

4



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS



EL NUMA DE PLUTARCO

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADO LETRAS CLASICAS

P R E S E N T A :

GABRIEL GUTIERREZ BIBRIESCA

FACULTAD

SERVICIOS

ASESOR: DR. PEDRO C TAPIA ZUÑIGA





Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIA

A mis padres Catalina y Juan (†),
con amor y gratitud

A mis hermanos Graciela, Susana, Juan,
Mario, Gerardo, Arturo, Javier y Laura,
que siempre me han brindado
su cariño y apoyo

A mi amada esposa Laura y
mis queridos *chaparringos*
Laura Gabriela y Braulio

A mis queridos y admirados profesores:
Pedro C. Tapia Zúñiga, Amparo Gaos Schmidt
y Carlos Zesati Estrada. No hay palabras para
expresarles mi agradecimiento por sus constantes
y valiosos consejos y enseñanzas

Al Dr. Ricardo Martínez Lacy y
al Mtr. José Molina Ayala, por
su paciencia y sus valiosos
comentarios

Al licenciado David Becerra,
compañero de generación, quien
me brindó su apoyo sincero

ÍNDICE

- Prólogo.....VII
- Introducción.....XVII
- Capítulo I. Plutarco de Queronea
 - I.1 Su época.....XIX
 - I.2 Datos biográficos.....XXIX
 - I.3 Su obra.....XXXVI
- Capítulo II. Plutarco y su *Numa*.....XLI
- Capítulo III. El vocabulario de Plutarco.....LIII
- Conclusiones.....LXI
- Textos griego y español de *Numa*.....1-32
- Notas al texto griego.....LXV
- Notas al texto español.....CXXIII
- Índice de verbos griegos en *Numa*.....CXXXIII
- Índice de nombres propios en *Numa*.....CXLVII
- Apéndice.....CLV
- Bibliografía.....CLIX

PRÓLOGO

“Clásico no es un libro [...] que necesariamente posee tales o cuales méritos; es un libro que las generaciones de los hombres, urgidas por diversas razones, leen con previo fervor y con una misteriosa lealtad”.

J. L. Borges, “Sobre los clásicos”,
en Otras Inquisiciones

Nada más difícil, a veces, que exponer los motivos de la elección de un tema. Al parecer, decir simplemente que nos gusta no es suficiente. Siempre se espera una explicación lógica de nuestra decisión.

Uno de los requisitos para aprobar la materia de Técnicas de Investigación con la doctora Amparo Gaos era realizar un pequeño trabajo sobre la biografía de *Numa*, escrita por Plutarco, a fin de aplicar aquellos conocimientos impartidos en clase. De aquí surgió el interés de trabajar el texto griego y de realizar una traducción. ¿Qué razón tiene ésta cuando la editorial Gredos ha publicado una (y no mala) de esta biografía? Por desgracia, quien desea comprender el original queda frustrado, pues dicha edición carece del texto griego y de algunas explicaciones, más o menos puntuales, sobre varios pasajes.

Por otra parte, la biografía de *Alejandro Magno*, obra también del queroneo, me había cautivado sobremanera cuando estudiaba en el CCH-Azcapotzalco, de modo que ahora lo más lógico –al menos así lo pensé durante algún tiempo– era presentar *mi* traducción. Sin embargo, la lectura del sucesor de Rómulo fue reveladora y, de alguna manera, desplazó aquel interés en el macedonio, por varias razones: la decisión de Numa de transformar el espíritu guerrero y violento de los romanos, su amor a la paz y a la “no violencia”, si se nos permite la expresión; todo ello, aderezado con la pretendida relación que Numa estableció con Pitágoras de Samos (!) –como insistirá el queroneo a lo largo de su escrito–, y con la cultura griega, su educación y su filosofía.

A pesar de todo, sus *Vidas* siguen generando opiniones realmente elogiosas,⁵ antes que críticas desfavorables. No por nada estos textos llamaron la atención de grandes escritores como Shakespeare, John Milton y Montaigne, por mencionar sólo a algunos.⁶ Y no se hable del “arrastre” que aún tiene entre los estudiosos y aficionados. En fin, se puede afirmar que su obra biográfica goza de cabal salud.

La presente tesis, si bien confesamos que hay más dudas que certidumbres sobre la vida y obra del biógrafo griego, es un pequeño intento de comprender los objetivos que se propuso Plutarco cuando escribió la biografía de un rey romano que linda casi con el mito, y de estudiar el texto griego. La introducción consta de tres capítulos; el primero de éstos se divide en tres apartados: un cuadro muy general sobre la época de Plutarco, centrado más bien en el aspecto administrativo y económico del imperio romano; después una breve biografía que recoge los datos más o menos confiables sobre el escritor griego, y finalmente un repaso muy esquemático de su obra.

En el segundo capítulo se tratan algunos aspectos de la biografía motivo de esta tesis, y se ofrece un resumen esquemático de la *Vida de Numa*. El último, a primera vista un tanto fuera de tono, es un estudio estadístico con base exclusivamente en la primera parte del

⁵ A manera de una simple muestra al azar, véanse los términos elogiosos en que escribe un más o menos reciente artículo José M. Candau, “Los silencios de Plutarco. Consideraciones sobre la composición de las *Vidas Paralelas* a propósito de un libro reciente”, *Habis*, 26 (1995), pp. 133-145.

⁶ Véase “Fortuna de Plutarco (Popularidad e influencia)”, en introducción de Aurelio Pérez Jiménez a su traducción de *Vidas paralelas I (Teseo-Rómulo, Licurgo-Numa)*, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 77), 1985, pp. 105-119.

queremos demostrar que entendimos la estructura sintáctica del texto griego. Tal vez ésta es una propuesta poco atractiva, y superficial, si se quiere, pero es lo que un principiante en cuestiones de traducción puede ofrecer. Así, queremos pensar, quien se acerque a nuestra labor en ese terreno y, sobre todo, aquellos que se interesen en las estructuras sintácticas del texto griego, encontrarán cierta correspondencia entre el griego de Plutarco y el español que presentamos. Sin embargo, habrá pasajes donde definitivamente no se pudo seguir la secuencia del texto griego, por lo cual remitimos a las notas respectivas, para explicar de qué manera entendimos la sintaxis.

Ahora bien, ¿qué se ha anotado del texto griego, y qué, del español? En el primer caso, se enfocó la atención en el análisis morfosintáctico de los verbos de las oraciones subordinadas (Planque las llama “proposiciones”), y de aquellos participios que desempeñan una función circunstancial (sobre todo los que Planque llama “conjuntos” y los que forman parte de genitivos absolutos), amén de identificar las proposiciones con base principalmente en la terminología de Planque *et al.*,⁹ si bien recurrimos esporádicamente al libro de Francisco Rodríguez Adrados,¹⁰ en los puntos donde el primero no nos pareció suficiente. Siguiendo esta línea, por su relación verbal, generalmente consignamos los genitivos objetivos. Si tenemos en cuenta que 18.39% de todo el texto griego son formas

21, y “Cicerón y la teoría del escopo (cómo quería traducir Cicerón)”, en *Nova Tellus*, 14 (1996), p. 231.

⁹ *Gramática griega*, Barcelona, Textos “Palaestra”, 1949, 272 pp.

¹⁰ *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid, Gredos, 1992, 839 pp.

Biblioteca de México, en la Plaza de la Ciudadela, donde se ofrece el servicio de dos horas al día de manera gratuita. Sin duda, en la UNAM se prestan estos servicios.

Para esta traducción, utilicé el texto publicado en Leipzig en 1973 por la BSB B.G. Teubner Verlagsgesellschaft (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), edición de C. Lindskog y K. Ziegler, revisada por K. Ziegler. Esta elección se debe, sin duda, al prestigio del estudioso alemán Ziegler, cuyo trabajo en la *Realencyclopädie des klassischen Altertumswissenschaft* aún sigue siendo una fuente obligada para los estudiosos de la vida y obra del biógrafo griego.

INTRODUCCIÓN

El buen genio de Plutarco a veces hizo de él un artista; pero no supo comprender la esencia de su arte, puesto que imaginó «paralelas», ¡como si dos hombres descritos exactamente con todos sus detalles pudiesen parecerse!

Marcel Schwob, en “prólogo” a sus
Vidas imaginarias

CAPÍTULO I. PLUTARCO DE QUERONEA

I.1 Su época

Antes de exponer sucintamente la situación de Grecia bajo el Imperio Romano, bosquejaremos la bipartición de las provincias romanas.¹² Con el establecimiento de Octavio en el poder, las provincias se dividieron en senatoriales (o públicas) e imperiales.

Las provincias senatoriales estaban a cargo de procónsules asistidos por cuestores propretore y, a veces, por legados propretore en la administración financiera, los cuales eran elegidos por sorteo cada año. Sin embargo, el emperador podía intervenir en ellas (merced a su derecho de suprema inspección)¹³ de distintos modos, por medio de edictos, nombramientos extraordinarios, pero sobre todo con procuradores ecuestres que, entre otras tareas, administraban las propiedades del César. Como es fácil de suponer, los conflictos entre procónsules y procuradores ecuestres eran frecuentes. Debido a su estabilidad política, en estas provincias no era necesaria la presencia de legiones.

Por su parte, las provincias imperiales requerían importantes fuerzas militares. Casi todas estaban a cargo de senadores que eran

¹² Véanse Paul Petit, *La paz romana*, Barcelona, Labor, 1969, pp. 46-48, y Fergus Millar (comp.), *El Imperio Romano y sus pueblos limítrofes*, Madrid (coed México-B. Aines), Siglo XXI, 1974, pp. 50-52

¹³ Véanse Gaston Boissier, *La oposición bajo los césares*, Buenos Aires, "El Ateneo", 1944, p. 63, y Hermann Bengtson, *Historia de Grecia*, Madrid, Gredos, 1986, p. 393.

nombrados o cesados por el propio *princeps*. Eran los *legati Augusti pro praetore*, pretorianos para algunas provincias, consulares para las mayores, como Siria, Capadocia, las Panonias.¹⁴ Eran auxiliados por jefes de legiones (*legati legionis*), con poderes civiles y militares. Como cuestores fungían procuradores imperiales, pues tal vez los ingresos de estas provincias entraban al fisco. También había provincias imperiales más pequeñas y no tan ricas, recién conquistadas o pobladas. Eran administradas por caballeros, cuya denominación cambió con el correr del tiempo: *praefecti*, *procuratores Augusti*, *praesides*. Estaban a cargo de tropas auxiliares y tenían poderes civiles y militares. En esta categoría estaban las Mauritancias, las provincias alpinas y Judea.¹⁵

Mención especial merece Egipto, que oficialmente no era provincia, sino un dominio del emperador. Era administrada por el *praefectus Alexandreae et Aegypti*, que tenía a su mando legiones, caballeros y procuradores. Ni los senadores ni los caballeros de alto rango (*equites illustres*) podían entrar sin autorización expresa del César. Hasta aquí sobre las diferencias entre las provincias.

Ahora bien, con el triunfo de Octavio sobre Marco Antonio —y Cleopatra— en la batalla de Accio, el 2 de septiembre del año 31 a.C., y la ocupación de Alejandría,¹⁶ casi un año después, concluyó una difícil etapa para el mundo griego, pues en territorio heleno se libraron

¹⁴ Paul Petit, *op. cit.*, p. 47.

¹⁵ *Ib.*

¹⁶ Hermann Bengtson, *op. cit.*, p. 397, explica: “El que precisamente Alejandría se convirtiera en un baluarte de la oposición griega contra el dominio romano se explica, sobre todo, por la postergación política a que los emperadores romanos sometieron a la antes tan poderosa metrópoli del Nilo”.

cruentas guerras, como las de Farsalia -48 a.C., Filipos -42 a.C.— y Accio. El saldo, por supuesto, no fue nada favorable para Grecia en particular. El sobrino de Julio César, victorioso, proclamó la restauración de la “República”.

A partir del año 27 a.C., Grecia, con el nombre de Acaya, estaba conformada por la zona central y el Peloponeso,¹⁷ así como algunas zonas del sur de Epiro, las islas Jónicas y las Cícladas.¹⁸ “El representante del gobierno imperial (en Grecia) era un procónsul con rango de pretor, que residía en Corinto. No había fuerza de ocupación”.¹⁹ Administrativamente, Grecia era una provincia senatorial, con ciertas interrupciones, pues el emperador Tiberio la atrajo al ámbito imperial, hasta que Claudio le restituyó su condición senatorial.²⁰ Y esto último, por poco tiempo, pues Nerón pasó por alto esta situación. Recordemos un famoso episodio protagonizado por este emperador.

El 28 de noviembre del 67, en el marco de los Juegos Ístmicos, celebrados en Corinto, el César leyó personalmente el edicto en que otorgaba a Grecia la *libertas* (libertad) y la *immunitas* (la exención de tributo).²¹ Tal medida —una muestra de gratitud por el gran recibimiento que le habían dado los helenos y por la satisfacción de sus victorias en varias competencias artísticas— atropellaba de

¹⁷ Véase Ricardo Martínez Lacy, “Introducción”, en Plutarco de Queronea, *Vidas de Agis y Cleómenes*, México, UNAM, 1987, p. XX.

¹⁸ Véase Hermann Bengtson, *op. cit.*, p. 392.

¹⁹ *Ib*

²⁰ Al respecto, Suetonio escribe (*Clau.*, XXV): *Provincias Achaia et Macedonia, quas Tiberius ad curam suam transtulerat, senatui reddit (sc. Divus Claudius)* [“Las provincias de Acaya y Macedonia, que Tiberio había transferido a su cuidado, las restituyó al Senado (el divino Claudio)”]. Es decir que, como precisa Paul Petit, *op. cit.*, p. 46, Acaya y Macedonia fueron provincias imperiales entre el 15 y el 44 d.C.

²¹ Véanse Plu., *Flam.*, 12 13, Paus., VII, xvii, 3-4, y Suct., *Ner.* 24

manera patente la jurisdicción que tenía el Senado sobre Acaya. En compensación, Nerón concedió al pueblo romano la rica isla de Cerdeña. Los griegos le erigieron un altar a Nerón como “Zeus Liberador”. El procónsul debió salir de suelo griego. Pero apenas asumió el poder, Vespasiano revocó tal gracia.²²

Así, el mundo griego dentro del Imperio Romano, por una parte, disfruta del periodo de tranquilidad y prosperidad llamado *pax romana*; por la otra, la cultura griega se difunde con vigor en las provincias y aun en Roma.

Bajo Augusto, los beneficios de esta etapa de tranquilidad se notaron, antes que en Atenas —que se adhirió al partido de Marco Antonio—, en Nicópolis (ciudad fundada por Augusto en memoria de su triunfo en Accio), en Corinto y en Patras, así como en ciudades griegas de Asia Menor, en su costa occidental: Éfeso, Pérgamo y Esmirna (escenario, muchos años después, de la llamada Segunda Sofística).²³

En general, bajo Augusto y Tiberio se nota una clara tendencia a destacar lo romano. Pero esto cambió con Calígula (37-41), Claudio

²² Suet., *Vesp.*, VIII, 6: *Achaiam, Lyciam, Rhodum, Byzantium, Samum libertate adempta, item Trachiam Ciliciam et Commagenen dicionis regiae usque ad id tempus, in provinciarum formam redegit (sc. Vespasianus)* [“Habiéndosele arrebatado la libertad a Acaya, Licia, Rodas, Bizancio, Samos, del mismo modo (Vespasiano) hizo volver, de su dominio regio, a su forma de provincias a Tracia, Cilicia y Comagene hasta ese tiempo”].

²³ Los años de formación de Plutarco coinciden con un movimiento importante que será denominado por Filóstrato (*Vitae sophistarum*, I), años después, “Segunda Sofística”, es decir, *grosso modo*, “una marcada tendencia a adoptar las actitudes y usos del pasado sobre un amplio abanico de actividades”, de acuerdo con E.L. Bowie (“Los griegos y su pasado en la Segunda Sofística”, en M.I. Finley *et al.* [eds.], *Estudios sobre historia antigua*, Madrid, Akal, 1981, p. 224). También se habla de un movimiento de carácter retórico que transcurre a finales del siglo I d.C., el II y parte del III. La Segunda Sofística “es resultado de una serie de fenómenos que se manifestaron ya en el siglo I d.C.: una cierta tendencia al clasicismo, la polémica entre los partidarios de Teodoro y Apolodoro, y, de un modo

(41-54) y Nerón (54-68), quienes paulatinamente son influidos por un creciente aire de helenismo. Como expresa Bengtson,²⁴ hay “un renacimiento en la corte imperial romana de ideas y modelos griegos, especialmente helenísticos, en el campo del derecho constitucional”.

El filhelenismo creció de manera abierta desde Domiciano hasta Adriano. Pero en época de Trajano y Adriano “el mundo griego experimentó un renacimiento cultural y material, a cuyo lado no se puede colocar nada aproximadamente comparable en toda la época imperial”.²⁵

No obstante, aún en nuestros días son frecuentes los enfoques pesimistas sobre esta época, cuando se afirma que los Estados helenos no sólo fueron sometidos y absorbidos por el Imperio Romano, sino reducidos a la impotencia política y a una gran miseria.²⁶ Lo cierto es que Roma impulsó la creación de clases dirigentes hereditarias y leales al imperio, sobre todo encargadas del orden público y de los impuestos en sus propias ciudades.²⁷ Estas familias ricas, sin embargo, no sólo estaban obligadas a cubrir variados gastos, como liturgias y certámenes artísticos, sino principalmente los servicios de mano de obra y transporte durante los viajes del emperador y de altos funcionarios, o a veces de destacamentos militares (en ciertas provincias), lo cual con frecuencia les acarreaba la ruina económica.²⁸

especial [muy debatido], el movimiento aticista” (J.A. López Férez [cd.], *Historia de la literatura griega*, Madrid, Cátedra, 1988, pp. 1039-1040).

²⁴ *Op cit.*, p. 396.

²⁵ *Ib*, p. 400.

²⁶ Cf. Ricardo Martínez Lacy, *op. cit.*, p. XXII

²⁷ Véanse Fergus Millar, *op cit.*, p. 181, y Hermann Bengtson, *op cit*, p. 393.

²⁸ Véanse Fergus Millar, *op. cit*, pp. 92 ss, y Paul Petit, *op cit*, pp. 54 ss.

En este contexto de vigoroso dominio romano, Acaya se ve reducida políticamente a una condición muy local y de franca intrascendencia,²⁹ de manera que se olvida de los problemas contemporáneos,³⁰ y al mismo tiempo ve sus glorias pasadas con nostalgia,³¹ sobre todo las de la Grecia clásica. La desatención de los escritores de entonces a los asuntos y a los problemas de su tiempo ha generado también controversia entre los estudiosos modernos. E. L. Bowie³² ve en esa tendencia nostálgica un espíritu de “oposición” antirromana:

Hasta cierto punto las tendencias arcaístas hay que tomarlas como una lucha desde el presente. Con la autonomía sólo nominal de las ciudades griegas, los griegos que sentían que en una época diferente podrían haber llevado las riendas del poder político en un contexto griego, debían estar necesariamente descontentos con el presente y debían intentar convertirlo en el pasado donde estaban sus ideales.

Jones³³ rechaza tal panorama de “insatisfacción por la situación política imperante” al escribir que “glorificar el pasado griego no era ignorar o denigrar el presente”, pues los emperadores romanos impulsaron el culto de la antigüedad y las declamaciones sobre temas de la historia griega. “Arcaísmo y *anticuarianismo* era la moda de las

²⁹ Véase *infra*, p. XXVIII.

³⁰ Véase Ricardo Martínez Lacy, *op. cit.*, p. XXII: “Los historiadores ya no escribían sobre los eventos contemporáneos en los que ellos y su *pólis* participaban, sino sobre la historia de Roma o la antigüedad griega, basada esta última en obras de otros historiadores”.

³¹ Véase *ib.*, p. XXIX: “la época de Plutarco, ante la crisis de la *pólis*, como institución y como modelo ideológico, y ante la crisis de Grecia como nación, volvía nostálgicamente los ojos hacia un pasado aparentemente glorioso, pero al que era imposible volver”.

³² *Art. cit.*, p. 215.

³³ *Plutarch and Rome*, Oxford, Oxford University Press, 1972, p. 126.

clases cultas en ambas mitades del imperio. Lo que les daba el ocio para buscar la moda era la seguridad y prosperidad que compartían”.

Por su parte, el francés Gaston Boissier presenta un panorama optimista en torno de las provincias, cuya prosperidad es el mejor reflejo de la época:

como las provincias no eran, al fin y al cabo, sino países vencidos, se supone que recordarian siempre la conquista y que odiarian a sus dominadores. Instintivamente las imaginaciones [sic] desgraciadas y quejasas; humilladas por los vencedores, arruinadas por el fisco y gimiendo bajo el poder de procónsules despiadados; pero éstos no son otra cosa que cuadros de la fantasía; todo se une para probar que, por el contrario, las provincias estaban por aquel entonces prósperas y contentas.³⁴

Lo cierto es que la administración fue mucho más eficiente y racional que en la época de la República.³⁵ Nadie más que el emperador, ahora con el poder, estaba interesado en cuidar que sus bienes, entre ellos las provincias, estuvieran a salvo del saqueo de los gobernadores.

Esta nueva situación política, con Senado notablemente disminuido en recursos y poder real, con un papel meramente formal

³⁴ *Op. cit.*, p. 26 (creo que si sustituimos “imaginaciones” por “imaginamos” se entiende mejor la cita). Poco después, Boissier (p. 33) afirma: “Podría, pues, asentarse, tanto por el estudio de las instituciones imperiales, cuanto por la lectura de los historiadores latinos, que las provincias fueron, en general, más felices y mejor tratadas bajo el imperio que durante la república”.

³⁵ Paul Petit, *op. cit.*, p. 39-40, lo explica así: “Durante la República, la administración era casi inexistente y carecía de doctrina, de órganos y de personal. Roma e Italia eran administradas por los magistrados y por el Senado; las provincias, por los gobernadores, asistidos por cuestores, y la recaudación de los impuestos se hallaba en manos de sociedades públicas. En conjunto, escasa supervisión y pocas responsabilidades, falta de técnica y, finalmente, la creencia constante de que las provincias eran la *praecda* del pueblo romano, explotables a placer”.

en las decisiones, aunque con un notable y amplio prestigio,³⁶ no dejó de crear una constante tensión entre la antigua aristocracia y el emperador, a veces con cruentos resultados.³⁷ Como lo expresa Keith Hopkins:

los emperadores usaban hombres de baja extracción en los puestos clave de la administración porque no estaban identificados con los intereses de la aristocracia, porque su movilidad los hizo más dependientes del emperador, e incluso estrechamente ligados a él, y porque no podían ser fácilmente asimilados a la aristocracia.³⁸

En el siglo I de nuestra era, los libertos imperiales desempeñaron un papel fundamental en la administración. Pero esta situación cambió con los Flavios, pues fueron prácticamente desplazados por personas especializadas. Bajo Domiciano, “viéronse sustituidos por los caballeros [...], más instruidos y mejor adaptados a cargos”.³⁹

³⁶ Gaston Boissier, *op. cit.*, p. 68, escribe: “[El Senado] había conservado parte de su prestigio, y desde todo el imperio había ojos fijos sobre él. Lo que más contribuía a que se creyese en su importancia, eran las muestras de respeto que los emperadores afectaban prodigarle [...] Los emperadores que lo veían tan respetado, no podían sustraerse al temor que les inspiraba, y como podían herirlo impunemente, no se paraban en hacerlo. Sobre el Senado recaía siempre la cólera imperial, y la tiranía del emperador siempre escogió sus víctimas entre los senadores”.

³⁷ Keith Hopkins (“Movilidad de la élite en el Imperio Romano”, en M.I. Finley *et al.* (eds.), *Estudios sobre historia antigua*, Madrid, Akal, 1981, p. 128) con gran profundidad explica esta pugna más allá de cuestiones de enfermedad mental en los emperadores: “Los historiadores, antiguos y modernos [...], han intentado explicar los asesinatos o persecuciones de aristócratas en función de la psicopatología del emperador. Nerón, Domiciano [...] dieron una considerable justificación a tal enfoque. No obstante, a un diferente nivel de análisis parece apropiado ver a todos los emperadores como autocráticos, como enfrascados necesariamente en una lucha por el poder con la aristocracia. El miedo de los aristócratas a la desgracia o al asesinato propiciaba parcialmente su rebelión, o el miedo de la rebelión propiciaba que el emperador asesinara a los aristócratas o confiscara sus propiedades”. Véase también Fergus Millar, *op. cit.*, p. 73.

³⁸ *Art. cit.*, p. 130.

³⁹ Paul Petit, *op. cit.*, p. 51. Este mismo autor (p. 138) nos habla en muy buenos términos de los Flavios, sobre todo del último: “Se sabe que Domiciano fue víctima de los odios y

Ahora bien, con frecuencia se habla de la penosa situación de Italia durante la época imperial, y de la prosperidad de las provincias, como lo decía Boissier en la cita anterior. Petit lo explica en estos términos: la dinastía Julio-Claudia, al lograr paulatinamente una mejor administración provincial, favoreció su desarrollo económico en perjuicio de Italia. En la época de los Flavios —que dan un impulso decisivo a la especialización administrativa, como apuntábamos—, se dejó sentir un deterioro más pronunciado de la vida económica italiana. Al respecto, se argumenta que la propiedad latifundista desanimó al pequeño propietario e impulsó la ganadería extensiva, con la consiguiente despoblación de su territorio.⁴⁰ Y a esto hay que agregar el florecimiento económico de las provincias, que ahora compiten en la distribución de sus productos con las poblaciones de Italia.

Petit considera que lo esencial es que las provincias desempeñaban un papel cada vez mayor en la economía del mundo romano, desde que dejaron de ser explotadas para el servicio exclusivo de Roma e Italia.⁴¹ La gran actividad comercial en aquéllas repercutió negativamente en Italia, que ahora ya no exportaba, sino que importaba productos de regiones como España, las Galias, Asia, África y Renania.⁴²

En el ámbito heleno, los Estados no se disolvieron con la llegada del poder romano, pero ahora subsistían bajo la autoridad del

temores de Tácito y de Plinio el Joven, y se ha iniciado ciertamente su rehabilitación, partiendo del valor de su administración". Poco antes (p.179) escribe. "Durante el reinado de Domiciano no hubo crisis financiera real y su moneda fue excelente". Véase también cómo Suetonio (*Dom.*, 8.2) se expresa de manera elogiosa de su justicia y trato con las provincias.

⁴⁰ *Ib.*, p. 60.

⁴¹ *Ib.*

⁴² *Ib.*, p. 203.

procónsul. En relación con el ámbito de Plutarco, está en actividad la Confederación de Beocia, que comprendía todo el territorio de su nombre y servía de intermediario entre las ciudades integrantes de la confederación y el poder romano. Las ciudades que formaban dicha agrupación “gozaban de autonomía, pero ésta se había reducido a una esfera municipal; en este caso se encontraba Queronea”.⁴³ Esta confederación –*concilium* o τὸ κοινόν– estaba integrada por ricos personajes, beneficiarios del régimen romano, cuyas funciones se reducían a cuestiones religiosas oficiales, al otorgamiento de honores y la solicitud de mantener o ampliar privilegios ante los procónsules o incluso ante el César.⁴⁴

Si bien, como explica Hermann Bengtson,⁴⁵ “la historia del mundo griego dentro del Imperio Romano es la historia de un pueblo sin un Estado nacional propio, sin un centro político y sin un poder político y militar”, también debemos tener en cuenta la fuerza unificadora del Imperio en relación con los súbditos:

la condición de Roma y la de las provincias tendían a identificarse. En todas partes era forzosa la obediencia, y el soberano imponía a todos una ley misma. Ante esta autoridad sin límites que todos sentían sobre sí, borrábanse las antiguas desigualdades. El poder absoluto es, por su naturaleza misma, gran nivelador; quiere tener solamente vasallos.⁴⁶

⁴³ Véase Ricardo Martínez Lacy, *op. cit.*, p. XX.

⁴⁴ Véanse Paul Petit, *op. cit.*, p. 48, y Fergus Millar, *op. cit.*, p. 185.

⁴⁵ *Op. cit.*, p. 390.

⁴⁶ Gaston Boissier, *op. cit.*, pp. 28-29. Cf. la opinión de Keith Hopkins, *art. cit.*, p. 129: “los emperadores estaban interesados en la explotación máxima o uniforme del Imperio, y de ahí los censos, por ejemplo, y el control burocrático de la recogida de impuestos. Para los emperadores, los privilegios de los romanos o italianos, que eran la base original del Imperio, se volvieron menos importantes que su unificación política y administrativa”.

I.2 Datos biográficos

La vida de Plutarco sólo se puede reconstruir parcialmente a partir de los valiosos datos que, para fortuna nuestra, él va “esparciendo” en múltiples pasajes de su obra. Salvo los escasos y confusos datos que aporta la *Suda*,⁴⁷ además de Eusebio,⁴⁸ Eunapio⁴⁹ y otra información derivada de inscripciones,⁵⁰ no hay nada más de él en la antigüedad.

Así, por ejemplo, con base en un pasaje de su obra *Sobre la E de Delfos*, se ha conjeturado con toda probabilidad que Plutarco nació aproximadamente entre los años 45-50 de nuestra era,⁵¹ en una “pequeña ciudad”⁵² llamada Queronea,⁵³ en el noroeste de Beocia, enclavada en una altiplanicie de gran fertilidad agrícola, a juzgar por la variedad de flores que se daban en la región.⁵⁴

⁴⁷ Véase *infra*, p. XXXIV, nota 73.

⁴⁸ Véase *infra*, p. XXXV, nota 75.

⁴⁹ *Vit. Philosoph.* 454: ὁ θεσπέσιος Πλούταρχος τὸν ἑαυτοῦ βίον ἀναγράφει τοῖς βιβλίοις ἐνδιεσπαρμένως [“El divino Plutarco escribe **esparcidamente** en sus libros su propia vida” (las negritas son nuestras)].

⁵⁰ Véase nuestro apéndice.

⁵¹ En *Mor.* 391 E, Plutarco y sus discípulos son llamados “jóvenes” por Amonio, su maestro: Ὁ δ' Ἀμμώνιος... ἦσθη τε τοῖς λεγομένοις καὶ εἶπεν, οὐκ ἄξιον πρὸς ταῦτα λίαν ἀκριβῶς ἀντιλέγειν τοῖς νέοις... [“Y Amonio... se alegró con lo dicho y dijo ‘no es justo’ contradecir a los jóvenes en estas cosas muy detalladamente” (las negritas son nuestras)]. Cabe recordar que poco antes (*Mor.* 385 B) se habla de la estancia de Nerón en Grecia, 66/67 d.C., cuando el mismo Plutarco y sus amigos eran νέοι.

⁵² *Plu., Demos.*, 2 2: ἡμεῖς δὲ μικρὰν οἰκοῦντες πόλιν...

⁵³ Cabe recordar que allí se libraron batallas desastrosas para los griegos. el romano Sila derrota a Mitridates en el año 96 a.C. (Paus., I 20,45), y mucho antes, Filipo vence a los atenienses en Queronea (Paus., I 25,3; 29,13; IV 28,2; V 4,9; 20,10; VII 6,5; VIII 6,2; 27, 10; IX 1,8; 6,5)

⁵⁴ Véase Paus., IX, 41,3.

Pertenecía a una familia de privilegiada posición económica,⁵⁵ si se considera la educación que él recibió. Autobulo,⁵⁶ su padre, consciente de la relación que guardaban las ciudades griegas con el poder romano y los procónsules, se esforzó por darle una educación que le garantizara una posición social y política inmejorable. El camino para ello, entre otros conocimientos, era ejercitarse en ese difícil arte de la retórica.⁵⁷ Así, lo envía a estudiar a Atenas, todavía un centro cultural obligado para tales fines: la fuerza de su tradición aún influía en el mundo grecorromano. Además, “Atenas le ofrecía lo que Queronea nunca pudo: abundancia de libros y una tradición viva de continuidad con el pasado”.⁵⁸

Estudia retórica y matemáticas “con pasión”.⁵⁹ Conoce a Amonio, filósofo de origen egipcio que enseñaba en Atenas, donde también desempeñó altos cargos. Para Plutarco, ese contacto con el platonismo será decisivo en sus tendencias filosóficas, sin descartar tajantemente algunos aspectos de las demás corrientes filosóficas de

⁵⁵ C.P. Jones. *op. cit.*, p. 9, supone que la familia de Plutarco poseía grandes terrenos en Queronea. En la época imperial, la riqueza más segura estaba en la propiedad de la tierra, como comenta Hopkins, *art. cit.*, p. 120: “La principal fuente de ingresos era la tierra [...] las fortunas podían haber tenido su origen en el comercio, pero rápidamente eran invertidas en tierra, que era más segura que el comercio y daba mayor prestigio”.

⁵⁶ En *Mor.* 642 A, Plutarco habla de su padre y de su afición a los caballos finos, lo cual nos hace pensar muchas cosas sobre su privilegiada condición social y económica: ὁ δὲ πατὴρ ἡμῶν ἦκιστα περὶ τὰς εὐρησιλογίας αὐτοσχέδιος ὦν καὶ κεχρημένος αἰεὶ κρατιστεύουσιν ἵπποις ἔλεγε... [“Pero mi padre, que de ningún modo era improvisador en sus explicaciones y siempre había utilizado los mejores caballos, decía...”].

⁵⁷ Véase Willamowitz-Moellendorf, *art. cit.*, p. 49.

⁵⁸ D. A. Russell, *Plutarch*, London, Duckworth, 1973, p. 4. Véase *Mor.* 384 E.

⁵⁹ Véase *Mor.* 387 F: ἐπεὶ τῆνικαῦτα προσεκέμην τοῖς μαθήμασιν ἐμπαιθῶς, τάχα δὴ μέλλων εἰς πάντα τιμήσειν τὸ ‘μηδὲν ἄγαν’ ἐν Ἀκαδημίᾳ γενόμενος [“pues en aquel tiempo me dedicaba a las matemáticas con pasión, mas —una vez en la Academia— pronto iba a honrar en todo el «nada en exceso»”].

su época, incluso del pitagorismo, como se verá en la biografía de Numa.⁶⁰ La vena retórica de sus primeros trabajos⁶¹ paulatinamente se va depurando, pero seguirá presente a lo largo de toda su obra.⁶²

Cuando Plutarco tenía aproximadamente 20 años, Nerón realiza esa memorable visita a Grecia que ya referíamos en el apartado anterior.⁶³

También viaja el queroneo a Alejandría y al Asia Menor, a Esmirna específicamente, donde se desarrolla una corriente cultural que habrá de llamarse, años después, Segunda Sofística, impulsada por Nerón. Posteriormente regresa a su tierra natal. En plena juventud se le presenta una oportunidad que pondrá a prueba su adiestramiento retórico y su cultura: es enviado a Corinto, capital de Acaya, para realizar negocios públicos ante el procónsul romano. Aunque se presentó solo, pues su compañero de legación finalmente abandona su misión por razones desconocidas, obtuvo resultados favorables.⁶⁴

Con el inicio de la dinastía Flavia en el poder romano, en el año 70 d.C., Plutarco contrae matrimonio con Timoxena, no sin ciertos problemas familiares, pues parece que al principio los padres

⁶⁰ Véase nota 6 al texto español, pp. CXXIII-CXXIV.

⁶¹ Entre los primeros escritos de Plutarco, hay tres declamaciones sobre temas históricos: *Sobre la fortuna de los romanos*, *Sobre la fortuna o virtud de Alejandro* y *Sobre la gloria de los atenienses*. Véanse Russell, *op. cit.*, p. 7, y Jones, *op. cit.*, pp. 67-71.

⁶² Es muy atendible el criterio de Fernández Delgado ("El estilo de Plutarco en la historia de la prosa griega", *Estudios Clásicos*, XXXIV, 102, Madrid, 1992, p. 63), en el sentido de que no sería correcto pensar que "la influencia de la retórica va disminuyendo progresivamente en este como en otros autores del periodo, sino que **en la obra temprana se nota más su carácter escolar y luego se va refinando y personalizando**" [las negritas son mías]

⁶³ Véase *supra*, pp. XXI-XXII.

⁶⁴ Véase Jones, *op. cit.*, pp. 15-16.

de la novia se oponían a la relación.⁶⁵ Procrea cuatro hijos (Querón, Soclaro, Autobulo —como el abuelo— y Plutarco, como el padre), además una niña llamada como la madre.

En esta época realiza un primer viaje a Roma, durante el gobierno de Vespasiano, y uno más en tiempo de Domiciano. Al parecer no sólo visitaba a los muchos amigos que tenía en Roma, sino que hacía lecturas públicas de sus obras, e incluso recopilaba material indispensable⁶⁶ para su obra, sobre personajes y aspectos romanos. Aun más, se trasladaba a varias poblaciones de Italia,⁶⁷ a fin de recabar información en el lugar de los hechos.

⁶⁵ En el diálogo Ἐρωτικός 749 B, Autobulo —hijo de Plutarco— dice: Ὁ γὰρ πατήρ, ἐπεὶ πάλαι, πρὶν ἡμᾶς γενέσθαι, τὴν μητέρα νεωστὶ κεκομισμένος ἐκ τῆς γενομένης τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν διαφορᾶς καὶ στάσεως ἀφίκετο τῷ Ἐρωτι θύσων, ἐπὶ τὴν ἑορτὴν ἤγε τὴν μητέρα· καὶ γὰρ ἦν ἐκείνης ἡ εὐχὴ καὶ ἡ θυσία [“En efecto, mi padre, cuando en otro tiempo también, antes de que yo naciera, habiendo recibido (en matrimonio) a mi madre recientemente, tras un desacuerdo y disensión con los padres de ambos, acudió a hacer sacrificios a Eros, condujo a mi madre a la fiesta, pues la plegaria y el sacrificio eran de ella”].

⁶⁶ En contra de la propia indicación de Plutarco en el sentido de que no ha tenido tiempo de aprender latín debido a sus múltiples ocupaciones en Roma (*Demos*. 2.2: ἐν δὲ Ῥώμῃ καὶ ταῖς περὶ τὴν Ἰταλίαν διατριβαῖς οὐ σχολῆς οὔσης γυμνάζεσθαι περὶ τὴν Ῥωμαϊκὴν διάλεκτον ὑπὸ χρεῖων πολιτικῶν καὶ τῶν διὰ φιλοσοφίαν πλησιαζόντων, ὅπῃ ποτε καὶ πόρρω τῆς ἡλικίας ἤρξάμεθα Ῥωμαϊκοῖς γράμμασιν ἐντυγχάνειν [“en Roma y durante mis estancias en Italia, no habiendo tiempo libre para ejercitarnos en la lengua romana debido a los asuntos políticos y a los discípulos en filosofía, empezamos a ejercitarnos en las letras romanas quizá demasiado tarde y muy alejados de la edad juvenil”]), lo cierto es que hacía muy buenas traducciones de los autores romanos, según se desprende del artículo de F. Moya del Baño y L. Carrasco Reija (“Plutarco, traductor del latín al griego”, en José García López y Esteban Calderón Dorda (eds.), *Estudios sobre Plutarco, paisaje y naturaleza*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1991, pp. 287-296). El queroneo cita a algunos autores latinos, como Juba de Mauritania (7.11, 13.9), Claudio Cuadrigario (1.2), Pisón (21.7), en tanto que de otras sólo hace meras alusiones (1.3), tal vez refiriéndose a Tito Livio y Cicerón.

⁶⁷ Bedriaco (*Oth.* 14.2) en compañía de Mestrio Floro, Brischelo (*ib.* 18.2) y Ravena (*Mar.* 2.1).

Bajo el patronazgo de Mestrio Floro, amigo cercano de Vespasiano, Plutarco adquiere la ciudadanía romana, por lo cual toma el nombre gentilicio de Mestrio.⁶⁸

Los trabajos que pueden ser fechados en la dinastía Flavia son realmente pocos. Jones⁶⁹ propone dos explicaciones de ello: las continuas ocupaciones y viajes de Plutarco, y el peligro de escribir en una época en que cualquier trabajo podía ser considerado como un ataque a Domiciano.

Aunque realiza numerosos viajes por el mundo griego (Esparta, Tanagra, Patras, Eubea, Eleusis, Atenas, donde se le confiere la ciudadanía honoraria,⁷⁰ empadronado en la tribu Leóntide), habrá de preferir dos ciudades: la natal, Queronea, y Delfos.

⁶⁸ Véase nuestro apéndice, primera inscripción. Queremos llamar la atención sobre la ciudadanía romana de Plutarco U von Wilamowitz-Moellendorf, *art. cit.*, p. 50, escribe que Plutarco nunca hace referencia a ella, e incluso en la literatura no es llamado de otra manera, sino como Plutarco "Él permaneció griego, y estaba orgulloso de aparecer como griego". Por su parte, C.P. Jones, *op. cit.*, p. 45, escribe que la ciudadanía romana ya no era una marca de distinción. Luego de informar que bajo la generosa época de los Flavios, varios amigos de Plutarco la recibieron, afirma: "En su círculo, la ciudadanía era como la riqueza, tan familiar para merecer un comentario". En esta línea de opiniones, en el texto de Fergus Millar, *op. cit.*, p. 83, se dice que si una persona no tenía aspiraciones a la dignidad ecuestre o senatorial, los beneficios de la ciudadanía eran casi nulos. Ahora bien, Peter Garnsey ("El privilegio legal en el imperio romano", en M.I. Finley *et al.* [eds.], *Estudios sobre historia antigua*, Madrid, Akal, 1981, pp. 176 ss) considera que no era lo mismo tener la ciudadanía que no tenerla, sobre todo en cuestiones judiciales: "Los ciudadanos tenían importantes privilegios sobre los *alieni*. [...] un ciudadano podía esperar una sentencia menos severa que un *alienus* si ambos eran acusados del mismo cargo [...] El tratamiento diferencial de los ciudadanos, en oposición al de los *alieni*, era así una forma de discriminación legal bien establecida que persistió en los dos primeros siglos del imperio". Por supuesto que, en este marco claramente jerarquizado, también había una clara diferencia entre ciudadanos *honestiores*, es decir, de buena posición económica y social, y los *humiliores*. Finalmente, Keith Hopkins, *art. cit.*, p. 120, explica: "En el siglo I d.C. los ciudadanos tenían importantes privilegios sociales y políticos denegados a los no ciudadanos, aunque en ambos grupos, especialmente entre los ciudadanos, había grandes diferencias, por ejemplo, en riqueza". Si, como dice Jones, la ciudadanía romana ya no tenía mayor relevancia, entonces ¿para qué y por qué concedérsela? ¿Acaso Plutarco tenía aspiraciones ecuestres o senatoriales para conseguirla? Puede ser. Al menos así lo cree Jones, *op. cit.*, pp. 29-30

⁶⁹ *Op. cit.*, p. 25

⁷⁰ Véase *Mor.* 628 A: 'Εν δὲ τοῖς Σαραπίωνος ἐπινικίοις, ὅτε τῆ Λεοντίδι φυ-

Con la llegada de Trajano al poder, un nuevo orden hizo florecer la cultura, como ya apuntábamos,⁷¹ y en especial, la literatura. Durante el reinado del sucesor de Nerva, el biógrafo griego habrá de escribir la mayor parte de su obra.⁷²

En Queronea, Plutarco realiza una gran actividad en diversos cargos menores, al parecer por lapsos de un año. Pero, sin duda, dedica toda su energía a la Academia que funda en su pueblo natal. Y en Delfos se desempeña como uno de los dos sacerdotes vitalicios. Dicho centro religioso recibió gran apoyo ya desde la época de Domiciano y se habrá de intensificar bajo los reinados de Trajano y Adriano.

Según la *Suda*,⁷³ Plutarco recibió de parte de Trajano los *ornamenta consularia*,⁷⁴ que correspondían a los grados del senatorial *cursus honorum*, y se otorgaban a los que no pertenecían al Senado, tal vez en reconocimiento a su talento literario.

λῆ τὸν χορὸν διατάξας ἐνίκησεν, ἐστιωμένοις ἡμῖν ἄτε δὴ καὶ φυλέταις οὖσι δημοποιήτοις... [“En los epinicios de Sarapíon, cuando dio la victoria a la tribu Leóntide dirigiendo su coro, puesto que a nosotros, que precisamente habíamos sido invitados y siendo miembros de la tribu por adopción...”].

⁷¹ Véase *supra*, p. XXIII.

⁷² Para mayores datos sobre las posibles fechas de sus obras en este periodo, véase C.P. Jones, “Towards a Chronology of Plutarch’s Works”, en Barbara Scardigli (ed.), *Essays on Plutarch’s Lives*, Oxford, Oxford University Press, 1995, pp. 95-123.

⁷³ Π 1793· μεταδοὺς δὲ αὐτῷ Τραιανὸς τῆς τῶν ὑπάτων ἀξίας προσέταξε μὴδένα τῶν κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα ἀρχόντων παρέξ τῆς αὐτοῦ γνώμης τι διαπράττεσθαι... [“Trajano, habiéndole dado participación en la dignidad de los cónsules, ordenó que ninguno de los arcontes en Iliria realizara algo sin la opinión de él (*i. e.*, Plutarco)”.]. La dificultad de este pasaje estriba en Ἰλλυρίδα. R.H. Barrow, *Plutarch and his Times* (1967), p. 46 (*apud* C.P. Jones, *op. cit.*, p. 30, n. 16), sugiere la posibilidad de que en la *Suda* más bien se quiso escribir Ἀχαΐαν.

⁷⁴ Véase C.P. Jones, *op. cit.*, pp. 29-30. Quintiliano los recibió por parte de Domiciano como tutor de sus hijos adoptivos y como ocupante de la cátedra de retórica en Roma, al igual que Apsines de Gadara por parte de Maximino.

Al igual que Trajano, Adriano –según Eusebio⁷⁵ hizo a Plutarco procurador de Grecia, tal vez para supervisar las propiedades imperiales en la provincia como su agente privado. Tal vez sólo fue un título honorífico y por poco tiempo, a causa de su muerte.

Hacia el 120 realiza la labor de *epimelete* en la anficiónía beocia, e incluso de *agonothete* para la realización de los Juegos Píticos.

Sin duda, en los últimos años de su vida, se dedica a escribir, a sus ocupaciones en Delfos, a recibir a sus amistades y a enseñar filosofía. Recordemos que el ámbito familiar de Plutarco será centro de una vida filosófica muy activa. A ella acudirán múltiples personajes del mundo político y cultural de su época, no sólo a estudiar filosofía, sino a recibir consejo de Plutarco.

Sobre su muerte, aproximadamente en 125 d.C., hay una noticia en Artemidoro, autor del siglo II d.C., referida probablemente a nuestro autor:

Plutarco soñó que subía al cielo conducido por Hermes. A la noche siguiente, durante el sueño, un individuo le interpretó su visión y le dijo que sería feliz y que, precisamente, el hecho de subir al cielo indicaba su extrema felicidad. Por aquel entonces el personaje sufría una dolencia y se encontraba en grave estado a causa de ésta. Poco tiempo después falleció. En realidad, la ascensión al ciclo es funesta para un enfermo y una gran

⁷⁵ *Chron. a 2135 ab Abr.* : Πλούταρχος Χαίρωνεύς φιλόσοφος ἐπιτροπεύειν Ἑλλάδος ὑπὸ τοῦ αὐτοκράτορος κατεστάθη γηραιός [“el filósofo Plutarco de Queronea, siendo viejo, fue colocado por el emperador para administrar la Hélade”]

felicidad es un indicio de muerte, ya que solamente es dichoso quien no participa en absoluto del infortunio y tal estado es propio del que ha dejado de existir.⁷⁶

Los ciudadanos de Delfos y Queronea le erigieron una estatua,⁷⁷ en virtud de sus múltiples servicios a las ciudades que él amó sinceramente.

I.3 Su obra

Plutarco escribió en abundancia. Basta ver cualquier texto de literatura griega⁷⁸ para sorprenderse del número de obras que han llegado hasta nuestros días. Y este hecho es aún más notable, si tenemos en cuenta que redactó la mayoría en su etapa de madurez, a pesar de múltiples ocupaciones como su sacerdocio vitalicio en Delfos, sus continuos viajes, sus variadas relaciones con personajes de la vida política romana y su actividad filosófica en general, puesto que fundó una Academia en Queronea.

En consecuencia, este capítulo pretende dejar en claro rasgos generales de la obra del queroneo, de la manera en que nos resultó más sencillo.

⁷⁶ *La interpretación de los sueños* IV, 72, introducción, traducción y notas por Elisa Ruiz García, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 128), 1989, p. 433.

⁷⁷ Véase inscripción 2 en nuestro apéndice.

⁷⁸ Para los interesados en tener una visión más precisa de las obras, hay un buen esquema temático de las obras de Plutarco en J.A. López Férrez (ed.), *op. cit.*, pp. 1027-1034.

Su obra se divide en dos partes tradicionales:

- a) Obras biográficas, agrupadas incorrectamente como *Vidas paralelas* (βίοι παράλληλοι).
- b) Tratados morales, denominados en conjunto por su nombre latino *Moralia*, o ἠθικά, por su denominación griega.

Respecto al primer grupo, es necesario hacer las siguientes precisiones:

No todas sus biografías fueron concebidas como paralelas. Es el caso de cuatro de ellas que, tal vez por comodidad, siguen publicándose en el grueso de las vidas. Nos referimos a las de *Otón*, *Galba*, *Artajerjes* y *Arato*.

Las dos primeras formaban parte de un grupo más amplio, bajo el nombre de *Vida de los Césares*, que iban de Augusto a Vitelio, posiblemente publicadas antes del fin de la dinastía Flavia (ocurrido en el año 96 d.C. con la muerte del emperador Domiciano).⁷⁹ Sólo se han conservado estas dos, y algunos fragmentos. Su importancia radica, según Jones, en que “la idea de una serie de biografías imperiales puede haberse debido a Plutarco, cuyo propio intento es el primer ejemplo conocido de su tipo, y puede haber antecedido al de Suetonio sólo por unos pocos años”.⁸⁰

⁷⁹ Véase C. P. Jones, *art. cit.*, pp. 117 y 123.

⁸⁰ *Op. cit.*, p. 62.

En relación con el otro par, es decir *Artajerjes* y *Arato*, al parecer fueron escritas de manera independiente. Joseph Geiger explica que “para la elección de los personajes de algunas de estas *Vidas*, motivos puramente personales parecen haber sido decisivos: el existente *Arato* fue expresamente escrito para instrucción de los descendientes del héroe”.⁸¹ Ello se ve confirmado en la primera parte de dicha biografía (*Arat.* 1). Al parecer, se perdieron 12 de este tipo.

De las *Vidas paralelas*, sólo nos han llegado 23 pares, es decir, 46 biografías en total, o 22 pares, si se considera que Plutarco agrupa a cuatro personajes (*Agis* y *Cleómenes-T.* y *C. Graco*). Se perdieron las que iniciaban la serie: las de *Epaminondas-Escipión*, en las cuales Plutarco explicaba con más detalle el objetivo de su obra, y hacía una amplia dedicatoria a Socio Seneción, de quien hablaremos enseguida. Y todas ellas fueron escritas después de la muerte de Domiciano.⁸²

Es bien conocido que estas biografías las dedicó al militar romano Socio Seneción, quien destacó no sólo en las guerras dacias al lado de Trajano, y ocupó otros puestos de importancia, como el consulado en varias ocasiones, sino que tenía un vivo interés por las cuestiones literarias de su época, según se puede apreciar en dos cartas de Plinio el Joven.⁸³

Asimismo, el plan de sus *Vidas* no estuvo fijado desde el principio, pues ante la buena acogida que recibieron estas obras,

⁸¹ “Plutarch’s *Parallel Lives*”, en Barbara Scardigli (ed.), *Essays on Plutarch’s Lives*, p. 167.

⁸² Véase *ib.*, pp. 166-167.

⁸³ Véase I, xiii y IV, iv, especialmente la primera de ellas.

amplió el número de biografías, ahora a partir de sus propios intereses, según se desprende del inicio de su *Timoleón*.⁸⁴

Como escribió Momigliano, el tipo plutarquiano de biografía —que en buena medida está en deuda con Cornelio Nepote⁸⁵ en cuanto a la elección de los personajes—, “es una directa relación cronológica de los acontecimientos, y como tal se adapta bien para relatar la vida de un general o la de un político”.⁸⁶

En relación con la *Moralia*, el título al parecer fue un error de apreciación, pues Máximo Planudes —erudito bizantino— entre los siglos XIII y XIV hizo una recopilación de las más de 70 obras, de contenido muy heterogéneo, que conforman la Ἠθικά. Puesto que partió de una colección anterior de un grupo de escritos con temas éticos, colocó al frente de todas estas obras un grupo de 20 tratados morales, por lo cual esta clasificación se extendió a todas las obras.

Las *Questiones convivales* también fueron dedicadas a Sosio Seneción, al igual que *De profectibus in virtute* (*Sobre los progresos en la virtud*). Sin duda, el título de aquella refleja una de las características de la filosofía que practicaba Plutarco. Pues, al modo platónico, se propiciaba una convivencia muy cercana entre el maestro

⁸⁴ Ἐμοὶ τῆς τῶν βίων ἀψασθαι μὲν γραφῆς συνέβη δι' ἑτέρους, ἐπιμένειν δὲ καὶ φιλοχωρεῖν ἤδη καὶ δι' ἑμαυτὸν [“Me ocurrió empezar la escritura de las biografías por causa de otros, pero también continuarla y disfrutarla ya también por mí mismo”]

⁸⁵ Véase *Génesis y desarrollo de la biografía en Grecia*, México, FCE, 1986, p. 124, y Joseph Geiger, *art. cit.*, p. 177 ss

⁸⁶ *Ib.*, p. 31.

y sus discípulos.⁸⁷ Es más, no era raro que muchos personajes de la vida política romana recurrieran a Plutarco a fin de recibir consejo.⁸⁸

Ahora bien, algunas obras (en especial los llamados *Diálogos píticos*, es decir, *Sobre la E de Delfos*, *Sobre los oráculos de la Pitia* y *Sobre la desaparición de los oráculos*) dan la impresión de haber sido escritos en condiciones de despreocupación, al grado de parecer meros ejercicios de ocio y diversión. Sin embargo, ellas reflejan su sincera preocupación por aquellos asuntos que le concernían como sacerdote de Delfos. Como lo expresa Wilamowitz:

Cuando él discute tales asuntos, es muy claro que está tratando de dominar dudas y temores por los que él mismo se atormenta. Él primero quiere probarse a sí mismo que las acciones y la personal divinidad de Apolo eran compatibles con su filosofía, y quiere descubrir el significado oculto en las extrañas ceremonias que aún se practicaban.⁸⁹

En fin, como apunta Albin Lesky,⁹⁰ “la pluralidad de objetos científicos que atraían la atención de Plutarco se corresponde con la multitud de escritos que se agrupan bajo la denominación poco feliz de *Moralia*”.

⁸⁷ Véase Pierre Hadot, *¿Qué es la filosofía antigua?*, México, FCE, 1ª. reimpr., 2000, p. 173.

⁸⁸ Véanse C.P. Jones, *op. cit.*, pp. 63-64, y Pierre Hadot, *loc. cit.*

⁸⁹ *Art. cit.*, p. 53.

⁹⁰ *Historia de la literatura griega*, Madrid, Gredos, 4ª. reimpr., 1989, p. 853.

Y ¿en qué consiste fundamentalmente
un modo civilizado de comportarse?

Consiste en reducir la violencia.

Karl R. Popper⁹¹

CAPÍTULO II. PLUTARCO Y SU *NUMA*

En este capítulo trataremos algunos aspectos de la biografía de *Numa*. Respecto de su fecha de composición, el único dato que nos permite establecer el *terminus post quem* aparece en el capítulo 19, párrafo 7, donde se menciona el asesinato de Domiciano. El hijo de Vespasiano y hermano de Tito fue asesinado en el año 96 d.C., merced a una conjura en que participaron su propia esposa Domicia, prefectos del pretorio, libertos imperiales y senadores. Así, se ha establecido que esta obra fue escrita después de ese año.⁹²

En esta biografía, como sin duda en toda su obra, Plutarco nos da abundantes muestras de su vastísima cultura, no sólo en asuntos históricos y literarios⁹³ (incluidos los temas mitológicos), sino también

⁹¹ “Una patente para producir televisión”, en *La televisión es mala maestra*, México, FCE, 1998, p. 52.

⁹² Cf C P Jones, *art. cit.*, p. 112.

⁹³ Como botón de muestra, veamos las frecuentes citas a lo largo de sus textos. Según José Antonio Fernández Delgado, *art. cit.*, p. 56, el biógrafo griego hace de la cita poética un recurso estilístico en su obra.

en los filosóficos. En este sentido, el queroneo es un fiel representante de su época: un escritor con una cultura libresca impresionante.⁹⁴

Plutarco, interesado en los temas históricos, aunque sin estar fielmente apegado a ellos —es decir, manejándolos de acuerdo con sus propósitos—, escribe sus biografías con el fundamental objetivo de educar o, más precisamente, de inspirar en su lector un ánimo de imitación,⁹⁵ como precisaremos más adelante. Un claro ejemplo está en su insistente comparación del rey Numa con Pitágoras, el filósofo de Samos, e incluso en “probar” la estrecha relación que ambos tuvieron, con base en la semejanza de sus disposiciones religiosas,⁹⁶ a pesar de las explicaciones de Cicerón,⁹⁷ Tito Livio y aun Dionisio de Halicarnaso respecto de la imposibilidad de tal hecho. Por supuesto que Plutarco no creó tal historia; sólo trabaja con una añeja tradición que, al respecto, circulaba en el mundo latino.⁹⁸ En todo caso, Plutarco refleja el renacimiento del pitagorismo en su época.⁹⁹

⁹⁴ Pierre Hadot, *op. cit.*, p. 168, comenta que en la época imperial “ya no se discuten los problemas mismos, ya no se habla directamente de las cosas, sino de lo que Platón o Aristóteles o Crisipo dicen de los problemas y de las cosas [...] En lo sucesivo, lo esencial es tomar siempre como punto de partida un texto”.

⁹⁵ C.P. Jones, *op. cit.*, p. 103, lo explica de manera clara: “La contemplación de hechos virtuosos automáticamente impulsaba a la imitación: además, cuando el lector entendía los motivos detrás de ellos, él adquiría su propia inclinación a la virtud”.

⁹⁶ Véase especialmente *Num.*, 8.5-15.

⁹⁷ Por ejemplo, Cicerón (*De or.*, II. 154) escribe: *quidam Numam Pompilium, regem nostrum, fuisse Pythagoreum ferunt, qui annis ante permultis fuit quam ipse Pythagoras; quo etiam maior vir habendus est, quoniam illam sapientiam constituendae civitatis duobus prope saeculis ante cognovit, quam eam Graeci natam esse senserunt* [“cuentan algunos que también fue pitagórico Numa Pompilio, nuestro rey, aunque existió muchos años antes que el mismo Pitágoras; y por ello incluso más grande hombre debe ser considerado, porque conoció aquella sabiduría de constituir la ciudad casi dos siglos antes de que los griegos sintieran que había nacido” (traducción de Amparo Gaos Schmidt)].

⁹⁸ *Num.*, 8.16-20.

⁹⁹ Véanse Pierre Hadot, *op. cit.*, pp. 173-174, y J. P. Hershbell, “Plutarch’s Pythagorean friends”, *The Classical Bulletin*, LX, 1984, p. 73. Muchos años antes de Plutarco, siempre que se hablaba de Numa, escritores como Cicerón (*Tusc.* IV, 1.3; *De rep.* II, 23-30 y *De or.*

En relación con la biografía de *Numa*, merece especial atención el hecho de que, una vez hecha la introducción en el primer capítulo, el escritor no inicia con la vida de su personaje, sino que dedica un gran espacio¹⁰⁰ a describir la difícil situación de Roma después de la muerte de Rómulo, lo cual crea una gran expectación en el lector sobre el futuro de la urbe y la ardua tarea que habrá de afrontar un personaje tan apacible y alejado de los problemas prácticos como Numa Pompilio.¹⁰¹

Plutarco narra con especial énfasis las medidas que tomó el rey, encaminadas a cambiar la mentalidad guerrera de los romanos, sin dejar –a su vez– de criticar la política beligerante y de conquista que había impulsado Rómulo,¹⁰² e incluso sigue la tradición de relacionarlo con el filósofo Pitágoras. Al parecer, Plutarco no aceptaba del todo que un “no griego” hubiera alcanzado tal pericia política para transformar la urbe, de manera que en la σύγκρισις decide calificarlo como “el legislador más griego”,¹⁰³ debido a esa política pacificadora que se extendió incluso a las naciones circunvecinas.¹⁰⁴

II, xxxvii, 154), Tito Livio (*Ab urbe condita*, I, xviii, 2-4) y Dionisio de Halicarnaso (*Antiquitates Romanae*, II, 59), expresaron sus objeciones al supuesto encuentro de ambos personajes. En el terreno de la poesía, Ovidio (*Fast.*, III, 153) da por cierta esa relación.

¹⁰⁰ De *Num.*, 2.1 a 3.3.

¹⁰¹ En *Num.*, 5.7, Numa Pompilio habla de sí mismo en estos términos: τὰ δ' ἐπινοούμενα τοῦ<μου> τρόπου πόρρω βασιλεύειν μέλλοντος ἀνδρός, ἡσυχία τε πολλή καὶ διατριβαὶ περὶ λόγους ἀπράγμονας [“Y lo que se alaba de mi carácter está lejos de un hombre que debe de reinar: mucha tranquilidad y ocupaciones relacionadas con temas teóricos”].

¹⁰² En *Num.*, 5.8, se da la única ocasión en que Numa critica con severidad a su antecesor

¹⁰³ Véase *synchr. Lyc -Num*, 1.10: τὸν Νομᾶν ἑλληνικώτερον γεγονέναι νομοθετην φήσομεν.

¹⁰⁴ Véase *Num*, 20 4

Numa –en la visión de Plutarco– civiliza (ἡμεροῖ, de ἡμερώω) a los romanos en la medida en que suprime su espíritu violento y guerrero, si bien sólo durante su reinado. Este carácter transformador se aprecia claramente en varias disposiciones que toma desde el principio de su gobierno: desaparecer la corporación de trescientos lanceros que protegían a Rómulo, en aras de inspirar confianza, pues “no tenía por digno desconfiar de los que confiaban, ni reinar sobre quienes desconfiaban”,¹⁰⁵ e incluso, cuando reforma el calendario, desplaza el mes de marzo –dedicado a Marte, dios belicoso–, a fin de darle al mes de enero el primer lugar, sobre cuyo nombre el queroneo da una explicación acorde con el espíritu pacifista del nuevo rey.¹⁰⁶

La religión y aun la superstición¹⁰⁷ –con clara referencia platónica–¹⁰⁸ juegan un papel destacado a fin de cambiar el carácter de los romanos, pero no por ello Numa deja poner en práctica medidas muy realistas, como la repartición de tierras entre los pobres,¹⁰⁹ y la distribución de la población en oficios,¹¹⁰ a la manera de Clístenes, con el imperioso objetivo de eliminar un gran obstáculo para la concordia y la paz: el que unos se consideren romanos, y otros, sabinos.

¹⁰⁵ *Ib.*, 7.8.

¹⁰⁶ *Ib.*, 19.9-10.

¹⁰⁷ *Ib.*, 8.3.

¹⁰⁸ Con base en *ib.*, 4.12 y 8.3-4, Ma. de los Ángeles Durán López (“El platonismo de Plutarco en la *Vida de Numa*”, en *Estudios sobre Plutarco (Obra y tradición)*, Málaga, Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Área de Filología Griega de la Universidad de Málaga, 1990, p. 24), afirma que Numa hace de la difusión de las supersticiones en el pueblo un instrumento político, a la manera en que la mentira lo es en Platón (*República* 3, 389 b), cuando en boca de Sócrates expresa que “a los magistrados de la ciudad [...], si es que a alguien ha de permitirse, compete el mentir, en sus tratos con los enemigos o con los ciudadanos, en interés de la ciudad” (versión de Antonio Gómez Robledo).

¹⁰⁹ Véase *Num.*, 16.4.

¹¹⁰ *Ib.*, 17.1-2.

Factor característico en la mentalidad romana es el cultivo del campo, la agricultura, a la que Numa le confiere una importancia vital como “filtro de paz y formadora del carácter, más que como generadora de riqueza”.¹¹¹ Aunado a ello, aunque sin llegar a proponer una serie de recomendaciones sobre el aprovechamiento de las estaciones del año —a la manera de Hesíodo—, el nuevo rey se dedica de modo especial a la reorganización del calendario,¹¹² lo cual nos hace pensar, primeramente, en la mentalidad agrícola del pueblo romano. En fin, la Roma bajo Numa es casi mítica, pues

no sólo el pueblo de los romanos se civilizó y apaciguó por la justicia y mansedumbre del rey, sino que también, como si cierta brisa o viento sano se extendiera desde allá, un principio de cambio se apoderó de las ciudades circunvecinas, y se introdujo en todas un anhelo de legalidad y de paz, y de cultivar la tierra y alimentar a los niños en tranquilidad, y de venerar a los dioses.¹¹³

Sin embargo, surge una pregunta fundamental para explicarse por qué fue tan fugaz el periodo de paz¹¹⁴ que disfrutaron los romanos, toda vez que iniciará, tras la muerte de Numa,¹¹⁵ incluso con nuevos bríos,

¹¹¹ Véase *ib.*, 16.6.

¹¹² Véase *ib.*, 18.1-19.11.

¹¹³ Véase *ib.*, 20.4.

¹¹⁴ Si bien es verdad que, según Antonio Bravo García (“El pensamiento de Plutarco acerca de la paz y de la guerra”, *Cuadernos de Filología Clásica*, 5, 1973, p. 166), “el prepararse para la guerra estando en paz es realmente una afirmación tradicional en todo el pensamiento griego, y no pierde vigencia en la literatura de los primeros siglos de nuestra Era”; sin embargo, Plutarco no deja de expresar su pesar por la sangre que la guerra derrama. En este último aspecto, véase la nota siguiente.

¹¹⁵ Véase *synec. Lyc.-Num.*, 4.10-11. Νομῶ δ' ὅπερ ἦν τέλος τῆς πολιτείας. ἐν

una intensa campaña de conquistas a cargo de sus sucesores. ¿Por qué Numa no consiguió arraigar en la idiosincrasia romana ese ánimo de concordia y paz? Los futuros reyes romanos —de manera especial, Tulio Hostilio—¹¹⁶ impulsaron decisivamente las campañas de invasión. Plutarco mismo se abstiene de dar una respuesta detallada¹¹⁷ en la comparación, aunque es interesante la referencia a esa fundamental, aunque ausente, ligadura¹¹⁸ en la sociedad romana, es decir, la educación, por lo cual era imposible que durara ese estado de cosas.

Por ello, otro aspecto importante en la biografía de Numa es el educativo. La παιδεία¹¹⁹ se menciona muy de paso, aunque fue

εἰρήμη καὶ φιλία τὴν Ῥώμην ὑπάρχειν, εὐθὺς συνεξέλιπε· καὶ μετὰ τὴν τελευταίην ἐκείνου τὸν ἀμφίθυρον οἶκον, ὃν κεκλειμένον αὐτὸς συνείχεν, ὡσπερ ὄντως ἐν αὐτῷ τιθασεύων καθειργμένον τὸν πόλεμον, ἐξ ἀμφοτέρων ἀναπετάσαντες, αἱματος καὶ νεκρῶν τὴν Ἰταλίαν ἐνέπλησαν [“Mas eso que verdaderamente era el objetivo del gobierno de Numa —que Roma esté en paz y amistad— desapareció de inmediato junto con él. Y después de su muerte, el recinto de doble puerta, que él mismo mantuvo cerrado, como domando la guerra en él encerrada, después de abrirlo de par en par (sc. los romanos) llenaron Italia totalmente de sangre y cadáveres”].

¹¹⁶ Véase *Num.*, 22.11.

¹¹⁷ Véase *synchr. Lyc.-Num.*, 4.13: τί οὖν, φήσει τις· οὐκ ἐπὶ τὸ βέλτιον ἢ Ῥώμη προῆλθε τοῖς πολεμικοῖς; ἐρωτῶν ἐρώτημα μακρᾶς ἀποκρίσεως δεόμενον πρὸς ἀνθρώπους τὸ βέλτιον ἐν πλούτῳ καὶ τρυφῇ καὶ ἡγεμονίᾳ μᾶλλον ἢ σωτηρίᾳ καὶ πραότητι καὶ τῇ μετὰ δικαιοσύνης ἀνταρκείᾳ τιθεμένους [“¿Qué, pues?», dirá alguno, «¿Roma no se encaminó a lo mejor con las artes de la guerra?», formulando una pregunta que requiere una amplia respuesta para los hombres que ponen lo mejor en la riqueza, la molicie y el imperio, más que en la salvación, la sencillez y la autosuficiencia acompañadas de justicia”].

¹¹⁸ Véase *synchr. Lyc.-Num.*, 4.12: καὶ οὐδ' ὀλίγον χρόνον ἢ καλλίστη καὶ δικαιοτάτῃ κατάστασις ἔμεινε, ἅτε δὴ καὶ τὸ συνδυετικὸν ἐν αὐτῇ τῇ παιδείᾳ οὐκ ἔχουσα [“Y ni siquiera poco tiempo permaneció el perfectísimo y muy justo sistema de gobierno, pues ciertamente no tenía en sí mismo la educación como una ligadura”].

¹¹⁹ Véase *Num.*, 3.7: φύσει δ' εἰς πᾶσαν ἀρετὴν εὖ κεκραμένος τὸ ἦθος, ἐτι μᾶλλον αὐτὸν ἐξημέρωσε διὰ παιδείας καὶ κακοπαθείας καὶ φιλοσοφίας, οὐ μόνον τὰ λοιδορούμενα πάθη τῆς ψυχῆς, ἀλλὰ καὶ τὴν εὐδοκίμουσαν ἐν τοῖς βαρβάρους βίαν καὶ πλεονεξίαν ἐκποδῶν ποιη-

esencial en la formación del rey. Los romanos, por cuestiones cronológicas, tenían a su disposición el caudal educativo y cultural griego, de manera que estaba en sus manos aprovecharlo. Como lo expresa S.C.R. Swain, “la παιδεία no ha estado disponible desde el principio para Roma, sino que ha sido introducida después, como resultado del contacto con Grecia. En consecuencia, un efectivo método de evaluar el carácter en las vidas de héroes romanos es preguntar con qué beneficio ellos han absorbido la cultura griega”.¹²⁰ Esta observación es interesante, pues vemos que Plutarco se explica el progreso espiritual de Numa cuando lo relaciona con el griego Pitágoras.

Ahora bien, es notoria cierta ambigüedad en el sentido de que, en esta biografía, Plutarco critica duramente a Roma y su política de conquista, con base en algunas observaciones en torno a la arbitrariedad de Rómulo,¹²¹ el fundador de la ciudad; sobre todo, si tenemos

σάμενος, ἀνδρίαν δ' ἀληθῆ τὴν ὑπὸ λόγου τῶν ἐπιθυμιῶν ἐν αὐτῷ κάθειρξιν ἡγούμενος [“En cuanto al carácter, aunque por naturaleza estaba bien dispuesto para toda virtud, aún se cultivó más a sí mismo mediante educación, sufrimiento y filosofía, no sólo porque alejó las pasiones que ultrajan el alma, sino también la violencia y la avaricia –celebradas entre los extranjeros–, y porque consideró que la verdadera valentía es el someter los personales deseos bajo la guía de la razón” (las negritas son mías)]. Acorde con estas palabras de Plutarco, Aurelio Jiménez Pérez, *op. cit.*, p. 42, expresa: “La educación, al posibilitarnos el dominio de los impulsos que nacen en nuestra alma o se originan fuera de ella, se presenta así como el medio más eficaz para adquirir la tranquilidad de espíritu (*euthymia*), y, por ende, la felicidad. Con ella se asegura el carácter, que será así inexpugnable para las contingencias de la vida; mientras que por el contrario, una inadecuada o nula formación nos deja en manos de los caprichos de la fortuna. Esto explica por qué el biógrafo analiza con tanto interés la educación de sus personajes o subraya la ausencia de ella”.

¹²⁰ “Hellenic Culture and the Roman Heroes”, en Barbara Scardigli (ed.), *Essays on Plutarch's Lives*, Oxford, Oxford University Press, 1995, pp. 234-5.

¹²¹ Véase especialmente *Num.*, 16 3, donde Plutarco expresa: “Y también parece que, sobre todo, este rey [*i.e.* Numa] delimitó la región, pues Rómulo no quiso confesar, con la medición de lo propio, el despojo de lo ajeno”.

en cuenta que Plutarco es uno de tantos favorecidos en la época que le tocó vivir: en la de la *pax romana*.¹²²

¿Un ciudadano romano, como el queroneo, ciertamente orgulloso de su raíz griega, tenía una clara intención diplomática, al querer de algún modo comparar ese estado de concordia bajo Numa con la época que el propio biógrafo vivía bajo el Imperio Romano? Es difícil asegurarlo. Lo cierto es que Numa enfrentó con gran éxito los problemas de Roma, a pesar de que sus cualidades personales le daban pocas posibilidades¹²³ iniciales de lograr su cometido. Por ello, creemos que una de las intenciones de Plutarco, al escribir esta biografía, era alentar a los romanos (representados en Sosio Seneción, un personaje con una doble faceta: la milicia y la administración), que entonces gobiernan o deben gobernar el imperio. Porque el gran interés de Plutarco era educar, o más exactamente, moralizar. Quiere aleccionar a sus lectores: dar un ejemplo edificante de un romano (Numa) que enfrentó y superó, con base en la religión, la educación, y aun la política, los grandes problemas que aquejaban a la ciudad.

Hay en el *Numa* una intención psicagógica, es decir, de mover interiormente al lector, a fin de impulsarlo a imitar al personaje en cuestión. Plutarco entiende la biografía en el sentido moralizante, quiere que imiten a los modelos de virtud. E incluso cuando el “biografiado” no es virtuoso absolutamente, como en el caso de Marco Antonio, la vida de ese personaje puede obrar de manera positiva.

¹²² Antonio Bravo García, *art. cit.*, p. 185, afirma respecto de Plutarco y el Imperio Romano: “No olvidemos que la conquista de Grecia y su dependencia bajo Roma le siguen pareciendo un bien, ya que así se ha conseguido el olvido del vicio griego de las desuniones internas”.

Plutarco se asume primordialmente como un filósofo, y como tal intenta influir en sus posibles lectores. Las palabras de Pierre Hadot respecto a lo que pretenden los filósofos, particularmente en la época imperial, bien se pueden aplicar a la obra de Plutarco: “la lectura de cada obra filosófica debe dar origen a una transformación en el oyente o el lector”.¹²⁴ La intención plutarquea de las biografías es la misma: generar un impulso de imitar las virtudes de sus personajes; aleccionar, educar a sus lectores. Como escribe Swain:

Plutarco examina el carácter de todos sus héroes, griegos y romanos, no para aplaudir o condenarlos, sino para mejorar y corregir los principios morales de su audiencia. Él nos manda a nosotros, no a ellos, hacer uso de los beneficios que la cultura helénica puede ofrecer, y del detrimento que puede ser ocasionado por su ausencia.¹²⁵

Finalmente, ofrecemos el siguiente resumen de esta biografía:

Exordio: 1.1-2: dificultad para establecer en qué tiempo vivió Numa; 1.3-5: opiniones en torno a la relación Numa-Pitágoras; 1.6: insistencia en la dificultad de fijar tiempos.

Narración: 2.1-4: situación de Roma tras la muerte de Rómulo; 2.5-8: confrontación entre patricios romanos y sabinos; 2.9-10: los patricios establecen “reino interino”.

¹²³ Numa mismo lo expresa de manera clara en 5.4-8.

¹²⁴ Véase especialmente “Las escuelas filosóficas en la época imperial”, en *op. cit.*, p. 172

¹²⁵ *Art. cit.*, p. 264

3.1-3: acuerdos entre patricios romanos y los sabinos; 3.4-5: los romanos eligen a Numa y envían embajadores para convencerlo de que tome el gobierno; 3.6: inicio de la biografía: origen de Numa.

3.7-4.1: su carácter; 4.2: supuesta relación Numa-ninfa Egeria (*digresión*: 4.3: comparación con otras culturas en cuanto a las relaciones de diosas con personajes mitológicos; 4.4-7: posibilidad de relaciones de dioses con hombres y mujeres; 4.8: relaciones de Apolo con algunos personajes mitológicos; 4.8-10: relaciones dioses-poetas; 4.11: relaciones dioses-gobernantes; 4.12: explicación meramente política de dichas relaciones).

5.1-3: los embajadores Proclo y Veleso intentan convencer a Numa de asumir el gobierno de Roma; 5.4-8: Numa expresa sus razones para no tomarlo.

6.1-4: su padre y Marcio lo convencen de aceptarlo; 6.5: signos propicios e interés de los ciudadanos en su decisión.

7.1-2: Numa en Roma; 7.3-7: la divinidad y los augurios confirman su elección; 7.8-9: primeros cambios políticos y religiosos (*digresión*: 7.10-11: sobre los flamines).

8.1: Numa inicia la transformación de Roma (*digresión* 8.2: diagnóstico platónico sobre Roma); 8.3-4: Numa emplea la religión, la danza y aun la superstición para calmar el ímpetu romano (*digresión* 8.5-15: comparación entre Numa y Pitágoras en relación con la ritualidad y ocupaciones en torno a la divinidad; 8.16-21: más pruebas sobre la relación Numa-Pitágoras).

9.1: Numa y el establecimiento de los pontífices (*digresión* 9.2-4: etimología de la palabra *pontífice*; 9.5-8: sus ocupaciones); 9.9-10: Numa y el establecimiento de las vestales (*digresión* 9.10-11: actividad de las vestales; 9.12-14: encendido del fuego sagrado; 9.15: posible cuidado de otros objetos).

10.1-2: Numa consagra a las primeras vestales y les fija periodo de castidad (*digresión* 10.3-4: tras su servicio pueden casarse, aunque no les ha ido bien; 10.5-6: disfrutan de grandes honores y potestad; 10.7-13: castigo de las vestales infractoras).

11.1: Numa y la construcción del santuario de Vesta (*digresión* 11.1-3: concepción pitagórica y platónica sobre la tierra).

12.1-2: los pontífices explican los sepelios, según las enseñanzas de Numa con respecto de las deidades; 12.3: Numa establece duelos, por edades y periodos (12.4: Plutarco hará mención de los salios y feciales, organizados por Numa) (*digresión* 12.5-8: actividades de los feciales; 12.9-13: episodio de los estragos ocasionados por los celtas a la urbe, por quebrantar los ritos de los feciales; 13.1-6: formación de los salios, guardianes del escudo caído del cielo; 13.7-8: etimología de los *salios*; 13.9-10: posibles etimologías de los *ancilia*; 13.11: referencia al artesano que fabricó escudos parecidos al que cayó del cielo).

14.1-2: Numa construye casa real, aunque tenía otra en el monte Quirino (*digresión* 14.3-7: semejanzas entre procesiones y otras disposiciones de Numa y Pitágoras; 14.8-12: ritual de adoración a los dioses).

15.1-12: hechos maravillosos de Numa (15.2: episodio de la invitación al banquete; 15.3-12: episodio con los genios Pico y Fauno, y con Zeus).

16.1-3: Numa construye los templos de Fe y Término; 16.4: Numa distribuye territorio entre los pobres (*digresión* 16.5: Plutarco elogia la agricultura); 16.6-7: Numa emplea la agricultura como filtro de paz.

17.1-4: división del pueblo en oficios; 17.5: Numa autoriza que los padres vendan a sus hijos.

18.1-6: Numa reforma el calendario (*digresión* 18.7: comparación con el año egipcio; 19.1-7: nombres de los meses, según los romanos); 19.8-11: los meses cambiados de lugar por Numa.

20.1-3: el templo de la doble puerta —erigido por Numa— en época de paz y de guerra; 20.4-7: armonía de Roma y pueblos circunvecinos (*digresión* 20.8-9: diagnóstico platónico sobre la nueva Roma; 20.10-12: elogio del gobernante temperado).

21.1-6: hijos y matrimonios de Numa; 21.7: muerte de Numa; 22.1: su funeral.

22.2: féretros pétreos para su cadáver y para sus libros (*digresión* 22.3-5: referencia a los pitagóricos ágrafos); 22.6-8: destino de los libros encontrados en los féretros.

Epílogo: 22.9-12: destino de los reyes posteriores a Numa.

CAPÍTULO III. VOCABULARIO DE PLUTARCO

En 1993 fue publicado por la UNAM, con la traducción y adaptación del doctor Pedro C. Tapia Zúñiga, el *Vocabulario fundamental y constructivo del griego*, de Thomas Meyer y Hermann Steinthal. Nuestra generación (1987-90) ya había trabajado oficialmente con la primera parte de este manual, es decir, las “Advertencias para el usuario”, “Palabras Pequeñas” (PaP) y “Vocabulario Fundamental” (VoF), durante los primeros cuatro semestres de Griego (incluidas las Versiones respectivas, según el plan de estudios de entonces). En concreto, conocíamos los objetivos de Meyer-Steinthal: “enseñar al usuario precisamente las palabras que debía saber en la lectura de textos griegos, a fin de que obtenga acceso directo a los textos” (p. 17); “alrededor de 1 000 diferentes vocablos constituyen por lo general el 80% del texto” (*ib.*), y en especial, “cualquier otro autor que uno quiera leer podría ser fácilmente asequible mediante este léxico” (p. 18).

En las siguientes líneas se presentarán nuestros resultados de un estudio estadístico realizado en el *Numa* de Plutarco. Se intenta establecer cuántas “palabras pequeñas” y cuánto “vocabulario fundamental” hay en este texto de Plutarco. El manual de los alemanes está elaborado con censos de frecuencia en 8 autores (Platón, Aristóteles, Heródoto, Tucídides, Jenofonte, Homero, los trágicos Esquilo, Sófocles y Eurípides, y el *Nuevo Testamento*), pero ¿cabría pensar que la biografía del queronco puede ser estudiada de manera inicial mediante este vocabulario?; ¿tendrían validez para Plutarco las

palabras que expresan ambos escritores: “cualquier otro autor que uno quiera leer podría ser fácilmente asequible mediante este léxico”? Antes de dar los resultados de nuestra investigación, valga la pena hablar un poco del “método” empleado.

Primeramente, nos pareció adecuado establecer un control del texto por cuartilla, tras lo cual se realizó un conteo inicial, que dio por resultado un grueso de 7,515 palabras.

Como segundo paso, antes de revisar las palabras de texto griego, hice los siguientes registros: uno para “palabras pequeñas que aparecen en *Numa*” (que desde ahora designaremos PaPN), otro para su “vocabulario fundamental” (desde ahora, VoFN), y paralelamente, otros dos de palabras que no aparecen en el manual: para “otras palabras pequeñas” (OPaP) y uno más para “otros vocablos”, simplemente (OV).

A su vez, subdividí el VoFN, por su valor nominal, en sustantivos (S) y adjetivos (A), y, por su valor verbal, en verbos conjugados (VC), infinitivos (I) y participios (P). Ahora bien, fue necesario agregar otra subdivisión, únicamente en este registro, para tomar en cuenta aquellos términos que se denominarán palabras breves (PaB), es decir, que aparecen en el VoF mismo, y no –como era de suponer a primera vista– en PaP (me refiero a la preposición de dativo ἄμικ, los adverbios εὐθύς y μόνον, etcétera).

En cuanto al registro OV, las subdivisiones fueron iguales a las de VoFN, cuyas respectivas letras llevarán apóstrofo (’), es decir: S’, A’, VC’, I’, P’.

Es obvio que la suma de las subdivisiones dará un total igual al de la división respectiva (es decir, VoFN= S+A+PaB+VC+I+P; de

igual manera, respecto del otro registro, $OV=S'+A'+VC'+I'+P'$). Aprovechando la simbología, la suma de nuestros registros será igual al número total de nuestras palabras; de otro modo, $PaPN+VoFN+OV+OPaP=7,515$. Como se podrá observar, son sólo simples añadidos, cuyas divisiones me permitieron tener una visión más precisa de la distribución de formas nominales y verbales en este texto.

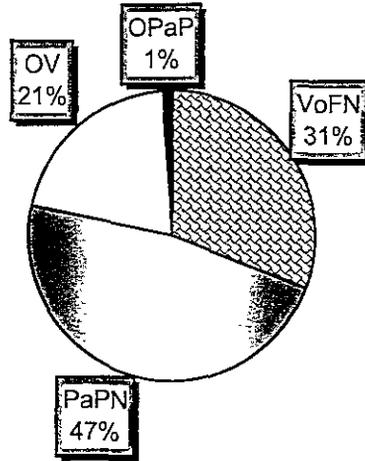
Pasando al meollo del asunto, los resultados fueron los siguientes:

Tan sólo de PaPN se contabilizaron 3,563 palabras, es decir, 47.41% de 7,515. En otros términos: casi la mitad del texto son palabras pequeñas. En cuanto a VoFN, nuestro porcentaje fue de 30.91%, es decir, un total de 2,323 palabras, que, agregadas a las 3,563 anteriores, dan un grueso de 5,886 palabras, o sea, 78.32%, lo cual significa que poco más de tres cuartas partes del total de vocablos en *Numa* aparecen en las secciones de PaP y VoF del manual.

Respecto del segundo registro, es decir, de palabras que no aparecen en el manual, la labor fue mucho más sencilla por la cantidad de palabras. En relación con OPaP, nuestra cantidad es de 77, es decir, 1.02% (lo cual significa que muy pocas palabras no aparecen registradas en el manual), y de OV hay 1,552, es decir, 20.65%.

En esta gráfica se verá mejor nuestros datos en porcentajes cerrados:

Distribución de Palabras en Numa (7,515)



Ahora bien de este VoFN (2,323 palabras), las subdivisiones quedaron con los siguientes porcentajes (todos en relación con el total de palabras, es decir, 7,515):

A: 336, es decir 4.47%. S: 925 (12.31%). Esto por lo que hace a los nombres. En cuanto a PaB, sólo fueron 65, es decir, poco menos de 1% (0.86%).

Respecto a los verbos, VC: 396, igual a 5.27%; I: 227, igual a 3.02%, y P: 374, es decir, 4.98%. Es de resaltar la cantidad casi aproximada de verbos conjugados y participios.

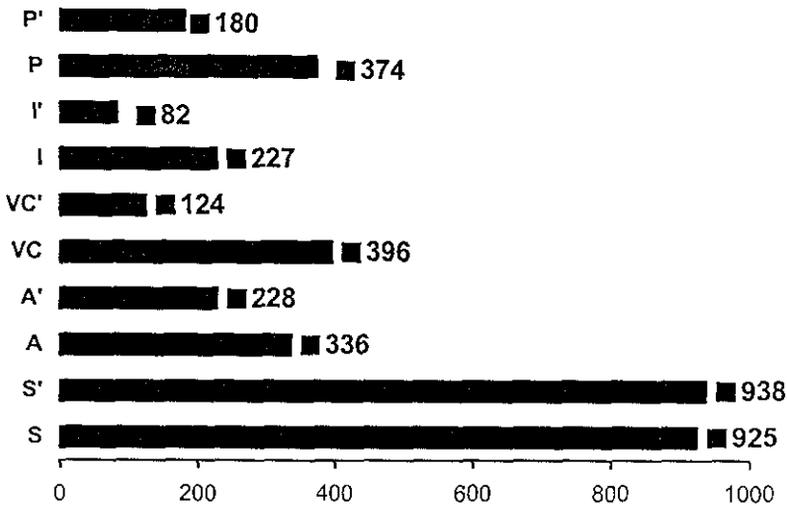
De igual manera que en el primer registro, en la subdivisión de OV nuestros números fueron los siguientes:

Por lo que toca a los nombres, S': 938, es decir, 12.48%. A': 228, igual a 3.03%.

Y en el aspecto verbal: VC': 124 (1.65%); I': 82, es decir 1.09%; y P': 180, o sea, 2.39%.

Veamos gráficamente un comparativo entre palabras del VoFN (sin tomar en cuenta, por supuesto, el apartado de PaB) y aquellas que no aparecen en nuestro manual, designadas, como ya establecimos, mediante OV:

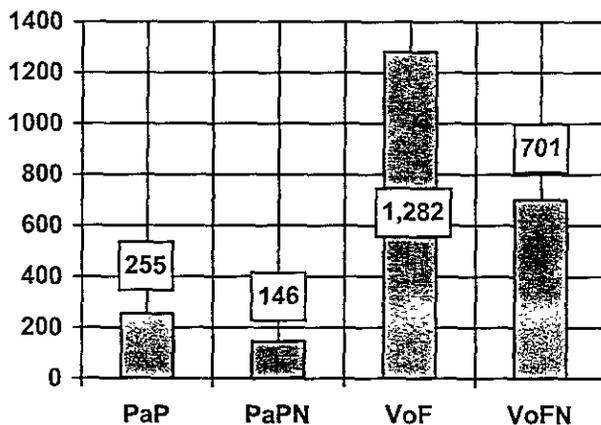
Comparativo entre OV y VoFN



Como se puede apreciar, con excepción de S en relación con su par S', en los demás conceptos es mayor la presencia de palabras del VoF. Si agrupamos los renglones verbales de VoFN (VC+I+P) y los comparamos con los de OV (VC'+I'+P'), vemos VoFN=997 contra OV=386, es decir, que el primero rebasa al segundo por un total de 611, es decir, un porcentaje de 61.28%, en tanto que en los nombres de VoFN (S+A) en relación con OV (S'+A'), los resultados respectivos son 1,261 contra 1,166. El primero supera al segundo en 7.53%.

Finalmente, pasemos a responder nuestra primera pregunta, es decir, ¿cuántas palabras de PaP y VoF hay en nuestro texto? Recordemos que los autores del manual contabilizan, en números redondos, 250 “palabras pequeñas” (en realidad 255) y 1,280 “vocablos fundamentales” (más bien 1,282). De esas 255 PaP sólo hay 146, lo cual significa que sólo se “utilizan” 57.25% del total de la sección de “Palabras Pequeñas”. Respecto al VoF, sólo aparecen 701 de 1,282, es decir, 54.68% de esta sección.

**Comparativo de Palabras del Manual
Aparecidas en Numa**



En total aparecen en nuestro texto 847 palabras de este manual (78.32% de nuestro texto *Numa*), lo cual aún deja campo abierto para cumplir con otra de las observaciones del manual: “Alrededor de 1,000 diferentes vocablos constituyen por lo general el 80% del texto [a estudiar]”.

Esto significa, en breve, que el *Vocabulario fundamental* tiene amplios alcances, si se tiene en cuenta que poco más de la mitad de las secciones de “Palabras Pequeñas” y de “Vocabulario Fundamental” aparece en nuestro texto *Numa*.

A manera de conclusiones de este capítulo:

Nos parece que, sin pretender presentar este estudio como una prueba más de la necesidad de imponer el manejo del *Vocabulario fundamental...*, los postulados de este manual son ciertamente atractivos para los estudiantes y sus lecturas griegas de autores clásicos.

Se podría decir que los resultados eran previsibles por la simple razón de que Plutarco “generalmente” está inscrito en la corriente aticista moderada: a su manera, vuelve sobre aquellos valores de sencillez de la Grecia clásica, comprometiendo su escritura y estilo. Ante ello cabe recordar:

En cuanto a su riquísimo vocabulario, sin duda uno de los aspectos más creativos a la vez que peor estudiados de la lengua de Plutarco, incluye numerosos «hápax», términos aparentemente de nueva acuñación y nuevas acepciones, y contiene muchos sustantivos abstractos, con frecuencia formados, como decíamos, con sufijos de larga y creciente trayectoria desde la prosa ática a la postclásica, así como muchas formaciones verbales constituidas con dos o más preposiciones, no siempre bien justificadas semánticamente pero en todo caso abundantes en la prosa helenística [...] E incluye además un importante número de términos poéticos, tomados lo más frecuentemente de la tragedia, pero también de la lengua homérica y hasta de la comedia, aunque no es éste un género que haya gozado de mucha devoción por parte de Plutarco.¹²⁶

¹²⁶ Véase Fernández Delgado, José Antonio, *art. cit.*, pp. 32-33

Ahora bien, la pregunta ineludible es si este vocabulario nos sirvió para nuestra traducción. Creo conveniente referirme a las primeras líneas de las “Advertencias para los usuarios” del manual, el cual “quiere enseñar [...] precisamente las palabras que debía saber en la lectura de textos griegos, a fin de que obtenga acceso directo a los textos y no tenga que recurrir constante y apresuradamente al diccionario, sino *que se reserve éste sólo para investigaciones importantes y profundas*” (p. 17; las cursivas son mías). En principio, este manual “se autodescarta” para un trabajo más serio de traducción, pues hubiese resultado insuficiente su uso a este nivel de investigación, ya que por ahora no bastaba con una “ligera lectura”.

CONCLUSIONES

En cuanto a la época de Plutarco, creo que no sólo hubo una gran estabilidad política, sino que el auge económico de las provincias se dio de manera importante. Esto se relaciona directamente con la gran actividad literaria y cultural de Plutarco, pues la *pax romana* le permitió escribir su abundante obra. Sin ella, que de alguna manera había propiciado una etapa de renovación de la vida cultural y religiosa griega en particular, hubiese resultado difícil la labor creadora de Plutarco.

De su *Numa*, me parece destacable la insistencia de Plutarco en la metamorfosis de un pueblo belicoso por parte del rey, con la ayuda de muy variados aspectos como la educación, la justicia, la política y la religión. Si se me preguntara por qué recomendaría esta biografía a un lector de nuestra época, no dudaría en decir: por esa voluntad de transformar de manera positiva una sociedad violenta a partir de la política, entendida en el más amplio sentido de la palabra, pues como lo expresa el padre del rey (6.2), “el gobierno [...] para una persona sensata es un terreno de empresas buenas y grandes”; porque —como escribe Plutarco (19.9)— “Numa [...] quería en todo privilegiar la política en lugar del poder bélico”.

Respecto del estudio estadístico, sólo espero que los datos hayan sido referidos con claridad, que no hayan sido embrollados demasiado los escuetos números.

Asimismo, respecto de la biografía de *Numa* (véanse las notas al texto griego), a pesar de las opiniones sobre su “sencillez” y pretendido “aticismo”, el biógrafo tiene curiosidades en el empleo de la lengua griega; por ejemplo, en frecuentes ocasiones ya no hace mayores distinciones entre el aoristo y el perfecto, amén del frecuente empleo de participios. Sin embargo, creo que queda pendiente un estudio más profundo sobre las cualidades estilísticas de las biografías de Plutarco, y en especial de su *Numa*.

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

NOMAS

1. 1 Ἔστι δὲ¹ καὶ περὶ τῶν Νομᾶ τοῦ βασιλέως χρόνων καθ' οὓς γέγονε νεανικὴ διαφορά, καίπερ ἔξ ἀρχῆς φεῖς τοῦτου² κατάγεσθαι τῶν στεμμάτων ἀκριβῶς δοκούντων.³ 2 ἀλλὰ καὶ Κλώδιός τις ἐν ἐλέγχῳ χρόνων, οὕτω γὰρ πως ἐπιγέγραπται τὸ βιβλίδιον, ἰσχυρίζεται,⁴ τὰς μὲν ἀρχαίας ἐκείνας ἀναγραφὰς ἐν τοῖς Κελτικοῖς πάθεσι τῆς πόλεως⁵ ἠφανίσθαι, τὰς δὲ νῦν φερομένας οὐκ ἀληθῶς συγκεῖσθαι δι' ἀνδρῶν χαριζομένων τισὶν εἰς τὰ πρῶτα γένη καὶ τοὺς ἐπιφανεστάτους οἴκους ἔξ οὗ προσηκόντων εἰσβιαζομένοις.⁶ 3 λεγομένου⁶ δ' οὖν ὡς Νομᾶς γέγονοι Πυθαγόρου συνήθης, οἱ μὲν ὅλως ἀξιούσι⁷ μηδὲν Ἑλληνικῆς παιδείσεως Νομᾶ μετεῖναι, καθάπερ ἡ φύσει δυνατὸν καὶ ἀντάρκη⁸ γενέσθαι πρὸς ἀρετὴν, ἢ βελτίονι Πυθαγόρου⁹ βαρβάρῳ τινὶ τὴν τοῦ βασιλέως¹⁰ ἀποδοῦναι παιδευσιν· 4 οἱ δὲ¹¹ Πυθαγόραν μὲν ὁψὲ γενέσθαι [καὶ] τῶν Νομᾶ χρόνων ὁμοῦ τι πέντε γενεαῖς ἀπολειπόμενοι, Πυθαγόραν δὲ τὸν Σπαρτιάτην, Ὀλύμπια νεικηκότα στάδιον ἐπὶ τῆς ἑκκαιδεκάτης Ὀλυμπιάδος, ἧς ἔτει¹² τρίτῳ Νομᾶς εἰς τὴν βασιλείαν κατέστη, πλανηθέντα περὶ τὴν Ἰταλίαν συγγενέσθαι τῷ Νομᾶ, καὶ συνδιακοσμήσαι τὴν πολιτείαν, ὅθεν οὐκ ὀλίγα τοῖς Ῥωμαίκοις ἐπιτηδεύμασι τῶν Λακωνικῶν ἀναμεμείχθαι,¹³ Πυθαγόρου διδάξαντος.¹⁴ 5 ἄλλως δὲ Νομᾶς μὲν γένος¹⁵ ἦν ἐκ Σαβίνων, Σαβῖνοι δὲ βούλονται¹⁶ Λακεδαιμονίων ἑαυτοὺς ἀποίκους γεγονέναι. 6 τοὺς μὲν οὖν χρόνους ἑξακριβῶσαι¹⁷ χαλεπὸν ἔστι, καὶ μάλιστα τοὺς ἐκ τῶν Ὀλυμπιονικῶν ἀναγομένους, ὧν¹⁸ τὴν ἀναγραφὴν ὁψέ φασιν¹⁹ Ἰππίαν ἐκδοῦναι τὸν Ἡλεῖον, ἀπ' οὐδενὸς ὀρμώμενον²⁰ ἀναγκαίου πρὸς πίστιν· 7 ἂ δὲ παρελήφαμεν²¹ ἄξια λόγου περὶ Νομᾶ, διέξιμεν²² ἀρχὴν οἰκείαν λαβόντες.

NUMA

1. 1 Existe un fuerte desacuerdo también¹ a propósito de los tiempos en los cuales vivió el rey Numa, aunque desde el comienzo hasta la actualidad su árbol genealógico² parece ser trazado correctamente.

2 Sin embargo, cierto Claudio³ en su *Investigación sobre cronologías* –pues precisamente así se titula el libro– afirma que aquellos registros antiguos resultaron destruidos durante los estragos que los celtas⁴ ocasionaron a la ciudad, y que los que se manejan en la actualidad no están compuestos fidedignamente, pues algunas personas concedían una gracia a otras para entrar por la fuerza, desde las no emparentadas, en las principales progenies e ilustrísimas familias.⁵

3 Así, aunque se dice que Numa podría estar allegado a Pitágoras,⁶ unos creen totalmente que nada de educación griega le toca a Numa, como que por naturaleza él fue capaz e independiente respecto de la virtud, o atribuyeron la educación del rey a algún extranjero mejor que Pitágoras. 4 Otros (creen) que Pitágoras existió mucho después, separado de los tiempos de Numa algo así como cinco generaciones. Que más bien Pitágoras el espartano, después de haber ganado en el *estadio*⁷ en la decimosexta Olimpiada⁸ (en cuyo tercer año⁹ Numa se estableció en el reino) y andar por Italia, se encontró con Numa y junto con él organizó el gobierno; por ello creen que no pocas de las costumbres laconias se han entremezclado con las romanas, habiéndolas enseñado este Pitágoras. 5 Además, ciertamente Numa era de origen sabino, y los sabinos pretenden ser ellos mismos colonos de los lacedemonios.

6 Ahora bien, es difícil indicar exactamente los tiempos, y sobre todo los establecidos a partir de los vencedores en Juegos Olímpicos, cuyo registro, dicen, Hipias de Elis¹⁰ estableció mucho tiempo después, impulsado a partir de nada que obligue a la fe. 7 Las cosas que hemos aceptado dignas de narración acerca de Numa, las explicaremos después de haber iniciado apropiadamente.

NOMΑΣ (2.1-7)

2. 1 ἑβδομον ἑνιαυτὸν ἢ Ῥώμη καὶ τριακοστὸν ἤδη Ῥωμύλου βασιλεύοντος²³ ᾤκειτο²⁴ πέμπτη²⁵ δ' ἰσταμένου²⁶ <Κυντιλίου> μηνός, ἦν νῦν ἡμέραν νόνας Καπρατίνας καλοῦσι,²⁷ θυσίαν τινα δημοτελή πρό τῆς πόλεως ὁ Ῥωμύλος ἔθυε περὶ τὸ καλούμενον Αἰγὸς ἔλος, καὶ παρῆν ἢ τε βουλή καὶ τοῦ δήμου τὸ πλεῖστον. 2 ἐξαίφνης δὲ μεγάλης περὶ τὸν ἄερα ταραχῆς γενομένης,²⁸ καὶ νέφους ἐπὶ τὴν γῆν ἐρείσαντος²⁹ ἅμα πνεύματι καὶ ζάλλῃ, τὸν μὲν ἄλλον ὄμιλον ἐκπλαγέντα συνέβη³⁰ φυγεῖν καὶ σκεδασθῆναι, τὸν δὲ Ῥωμύλον ἀφανῆ γενέσθαι, καὶ μήτ' αὐτὸν ἔτι μήτε <τὸ> σῶμα τεθνηκότος³¹ εὑρεθῆναι, 3 χαλεπὴν δὲ τιν' ὑπόνοιαν ἄψασθαι τῶν πατρικίων,³² καὶ ῥυῆναι λόγον ἐν τῷ δήμῳ κατ' αὐτῶν, ὡς³³ πάλαι βαρυνόμενοι³⁴ τὸ βασιλεύεσθαι, καὶ μεταστῆσαι τὸ κράτος εἰς ἑαυτοὺς θέλοντες, ἀνέλοιεν τὸν βασιλέα. καὶ γὰρ ἐδόκει³⁵ τραχύτερον ἤδη προσφέρεσθαι καὶ μοναρχικώτερον αὐτοῖς. 4 ἀλλὰ ταύτην μὲν τὴν ὑπόψιαν ἐθεράπευον,³⁶ εἰς θεῶν τιμὰς ἀνάγοντες³⁷ ὡς οὐ τεθνηκότα τὸν Ῥωμύλον, ἀλλὰ κρείττονος ὄντα³⁸ μοίρας³⁹ καὶ Πρόκλος ἀνὴρ ἐπιφανῆς διωμόσατο Ῥωμύλον ἰδεῖν⁴⁰ εἰς οὐρανὸν σὺν τοῖς ὄπλοις ἀναφερόμενοι, καὶ φωνῆς ἀκούσαι κελεύοντος αὐτὸν ὀνομάζεσθαι Κυρῖνον.

5 Ἐτέρα δὲ ταραχὴ καὶ στάσις κατελάμβανε τὴν πόλιν ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος ἀποδειχθήσεσθαι⁴¹ βασιλέως, οὐπω τῶν ἐπηλύδων κομιδῇ τοῖς πρώτοις συγκεκραμένων⁴² πολιταῖς, ἀλλ' ἔτι τοῦ τε δήμου πολλὰ κυμαίνοντος⁴³ ἐν ἑαυτῷ, καὶ τῶν πατρικίων ἐν ὑποψίαις ἐκ τοῦ διαφόρου πρὸς ἀλλήλους ὄντων.⁴⁴ 6 οὐ μὴν ἀλλὰ⁴⁵ βασιλεύεσθαι μὲν ἐδόκει⁴⁶ πᾶσιν, ἤρισαν δὲ καὶ διέστησαν οὐχ ὑπὲρ ἀνδρός μόνον, ἀλλὰ καὶ γένους, ὁπότερον⁴⁷ παρέξει τὸν ἡγεμόνα. 7 καὶ γὰρ οἱ μετὰ Ῥωμύλου⁴⁸ πρώτοι⁴⁹ συνοικίσαντες τὴν πόλιν οὐκ ἀνασχετὸν ἐποιοῦντο,⁵⁰ πόλεως καὶ χώρας τοὺς

NUMA (2.1-7)

2. 1 Roma, reinando Rómulo, ya estaba en su trigésimo séptimo año de su fundación, y en el quinto día del mes¹¹ *quintilis* (día al cual hoy llaman nonas caprotinas), Rómulo celebraba un sacrificio a expensas públicas en favor de la ciudad, cerca del pantano llamado de la Cabra, y estaba presente tanto el senado, como la mayoría del pueblo. 2 Y de pronto, suscitándose una gran alteración en el cielo, y abatiéndose sobre la tierra una nube acompañada de viento y tormenta, sucedió que el resto de la multitud, presa de terror, huyó y se dispersó, y que Rómulo desapareció, y ni él mismo ni su cadáver —si hubiera muerto— fueron encontrados; 3 y que una fuerte sospecha involucró a los patricios, y entre el pueblo corrió el rumor en contra de ellos en el sentido de que por estar cansados desde hacía mucho tiempo de ser gobernados por un rey y por querer hacerse del poder, mataron al soberano. Pues ciertamente les parecía que ya se comportaba más duro y monárquico con ellos. 4 Sin embargo, intentaron disipar esta sospecha elevando a Rómulo a los honores de los dioses, bajo la supuesta convicción de que no estaba muerto, sino que poseía una suerte superior. Incluso Proclo, varón ilustre, juró haber visto cómo Rómulo se elevaba al cielo con sus armas, y haber escuchado la voz de quien ordenaba que él mismo fuera llamado Quirino.

5 Entre tanto, otro desorden y sedición¹² se apoderó de la ciudad a causa del rey que debía de ser designado, pues aún no se habían integrado bien los forasteros con los principales ciudadanos, sino que todavía el pueblo se agitaba mucho internamente y los patricios estaban en mutuas sospechas por este desacuerdo. 6 Mas a todos les parecía bien ser gobernados por un rey, pero peleaban y discentían, no sólo sobre la persona, sino también sobre la tribu: cuál de los dos pueblos suministraría al soberano. 7 En efecto, los primeros que fundaron la ciudad junto con Rómulo no toleraban que los sabinos, después de compartir la ciudad y el terreno, presionaran para

NOMΑΣ (2.7-3.3)

Σαβίνους μεταλαβόντας ἄρχειν βιάζεσθαι τῶν ἐπὶ ταῦτα δεξαμένων, καὶ τοῖς Σαβίνοις⁵¹ ἦν τις εὐγνώμων λόγος, ἐπει⁵² Τατίου τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀποθανόντος⁵³ οὐκ ἐστασίασαν πρὸς Ῥωμύλον, ἀλλ' εἶασαν ἄρχειν μόνον, αὐθις ἀξιούντων⁵⁴ τὸν ἀρξόντα γενέσθαι παρ' αὐτῶν. 8 οὔτε γὰρ ἐκ ταπεινοτέρων κρείσσοσι προσγενέσθαι,⁵⁵ καὶ προσγενόμενοι πλήθει⁵⁶ τε ῥῶσαι καὶ προαγαγεῖν εἰς ἀξίωμα πόλεως⁵⁷ ἐκείνους μεθ' ἑαυτῶν. ὑπὲρ μὲν οὖν τούτων ἐστασίαζον. 9 ὅπως⁵⁸ δὲ μὴ σύγχυσιν ἐκ τῆς ἀναρχίας ἢ στάσις ἀπεργάσῃται, μετεώρου τοῦ πολιτεύματος ὄντος,⁵⁹ ἔταξαν⁶⁰ οἱ πατρίκιοι, πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ὄντες,⁶¹ αὐτῶν ἕκαστον ἐν μέρει τοῖς βασιλικαῖς παρασῆμοις κοσμούμενον, θύειν τε τοῖς θεοῖς τὰ νενομισμένα, καὶ χρηματίζειν ἕξ μὲν ὥρας τῆς νυκτός, ἕξ δὲ τῆς ἡμέρας [Κυρινῶ]. 10 καὶ γὰρ ἡ διανομή τῶν καιρῶν ἑκατέρου πρὸς ἰσότητα καλῶς ἔχειν ἐδόκει⁶² τοῖς ἄρχουσι, καὶ πρὸς τὸν δῆμον ἡ μεταβολὴ τῆς ἐξουσίας ἀφαιρεῖν τὸν φθόνον, ὀρῶντα⁶³ τῆς αὐτῆς ἡμέρας καὶ νυκτός⁶⁴ τὸν αὐτὸν ἰδιώτην ἐκ βασιλέως γινόμενον. τὸ δὲ σχῆμα τοῦτο τῆς ἀρχῆς⁶⁵ μεσοβασιλείον Ῥωμαῖοι καλοῦσιν.

3.1 Ἄλλὰ καίπερ οὕτω πολιτικῶς καὶ ἀνεπαχθῶς ἀφηγεῖσθαι⁶⁶ δοκοῦντες, ὑπονοίαις καὶ θορύβοις⁶⁷ περιέπιπτον, ὡς μεθιστάντες⁶⁸ εἰς ὀλιγαρχίαν τὰ πράγματα καὶ διαπαιδαγωγοῦντες ἐν σφίσι αὐτοῖς τὴν πολιτείαν, βασιλεύεσθαι δ' οὐκ ἐθέλοιν.⁶⁹ 2 ἐκ τούτου συνέβησαν ἀμφότεραι πρὸς ἀλλήλας αἱ στάσεις, ὥστε⁷⁰ τὴν ἑτέραν ἐκ τῆς ἑτέρας ἀποδειξαι βασιλέα· μάλιστα γὰρ ἀν⁷¹ οὕτως ἐν τε τῷ παρόντι παύσασθαι τὴν φιλονικίαν, καὶ τὸν ἀποδειχθέντα πρὸς ἀμφοτέρους ἴσον γενέσθαι, τοὺς μὲν ὡς ἐλομένους⁷² ἀγαπῶντα, τοῖς δ' εὖνουν ὄντα διὰ τὴν συγγένειαν. 3 ἐπιτρεψάντων⁷³ δὲ προτέροις τοῖς Ῥωμαίοις τῶν Σαβίνων τὴν αἴρεσιν, ἔδο-

NUMA (2.7-3.3)

gobernar a los que habían permitido esto,¹³ y los sabinos tenían un argumento justo: ya que cuando murió Tacio –su rey–, no se rebelaron contra Rómulo, sino que le permitieron gobernar solo, que el futuro gobernante surgiera de ellos mismos, si a su vez [los romanos] lo creían conveniente. **8** Y que, en efecto, no procediendo de los más humildes, se unieron a los más fuertes y, una vez unidos, con su pueblo robustecieron e impulsaron a la dignidad de ciudad a aquéllos en compañía de sí mismos. Así, pues, a causa de ello se rebelaban.

9 Ahora bien, para que la sedición no produjera confusión por la ausencia de gobierno, ya que el Estado estaba en el aire, los patricios, que eran ciento cincuenta, ordenaron que cada uno de ellos mismos, por turno, ataviado con las señales regias, sacrificara a los dioses lo acostumbrado y se ocupara de los asuntos seis horas de la noche y seis del día. **10** Y ciertamente, a los magistrados les pareció que estaba bien, en razón de su equidad, la distribución de los tiempos de cada uno, en tanto que al pueblo, la alternancia del poder suprimía la envidia, viendo que en el mismo día y noche el mismo [elegido] se tornaba, de rey, en simple ciudadano. Esta forma de gobierno los romanos la denominaron “reino interino”.

3. 1 Mas aunque de esta manera parecían avanzar civilmente y sin molestias, tropezaban con sospechas y clamores, en la idea de que cambiaban el gobierno en oligarquía y, como guiando a un niño, dirigían entre ellos mismos el gobierno, y no querían ser gobernados por un rey. **2** Por esto, ambas facciones estuvieron mutuamente de acuerdo, de manera que una designaba al rey de la otra: pues en verdad así cesaría la afición a sediciones en el presente, y quien hubiera sido designado sería imparcial con ambas, pues apreciaría a unas porque lo habían elegido, mientras que con los otros sería benévolo debido al parentesco. **3** Y cuando los sabinos dejaron que los romanos fueran los primeros en elegir,

NOMΑΣ (3.3-9)

ξε⁷⁴ μᾶλλον ἐλέσθαι Σαβῖνον αὐτούς ἀποδείξαντας, ἢ παρ-
ρασχεῖν Ῥωμαῖον ἐκείνων ἐλομένων. 4 καὶ βουλευσάμενοι
καθ' ἑαυτούς, ἀποδεικνύουσιν ἐκ Σαβίνων Νομᾶν Πομπήλιον,
ἄνδρα τῶν μὲν εἰς Ῥώμην ἀπωκισμένων⁷⁵ οὐ γενόμενον,⁷⁶
γνώριμον δ' οὕτω δι' ἀρετὴν ὄντα πᾶσιν,⁷⁷ ὥστε⁷⁸ τῶν ἐλο-
μένων⁷⁹ προθυμότερον ὀνομασθέντος⁸⁰ αὐτοῦ δέξασθαι τοὺς
Σαβίνους. 5 φράσαντες⁸¹ οὖν τῷ δήμῳ τὰ δεδογμένα, πρέσ-
βεις⁸² ἐκπέμπουσι πρὸς τὸν ἄνδρα κοινῇ τοὺς πρωτεύοντας
ἀπ' ἀμφοτέρων, ἤκειν δεησομένους⁸³ καὶ παραλαβεῖν τὴν βα-
σιλείαν. 6 ἦν δὲ πόλεως⁸⁴ μὲν ὁ Νομᾶς ἐπιφανοῦς ἐν Σα-
βίνοις τῆς Κυριτῶν,⁸⁵ ἄφ' ἧς καὶ Κυρίτας Ῥωμαῖοι σφᾶς
αὐτούς ἅμα τοῖς ἀναμειχθεῖσι Σαβίνοις προσηγόρευσαι, υἱὸς
δὲ Πόμπωνος ἀνδρὸς εὐδοκίμου, τεσσάρων ἀδελφῶν νεώτατος,
ἡμέρα⁸⁶ δὲ γεγονώς κατὰ δὴ τινα θείαν τύχην ἐν ἧ⁸⁷ τὴν
Ῥώμην ἔκτισαν οἱ περὶ Ῥωμύλον αὕτη⁸⁸ δ' ἐστὶ πρὸ δε-
καμιάς καλανδῶν Μαΐων.⁸⁹ 7 φύσει δ' εἰς πᾶσαν ἀρετὴν
εὖ κεκραμένος⁹⁰ τὸ ἦθος,⁹¹ ἔτι μᾶλλον αὐτὸν ἐξημέρωσε⁹²
διὰ παιδείας καὶ κακοπαθείας καὶ φιλοσοφίας, οὐ μόνον τὰ
λοιδορούμενα πάθη τῆς ψυχῆς,⁹³ ἀλλὰ καὶ τὴν εὐδοκιμοῦ-
σαν ἐν τοῖς βαρβάροις βίαν καὶ πλεονεξίαν ἐκποδῶν ποιη-
σάμενος,⁹⁴ ἀνδρίαν δ' ἀληθῆ τὴν ὑπὸ λόγου τῶν ἐπιθυμιῶν⁹⁵
ἐν αὐτῷ κάθειρξιν ἠγοούμενος.⁹⁶ 8 ἐκ δὲ τούτου πᾶσαν
οἰκοθεν ἅμα τρυφήν καὶ πολυτέλειαν ἐξελαύνων,⁹⁷ παντὶ
δὲ πολίτῃ καὶ ξένῳ χρῆσθαι⁹⁸ παρέχων⁹⁹ ἑαυτὸν ἀμεμπτον
δικαστὴν καὶ σύμβουλον, αὐτὸς δ' ἑαυτῷ σχολάζοντι χρώ-
μενος¹⁰⁰ οὐδὲν πρὸς ἡδυπαθείας καὶ πορισμούς, ἀλλὰ θερα-
πείαν θεῶν καὶ θεωρίαν διὰ λόγου φύσεώς τε αὐτῶν καὶ
δυνάμεως, ὄνομα μέγα καὶ δόξαν εἶχεν, ὥστε¹⁰¹ καὶ Τάτιον
τὸν ἐν Ῥώμῃ συμβασιλεύσαντα¹⁰² Ῥωμύλῳ, μίας αὐτῷ
θυγατρὸς οὐσης¹⁰³ Τατίας, ποιήσασθαι γαμβρὸν ἐκείνου. 9
οὐ μὴν ἐπήρθη¹⁰⁴ γε τῷ γάμῳ μετοικίσασθαι πρὸς τὸν πεν-

NUMA (3.3-9)

a éstos les pareció mejor que, designando ellos mismos, fuera elegido un sabino, antes que nombrar a un romano que hubieran escogido aquéllos.

4 Y habiendo deliberado entre sí, designaron de entre los sabinos a Numa Pompilio, un varón que ciertamente no formó parte de quienes emigraron a Roma, pero era tan conocido para todos debido a su virtud, que, una vez nombrado, los sabinos lo aceptaron más animosamente que quienes lo eligieron. 5 Así, después de comunicar al pueblo lo que se había resuelto, en interés del Estado envían al varón, como embajadores, a los principales ciudadanos de ambas facciones, a fin de que le rueguen venir y tomar el reino.

6 Numa era de Cures, una ciudad ilustre entre los sabinos, en razón de la cual los romanos, en conjunción con lo sabinos que se habían entremezclado, se llamaron a sí mismos *quirites*, y era hijo de Pompón, hombre estimado, y el más joven de cuatro hermanos, y que había nacido, sin duda, según cierta divina suerte, el día en que los compañeros de Rómulo fundaron Roma. Esta fecha es de once días antes de las calendas de mayo.¹⁴

7 En cuanto al carácter, aunque por naturaleza estaba bien dispuesto para toda virtud, aún se cultivó más a sí mismo mediante educación, sufrimiento y filosofía, no sólo porque alejó las pasiones que ultrajan el alma, sino también la violencia y la avaricia (celebradas entre los extranjeros), y porque consideró que la verdadera valentía es el someter los personales deseos bajo la guía de la razón.

8 Por ello, expulsando de casa al mismo tiempo todo libertinaje y gran lujo, mostrándose él mismo como un irreprochable juez y consejero al tratar con cualquier ciudadano y extranjero, y él mismo dedicándose en su tiempo libre no a la molicie y las ganancias, sino al cuidado de los dioses y al conocimiento racional de su naturaleza y poder, alcanzó un gran nombre y fama, de manera que Tacio, quien en Roma reinó conjuntamente con Rómulo, teniendo una sola hija, Tacia, lo hizo su yerno.

9 Ciertamente no se ensoberbeció por este matrimonio, de modo que se trasladara con su suegro, sino que allí, entre los sabinos,

NOMΑΣ (3.9-4.7)

θερόν, ἀλλ' αὐτοῦ¹⁰⁵ περιέπων πατέρα γηραιὸν ἐν Σαβίνοις ὑπέμενευ,¹⁰⁶ ἅμα καὶ τῆς Τατίας ἐλομένης¹⁰⁷ τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἰδιωτεύοντος ἡσυχίαν πρὸ τῆς ἐν Ῥώμῃ διὰ τὸν πατέρα τιμῆς καὶ δόξης. 10 αὕτη μὲν οὖν λέγεται¹⁰⁸ τρίτῳ καὶ δεκάτῳ μετὰ τὸν γάμον ἔτει¹⁰⁹ τελευτῆσαι.

4.1 Ὁ δὲ Νομάς ἐκλείπων τὰς ἐν ἄστει διατριβὰς ἀγραυλεῖν τὰ πολλὰ¹¹⁰ καὶ πλανᾶσθαι μόνος ἠθέλει,¹¹¹ ἐν ἄλσεσι θεῶν καὶ λειμῶσιν ἱεροῖς καὶ τόποις ἐρήμοις ποιούμενος τὴν διαίταν.¹¹² 2 ὄθεν¹¹³ οὐχ ἥκιστα τὴν ἀρχὴν <ἐκεῖνος> ὁ περὶ τῆς θεᾶς ἔλαβε λόγος, ὡς¹¹⁴ ἄρα Νομάς [ἐκεῖνος] οὐκ ἀδημονία τινὶ ψυχῆς καὶ πλάνη¹¹⁵ τὸν μετ' ἀνθρώπων ἀπολέλοιπε βίον, ἀλλὰ σεμνοτέρας γεγευμένος ὁμιλίας καὶ γάμων θείων ἠξιώμενος Ἡγερίᾳ δαίμονι συνῶν ἐρώση καὶ συνδιαιτώμενος,¹¹⁶ εὐδαίμων ἀνὴρ καὶ τὰ θεῖα πεπνυμένος γέγονεν.¹¹⁷ 3 ὅτι¹¹⁸ μὲν οὖν ταῦτα πολλοῖς¹¹⁹ τῶν πάνυ παλαιῶν μύθων ἔοικεν, οὐς οἱ Φρύγες τε περὶ Ἄττεω, καὶ Βιθυνοὶ περὶ Ῥοδοῖτου, καὶ περὶ Ἐνδυμίωνος Ἀρκάδες, ἄλλοι τε περὶ ἄλλων εὐδαιμόνων δὴ τινων καὶ θεοφιλῶν γενέσθαι δοκούντων¹²⁰ παραλαβόντες¹²¹ ἠγάπησαν, οὐκ ἄδηλόν ἐστι. 4 καὶ που λόγον ἔχει¹²² τὸν θεὸν οὐ φιλιππον οὐδὲ φίλορριν, ἀλλὰ φιλάνθρωπον ὄντα, τοῖς διαφερόντως ἀγαθοῖς¹²³ ἐθέλειν συνεῖναι, καὶ μὴ δυσχεραίνειν μηδ' ἀτιμάζειν ἀνδρὸς ὀσίου καὶ σώφρονος ὁμιλίαν. 5 ὡς¹²⁴ δὲ καὶ σώματος ἀνθρωπίνου καὶ ὄρας¹²⁵ ἐστὶ τις θεῶ καὶ δαίμονι¹²⁶ κοινωνία καὶ χάρις, ἔργον ἤδη καὶ τοῦτο πεισθῆναι.¹²⁷ 6 καίτοι δοκοῦσιν¹²⁸ οὐκ ἀπιθάνως Αἰγύπτιοι διαίρειν, ὡς γυναικί¹²⁹ μὲν οὐκ ἀδύνατον πνεῦμα πλησιάσαι θεοῦ καὶ τινὰς ἐντεκεῖν ἀρχὰς γενέσεως,¹³⁰ ἀνδρὶ¹³¹ δ' οὐκ ἐστὶ σύμμιξις πρὸς θεὸν οὐδ' ὁμιλία σώματος. ἀγνοοῦσι¹³² δ' ὅτι τὸ μειγνύμενον ᾧ μίγνυται τὴν ἴσην ἀνταποδίδωσι κοινωνίαν. 7 οὐ μὴν ἀλλὰ φιλίαν γε πρὸς ἄνθρωπον εἶναι

NUMA (3.9-4.7)

se quedó a cuidar a su anciano padre, al tiempo que Tacia también había escogido la tranquilidad de un hombre que actúa como particular, en vez del honor y la fama en Roma merced a su padre. **10** Pues bien, se dice que ella murió al decimotercer año después de su matrimonio.

4. 1 Numa, una vez que dejaba las ocupaciones en la ciudad, prefería por lo general vivir en el campo y andar solo, viviendo en los bosques consagrados a los dioses y en prados sagrados y lugares solitarios.

2 Básicamente, a raíz de esto tomó su origen aquel rumor en torno de la diosa, en el sentido de que Numa había abandonado la vida entre los hombres, no por timidez de carácter o por su deseo de andar solitario, sino porque disfrutando de compañía muy venerable y honrándose con bodas divinas al unirse con la amorosa diosa Egeria y vivir con ella, fue un hombre dichoso e inspirado en las cosas divinas.

3 Sin duda, es evidente que estas cosas se parecen a muchas de las muy antiguas narraciones, que gustosamente acogieron los frigios acerca de Atis,¹⁵ y los bitinios sobre Rodeto,¹⁶ y en torno a Endimión,¹⁷ los árcades, y otros en torno a algunos más que parecieron ser ciertamente dichosos y amados por dios.

4 Tiene sentido el que la divinidad, no siendo amante de los caballos ni de las aves, sino del hombre, quiera relacionarse sobre todo con los buenos, y no tome a mal ni desprecie la compañía de una persona piadosa y prudente.

5 Sin embargo, ya es algo difícil esto: creer que un dios o una divinidad tenga cierta comunicación y goce de un cuerpo humano y su belleza juvenil.

6 No obstante, los egipcios de manera bastante convincente parecen hacer una distinción, [diciendo] que no es imposible que a una mujer se acerque el espíritu de un dios y le suscite algunos principios de generación, pero que a una persona no le es posible el trato ni las relaciones corporales con una diosa. Pero ignoran que lo mezclado transmite a su vez la misma comunicación con lo que se mezcla. **7** Y no obstante, sería conveniente para el dios tener amistad con el

ΝΟΜΑΣ (4.7-12)

θεῶ,¹³³ καὶ τὸν ἐπὶ ταύτῃ λεγόμενον ἔρωτα καὶ φύμενον εἰς ἐπιμέλειαν ἤθους καὶ ἀρετῆς,¹³⁴ πρέπον¹³⁵ ἂν εἶη. 8 καὶ οὐ πλημμελοῦσιν οἱ τὸν Φόρβαντα καὶ τὸν Ἰάκινθον καὶ τὸν Ἄδμητον ἔρωμένους Ἀπόλλωνος γεγενῆσθαι μυθολογοῦντες,¹³⁶ ὡσπερ αὖ καὶ τὸν Σικυῶνιον Ἰππόλυτον, ὃς¹³⁷ δὴ καὶ, φασι, ὁσάκις τύχοι¹³⁸ διαπλέων εἰς Κίρραν ἐκ Σικυῶνος, [χρᾶν αὐτῶ] τὴν Πυθίαν, οἷον αἰσθανομένου τοῦ θεοῦ καὶ χαίροντος,¹³⁹ ἀποθεσπίζειν τόδε τὸ ἠρῶν·

καὶ δαῦθ' Ἰππολύτοιο φίλον κάρα¹⁴⁰ εἰς ἄλλα βαίνει.

Πινδάρου δὲ καὶ τῶν μελῶν¹⁴¹ ἔραστην γενέσθαι τὸν Πᾶνα μυθολογοῦσιν.¹⁴² 9 ἀπέδωκε δὲ τινα τιμὴν καὶ Ἀρχιλόχῳ καὶ Ἡσιόδῳ τελευτήσασιν¹⁴³ διὰ τὰς Μούσας τὸ δαιμόνιον.¹⁴⁴ 10 Σοφοκλεῖ δὲ καὶ ζῶντι¹⁴⁵ τὸν Ἀσκληπιὸν ἐπιξενωθῆναι λόγος ἐστί,¹⁴⁶ πολλὰ μέχρι νῦν διασφῶζων¹⁴⁷ τεκμήρια, καὶ τελευτήσαντι¹⁴⁸ τυχεῖν¹⁴⁹ ταφῆς ἄλλος θεὸς ὡς λέγεται παρέσχεν. 11 ἄρ' ¹⁵⁰ οὖν ἀξιὸν ἐστί, ταῦτα συγχωροῦντας ἐπὶ τούτων,¹⁵¹ ἀπιστεῖν εἰ Ζαλεύκῳ καὶ Μίνῳ καὶ Ζωροάστρη καὶ Νομᾷ καὶ Λυκούργῳ, βασιλείας κυβερνώσι καὶ πολιτείας διακοσμοῦσιν,¹⁵² εἰς τὸ αὐτὸ ἐφοῖτα τὸ δαιμόνιον, ἢ τούτοις¹⁵³ μὲν <οὐκ> εἰκὸς ἐστί καὶ σπουδάζοντας θεοὺς ὁμιλεῖν ἐπὶ διδασκαλίᾳ καὶ παραινέσει τῶν βελτίστων,¹⁵⁴ ποιηταῖς δὲ καὶ λυρικοῖς μινυρίζουσιν,¹⁵⁵ εἴπερ ἄρα, χρῆσθαι παίζοντα; εἰ δὲ λέγει τις ἄλλως, κατὰ Βακχυλίδην, "πλατεῖα κέλευθος". 12 οὐδὲ γὰρ ἄτερος¹⁵⁶ λόγος ἔχει τι φαῦλον, ὃν περὶ Λυκούργου καὶ Νομᾷ καὶ τοιούτων ἄλλων ἀνδρῶν λέγουσιν, ὡς¹⁵⁷ δυσκάθεκτα καὶ δυσάρεστα πλήθῃ χειρούμενοι, καὶ μεγάλας ἐπιφέροντες ταῖς πολιτείαις καινοτομίας, προσεποιήσαντο τὴν ἀπὸ τοῦ θεοῦ δόξαν, αὐτοῖς ἐκείνοις¹⁵⁸ πρὸς οὓς ἐσχηματίζοντο σωτήριον¹⁵⁹ οὔσαν.

NUMA (4.7-12)

hombre, así como el amor que se supone en ésta y que por naturaleza se inclina al cuidado del carácter y la virtud.

8 Y no se equivocan los que cuentan que Forbante,¹⁸ Jacinto¹⁹ y Admeto²⁰ fueron amados de Apolo, como también Hipólito sicionio,²¹ de quien ciertamente cuentan que, cuantas veces navegaba a Cirra desde Sición, [le vaticinaba] la Pitia, como si el dios se enterara y alegrara, profetizaba en este verso hexámetro:

Y de nuevo mi Hipólito va al mar.

Y narran que Pan fue amante de Píndaro y sus poemas. 9 Y la divinidad concedió cierto honor a Arquíloco y Hesíodo, después de muertos, por causa de sus poemas. 10 También existe un relato – que tiene hasta ahora muchas pruebas– de que Asclepio fue hospedado por Sófocles, cuando éste vivía, y cuando murió, otro dios,²² como se dice, procuró que no careciera de honores fúnebres.

11 ¿Acaso, pues, aceptando estas cosas sobre aquellos personajes, es justo poner en duda que a Zaleuco,²³ Minos,²⁴ Zoroastro,²⁵ Numa y Licurgo,²⁶ que gobernaban reinos y organizaban constituciones políticas, en esto mismo la divinidad los asistía? ¿O no es verosímil que los dioses incluso se apresuraran a convivir con éstos en razón de enseñarlos y exhortarlos para asuntos tan grandes, y que, si el caso fuera cierto, se divirtieran al tratar con poetas y líricos que cantan en voz baja? Si alguien habla de otra manera, “ancho es el camino”, como dice Baquilides.

12 En efecto, no tiene nada de malo la otra narración que refieren sobre Licurgo y Numa y otras personas de tal importancia; según ella, puesto que manejaban a pueblos poco dóciles y difíciles de contener, e introducían grandes innovaciones en sus gobiernos, se procuraron la fama proveniente del dios, la cual es saludable para aquellos mismos ante quienes adoptaban dicha actitud.

NOMΑΣ (5.1-7)

5.1 Ἄλλὰ γὰρ ἔτος ἤδη διατελοῦντι¹⁶⁰ τῷ Νομᾶ τεσσαρακοστὸν ἦκον ἀπὸ Ῥώμης οἱ πρέσβεις, παρακαλοῦν-
 τεσ¹⁶¹ ἐπὶ τὴν βασιλείαν. 2 τοὺς δὲ λόγους ἐποιήσαντο Πρό-
 κλος καὶ Οὐέλεσος, ὧν¹⁶² πρότερον¹⁶³ ἐπίδοξος ἦν ὁ δῆμος
 αἰρήσεσθαι¹⁶⁴ τὸν ἕτερον βασιλέα, Πρόκλω μὲν τῶν Ῥωμύ-
 λου λαῶν, Οὐελέσῳ δὲ τῶν Τατίου μάλιστα προσεχόντων.¹⁶⁵
 3 οὗτοι μὲν οὖν βραχέα διελέχθησαν, οἰόμενοι¹⁶⁶ τῷ Νομᾶ
 τὴν συντυχίαν ἀσπαζομένῳ¹⁶⁷ γεγονέναι· ἦν δ' οὐ μικρὸν
 ὡς ἔοικεν ἔργον,¹⁶⁸ ἀλλὰ καὶ λόγων πολλῶν καὶ δεήσεων¹⁶⁹
 τὸ πείσαι καὶ μεταστῆσαι γνώμην ἀνδρὸς <ἐν> ἡσυχίᾳ καὶ
 εἰρήνῃ βεβιωκότος¹⁷⁰ εἰς ἀρχὴν πόλεως¹⁷¹ τρόπον τινὰ καὶ
 γεγενημένης πολέμῳ¹⁷² καὶ συνηυξημένης. 4 ἔλεγεν¹⁷³ οὖν τοῦ
 τε πατρὸς αὐτοῦ παρόντος¹⁷⁴ καὶ Μαρκίου τῶν συγγενῶν
 ἑνός,¹⁷⁵ ὡς πᾶσα μὲν ἀνθρωπίνου βίου¹⁷⁶ μεταβολὴ σφαλερόν·
 ᾧ¹⁷⁷ δὲ μήτ' ἄπεστί τι¹⁷⁸ τῶν ἱκανῶν, μήτε μεμπτόν ἐστι
 τῶν παρόντων, τοῦτον οὐδὲν ἄλλο πλὴν ἄνοια μετακοσμεῖ
 καὶ μεθίστησιν ἐκ τῶν συνηθῶν· οἷς κὰν εἰ¹⁷⁹ μηδὲν ἕτερον
 προσεῖη, τῷ βεβαιωτέρῳ διαφέρει¹⁸⁰ τῶν ἀδήλων. 5 ἀλλ' οὐδ'
 ἄδηλα¹⁸¹ τὰ τῆς βασιλείας τοῖς Ῥωμύλου τεκμαιρομένῳ πα-
 θήμασιν, ὡς¹⁸² πονηρὰν μὲν αὐτὸς ἔλαβε δόξαν ἐπιβου-
 λεῦσαι¹⁸³ τῷ συνάρχοντι Τατίῳ, πονηρὰν δὲ τοῖς ὁμοτίμοις
 περιεποίησεν ὡς ἀνηρημένος¹⁸⁴ ὑπ' αὐτῶν. 6 καίτοι Ῥωμύ-
 λον μὲν οὗτοι παῖδα θεῶν ὕμνουσι¹⁸⁵ φήμαις, καὶ τροφὴν
 τινα δαιμόνιον αὐτοῦ¹⁸⁶ καὶ σωτηρίαν ἀπιστον ἔτι νηπίου¹⁸⁷
 λέγουσιν· ἐμοὶ¹⁸⁸ δὲ καὶ γένος θιητόν ἐστι, καὶ τροφή καὶ
 παιδείυσις ὑπ' ἀνθρώπων ὧν¹⁸⁹ οὐκ ἀγνοεῖτε γεγενημένη¹⁹⁰.
 7 τὰ δ' ἐπαινούμενα¹⁹¹ τοῦ<μου> τρόπου πόρρω βασιλεύειν
 μέλλοντος¹⁹² ἀνδρὸς, ἡσυχία τε πολλή καὶ διατριβαὶ περὶ
 λόγους ἀπράγμονας, ὁ τε δεινὸς οὗτος καὶ σύντροφος εἰρή-
 νης ἔρως καὶ πραγμάτων ἀπολέμων καὶ ἀνθρώπων¹⁹³ ἐπὶ
 τιμῇ θεῶν¹⁹⁴ καὶ φιλοφροσύναις εἰς τὸ αὐτὸ συνιόντων, τὰ

NUMA (5.1-7)

5.1 Pues bien, cuando Numa se hallaba ya en su cuadragésimo año, llegaron de Roma los embajadores,²⁷ llamándolo al reino. 2 Y expresaron sus razones Proclo y Véleso; antes se sospechaba que el pueblo elegiría a alguno de ellos como rey, pues las muchedumbres de Rómulo se inclinaban por Próculo; las de Tacio, sobre todo por Véleso. 3 Así, pues, éstos hablaron brevemente, creyendo que Numa recibiría el acontecimiento gustosamente. Mas no era, como parecía, una labor pequeña, sino más bien digna de muchas palabras y ruegos, el convencer y cambiar el pensamiento de una persona que había vivido en tranquilidad y paz, rumbo al gobierno de una ciudad que de algún modo había nacido y crecido para la guerra.

4 Por eso, en presencia de su padre y de Marcio –uno de sus parientes– respondió de la siguiente manera: “cualquier cambio de la vida humana es algo incierto, y a quien ninguna de las cosas indispensables le falta y ninguna de las circunstancias actuales es despreciable, a éste ningún otro motivo, excepto la insensatez, lo transforma y lo saca de sus costumbres; éstas, aun cuando ninguna otra ventaja se les añadiera, se diferencian de las cosas inseguras en cuanto a su mayor seguridad.

5 “¡Vamos!, no son desconocidos los asuntos propios de la realeza, para quien deduce de los padecimientos de Rómulo, a saber, que él mismo obtuvo la mala fama de haber conspirado contra su cogobernante Tacio; y que les acarreó mala fama a sus iguales en dignidad, en el sentido de que había sido asesinado por éstos.

6 “Y por cierto, éstos celebran con cantos de alabanza a Rómulo como hijo de los dioses, y hablan de cierta crianza divina y de una salvación increíble cuando aún él era un infante. Por mi parte, yo tengo un origen mortal, y mi crianza y educación han estado a cargo de hombres que ustedes no desconocen.

7 “Y lo que se alaba de mi carácter está lejos de una persona que debe de reinar: mucha tranquilidad y ocupaciones relacionadas con temas teóricos, y ese fuerte y connatural amor a la paz y a los asuntos antibélicos y a los hombres que al mismo tiempo se reúnen

ΝΟΜΑΣ (5.7-6.4)

δ' ἄλλα καθ' ἑαυτοὺς γεωργοῦντων ἢ νεμόντων.¹⁹⁵ 8 ὑμῖν δ' ὦ Ῥωμαῖοι πολλοὺς μὲν ἴσως ἀβουλήτους ἀπολέλοιπε πολέμους Ῥωμύλος, οἷς ἀντερείδοντας ἢ πόλις ἐμπύρου δεῖται βασιλέως¹⁹⁶ καὶ ἀκμάζοντος· πολλή δὲ καὶ συνήθεια καὶ προθυμία δι' εὐτυχίαν γέγονε τῷ δήμῳ,¹⁹⁷ καὶ οὐδένα λέληθεν αὐξεσθαι καὶ κρατεῖν ἐτέρων¹⁹⁸ βουλόμενος,¹⁹⁹ ὥστε καὶ γέλωσ ἀν εἶη²⁰⁰ τάμά, θεραπεύοντος²⁰¹ θεοὺς καὶ δίκην τιμᾶν, βίαν δὲ καὶ πόλεμον ἐχθαίρειν διδάσκοντος πόλιν στρατηλάτου μᾶλλον ἢ βασιλέως δεομένην.²⁰²

6.1 Τοιοῦτοις λογισμοῖς²⁰³ ἀφοσιωμένου²⁰⁴ τὴν βασιλείαν τοῦ ἀνδρός, οἱ τε Ῥωμαῖοι πᾶσαν ἐποιοῦντο σπουδὴν, ἀντιβολοῦντες καὶ δεόμενοι²⁰⁵ μὴ σφᾶς αὐθις εἰς στάσιν ἐμβαλεῖν καὶ πόλεμον ἐμφύλιον, οὐκ ὄντος²⁰⁶ ἐτέρου πρὸς ὃν ἀμφότεραι συννεύσουσιν αἱ στάσεις, ὃ τε πατὴρ καὶ ὁ Μάρκιος ἐκείνων μεταστάντων²⁰⁷ ἰδίᾳ προσκείμενοι²⁰⁸ τὸν Νομᾶν ἐπειθον²⁰⁹ δέχεσθαι μέγα καὶ θεῖον δῶρον. 2 "εἰ δ' αὐτὸς οὔτε πλούτου δέη²¹⁰ δι' αὐτάρκειαν, οὔτε δόξαν <ἀπ' > ἀρχῆς καὶ δυναστείας ἐζήλωκας, κρείσσονα τὴν ἀπ' ἀρετῆς ἔχων,²¹¹ ἀλλ' ὑπηρεσίαν γε θεοῦ τὸ βασιλεύειν ἠγούμενος,²¹² ὅς γ' ἀνίστησι καὶ οὐκ ἔα²¹³ κεῖσθαι καὶ ἀργεῖν τὴν ἐν σοὶ τοσαύτην δικαιοσύνην, μὴ φεῦγε μηδ' ἀποδιδρασκε τὴν ἀρχήν, ἀνδρὶ²¹⁴ φρονίμῳ πράξεων²¹⁵ καλῶν καὶ μεγάλων χώραν οὔσαν,²¹⁶ ἐν ἧ καὶ θεραπείαι θεῶν²¹⁷ μεγαλοπρεπεῖς εἰσι, καὶ πρὸς εὐσέβειαν ἀνθρώπων²¹⁸ ἡμερώσεις, ῥᾶστα καὶ τάχιστα μετακοσμουμένων²¹⁹ ὑπὸ τοῦ κρατοῦντος. 3 οὔτοι καὶ Τάτιον ἔστερξαν²²⁰ ἐπὴλυν ἡγεμόνα, καὶ τὴν Ῥωμύλου²²¹ μνήμην ἀποθεοῦσι ταῖς τιμαῖς.²²² τίς δ' οἶδεν εἰ²²³ καὶ νικῶντι δήμῳ²²⁴ πολέμου²²⁵ κόρος ἔσται, καὶ μεστοὶ²²⁶ θριάμβων καὶ λαφύρων γεγονότες, ἡγεμόνα πρᾶον καὶ Δίκης ἐταῖρον ἐπ' εὐνομίᾳ καὶ εἰρήνῃ ποθοῦσιν; 4 εἰ δὲ δὴ καὶ παντάπασιν ἀκρατῶς ἔχουσι²²⁷ καὶ μανικῶς πρὸς πόλεμον, ἄρ'

NUMA (5.7-6.4)

por el culto de los dioses y por la disposición amistosa en relación con lo mismo, y, en cuanto a lo demás, trabajan la tierra y apacientan en beneficio propio.

8 “Y a vosotros, romanos, Rómulo ha dejado muchas guerras, tal vez involuntarias; la ciudad necesita un rey encendido y que esté en la plenitud de sus fuerzas para enfrentarlas.

“Además, también una fuerte costumbre y deseo, a causa de su buena suerte, tiene el pueblo, y a nadie se le ocultó que quiere expandirse y dominar a otros, de manera que yo me vería ridículo, cuidando el culto a los dioses y a la justicia, y enseñando a odiar la violencia y la guerra, a una ciudad que necesita un general más que un rey”.

6.1 Cuando con tales razonamientos el varón rechazaba el reino, los romanos realizaban todo su esfuerzo, suplicándole y rogándole no lanzarlos de nuevo a la sedición y la guerra intestina, pues no habrá otra persona en la cual ambas facciones estuvieran de acuerdo; y su padre y Marcio, después de que aquéllos se habían retirado, en privado insistiendo intentaban convencer a Numa para que aceptara un gran y divino regalo. Y decían:

2 “Si tú mismo ni requieres riqueza debido a tu independencia, ni has tratado de conseguir la fama a partir del gobierno y del poder, puesto que tienes una superior, derivada de la virtud, sino que sólo juzgando que el reinar es un servicio a dios –quien despierta y no permite que la justicia tan grande que hay en ti esté quieta y ociosa–, no huyas ni evadas el gobierno, puesto que éste para una persona sensata es un terreno de empresas buenas y grandes, en el cual son nobles tanto los servicios a los dioses, como el cultivo de los hombres en relación con la piedad, pues muy fácil y rápidamente son transformados por el que los gobierna.

3 “Además, éstos aceptaron a Tacio, que era un caudillo extranjero, y divinizan, con honores, la memoria de Rómulo. Y ¿quién sabe si el pueblo, aunque triunfante, estará harto de la guerra, y aunque estén llenos de triunfos y de botines, anhelan un caudillo pacífico y amigo de la Justicia, en busca de la legalidad y la paz? 4 Pero si están totalmente obsesionados y locos por la guerra, ¿acaso no

NOMΑΣ (6.4.7.7)

οὐχὶ βέλτιον²²⁸ ἀλλαχόσε τὴν ὁρμὴν αὐτῶν τρέπειν διὰ χειρὸς ἔχοντα τὰς ἡνίας, τῇ δὲ πατρίδι καὶ παντὶ τῷ Σαβίνων ἔθνει²²⁹ σύνδεσμον εὐνοίας καὶ φιλίας πρὸς πόλιν ἀκμάζουσιν²³⁰ καὶ δυνατὴν γενέσθαι;" 5 τούτοις²³¹ προσῆν ὡς λέγεται σημειᾶ τε χρηστά, καὶ σπουδὴ τῶν πολιτῶν καὶ ζῆλος, ὡς ἐπύθοντο²³² τὴν πρεσβείαν, δεομένων²³³ βαδίζειν καὶ παραλαμβάνειν τὴν βασιλείαν ἐπὶ κοινῶν καὶ συγκράσει τῶν πόλεων.²³⁴

7. 1 Ὡς οὖν ἐδέδοκτο,²³⁵ θύσας²³⁶ τοῖς θεοῖς προῆγεν εἰς τὴν Ῥώμην. ἀπήντα δ' ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος ἔρωτι θαυμαστῷ τοῦ ἀνδρός,²³⁷ εὐφημίαι τε πρέπουσαι γυναικῶν ἐγίνοντο, καὶ θυσίαι πρὸς ἱεροῖς καὶ χαρὰ πάντων, ὡσπερ οὐ βασιλέα τῆς πόλεως, ἀλλὰ βασιλείαν δεχομένης.²³⁸ 2 ἐπεὶ²³⁹ δ' εἰς τὴν ἀγορὰν κατέστησαν, ὁ μὲν ταῖς ὥραις ἐκείναις συνειληχῶς²⁴⁰ μεσοβασιλεὺς Σπόριος Οὐέτιος ψῆφον ἐπέδωκε τοῖς πολίταις, καὶ πάντες ἠνεγκαν. 3 προσφερομένων δ' αὐτῷ τῶν βασιλικῶν παρασῆμων,²⁴¹ ἐπισχεῖν κελεύσας²⁴² ἔφη δεῖσθαι²⁴³ καὶ θεοῦ τὴν βασιλείαν ἐμπεδοῦντος αὐτῷ. 4 παραλαβῶν²⁴⁴ δὲ μάντις καὶ ἱερεῖς, ἀνέβαινον εἰς τὸ Καπιτώλιον. Ταρπήϊον²⁴⁵ αὐτὸ λόφον οἱ τότε Ῥωμαῖοι προσηγόρευον. 5 ἐνταῦθα τῶν μάντεων²⁴⁶ ὁ πρωτεύων τὸν μὲν εἰς μεσημβρίαν τρέψας²⁴⁷ ἐγκεκαλυμμένον, αὐτὸς δὲ παραστὰς ἐξόπισθεν, καὶ τῇ δεξιᾷ²⁴⁸ τῆς κεφαλῆς²⁴⁹ ἐφαπτόμενος αὐτοῦ,²⁵⁰ κατηύχετο καὶ περιεσκόπει²⁵¹ τὰ παρὰ τῶν θεῶν ἐν οἰωνοῖς ἢ συμβόλοις προφαινόμενα, πανταχόσε τὰς ὄψεις περιφέρων.²⁵² 6 σιγῇ δ' ἄπιστος ἐν πλήθει τοσοῦτω τὴν ἀγορὰν κατεῖχε, παραδοκούντων²⁵³ καὶ συναιωρουμένων τῷ μέλλοντι, μέχρις οὗ προῦφάνησαν²⁵⁴ ὄρνιθες ἀγαθοὶ καὶ δεξιοί... ἐπέτρεψαν. 7 οὕτω δὲ τὴν βασιλικὴν ἀναλαβῶν²⁵⁵ ἐσθῆτα, κατέβαινε Νομᾶς εἰς τὸ πλήθος ἀπὸ τῆς ἄκρας. τότε δὲ καὶ φωναὶ καὶ δεξιώσεις ᾗσαν, ὡς

NUMA (6.4-7.7)

sería mejor que quien tiene en la mano las riendas dirigiera en otra dirección su impulso, y que para la patria y todo el pueblo de los sabinos sea un vínculo de afecto y amistad con una ciudad floreciente y poderosa?”

5 A esto se añadían, según se cuenta, signos propicios, y el empeño y dedicación de sus ciudadanos, que, tan pronto como se enteraron de la embajada, le rogaban ir y encargarse del reino por la comunión y armonía de las ciudades.

7. 1 Después de que se decidió, haciendo sacrificios a los dioses, se encaminó a Roma. Con un gran amor hacia el varón, el Senado y el pueblo le salieron a su encuentro, y había apropiadas palabras de elogio por parte de las mujeres y sacrificios en los santuarios y alegría de todos, como si la ciudad recibiera no al rey, sino al reino. 2 Y cuando llegaron al foro, el que había sido elegido rey interino en aquellas horas, Espurio Veccio, propuso una votación a los ciudadanos y todos votaron.

3 Cuando le presentaron las insignias regias, ordenando esperar, dijo que necesitaba que también el dios le confirmara el reino.

4 Tomando consigo adivinos y sacerdotes, subió al Capitolio. Los romanos de aquel tiempo llamaban Tarpeya²⁸ a esa misma colina.

5 Ahí, el principal de los adivinos, después de voltearlo hacia el sur a él, que estaba velado, y de colocarse él mismo detrás y tocarle la cabeza con la mano derecha, oraba y examinaba en aves y señales los anuncios provenientes de los dioses, mientras dirigía circularmente la mirada a todas partes.

6 Un silencio increíble en tan numeroso pueblo se apoderó del foro, mientras los presentes miraban con ansia al hombre y estaban pendientes del porvenir, hasta que las aves de buen agüero y propicias aparecieron... se tornaron.

7 De esta manera, tras haberse vestido el ropaje regio, Numa bajó hacia el pueblo desde la cumbre. Entonces hubo gritos y también

NOMΑΣ (7.7-8.3)

εὐσεβέστατον καὶ θεοφιλέστατον δεχομένων.²⁵⁶

8 Παραλαβῶν²⁵⁷ δὲ τὴν ἀρχὴν, πρῶτον μὲν τῶν τριακοσίων δορυφόρων²⁵⁸ σύστημα διέστησεν, οὓς Ῥωμύλος ἔχων²⁵⁹ ἀεὶ περὶ τὸ σῶμα Κέλερας προσηγόρευσε, ὅπερ ἔστι ταχεῖς· οὔτε γὰρ ἀπιστεῖν πιστεύουσι, οὔτε βασιλεύειν ἀπιστούντων ἠξίου.²⁶⁰ 9 δεύτερον δὲ τοῖς οὖσιν ἱερεῦσι Διὸς καὶ Ἄρεως τρίτον Ῥωμύλου προσκατέστησεν,²⁶¹ ὃν Φλάμινα Κυρινάλιον ὠνόμασεν. 10 ἐκάλουν δὲ καὶ τοὺς προγενεστέρους Φλάμινας ἀπὸ τῶν περικρανίων πύλων, οὓς περὶ ταῖς κεφαλαῖς φοροῦσι, πιαμένους τινὰς ὄντας²⁶² ὡς ἱστοροῦσι, τῶν Ἑλληνικῶν ὀνομάτων τότε μᾶλλον ἢ νῦν τοῖς Λατίνοις ἀνακεκραμένων.²⁶³ 11 καὶ γὰρ ὡς ἐφόρουν οἱ ἱερεῖς λαίνας ὁ Ἰόβας χλαίνας φησὶν²⁶⁴ εἶναι, καὶ τὸν ὑπηρετοῦντα τῷ ἱερεῖ τοῦ Διὸς ἀμφιθαλῆ παῖδα λέγεσθαι Κάμιλλον, ὡς²⁶⁵ καὶ τὸν Ἑρμῆν οὕτως ἐνιοι τῶν Ἑλλήνων Καδμίλον ἀπὸ τῆς διακονίας προσηγόρευον.

8.1 Ταῦτα δ' ὁ Νομάς ἐπ' εὐνοίᾳ καὶ χάριτι τοῦ δήμου²⁶⁶ πολιτευσάμενος,²⁶⁷ εὐθύς ἐπεχείρει²⁶⁸ τὴν πόλιν ὥσπερ σίδηρον ἐκ σκληρᾶς καὶ πολεμικῆς μαλακωτέραν ποιῆσαι καὶ δικαιοτέραν. 2 ἀτεχνῶς γὰρ ἦν Πλάτων ἀποκαλεῖ φλεγμαίνουσαν πόλιν, ἐκείνη τότε ἦν, συστάσα²⁶⁹ μὲν εὐθύς ἐξ ἀρχῆς τόλμη τινὶ παραβόλῳ καὶ θρασύτητι, τῶν θρασυτάτων καὶ μαχιμωτάτων ἐκεῖ πανταχόθεν ὠσαμένων,²⁷⁰ ταῖς δὲ πολλαῖς στρατείαις καὶ τοῖς συνεχέσι πολέμοις τροφῇ χρησαμένη καὶ αὐξήσει τῆς δυνάμεως,²⁷¹ καὶ καθάπερ τὰ καταπηγνύμενα τῷ σείεσθαι μᾶλλον ἐδράζεται,²⁷² ῥώνυσθαι δοκοῦσα διὰ τῶν κινδύνων. 3 οὕτω δὲ μετέωρον καὶ τετραχυμένον δῆμον οὐ μικρᾶς οὐδὲ φαύλης οἰόμενος²⁷³ εἶναι πραγματείας μεταχειρίσασθαι καὶ κατακοσμῆσαι πρὸς εἰρήνην, <ἐπ>ηγάγετο τὴν ἀπὸ τῶν θεῶν βοήθειαν, τὰ μὲν πολλὰ²⁷⁴ θυσίαις καὶ πομπαῖς καὶ χορείαις²⁷⁵ ὡς αὐτὸς

NUMA (7.7-8.3)

saludos amistosos, en la convicción de que habían recibido a un hombre muy piadoso y amadísimo por los dioses.

8 Una vez que tomó el gobierno, en primer lugar disolvió la corporación de los trescientos lanceros; Rómulo, teniéndolos siempre a su alrededor, los llamaba *céleres*, es decir, **rápidos**, pues no tenía por digno desconfiar de los que confiaban, ni reinar sobre quienes desconfiaban.

9 En segundo lugar, añadió a los sacerdotes de Zeus y Ares que existían, un tercero de Rómulo, al cual nombró *flamen quirinalis*.

10 Llamaban también *flamines*²⁹ a los más ancianos, a causa, como refieren, de los gorros de fieltro que llevan en las cabezas, los cuales son unas *pilamenes*,³⁰ pues entonces, más que ahora, los nombres helénicos estaban más mezclados con los latinos.

11 Y, en efecto, afirma Juba³¹ que las *laenae* que los sacerdotes portan son *χλαίνας*, y que al niño que aún tiene a sus padres y es ayudante del sacerdote de Zeus se llama Camilo, como igualmente algunos de los griegos nombran Cadmilo a Hermes por su servicio.

8.1 Después de que Numa dispuso estas cosas por benevolencia y gracia para con el pueblo, inmediatamente intentó hacer a la ciudad, como al hierro, de dura y guerrera, muy suave y justa. 2 Pues sencillamente, aquélla era entonces la ciudad que Platón llama ciudad inflamada; en efecto, ya desde el principio se había formado con muy atrevido ánimo y valor, porque allí se habían adentrado de todas partes muy valientes y guerreros hombres; había hecho muchas campañas militares y constantes guerras para el cuidado y aumento de su poder, y, como las estacas se afianzan más a causa de ser agitadas, ella parecía fortalecerse debido a los peligros.

3 De esta manera, entendiendo que no era propio de un negocio pequeño ni simple el ocuparse de un pueblo exaltado y endurecido, y el disponerlo para la paz, se procuraba la ayuda de los dioses, generalmente con sacrificios, procesiones religiosas y danzas

NUMA (8.3-13)

que él mismo celebró y estableció, y que, junto con la dignidad, propician un agradable género de vida y un placer filantrópico, a fin de atraerse al pueblo y dominar su energía y su amor a la guerra; 4 a veces, anunciando algunos temores de parte de la divinidad, y extrañas apariciones de genios y voces malévolas, sometía y hacia humilde el modo de pensar de ellos por obra de la superstición.

5 Básicamente por estos procedimientos, la sabiduría y la educación de este varón tuvieron sentido, como si hubiera convivido con Pitágoras. 6 En efecto, una gran parte, de la filosofía para éste, de la política para aquél, era el ritual y la ocupación en torno a la divinidad.

7 También se dice que la dignidad y el aspecto exterior fueron tomados del modo de pensar propio de Pitágoras. 8 En efecto, parece que éste domesticó un águila ordenándole detenerse con ciertas voces, y haciéndola bajar cuando sobrevolaba, y que mostró su muslo áureo en los Juegos Olímpicos, cuando atravesaba la reunión del pueblo. 9 Se cuentan otros prodigiosos artificios y acciones suyas, sobre los cuales Timón de Fliunte³² escribió:

A Pitágoras, que inclina a los impostores de la fama
en la caza de hombres, compañero del énfasis.

10 Para Numa el drama era el amor de cierta diosa o ninfa de la montaña y su relación secreta con él, como se ha dicho, y comunes ocupaciones con las musas. 11 En efecto, la mayoría de sus vaticinios los remontó a las musas. Particularmente y de una manera sobresaliente, enseñó a los romanos a venerar a una sola musa, a la cual llamó Tácita, es decir, **silenciosa** o **muda**, lo cual precisamente parece que es propio de quien recuerda y honra el silencio pitagórico.

12 Aún más, las normas en torno a las estatuas consagradas son absolutamente hermanas de los dogmas de Pitágoras. 13 Pues éste pensaba que el Ser Primero ni es sensible o pasible, sino invisible,

NOMAS (8.13-9.1)

δὲ καὶ ἄκτιστον καὶ νοητὸν ὑπελάμβανεν²⁹³ εἶναι τὸ πρῶτον, οὗτός τε διεκώλυσεν²⁹⁴ ἀνθρωποειδῆ καὶ ζωόμορφον εἰκόνα θεοῦ Ῥωμαίους κτίζειν. 14 οὐδ' ἦν παρ' αὐτοῖς οὔτε γραπτὸν οὔτε πλαστὸν εἶδος θεοῦ πρότερον, ἀλλ' ἐν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα τοῖς πρώτοις ἔτεσι ναοὺς μὲν οἰκοδομοῦμενοι καὶ καλιάδας ἱεράς ἰστάντες, ἀγαλμα δ' οὐδὲν ἑμμορφὸν ποιούμενοι διετέλουν,²⁹⁵ ὡς²⁹⁶ οὐθ' ὅσιον ἀφομοιοῦν τὰ βελτίονα τοῖς χείροσιν,²⁹⁷ οὐτ' ἐφάνασθαι τοῦ βελτίστου²⁹⁸ δυνατὸν ἄλλως ἢ νοήσει.²⁹⁹ 15 κομιδῆ δὲ καὶ τὰ τῶν θυσιῶν ἔχεται³⁰⁰ τῆς Πυθαγορικῆς ἀγιστείας· ἀνάμακτοι γὰρ ἦσαν αἱ γε πολλάι, δι' ἀλφίτου καὶ σπονδῆς καὶ τῶν εὐτελεστάτων πεπονημέναι.³⁰¹ 16 χωρὶς δὲ τούτων ἑτέροις ἐξῶθεν ἐπαγωνίζονται τεκμηρίοις οἱ τὸν ἄνδρα τῶ ἀνδρὶ³⁰² συνοικειοῦντες. 17 ὧν ἐν μὲν ἔστιν, ὅτι³⁰³ Πυθαγόραν τῇ πολιτείᾳ Ῥωμαῖοι προσέγραψαν, ὡς³⁰⁴ ἰστόρηκεν Ἐπίχαρμος ὁ κωμικὸς ἐν τιμῇ λόγῳ πρὸς Ἀντήνορα γεγραμμένῳ, παλαιὸς ἀνὴρ καὶ τῆς Πυθαγορικῆς διατριβῆς μετεσχηκῶς.³⁰⁵ 18 ἕτερον δ' ὅτι³⁰⁶ τεσσάρων υἱῶν βασιλεῖ Νομᾶ γενομένων³⁰⁷ ἓνα Μάμερκον ἐπὶ τῷ Πυθαγόρου παιδὶ προσηγόρευσεν. 19 ἀπ' ἐκείνου³⁰⁸ δὲ καὶ τὸν Αἰμιλίαν οἶκον ἀναμειχθέντα³⁰⁹ τοῖς πατρικίοις ὀνομασθῆναί φασιν,³¹⁰ οὕτως ὑποκοριζομένου³¹¹ τοῦ βασιλέως τὴν ἐν τοῖς λόγοις τοῦ ἀνδρὸς³¹² αἰμυλίαν καὶ χάριν. 20 αὐτοὶ δ' ἀκηκόαμεν³¹³ πολλῶν ἐν Ῥώμῃ διεξιόντων ὅτι χρησμοῦ ποτε Ῥωμαίοις γενομένου³¹⁴ τὸν φρονιμώτατον καὶ τὸν ἀνδρειότατον Ἑλλήνων ἰδρῦσασθαι παρ' αὐτοῖς, ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς εἰκόνας χαλκᾶς δύο, τὴν μὲν Ἀλκιβιάδου, τὴν δὲ Πυθαγόρου. 21 ταῦτα μὲν οὖν ἀμφισβητήσεις ἔχοντα³¹⁵ πολλὰς καὶ τὸ κινεῖν διὰ μακροτέρων καὶ τὸ πιστοῦσθαι³¹⁶ μεираκιώδους ἐστὶ φιλονεικίας.

9.1 Νομᾶ δὲ καὶ τὴν τῶν ἀρχιερέων,³¹⁷ οὓς ποντίφι-

NUMA (8.13-9.1)

increado e inteligible, y aquél impidió a los romanos elaborar imagen de dios, sea antropomórfica o zoomórfica. **14** Y antes no había entre ellos imagen de dios, ni pintada ni modelada, y aunque en los primeros 170 años constantemente construían templos y erigían capillas sagradas, no hicieron ninguna estatua, puesto que no es piadoso representar lo mejor con lo peor, ni posible, tocar lo óptimo de otra manera que con la razón. **15** Lo relativo a los sacrificios se atiene por completo al ritual pitagórico; en efecto, la mayoría de ellos eran incruentos, realizándose mediante harina de cebada, libación y alimentos muy frugales.

16 Aparte de estos datos, los que relacionan a este varón con aquel varón se empeñan en apoyarse en otras pruebas externas. **17** De éstas, una es que los romanos inscribieron a Pitágoras en la ciudadanía, como en cierta obra escrita contra Anténor,³³ informa Epicarmo el cómico,³⁴ antigua persona que participó también de la disciplina pitagórica. **18** Otra es que, habiendo tenido Numa cuatro hijos, a uno lo llamó Mamercio en honor del hijo de Pitágoras. **19** Incluso dicen que la casa de los Emilios, cuando se incorporó a los patricios, se llamó así a partir de aquél,³⁵ halagando así el rey el encanto³⁶ y gracia del varón³⁷ en sus discursos.

20 Nosotros mismos, en Roma, hemos escuchado de muchos que cuentan, que cuando en cierta ocasión los romanos recibieron un oráculo en el sentido de erigir (una estatua) entre ellos al más sensato y al más valiente de los griegos, colocaron en el foro dos estatuas bronceas, una de Alcibíades y otra de Pitágoras.

21 Sin duda, mover más ampliamente estos temas que se prestan a muchas discusiones, y pretender convencer de ellos, es propio de un pleito pueril.

9.1 También atribuyen a Numa el arreglo y el estableci-

ΝΟΜΑΣ (9.1-10)

κας καλοῦσι, διάταξιν καὶ κατάστασιν ἀποδιδάσκει, καὶ
 φασιν³¹⁸ αὐτὸν ἕνα τούτων τὸν πρῶτον γεγονέναι. 2 κεκλή-
 σθαι δὲ τοὺς ποντίφικας οἱ μὲν³¹⁹ ὅτι³²⁰ τοὺς θεοὺς θερα-
 पेύουσι δυνατοὺς καὶ κυρίους ἀπάντων ὄντας.³²¹ ὁ γὰρ
 δυνατὸς ὑπὸ Ῥωμαίων ὀνομάζεται πότνης· 3 ἕτεροι δὲ
 φασιν³²² πρὸς ὑπεξαίρεσιν γεγονέναι τὸ ὄνομα τῶν ἀδυνάτων,³²³
 ὡς³²⁴ τοῦ νομοθέτου τὰς δυνατὰς ἐπιτελεῖν ἱεουργίας τοὺς
 ἱερεῖς κελεύοντος, ἀν δ' ἦ τι κώλυμα μείζον,³²⁵ οὐ συκο-
 φαντοῦντος. 4 οἱ δὲ πλείστοι καὶ τὸ μάλιστα γελῶμενον
 τῶν ὀνομάτων δοκιμάζουσι, ὡς³²⁶ οὐδὲν ἄλλ' ἢ γεφυρο-
 ποιούς τοὺς ἄνδρας ἐπικληθέντας ἀπὸ τῶν ποιουμένων περὶ
 τὴν γέφυραν ἱερῶν, ἀγνωστῶν καὶ παλαιωτάτων ὄντων.³²⁷
 πόντεμ γὰρ οἱ Λατῖνοι τὴν γέφυραν ὀνομάζουσι. 5 εἶναι³²⁸
 μέντοι καὶ τὴν τήρησιν αὐτῆς³²⁹ καὶ τὴν ἐπισκευήν, ὥσπερ
 ἄλλο τι τῶν ἀκινήτων καὶ πατρίων ἱερῶν, προσήκουσαν
 τοῖς ἱερεῦσιν. 6 οὐ γὰρ θεμιτὸν, ἀλλ' ἐπάρατον ἠγεῖσθαι³³⁰
 Ῥωμαίους τὴν κατάλυσιν τῆς ξυλίνης γεφύρας.³³¹ λέγεται δὲ
 καὶ τὸ πάμπαν ἄνευ σιδήρου κατὰ δὴ τι λόγιον συγγεγομ-
 φῶσθαι³³² διὰ τῶν ξύλων. ἢ δὲ λιθινῇ πολλοῖς ὕστερον ἐξ-
 ειργάσθη χρόνοις³³³ ὑπ' Αἰμιλίου τιμητεύοντος.³³⁴ 7 οὐ μὴν
 ἀλλὰ³³⁵ καὶ τὴν ξυλίνην τῶν Νομᾶ χρόνων ἀπολείπεσθαι
 λέγουσιν,³³⁶ ὑπὸ Μαρκίου τοῦ Νομᾶ θυγατριδοῦ βασιλεύον-
 τος³³⁷ ἀποτελεσεθεῖσαν. 8 ὁ δὲ μέγιστος τῶν ποντιφικῶν
 οἶον ἐξηγητοῦ καὶ προφήτου, μᾶλλον δ' ἱεροφάντου τάξιν
 εἴληχεν,³³⁸ οὐ μόνον τῶν δημοσίων δρωμένων ἐπιμελόμενος,
 ἀλλὰ καὶ τοὺς ἴδια θύοντας ἐπισκοπῶν, καὶ κωλύων παρ-
 εκβαίνειν τὰ νενομισμένα, καὶ διδάσκων ὅτου τις δέοιτο
 πρὸς θεῶν τιμὴν ἢ παραίτησιν.

9 Ἦν δὲ καὶ τῶν ἱερῶν παρθένων³³⁹ ἐπίσκοπος, ἃς
 Ἐστιάδας προσαγορεύουσι. 10 Νομᾶ γὰρ δὴ καὶ τὴν τῶν
 Ἐστιάδων παρθένων³⁴⁰ καθιέρωσιν καὶ ὄλωσ τὴν περὶ τὸ πῦρ

NUMA (9.1-10)

cimiento de los sumos sacerdotes a los que llaman pontífices, y dicen que el primero de ellos fue él mismo.

2 Unos dicen que han sido llamados pontífices porque sirven a dioses que son poderosos y dueños de todas las cosas. En efecto, el **poderoso** es llamado *potens* por los romanos.

3 Otros dicen que el nombre está en relación con la excepción de lo imposible,³⁸ como si el legislador ordenara a los sacerdotes llevar a cabo los sacrificios posibles, y si hubiera cierto impedimento mayor, no los desacreditaría.

4 Mas la mayoría aprueba la más ridícula etimología, convencidos de que no se trata de ninguna otra cosa más que de que estas personas han sido llamados **constructores de puentes** a raíz de las ofrendas hechas en torno al puente, las cuales son muy sacras y antiguas, pues los latinos llaman *pontem* al **puente**.

5 Ciertamente, su vigilancia y restauración, como otro de los cultos fijos y hereditarios, correspondía a los sacerdotes. 6 En efecto, los romanos consideran, no como algo lícito, sino aciago, la destrucción del puente de madera. Y se dice que éste, de acuerdo a cierta revelación, está construido con maderas, completamente sin acero. El puente de piedra fue construido mucho tiempo después por Emilio, cuando era censor. 7 Entre tanto, también dicen que estaba lejos de los tiempos de Numa el de madera, que fue terminado por el rey Marcio, hijo de la hija de Numa.

8 El más importante de los pontífices obtenía un cargo como de exégeta y profeta, y sobre todo de hierofante, pues no sólo cuidaba los hechos públicos, sino también vigilaba a los que hacen sacrificios en privado, e impedía transgredir las costumbres, y enseñaba qué necesitaba alguno para la honra y expiación de los dioses.

9 Asimismo, era protector de las sagradas vírgenes a las que llaman vestales. 10 Ciertamente también atribuyen a Numa la consagración de las vírgenes vestales y, en general, el servicio y

ΝΟΜΑΣ (9.10-10.1)

τὸ ἀθάνατον ὁ φυλάττουσιν αὐταὶ θεραπείαν τε καὶ τιμὴν ἀποδιδόασιν, εἴθ' ὡς³⁴¹ καθαρὰν καὶ ἄφθαρτον³⁴² τὴν τοῦ πυρὸς οὐσίαν ἀκηράτοις καὶ ἀμιάντοις παρατιθεμένου σώμασιν, εἴτε τὸ ἄκαρπον καὶ ἄγονον τῇ παρθενίᾳ συνοικεῖ οὖντος. 11 ἐπεὶ³⁴³ τοι τῆς Ἑλλάδος³⁴⁴ ὅπου πῦρ ἄσβεστόν ἐστιν (ὡς Πυθοῖ καὶ Ἀθήνησιν), οὐ παρθένοι, γυναῖκες δὲ πεπαυμένοι γάμων ἔχουσι τὴν ἐπιμέλειαν. 12 ἐάν³⁴⁵ δ' ὑπὸ τύχης τινὸς ἐκλίπη, καθάπερ Ἀθήνησι μὲν ἐπὶ τῆς Ἀριστίωνος λέγεται³⁴⁶ τυραννίδος ἀποσβεσθῆναι τὸν ἱερὸν λύχνον, ἐν Δελφοῖς δὲ τοῦ ναοῦ καταπρησθέντος³⁴⁷ ὑπὸ Μαΐδων περὶ τὰ Μιθριδατικά καὶ τὸν ἐμφύλιον Ῥωμαίων πόλεμον ἅμα τῷ βωμῷ τὸ πῦρ ἤφανίσθη, οὐ φασι δεῖν ἀφ' ἐτέρου πυρὸς ἐναύεσθαι, καινὸν δὲ ποιεῖν καὶ νέον, ἀνάπτοντας ἀπὸ τοῦ ἡλίου φλόγα καθαρὰν καὶ ἀμιάντον. 13 ἐξάπτουσι δὲ μάλιστα τοῖς σκαφίοις,³⁴⁸ ἃ κατασκευάζεται μὲν ἀπὸ πλευρᾶς ἰσοσκελοῦς ὀρθογωνίου τριγώνου κοιλαινόμενα,³⁴⁹ συννεύει δ' εἰς ἓν ἐκ τῆς περιφερείας κέντρον. 14 ὅταν³⁵⁰ οὖν θέσιν ἐναντίαν λάβῃ πρὸς τὸν ἡλίον, ὥστε³⁵¹ τὰς αὐγὰς πανταχόθεν ἀνακοπτομένας ἀθροίζεσθαι καὶ συμπλέκεσθαι περὶ τὸ κέντρον, αὐτὸν τε διακρίνει τὸν ἀέρα λεπτυνόμενον,³⁵² καὶ τὰ κουφότατα καὶ ξηρότατα τῶν προστιθεμένων ὀξέως ἀνάπτει κατὰ τὴν ἀντέρεισιν, σῶμα καὶ πληγὴν πυρώδη τῆς αὐγῆς λαβούσης.³⁵³ 15 ἔνιοι μὲν οὖν οὐδὲν ὑπὸ τῶν ἱερῶν παρθένων ἀλλ' ἢ³⁵⁴ τὸ ἄσβεστον ἐκεῖνο φρουρεῖσθαι πῦρ νομίζουσιν,³⁵⁵ ἔνιοι δ' εἶναι τινὰ φασι³⁵⁶ ἀθέατα τοῖς ἄλλοις ἱερὰ κρυπτόμενα, περὶ ὧν ὅσα καὶ πυθέσθαι καὶ φράσαι θεμιτὸν³⁵⁷ ἐν τῷ Καμίλλου βίῳ γέγραπται.

10.1 Πρῶτον μὲν οὖν ὑπὸ Νομᾶ καθιερωθῆναι λέγουσι³⁵⁸ Γεγανίαν καὶ Βερηνίαν, δεύτερον δὲ Κανουλιῖαν καὶ Ταρπηῖαν, ὕστερον δὲ Σερβίου δύο προσθέντος³⁵⁹ ἄλλας

NUMA (9.10-10.1)

culto al fuego inmortal que éstas vigilan, ya como si la esencia del fuego, pura e incorruptible, la encargara a cuerpos intactos y sin mancha, ya como si uniera a la virginidad lo infructuoso y lo estéril. **11** Pues ciertamente, no vírgenes, sino mujeres que han desistido del matrimonio, tienen cuidado de Grecia en dondequiera que hay fuego eterno (como en Delfos y Atenas).

12 Mas si por algún azar se apagara —como se dice que en Atenas, bajo la tiranía de Aristón,³⁹ se extinguió la lámpara sagrada, y en Delfos, después de haber sido quemado el templo completamente por los medos,⁴⁰ y durante las guerras mitridáticas⁴¹ y la civil de los romanos, el fuego desapareció junto con el altar—, dicen que no hay que encenderlo a partir de otro fuego, sino que se debe hacer reciente y nuevo, prendiendo una llama pura y sin mancha, a partir del sol. **13** Y lo prenden sobre todo con espejos cóncavos, los cuales están ahuecados del lado impar de un triángulo rectángulo isósceles,⁴² y convergen en un solo centro desde su circunferencia.

14 Por eso, cuando toman una posición contraria al sol, de manera que los rayos, reflejados de todas partes, se reúnen y congregan en el centro, dividen el propio aire adelgazado y encienden rápidamente, según su resistencia, los más ligeros y secos materiales que se ponen delante, cuando el rayo ha adquirido un cuerpo y centelleo ígneos.

15 Ciertamente, algunos piensan que estas vírgenes sagradas no hacen ninguna otra cosa, sino cuidar aquel fuego eterno, pero otros dicen que hay ocultas algunas cosas sagradas que no están a la vista de los demás, acerca de las cuales, cuanto es lícito indagar y hablar, ha sido escrito en mi biografía de Camilo.

10. 1 Ahora bien, dicen que primeramente Numa consagró a Gegania y Verenia; luego, a Canuleya y Tarpeya, y finalmente, después de que Servio añadió otras dos a ese número, hasta estos

ΝΟΜΑΣ (10.1-9)

τῷ ἀριθμῷ, διατηρηῆσθαι μέχρι τῶν χρόνων τούτων τὸ πλη-
 θος. 2 ὠρίσθη δὲ ταῖς ἱεραῖς παρθένοις ὑπὸ τοῦ βασι-
 λέως ἀγνεῖα τριακονταέτις, ἐν ἣ τὴν μὲν πρώτην δεκαετίαν
 ἃ χρῆ δρᾶν³⁶⁰ μανθάνουσι, τὴν δὲ μέσην ἃ μεμαθήκασι
 δρῶσι, τὴν δὲ τρίτην³⁶¹ ἑτέρας αὐταὶ διδάσκουσι. 3 εἶπ'
 ἀνεῖται τῇ βουλομένῃ³⁶² μετὰ τὸν χρόνον τοῦτον ἤδη καὶ
 γάμου μεταλαμβάνειν καὶ πρὸς ἕτερον τραπέσθαι³⁶³ βίον,
 ἀπαλλαγείσῃ τῆς ἱερουργίας.³⁶⁴ 4 λέγονται³⁶⁵ δ' οὐ πολ-
 λαὶ ταύτην ἀσπάσασθαι τὴν ἄδειαν, οὐδ' ἀσπασαμέναις³⁶⁶
 χρῆστὰ τὰ πράγματα συντυχεῖν, ἀλλὰ μετανόια καὶ κατη-
 φεία³⁶⁷ συνοῦσαι τὸν λοιπὸν βίον, ἐμβαλεῖν τὰς ἄλλας εἰς
 δεισιδαιμονίαν, ὥστε³⁶⁸ μέχρι γήρωσ καὶ θανάτου διατελεῖν
 ἐγκατερούσας καὶ παρθενευομένας. 5 τιμὰς δὲ μεγάλας
 ἀπέδωκεν αὐταῖς, ὧν ἔστι³⁶⁹ καὶ τὸ διαθέσθαι ζῶντος
 ἐξεῖναι πατρὸς,³⁷⁰ καὶ τᾶλλα πράττειν ἀνευ προστάτου δια-
 γούσας,³⁷¹ ὥσπερ αἱ τρίπαιδες. 6 ῥαβδουχοῦνται δὲ προϊ-
 οῦσαι.³⁷² κἄν³⁷³ ἀγομένῳ τινὶ πρὸς θάνατον αὐτομάτως συν-
 τύχωσιν, οὐκ ἀναρεῖται. δεῖ³⁷⁴ δ' ἀπομόσαι τὴν παρθένον
 ἀκούσιον καὶ τυχαίαν, οὐκ ἐξεπίτηδες γεγυῖναι τὴν ἀπ-
 ἀντησιν. ὁ δ' ὑπελθὼν κομιζομένων³⁷⁵ ὑπὸ τὸ φορεῖον ἀπο-
 θνήσκει. 7 κόλασις δὲ τῶν μὲν ἄλλων ἀμαρτημάτων³⁷⁶
 πληγαὶ³⁷⁷ ταῖς παρθένοις, τοῦ μεγίστου ποντίφικος κολάζον-
 τος³⁷⁸ ἔστιν ὅτε³⁷⁹ καὶ γυμνὴν τὴν πλημμελήσασαν, ὀθόνης
 ἐν παλισκίῳ παρατεινομένης.³⁸⁰ 8 ἡ δὲ τὴν παρθενοῖαν κα-
 ταισχύνασα ζῶσα³⁸¹ κατορύττεται παρὰ τὴν Κολλίην λε-
 γομένην πύλην. [ἐν ἣ]³⁸² ἔστι τις ἐντὸς τῆς πόλεως ὀφρὺς
 γεώδης παρατείνουσα³⁸³ πόρρω· καλεῖται δὲ χῶμα διαλέκ-
 τῳ³⁸⁴ τῇ Λατίνων. 9 ἐνταῦθα κατασκευάζεται κατάγειος
 οἶκος οὐ μέγας, ἔχων³⁸⁵ ἄνωθεν κατάβασιν. κεῖται δ' ἐν
 αὐτῷ κλίνη θ' ὑπεστρωμένη³⁸⁶ καὶ λύχνος καιόμενος, ἀπαρ-
 χαί τε τῶν πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων βραχεῖαι τινες, οἷον

NUMA (10.1-9)

tiempos se ha mantenido esa cantidad.

2 También el rey les fijó a las sagradas vírgenes una castidad de treinta años; durante el primer decenio aprenden las cosas que hay que hacer; en el segundo, ponen en práctica las cosas que han aprendido, y en el tercero, enseñan ellas mismas a otras.

3 Luego, se le permite a la que quiere, después de ese tiempo, ya sea casarse o dedicarse a otra vida, una vez que se alejó del servicio sagrado.

4 Sin embargo, se dice que no muchas aceptaron este permiso, y que las cosas no les han salido bien a las que lo aceptaron, sino que viviendo con arrepentimiento y tristeza el resto de su existencia, impulsaron a las otras a la superstición, de manera que éstas hasta la vejez y la muerte con constancia perseveraron y fueron vírgenes.

5 Asimismo, les concedió grandes honores; entre ellos, el que les es lícito hacer testamento, viviendo el padre, y realizar los demás asuntos, tramitándolos sin defensor, igual que las que tienen tres hijos.

6 Y se acompañan de lictores cuando salen, y si casualmente se encuentran con alguien cuando es conducido a la muerte, éste no es ejecutado. Sin embargo, es necesario que la virgen jure que el encuentro ha sido involuntario y fortuito, no a propósito. Y quien se haya deslizado bajo su litera, mientras son transportadas, es condenado a muerte.

7 Las vírgenes reciben azotes como castigo por sus demás faltas, y el sumo sacerdote castiga a la culpable, a veces desnuda, extendiéndose un velo en un lugar oscuro. **8** Pero la que ha manchado su virginidad es recluida viva bajo tierra, al lado de la puerta llamada Colina; frente a ésta existe, por el lado de la ciudad, una altura de tierra que se extiende muy lejos, y es llamada **túmulo** en la lengua de los latinos.

9 En ese lugar se prepara una casa subterránea, no grande, con una bajada desde la parte superior. Y dentro de ella se encuentran una cama tendida y una lámpara encendida, y algunas pequeñas ofrendas

NOMAS (10.9-11.3)

ἄρτος, ὕδωρ ἐν ἀγγείῳ, γάλα, ἔλαιον, ὡσπερ ἀφοσιουμένων³⁸⁷ τὸ μὴ λιμῶ³⁸⁸ διαφθείρειν σῶμα ταῖς μεγίσταις καθιερωμένον³⁸⁹ ἀγιστεῖαις. 10 αὐτὴν δὲ τὴν κολαζομένην εἰς φορεῖον ἐνθήμενοι καὶ καταστεγάσαντες ἔξωθεν, καὶ καταλαβόντες³⁹⁰ ἱμάσιν, ὡς³⁹¹ μηδὲ φωνὴν ἐξάκουστον γενέσθαι, κομίζουσι δι' ἀγορᾶς. 11 ἐξίστανται δὲ πάντες σιωπῇ,³⁹² καὶ παραπέμπουσιν ἀφθογγοὶ³⁹³ μετὰ τινος δεινῆς κατηφείας· οὐδ' ³⁹⁴ ἔστιν ἕτερον θέαμα φρικτότερον, οὐδ' ἡμέραν ἢ πόλιν ἄλλην ἄγει στυγνοτέραν ἐκείνης.³⁹⁵ 12 ὅταν³⁹⁶ δὲ πρὸς τὸν τόπον κομισθῇ τὸ φορεῖον, οἱ μὲν ὑπέρεται τοὺς δεσμοὺς ἐξέλυσαν, ὁ δὲ τῶν ἱερέων³⁹⁷ ἑξαρχος εὐχὰς τινὰς ἀπορρήτους ποιησάμενος, καὶ χεῖρας ἀνατείνων³⁹⁸ θεοῖς πρὸ τῆς ἀνάγκης, ἐξάγει συγκεκαλυμμένην, καὶ καθίστησιν ἐπὶ κλίμακος, εἰς τὸ οἶκημα κάτω φερούσης.³⁹⁹ 13 εἴτ' αὐτὸς μὲν ἀποτρέπεται μετὰ τῶν ἄλλων ἱερέων τῆς δὲ καταβάσης⁴⁰⁰ ἢ τε κλίμαξ ἀναιρεῖται καὶ κατακρύπτεται τὸ οἶκημα γῆς πολλῆς ἀνωθεν ἐπιφορῶμένης,⁴⁰¹ ὥστ' ⁴⁰² ἰσόπεδον τῷ λοιπῷ χώματι⁴⁰³ γενέσθαι τὸν τόπον. οὕτω μὲν αἱ προέμεναι⁴⁰⁴ τὴν ἱερὰν παρθενίαν κολάζονται.

11. 1 Νομᾶς δὲ λέγεται⁴⁰⁵ καὶ τὸ τῆς Ἑστίας ἱερὸν ἐγκύκλιον περιβαλέσθαι τῷ ἀσβέστῳ πυρὶ φρουράν, ἀπομιμούμενος οὐ τὸ σχῆμα τῆς γῆς ὡς Ἑστίας οὖσης,⁴⁰⁶ ἀλλὰ τοῦ σύμπαντος κόσμου, οὐ μέσον οἱ Πυθαγορικοὶ τὸ πῦρ ἰδρῦσθαι νομίζουσι,⁴⁰⁷ καὶ τοῦθ' Ἑστίαν καλοῦσι καὶ μονάδα· 2 τὴν δὲ γῆν οὐτ' ἀκίνητον οὐτ' ἐν μέσῳ τῆς περιφορᾶς οὖσαν, ἀλλὰ κύκλῳ περὶ τὸ πῦρ αἰωρουμένην, οὐ τῶν τιμιωτάτων οὐδὲ τῶν πρώτων τοῦ κόσμου μορίων ὑπάρχειν.⁴⁰⁸ 3 ταῦτα δὲ καὶ Πλάτωνά φασι⁴⁰⁹ πρεσβύτην γενόμενον⁴¹⁰ διανενοῆσθαι περὶ τῆς γῆς ὡς⁴¹¹ ἐν δευτέρᾳ χώρᾳ καθεστῶσης, τὴν δὲ μέσσην καὶ κυριωτάτην ἐτέρῳ τινὶ κρείττονι προσήκουσαι.

NUMA (10.9-11.3)

de las cosas necesarias para vivir, como pan, un vaso de agua, leche, aceite, como si creyeran que no es piadoso matar de hambre el cuerpo consagrado a los mayores rituales.

10 Y a la culpable misma, colocándola en una litera, cubriéndola totalmente por fuera y sujetándola con correas, de modo que no se oiga ninguna voz, la transportaban a través del foro. **11** Y todos se apartan en silencio y la siguen sin expresar palabra, con una terrible tristeza. No hay otro espectáculo más estremecedor, ni Roma sufre otro día más sombrío que aquél.

12 Cuando la litera es llevada al lugar, los sirvientes desatan los lazos; el director de los sacerdotes, entonando ciertos ruegos secretos y levantando las manos a los dioses ante la fatalidad, saca a la mujer que está oculta y la coloca en la escalera que descendía a la casa subterránea. **13** A continuación, él mismo se vuelve atrás en compañía de los demás sacerdotes; y después de que ella desciende, se quita la escalera y se cubre la casa, arrojándosele desde arriba gran cantidad de tierra, de manera que el lugar quede al mismo nivel del restante montículo. De este modo eran castigadas las que perdían su sagrada virginidad.

11. 1 Se dice que Numa también construyó, como custodia del fuego eterno, el santuario redondo de Vesta, representando no la figura de la tierra, como si fuera Vesta, sino la del universo entero: los pitagóricos piensan que el fuego es su centro, y a éste llaman Hestia y Unidad; **2** y piensan que la tierra, la cual no es inmóvil ni está en el centro de la bóveda celeste, sino que flota en círculo alrededor del fuego, no es de las partes más preciosas ni de las principales del universo. **3** Dicen que también Platón, cuando era anciano, pensaba esto mismo sobre la tierra: que situada en una región secundaria, la región de en medio y principalísima le corresponde a otra [estrella] mejor.

NOMAS (12.1-8)

12.1 Οἱ δὲ ποντίφικες καὶ τὰ περὶ τὰς ταφὰς πάτρια τοῖς χρήζουσιν ἀφηγοῦνται, Νομᾶ διδάξαντος⁴¹² μηδὲν ἡγεῖσθαι μίασμα τῶν τοιούτων, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐκεῖ θεοὺς σέβεσθαι τοῖς νενομισμένοις,⁴¹³ ὡς⁴¹⁴ τὰ κυριώτατα τῶν ἡμετέρων ὑποδεχομένους· 2 ἐξαιρέτως δὲ τὴν προσαγορευομένην Λιβίτιναν,⁴¹⁵ ἐπίσκοπον τῶν περὶ τοὺς θηήσκοντας ὀσίων θεὸν οὔσαν, εἴτε Περσεφόνην εἴτε μᾶλλον, ὡς⁴¹⁶ οἱ λογιώτατοι Ῥωμαίων ὑπολαμβάνουσιν, Ἄφροδιτην, οὐ κακῶς εἰς μιᾶς δύναμιν θεοῦ τὰ περὶ τὰς γενέσεις καὶ τὰς τελευτὰς ἀνάπτουτες. 3 αὐτὸς δὲ καὶ τὰ πένθη καθ' ἡλικίας καὶ χρόνους ἔταξεν· οἷον παῖδα μὴ πενθεῖν⁴¹⁷ νεώτερον τριετούς, μηδὲ πρεσβύτερον πλείονας μῆνας⁴¹⁸ ὧν ἐβίωσεν ἐνιαυτῶν μέχρι τῶν δέκα, καὶ περαιτέρω μηδεμίαν ἡλικίαν, ἀλλὰ τοῦ μακροτάτου πένθους χρόνον εἶναι δεκαμηνιαῖον, ἐφ' ὅσον καὶ χηρεύουσιν αἱ τῶν ἀποθανόντων γυναῖκες. ἡ δὲ πρότερον γαμηθεῖσα βούν ἐγκύμονα κατέθυσεν ἐκείνου νομοθετήσαντος.⁴¹⁹

4 Πολλὰς δὲ καὶ ἄλλας Νομᾶ καταδείξαντος⁴²⁰ ἱερωσύνας ἔτι δυεῖν μνησθήσομαι,⁴²¹ τῆς τε Σαλίων καὶ τῆς τῶν φιτιαλέων, αἱ μάλιστα τὴν εὐσέβειαν τοῦ ἀνδρὸς ἐμφαίνουσιν. 5 οἱ μὲν γὰρ φιτιαλεῖς εἰρηνοφύλακές τινες ὄντες, ὡς δ' ἐμοὶ δοκεῖ καὶ τὸ ὄνομα λαβόντες⁴²² ἀπὸ τῆς πράξεως, λόγῳ⁴²³ τὰ νείκη κατέπαιον, οὐκ ἑῶντες στρατεύειν πρότερον ἢ πᾶσαν ἐλπίδα δίκης ἀποκοπῆναι. 6 καὶ γὰρ εἰρήνην Ἕλληνες καλοῦσιν ὅταν⁴²⁴ λόγῳ, μὴ βίᾳ, πρὸς ἀλλήλους χρώμενοι⁴²⁵ λύσωσι τὰς διαφοράς. 7 οἱ δὲ Ῥωμαίων φιτιαλεῖς πολλακίς μὲν ἐβάδιζον ὡς⁴²⁶ τοὺς ἀδικοῦντας αὐτοί, πείθοντες⁴²⁷ εὐγνωμονεῖν· ἀγνωμονούντων⁴²⁸ δὲ μαρτυράμενοι θεοῦς, καὶ κατευξάμενοι⁴²⁹ πολλὰ καὶ δεινὰ καθ' αὐτῶν αὐτοὶ καὶ τῆς πατρίδος, εἰ⁴³⁰ μὴ δικαίως ἐπεξίσαιν, οὕτω κατήγγελλον αὐτοῖς τὸν πόλεμον. 8 κω-

NUMA (12.1-7)

12. 1 Y los pontífices también explican, a quienes lo solicitan, las costumbres ancestrales en relación con los sepelios, pues Numa enseñó que nada de tales cosas debe considerarse como una mancha, sino que, con los ritos, se venera a los dioses de allá, que reciben lo mejor de lo nuestro, 2 y se venera señaladamente a la denominada Libitina, que es una diosa inspectora de los ritos sagrados en torno a los muertos, ya sea Perséfone, ya sea, más bien, Afrodita, como suponen los más versados de los romanos, pues no malamente relacionan con el poder de una sola diosa lo que atañe a los nacimientos y muertes.

3 Él mismo también dispuso las ceremonias de duelo de acuerdo con edades y periodos; por ejemplo, que no hay que hacer duelo por un niño menor de tres años, y que por uno mayor, no por más meses que los años que vivió, hasta los diez, y que a ninguna edad (el duelo debe ir) más allá, sino que de diez meses es el tiempo de la ceremonia luctuosa más dilatada, durante el cual las mujeres de los difuntos permanecen viudas. La que se casaba antes, sacrificaba una vaca cargada, pues así lo estableció aquél.

4 Puesto que Numa introdujo muchas otras funciones sacerdotales, aún haré mención de dos, la de los salios y la de los feciales; ellas, sobre todo, muestran la piedad del varón.

5 Así, los feciales —que son unos guardianes de la paz y, según me parece, tomaron este nombre a partir de su actividad—⁴³ hacen cesar las sediciones mediante la palabra, pues no permiten que se entre en campaña antes de que se haya disipado toda esperanza de justicia. 6 Ciertamente, los griegos hablan de paz cuando resuelven sus discrepancias mutuas, haciendo uso de la palabra, no de la violencia.

7 Pero los feciales de los romanos frecuentemente van ellos mismos hacia los que cometen injusticia, para convencerlos de ser benevolentes; cuando aquéllos se comportan imprudentemente, (entonces) invocando como testigos a los dioses y lanzando ellos mismos muchas y terribles imprecaciones contra sí y contra la patria, si no procedían justamente, de tal manera anunciaban a aquéllos la guerra.

ΝΟΜΑΣ (12.8-13.3)

λυόντων δὲ τούτων ἢ μὴ συναινούστων,⁴³¹ οὔτε στρατιωτῆ θεμιτὸν οὔτε βασιλεῖ Ῥωμαίων ὄπλα κινεῖν,⁴³² ἀλλὰ παρὰ τούτων ἔδει⁴³³ τὴν ἀρχὴν τοῦ πολέμου δεξάμενον ὡς δικαίου τὸν ἄρχοντα, τότε σκοπεῖν περὶ τοῦ συμφέροντος. 9 λέγεται⁴³⁴ δὲ καὶ τὸ Κελτικὸν ἐκεῖνο πάθος τῇ πόλει γενέσθαι τούτων τῶν ἱερῶν παρανομηθέντων.⁴³⁵ 10 ἔτυχον μὲν γὰρ οἱ βάρβαροι Κλουσίλους πολιορκοῦντες,⁴³⁶ ἐπέμφθη δὲ πρεσβευτῆς Φάβιος Ἀμβουστος εἰς τὸ στρατόπεδον, διαλύσεις πρᾶξω⁴³⁷ ὑπὲρ τῶν πολιορκουμένων. 11 λαβῶν⁴³⁸ δ' ἀποκρίσεις οὐκ ἐπιεικεῖς, καὶ πέρας σχεῖν αὐτῷ τὴν πρεσβείαν οἰόμενος, ἐνεανιεύσατο πρὸ τῶν Κλουσίων ὄπλα λαβῶν προκαλέσασθαι⁴³⁹ τὸν ἀριστεύοντα τῶν βαρβάρων. 12 τὰ μὲν οὖν τῆς μάχης εὐτυχεῖτο, καὶ καταβαλῶν⁴⁴⁰ ἐσκύλευσε τὸν ἄνδρα· γνωρίσαντες⁴⁴¹ δ' οἱ Κελτοὶ πέμπουσιν εἰς Ῥώμην κήρυκα, τοῦ Φαβίου κατηγοροῦντες ὡς⁴⁴² ἐκσπόνδου καὶ ἀπίστου καὶ ἀκατάγγελτον ἐξενηροχότος πρὸς αὐτοὺς πόλεμον. 13 ἐνταῦθα τὴν μὲν σύγκλητον οἱ φητιαλεῖς ἐπειθόν⁴⁴³ ἐκδιδόναι τὸν ἄνδρα τοῖς Κελτοῖς, καταφυγῶν δ' ἐκεῖνος εἰς τοὺς πολλοὺς, καὶ τῷ δήμῳ σπουδάζοντι χρησάμενος,⁴⁴⁴ διεκρούσατο τὴν δίκην. μετ' ὀλίγον δ' ἐπελθόντες⁴⁴⁵ οἱ Κελτοὶ τὴν Ῥώμην πλὴν τοῦ Καπιτωλίου διεπόρθησαν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐν τοῖς περὶ Καμίλλου μᾶλλον ἀκριβοῦνται.

13.1 Τοὺς δὲ Σαλίους ἱερεῖς ἐκ τῆς τοιαύτης λέγεται⁴⁴⁶ συστήσασθαι προφάσεως. ἔτος ὄγδοον αὐτοῦ βασιλεύοντος,⁴⁴⁷ λοιμῶδης νόσος περιουσα⁴⁴⁸ τὴν Ἰταλίαν ἐστρόβησε καὶ τὴν Ῥώμην. 2 ἀθυμούντων⁴⁴⁹ δὲ τῶν ἀνθρώπων, ἱστορεῖται⁴⁵⁰ χαλκῆν πέλτην ἐξ οὐρανοῦ καταφερομένην εἰς τὰς Νομᾶ πεσεῖν χειρας, ἐπὶ δ' αὐτῇ θαυμάσιόν τινα λέγεσθαι λόγον ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὃν Ἡγερίας τε καὶ τῶν Μουσῶν πυθέσθαι. 3 τὸ μὲν⁴⁵¹ γὰρ ὄπλον ἦκειν

NUMA (12.8-13.3)

8 Pero si ellos lo impedían o no lo consentían, ni al soldado ni al rey de los romanos era lícito mover las armas, sino que era necesario que un jefe, [sólo cuando era] juzgado por ellos como justo al principio de una guerra, entonces viera acerca de lo conveniente [para llevarla a cabo].

9 Se dice que aquella desgracia celta⁴⁴ le ocurrió a Roma porque estos ritos sagrados fueron quebrantados. 10 En efecto, cuando casualmente los bárbaros sitiaron a los clusinos, fue enviado como embajador Fabio Ambusto al campamento, para hacer acuerdos en favor de los sitiados. 11 Habiendo recibido respuestas no favorables y creyendo que su propia embajada había terminado, se comportó voluntariosamente en favor de los clusinos al tomar las armas para desafiar al que era más valiente de los bárbaros. 12 Ciertamente, las cosas de este combate le resultaron bien y, habiendo abatido al varón, lo despojó. Sin embargo, cuando se enteraron, los celtas enviaron a Roma un mensajero, acusando a Fabio como transgresor del pacto e indigno de confianza y de haber generado una guerra no declarada contra ellos. 13 Entonces, los feciales intentaban persuadir al Senado de entregar al varón a los celtas; pero aquél, refugiándose entre la multitud y valiéndose del pueblo diligente, burló la justicia. Poco después, atacando, los celtas devastaron Roma, excepto el Capitolio. Estos sucesos ciertamente en mi biografía de Camilo más exactamente se exponen.

13.1 Se dice que los sacerdotes salios se formaron por la siguiente razón: cuando Numa reinaba en su octavo año, una peste que recorría Italia trastornó también a Roma. 2 Y se cuenta que, cuando los hombres se encontraban desanimados, un pequeño escudo de bronce procedente del cielo cayó en las manos de Numa, y que, acerca de él, el rey hizo una declaración maravillosa que la había averiguado de Egeria y las musas: 3 que el arma llegó para

NOMΑΣ (13.3-9)

ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πόλεως,⁴⁵² καὶ δεῖν αὐτὸ φρουρεῖσθαι, γενομένων ἄλλων ἔνδεκα καὶ σχῆμα καὶ μέγεθος καὶ μορφήν⁴⁵³ ἐκείνῳ παραπλησίῳ,⁴⁵⁴ ὅπως⁴⁵⁵ ἄπορον εἶη τῷ κλέπτῃ δι' ὁμοιότητα τοῦ διοπετοῦς ἐπιτυχεῖν· 4 ἔτι δὲ χρῆναι Μούσαις καθιερωῖσαι τὸ χωρίον ἐκεῖνο καὶ τοὺς περὶ αὐτὸ λειμῶνας, ὅπου τὰ πολλὰ φοιτῶσαι⁴⁵⁶ συνδιατρίβουσιν αὐτῷ. τὴν δὲ πηγὴν ἢ κατάρδει τὸ χωρίον ὕδωρ ἱερὸν ἀποδείξει ταῖς Ἑστιάσι παρθένους, ὅπως⁴⁵⁷ λαμβάνουσαι καθ' ἡμέραν ἀγνίζωσι καὶ βραίνωσι τὸ ἀνάκτορον. 5 τούτοις μὲν οὖν μαρτυρῆσαι λέγουσι⁴⁵⁸ καὶ τὰ τῆς νόσου παραχρήμα παυσάμενα. 6 τὴν δὲ πέλτην προθέντος αὐτοῦ, καὶ κελεύσαντος⁴⁵⁹ ἀμιλλᾶσθαι τοὺς τεχνίτας ὑπὲρ τῆς ὁμοιότητος, τοὺς μὲν ἄλλους ἀπειπεῖν, Βετούριον δὲ Μαμούριον ἓνα τῶν ἄκρων δημιουργῶν οὕτως ἐφικέσθαι τῆς ἐμφερείας, καὶ κατασκευάσαι⁴⁶⁰ πάσας ὁμοίας, ὥστε⁴⁶¹ μηδ' αὐτὸν ἔτι τὸν Νομᾶν διαγινώσκειν. 7 τούτων⁴⁶² οὖν φύλακας καὶ ἀμφιπόλους ἀπέδειξε τοὺς Σαλίους ἱερεῖς. Σάλιοι δ' ἐκλήθησαν οὐχ, ὡς ἔνιοι μυθολογοῦσι, Σαμόθρακος ἀνδρὸς ἢ Μαντινέως ὄνομα Σαλίου πρώτου τὴν ἐνόπλιον ἐκδιδάξαντος⁴⁶³ ὄρχησιν, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπὸ τῆς ὄρχησεως αὐτῆς ἀλτικῆς οὔσης,⁴⁶⁴ ἣν ὑπορχοῦνται διαπορευόμενοι⁴⁶⁵ τὴν πόλιν, ὅταν⁴⁶⁶ τὰς ἱεράς πέλτας ἀναλάβωσιν ἐν τῷ Μαρτίῳ μηνί, φοινικοῦς μὲν ἐνδεδυμένοι χιτωνίσκους, μίτραις δὲ χαλκαῖς ὑπεζωσμένοι πλατείαις, καὶ κράνη χαλκᾶ φοροῦντες, ἐγχειριδίοις δὲ μικροῖς τὰ ὅπλα κρούοντες. 8 ἢ δ' ἄλλη τῆς ὄρχησεως ποδῶν⁴⁶⁷ ἔργον ἐστὶ· κινοῦνται γὰρ ἐπιτερπῶς, ἐλιγμούς τινας καὶ μεταβολὰς ἐν ῥυθμῷ τάχος ἔχοντι καὶ πυκνότητα μετὰ βώμης καὶ κουφότητος ἀποδιδόντες.⁴⁶⁸ 9 αὐτὰς δὲ τὰς πέλτας ἀγκίλια καλοῦσι διὰ τὸ σχῆμα· κύκλος γὰρ οὐκ ἔστιν, οὐδ' ἀποδίδωσιν ὡς πέλτη τὴν περιφέρειαν, ἀλλ' ἐκτομὴν ἔχει γραμμῆς ἑλικο-

NUMA (13.3-9)

salvación de la ciudad, y que era necesario que fuera custodiada, por lo cual se hicieron otras once semejantes a ella en aspecto, magnitud y forma, a fin de que, por su semejanza, fuera difícil para el ladrón encontrar la que cayó del cielo; 4 y que aún es necesario consagrar a las musas aquella región y los prados en su entorno, donde, llegando con frecuencia, pasan el tiempo con él; y también, que la fuente que riega la región se designara como agua sagrada para las vírgenes vestales, a fin de que, tomándola cada día, purifiquen y rocíen el templo.

5 Así pues, dicen que incluso el inmediato fin de la enfermedad da testimonio de estos relatos.

6 Y habiendo él mostrado el pequeño escudo y ordenado esforzarse a los artesanos en relación con la semejanza, dicen que la mayoría se dio por vencida, y Veturio Mamurio, uno de los consumados artesanos, logró tal semejanza y los fabricó todos tan parecidos, que ni siquiera Numa en persona los distinguiría.

7 Así, estableció a los sacerdotes salios como guardianes y sirvientes de ellos. Ahora bien, fueron llamados salios, no, como algunos cuentan, porque una persona de Samotracia o Mantinea, de nombre Salio, primeramente enseñó la danza con armas, sino más bien a partir de la misma danza que se hace a saltos, la cual bailan mientras recorren la ciudad, cuando en el mes de marzo toman los pequeños escudos sagrados, vestidos de túnicas púrpuras, y ceñidos con amplias ventreras bronceas, y portando cascos del mismo metal, golpeando sus armas con pequeños puñales.

8 Y el resto del baile es obra de los pies, pues se mueven graciosamente, ejecutando ciertos giros y desplazamientos con un ritmo que posee velocidad y frecuencia, con energía y ligereza.

9 A los escudos mismos los llaman *ancilia* debido a su forma, pues no es un círculo ni da —como el escudo— una circunferencia, sino que tiene el corte de un trazo helicoidal, cuyos

ΝΟΜΑΣ (13.9-14.4)

ειδοῦς, ἥς αἱ κεραΐαι καμπᾶς ἔχουσαι καὶ συνεπιστρέφουσαι⁴⁶⁹ τῇ πυκνότητι πρὸς ἀλλήλας ἀγκύλον τὸ σχῆμα ποιούσιν· ἢ διὰ τὸν ἀγκῶνα περὶ οὗ περιφέρονται· ταῦτα γὰρ ὁ Ἴόβας εἶρηκε⁴⁷⁰ γλιχόμενος⁴⁷¹ ἐξελληνίσαι τοῦνομα. 10 δύναιτο⁴⁷² δ' ἂν τῆς ἀνέκαθεν φορᾶς πρῶτον ἐπώνυμον γεγονέναι, καὶ τῆς ἀκέσεως τῶν νοσοῦντων, καὶ τῆς τῶν ἀυχμῶν λύσεως, ἔτι δὲ τῆς τῶν δεινῶν ἀνασχέσεως,⁴⁷³ καθ' ὃ καὶ τοὺς Διοσκόρους Ἄνακας Ἀθηναῖοι προσηγόρευσαν, εἴ γε δὴ δεῖ πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον ἐξάγειν τοῦνομα. 11 τῷ δὲ Μαμουρίῳ λέγουσι⁴⁷⁴ μισθὸν γενέσθαι τῆς τέχνης ἐκείνης μνήμην τινα δι' ὠδῆς ὑπὸ τῶν Σαλίων, ἅμα τῇ πυρρίχῃ διαπεραινομένης.⁴⁷⁵ οἱ δ' οὐ Βετούριον Μαμούριον εἶναί φασι⁴⁷⁶ τὸν ἀδόμενον, ἀλλὰ Βέτερεμ μεμορίαμ, ὅπερ ἐστὶ παλαιᾶν μνήμην.

14.1 Ἐπεὶ⁴⁷⁷ δὲ διεκόσμησε τὰς ἱερωσύνας, ἐδείματο⁴⁷⁸ πλησίον τοῦ τῆς Ἑστίας ἱεροῦ τὴν καλουμένην Ῥηγίαν, οἷόν τι βασιλείον οἶκημα, καὶ τὸ πλεῖστον αὐτόθι τοῦ χρόνου διέτριβεν, ἱεουργῶν ἢ διδάσκων τοὺς ἱερεῖς, ἢ πρὸς ἐννοία τινὶ τῶν θείων πρὸς αὐτὸν σχολάζων.⁴⁷⁹ 2 οἰκίαν δ' εἶχεν ἑτέραν περὶ τὸν Κυρίνου λόφον, ἥς ἔτι νῦν τὸν τόπον ἐπιδεικνύουσιν. 3 ἐν δὲ ταῖς προπομπαῖς καὶ ὄλως τῶν ἱερέων ταῖς πομπαῖς προηγούντο κήρυκες ἀνά τὴν πόλιν, ἐλινύειν κελεύοντες καὶ τὰ ἔργα καταπαύοντες.⁴⁸⁰ 4 ὡς γὰρ φασι⁴⁸¹ τοὺς Πυθαγορικοὺς οὐκ ἔαν ἐκ παρόδου προσκυνεῖν καὶ προσεύχεσθαι τοῖς θεοῖς, ἀλλ' οἰκοθεν εὐθύς ἐπὶ τοῦτο γνώμη παρεσκευασμένους βαδίζειν, οὕτως ᾤετο⁴⁸² Νομᾶς χρῆναι τοὺς πολίτας μὴ' ἀκούειν τι τῶν θείων μὴθ' ὄρᾶν ἐν παρέργῳ καὶ ἀμελῶς, ἀλλὰ σχολὴν ἄγοντας ἀπὸ τῶν ἄλλων, καὶ προσέχοντας τὴν διανοίαν ὡς πράξει μεγίστη τῇ περὶ τὴν εὐσέβειαν, ψόφων τε καὶ πατάγων καὶ στεναγμῶν,⁴⁸³ καὶ ὅσα τοιαῦτα⁴⁸⁴ τοῖς

NUMA (13.9-14.4)

extremos, teniendo curvaturas y reuniéndose unos con otros debido a su espesor, le dan su forma **retorcida**. O (quizá se llaman así) por el **codo** en torno al cual se apoyan. Estas cosas, en efecto, las dijo Juba,⁴⁵ quien deseaba vivamente hacer griego el nombre. **10** Pero el nombre podría resultar (a partir) de que el primero llegó **de arriba**, y de la **curación** de los enfermos y del fin de las **sequías**, e incluso de la **cesación** de las desgracias; de acuerdo con ello, también los atenienses llamaban *Anakes* a los Dióscuros, si es que hay que relacionar el nombre con la lengua griega.

11 Y dicen que Mamurio tuvo, como retribución por aquella destreza artesanal, cierta mención en un canto entonado por los salios junto con la danza pírrica. Mas otros dicen que Veturio Mamurio no es el cantado, sino *Veterem memoriam*, lo cual significa **antigua memoria**.

14. 1 Después de organizar los sacerdocios, construyó, cerca del templo de Vesta, la llamada Regia, es decir una casa real, y pasaba la mayor parte del tiempo allí, ejerciendo su función sagrada, o enseñando a los sacerdotes, o tomándose tiempo libre en reflexión sobre las cosas divinas. **2** Y en las cercanías del monte Quirino tenía otra casa, cuyo lugar aún ahora indican.

3 Y en las procesiones solemnes y, sobre todo, en las procesiones de los sacerdotes, algunos mensajeros iban delante por la ciudad, ordenando descansar, e interrumpiendo los trabajos. **4** Pues como dicen que los pitagóricos no permitían adorar y rogar a los dioses sólo de paso, sino ir desde su casa, directamente a esto, preparados mentalmente, de la misma manera Numa pensaba que era necesario que los ciudadanos no escucharan ni vieran nada de las cosas divinas como algo accesorio y sin importancia, sino que sacaran tiempo libre de sus otros asuntos y aplicaran su mente como a una empresa importantísima, referida a la piedad, preparando para los servicios sagrados unas calles que estuvieran limpias de ruidos y golpes y gritos y cosas semejanteras que van aparejadas con trabajos manuales necesarios.

NOMΑΣ (14.4-11)

ἀναγκαίοις καὶ βαναύσοις πόνοις⁴⁸⁵ ἔπεται, καθαρὰς τὰς
 ὁδοὺς ταῖς ἱερουργίαις παρέχοντας. 5 ὧν ἴχνος τι μέχρι
 νῦν διασφύζοντες,⁴⁸⁶ ὅταν⁴⁸⁷ ἄρχων πρὸς ὄρισιν ἢ θυσίαις
 διατρίβῃ, βοῶσιν· οὐκ ἄγε σημαίνει δ' ἢ φωνή· τοῦτο πράσ-
 σε, συνεπιστρέφουσα καὶ κατακοσμοῦσα⁴⁸⁸ τοὺς προστυγχά-
 νοντας. 6 ἦν δὲ καὶ τῶν ἄλλων παραγγελμάτων αὐτοῦ⁴⁸⁹
 πολλὰ τοῖς Πυθαγορικοῖς⁴⁹⁰ εἰκότα. ὡς γὰρ ἐκεῖνοι παρή-
 νουν⁴⁹¹ ἐπὶ χόϊνικος μὴ καθῆσθαι, καὶ μαχαίρα πῦρ μὴ
 σκαλεύειν, καὶ βαδίζοντας εἰς ἀποδημίας μὴ μεταστρέφε-
 σθαι, καὶ τοῖς μὲν οὐρανίοις περισσὰ θύειν, ἄρτια δὲ τοῖς
 χθονίοις, ὧν ἑκάστου τὴν διάνοιαν ἀπεκρύπτοντο πρὸς
 <τοὺς> πολλοὺς, οὕτως ἕνια τῶν Νομᾶ πατρίων ἀπόρρητον
 ἔχει τὸν λόγον· 7 οἶον⁴⁹² τὸ μὴ σπένδειν θεοῖς ἐξ ἀμπέλων
 ἀτμήτων, μηδὲ θύειν ἄτερ ἀλφίτων, καὶ τὸ προσκυνεῖν πε-
 ριστρεφομένους, καὶ τὸ καθῆσθαι προσκυνήσαντας. 8 τὰ
 μὲν οὖν πρῶτα δύο τὴν γῆς ἐξημέρωσιν εἰκοι⁴⁹³ διδάσκειν,
 ὡς⁴⁹⁴ μόριον εὐσεβείας οὖσαν· ἢ δὲ περιστροφή τῶν προσ-
 κυνούντων λέγεται⁴⁹⁵ μὲν ἀπομίμησις εἶναι τῆς τοῦ κόσμου
 περιφορᾶς, δόξειε⁴⁹⁶ δ' ἂν μᾶλλον ὁ προσκυνῶν, ἐπεὶ⁴⁹⁷ πρὸς
 ἕω τῶν ἱερῶν βλεπόντων⁴⁹⁸ ἀπέστραπται τὰς ἀνατολάς, με-
 ταβάλλειν ἑαυτὸν ἐνταῦθα καὶ περιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
 κύκλον ποιῶν καὶ συνάπτων⁴⁹⁹ τὴν ἐπιτελείωσιν τῆς εὐχῆς
 δι' ἀμφοῖν· 9 εἰ⁵⁰⁰ μὴ νῆ Δία⁵⁰¹ τοῖς Αἰγυπτίοις τροχοῖς
 αἰνίττεται τι καὶ διδάσκει παραπλήσιον ἢ μεταβολὴ τοῦ
 σχήματος, ὡς οὐδενὸς ἐστῶτος⁵⁰² τῶν ἀνθρωπίνων, ἀλλ'
 ὅπως ἂν στρέφῃ καὶ ἀνελίττη τὸν βίον ἡμῶν ὁ θεός, ἀγα-
 πᾶν καὶ δέχεσθαι προσῆκον. 10 τὸ δὲ καθέζεσθαι προσκυ-
 νήσαντας οἰωνισμόν εἶναι λέγουσι⁵⁰³ τοῦ βεβαιότητα ταῖς
 εὐχαῖς καὶ διαμοιρῆν τοῖς ἀγαθοῖς ἐπιγίνεσθαι.⁵⁰⁴ 11 λέγου-
 σι⁵⁰⁵ δὲ καὶ πράξεων διορισμὸν εἶναι τὴν ἀνάπαισιν· ὡς
 οὖν τῇ προτέρᾳ πράξει πέρας ἐπιτιθέντας⁵⁰⁶ καθέζεσθαι πα-

NUMA (14.5-11)

5 Conservando hasta hoy una huella de estas costumbres, cuando algún magistrado se ocupa en la observación de las aves o en los sacrificios, gritan: *hoc age*; la expresión significa “haz esto”, atrayendo la atención y poniendo en orden a los presentes.

6 También muchas otras disposiciones de él eran semejantes a las pitagóricas. En efecto, así como aquéllos aconsejan⁴⁶ no sentarse sobre el quénice, y no atizar el fuego con la espada, y, saliendo de viaje, no voltear la vista; y sacrificar cosas impares a los (dioses) celestes, pero pares a los terrestres, cuya significación ocultaban a los demás, así también algunas de las reglas provenientes de Numa tienen un sentido secreto; **7** por ejemplo, el no hacer a los dioses una libación a partir de viñedos sin cortar ni hacer sacrificios sin harina de cebada, y el que adoren volteándose y se sienten habiendo adorado.

8 Sin duda, las dos primeras parecen enseñar el cultivo de la tierra, como si fuera parte de la piedad religiosa; se dice que el giro de quienes adoran es una imitación de la rotación del cosmos; y parecería más bien que, quien adora –ya que, al estar los templos viendo hacia el Oriente, deja atrás el levante– se vuelve hacia allí y luego se torna hacia dios, haciendo un círculo y atando por ambos lados el cumplimiento de su plegaria. **9** A no ser que –sí, por Zeus– el cambio de postura insinúe y enseñe algo semejante a las ruedas egipcias: que no hay nada humano que sea estable, sino que conviene conformarse y aceptar la (forma) como la divinidad vuelve y entreteje nuestra vida.

10 Dicen que el sentarse, después de haber adorado, es un augurio de que a las súplicas se agrega solidez, y a nuestros bienes, seguridad. **11** Y dicen también que el descanso es una delimitación de las acciones, y que, en la idea de que han puesto término a la primera acción, se sientan junto a los dioses, a fin de que comien-

NOMΑΣ (14.11-15.6)

ρὰ τοῖς θεοῖς, ἴν' ⁵⁰⁷ ἑτέρας πάλιν ἀρχὴν παρ' ἐκείνων λάβωσι. 12 δύναται ⁵⁰⁸ δὲ καὶ τοῦτο τοῖς εἰρημένοις ὁμολογεῖν, ἐθίζοντος ⁵⁰⁹ ἡμᾶς τοῦ νομοθέτου μὴ ποιεῖσθαι τὰς πρὸς τὸ θεῖον ἐντεύξεις ἐν ἀσχολίᾳ καὶ παρέργως οἷον σπεύδοντας, ⁵¹⁰ ἀλλ' ὅταν ⁵¹¹ χρόνον ἔχωμεν καὶ σχολὴν ἄγωμεν.

15. 1 Ἐκ δὲ τῆς τοιαύτης παιδαγωγίας πρὸς τὸ θεῖον οὕτως ἡ πόλις ἐγεγόνει χειροῆθης καὶ κατατεθαμβημένη ⁵¹² τὴν τοῦ Νομᾶ δύναμιν, ὥστε ⁵¹³ μύθοις ἐοικότας τὴν ἀτοπίαν λόγους παραδέχεσθαι, καὶ νομίζειν μηδὲν ἀπιστον εἶναι μηδ' ἀμήχανον ἐκείνου βουλευθέντος. ⁵¹⁴ 2 λέγεται ⁵¹⁵ γοῦν ποτε καλέσας ἐπὶ τὴν τράπεζαν οὐκ ὀλίγους τῶν πολιτῶν, σκευὴ τε φαῦλα καὶ δεῖπνον εὐτελεὲς πάνυ προθέσθαι καὶ δημοτικόν· ἀρξαμένων ⁵¹⁶ δὲ δειπνεῖν ἐμβαλῶν ⁵¹⁷ λόγον ὡς ἡ θεὸς ἦ σύνεστιν ἡκοι πρὸς αὐτόν, αἰφνίδιον ἐπιδείξαι ⁵¹⁸ τὸν τε οἶκον ἐκ παμάτων πλήρη πολυτελῶν, καὶ τὰς τραπέζας ὄψων τε παντοδαπῶν καὶ παρασκευῆς δαψιλοῦς γεμούσας. ⁵¹⁹

3 Πᾶσαν δ' ὑπερβέβληκεν ⁵²⁰ ἀτοπίαν τὸ ὑπὲρ τῆς τοῦ Διὸς ὁμιλίας ἱστορούμενον. μυθολογοῦσι ⁵²¹ γὰρ εἰς τὸν Ἄβεντινον λόφον, οὕτω μέρος ὄντα τῆς πόλεως οὐδὲ συνοικούμενον, ⁵²² ἀλλ' ἔχοντα πηγὰς τε δαψιλεῖς ἐν αὐτῷ καὶ νάπας σκιεράς, φοιτᾶν δύο δαίμονας Πῖκον καὶ Φαῦνον· 4 οὗς τὰ μὲν ἄλλα Σατύρων ἂν τις ἢ Τιτάνων γένει προσεικάσειε, ⁵²³ δυνάμει δὲ φαρμάκων καὶ δεινότητι τῆς περὶ τὰ θεῖα γοητείας λέγονται ⁵²⁴ ταῦτά τοις ὑφ' Ἑλλήνων προσαγορευθεῖσιν Ἰδαίοις Δακτύλοις σοφιζόμενοι περιένοι τὴν Ἰταλίαν. 5 τούτους φασί ⁵²⁵ χειρώσασθαι τὸν Νομᾶν, οἶνω καὶ μέλιτι κεράσαντα τὴν κρήνην ἀφ' ἧς ἔπινον συνηθως. 6 ληφθέντας ⁵²⁶ δὲ πολλὰς μὲν ιδέας τρέπεσθαι, καὶ μετεκδύεσθαι τὴν αὐτῶν φύσιν, ἀλλόκοτα φάσματα καὶ

NUMA (14.11-15.6)

cen nuevamente otras (prácticas) junto a ellos. **12** Esto incluso puede estar de acuerdo con lo ya dicho,⁴⁷ pues el legislador nos acostumbra a no hacer visitas al templo con escasez de tiempo o accesoriamente, como de prisa, sino cuando tenemos tiempo y estamos libres de ocupaciones.

15. 1 A partir de tal sistema de educación respecto de lo divino, la ciudad se volvió dócil y muy admiradora del poder de Numa, de tal manera que admitía narraciones parecidas a leyendas por su extravagancia, y consideraba que nada era increíble ni imposible, si aquél lo quería.

2 Por ejemplo, se cuenta que en cierta ocasión, habiendo invitado a su mesa a no pocos ciudadanos, puso cubiertos sencillos y una comida muy frugal y popular. Una vez que empezaron a comer, diciendo que la diosa con la que tiene relación vendría a él, de repente presentó la casa llena de copas lujosas y mesas que abundaban en viandas de todo tipo y de arreglo magnífico.

3 Pero lo que se cuenta de su relación con Zeus supera cualquier extravagancia, pues relatan que hacia la colina del Aventino, cuando aún no era parte de la ciudad ni estaba poblada, sino que tenía fuentes magníficas en su seno y sombríos valles arbolados, iban con frecuencia dos genios, Pico y Fauno,⁴⁸ **4** a los cuales, por lo demás, alguno los podría comparar con el género de los sátiros o de los titanes, pero se dice que recorrían Italia empleando iguales artificios que los denominados Dáctilos Ideos⁴⁹ por los griegos debido al poder de sus medicamentos y la severidad de su magia respecto a las cosas sagradas. **5** Dicen que Numa los sometió, mezclando con vino y miel la fuente de la cual bebían normalmente; **6** y que, una vez atrapados, se transformaron de muchas maneras y cambiaron su propia naturaleza, mostrando

ΝΟΜΑΣ (15.6-16.3)

φοβερὰ τῆς ὄψεως⁵²⁷ προβαλλομένους· 7 ἐπεὶ⁵²⁸ δ' ἔγνωσαν ἐάλωκότες ἰσχυρὰν καὶ ἄφυκτον ἄλωσιν, ἄλλα τε προθεσπίσαι πολλὰ τῶν μελλόντων, καὶ τὸν ἐπὶ τοῖς κεραινοῖς ἐκδιδάξαι⁵²⁹ καθαρμόν, ὃς ποιεῖται μέχρι νῦν διὰ κρομμύων καὶ τριχῶν καὶ μαινίδων. 8 ἔνιοι δ' οὐ τοὺς δαίμονας φασιν⁵³⁰ ὑποθέσθαι τὸν καθαρμόν, ἀλλ' ἐκείνους μὲν καταγαγεῖν τὸν Δία μαγεύσαντας, τὸν δὲ θεὸν ὀργιζόμενον τῷ Νομᾷ προστάσσειν, ὡς χρή γενέσθαι τὸν καθαρμόν κεφαλαῖς· 9 ὑπολαβόντος⁵³¹ δὲ τοῦ Νομᾶ, "κρομμύων;" εἰπεῖν,⁵³² "ἀνθρώπων". τὸν δ' αὖθις ἐκτρέποντα τὸ τοῦ προστάγματος δεινὸν ἐπερέσθαι,⁵³³ "θριξίν;" ἀποκριναμένου⁵³⁴ δὲ τοῦ Διός, "ἐμψύχοις", ἐπαγαγεῖν τὸν Νομᾶν, "μαινίσι;," ταῦτα λέγειν⁵³⁵ ὑπὸ τῆς Ἡγερίας δεδιδαγμένον. 10 καὶ⁵³⁶ τὸν μὲν θεὸν ἀπελθεῖν ἴλεω γενόμενον, τὸν δὲ τόπον Ἰλήκιον ἀπ' ἐκείνου προσαγορευθῆναι, καὶ τὸν καθαρμόν οὕτω συντελεῖσθαι.

11 Ταῦτα μὲν οὖν τὰ μυθώδη καὶ γελοῖα τὴν τῶν τότ' ἀνθρώπων ἐπιδείκνυται διάθεσιν πρὸς τὸ θεῖον, ἣν ὁ ἐθισμὸς αὐτοῖς ἐνεποίησεν. 12 αὐτὸν δὲ τὸν Νομᾶν οὕτω φασίν⁵³⁷ εἰς τὸ θεῖον ἀνηρτῆσθαι ταῖς ἐλπίσιν, ὥστε⁵³⁸ καὶ προσαγγελίας αὐτῷ <θύοντί>⁵³⁹ ποτε γενομένης⁵⁴⁰ ὡς ἐπέρχονται πολέμοι, μειδιᾶσαι καὶ εἰπεῖν· ἐγὼ δὲ θύω.

16.1 Πρῶτον δὲ φασί⁵⁴¹ καὶ Πίστεως καὶ Τέρμονος ἱερὸν ἰδρύσασθαι καὶ τὴν μὲν Πίστιν ὄρκον ἀποδειξαι Ῥωμαίοις μέγιστον, ᾧ χρώμενοι μέχρι νῦν διατελοῦσιν.⁵⁴² 2 ὁ δὲ Τέρμων ὄρος ἂν τις εἴη,⁵⁴³ καὶ θύουσιν αὐτῷ δημοσίᾳ καὶ ἰδίᾳ κατὰ τοὺς τῶν ἀγρῶν περιορισμούς, νῦν μὲν ἔμψυχα, τὸ παλαιὸν δ' ἀνάιμακτος ἦν ἡ θυσία, Νομᾷ φιλοσοφήσαντος⁵⁴⁴ ὡς χρή τὸν ὄριον θεόν, εἰρήνης φύλακα καὶ δικαιοσύνης μάρτυν ὄντα, φόνου καθαρὸν εἶναι. 3 δοκεῖ⁵⁴⁵ δὲ καὶ ὅλως οὗτος ὀρίσαι τὴν χώραν ὁ βασιλεύς,

NUMA (15.6-16.3)

apariencias extrañas y terribles a la vista; 7 y que cuando los prisioneros se percataron de su captura fuerte e ineludible, profetizaron muchas otras cosas del futuro y enseñaron el ritual de purificación para los rayos, que se realiza hasta ahora mediante cebollas, cabellos y menas.⁵⁰

8 Algunos afirman que esos genios no aconsejaron dicho ritual de purificación, sino que ellos hicieron descender a Zeus recurriendo a la magia, y que el dios, encolerizado, ordenó a Numa la necesidad de que la purificación fuera con cabezas. 9 Y suponiendo Numa “¿De cebollas?”,⁵¹ (Zeus) dijo “De hombres”. Y de inmediato aquél, rechazando lo terrible de la orden, preguntó “¿Con cabellos?” Y respondiendo Zeus “Con vivos”, Numa agregó “¿Con menas?” Se dice que Numa decía esto instruido por Egeria.

10 El dios, puesto que había quedado **aplacado**, se retiró, y el lugar fue denominado Hilecio por aquel motivo, y de tal manera se celebra la purificación.

11 Así pues, estas narraciones fabulosas y ridículas muestran abiertamente la disposición de los hombres de entonces respecto a la divinidad, disposición que la costumbre infundió en ellos.

12 Incluso dicen que Numa mismo de tal manera fincaba sus esperanzas en la divinidad, que cierta ocasión cuando hacía sacrificios, habiéndosele anunciado que los enemigos atacaban, sonrió y dijo: “Pero yo hago sacrificios”.

16. 1 También refieren que primero erigió el templo de la Fe y de Término; y que enseñó a los romanos la Fe como el máximo juramento que hasta hoy usan constantemente. 2 El Término sería cierto límite, y le ofrecen sacrificios públicos y privados, en las circunscripciones de los campos, ahora de seres vivos, pero antiguamente el sacrificio era incruento, pues Numa pensó que era necesario que el dios de los límites, siendo guardián de la paz y testigo de la justicia, estuviera libre de sangre. 3 Pero también parece que este rey delimitó totalmente la región, pues Rómulo no quiso confesar con

ΝΟΜΑΣ (16.3-17.2)

Ῥωμύλου μὴ βουλευθέντος⁵⁴⁶ ἐξομολογήσασθαι τῷ μέτρῳ τοῦ οἰκείου τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ ἀλλοτρίου· δεσμὸν γὰρ εἶναι⁵⁴⁷ τῆς δυνάμεως τὸν ὄρον ἂν φυλάττηται,⁵⁴⁸ μὴ φυλαττόμενον⁵⁴⁹ δὲ τῆς ἀδικίας ἔλεγχον. 4 οὐ μὴν οὐδ' ἦν δασιλῆς χώρα τῇ πόλει κατ' ἀρχάς, ἀλλὰ τὴν πολλὴν αἰχμῇ προσεκτήσατο Ῥωμύλος· καὶ ταύτην πᾶσαν ὁ Νομᾶς διένειμε τοῖς ἀπόροις τῶν πολιτῶν, ὡς ἀνάγκην τῆς ἀδικίας ἀφαιρῶν⁵⁵⁰ τὴν ἀπορίαν καὶ τρέπων ἐπὶ γεωργίαν τὸν δῆμον, ἅμα τῇ χώρᾳ συνεξημερούμενον.⁵⁵¹ 5 οὐδὲν γὰρ ἄλλο τῶν ἐπιτηδευμάτων οὕτως ἔρωτα δριμύν εἰρήνης ἐργάζεται καὶ ταχύν ὡς ὁ ἀπὸ γῆς βίος, ἐν ᾧ καὶ τῆς πολεμικῆς εὐτολμίας τὸ μὲν ὑπερμαχητικὸν τοῦ οἰκείου διαμένει καὶ πάρεστι, τὸ δ' εἰς ἀδικίαν καὶ πλεονεξίαν ἀνειμένον παντελῶς ἐκκέκοπται. 6 διὸ καὶ τὴν γεωργίαν ὁ Νομᾶς οἷον εἰρήνης φίλτρον ἐμμείζας⁵⁵² τοῖς πολίταις, καὶ μᾶλλον ὡς ἠθοποιὸν ἢ πλουτοποιὸν ἀγαπήσας τέχνην, εἰς μέρη τὴν χώραν διεῖλεν, ἃ πάγους προσηγόρευσε, καὶ καθ' ἕκαστον ἐπισκόπους ἔταξε καὶ περιπόλους. 7 ἔστι δ' ὅτε⁵⁵³ καὶ αὐτὸς ἐφορῶν⁵⁵⁴ καὶ τεκμαιρόμενος ἀπὸ τῶν ἔργων τοὺς τρόπους τῶν πολιτῶν, τοὺς μὲν εἰς τιμᾶς καὶ πίστει ἀνῆγε, τοὺς δὲ ῥαθύμους⁵⁵⁵ καὶ ἀμελεῖς ψέγων καὶ κακίζων ἐσωφρόνιζε.

17.1 Τῶν δ' ἄλλων αὐτοῦ πολιτευμάτων ἡ κατὰ τέχνας διανομὴ τοῦ πλήθους μάλιστα θαυμάζεται. 2 τῆς γὰρ πόλεως ἐκ δυεῖν γενῶν ὡσπερ εἴρηται συνεστάναι δοκούσης, διεστώσης δὲ μᾶλλον, καὶ μηδενὶ τρόπῳ μιᾶς γενέσθαι βουλομένης μὴδ' οἷον ἐξαλεῖψαι τὴν ἑτερότητα καὶ διαφορὰν, ἀλλὰ συγκρούσεις ἀπαύστους καὶ φιλονικίας τῶν μερῶν ἐχούσης,⁵⁵⁶ διανοηθεῖς⁵⁵⁷ ὅτι καὶ τῶν σωμάτων τὰ φύσει δύσμεικτα καὶ σκληρὰ καταθραύοντες καὶ διαιροῦντες ἀναμειγνύουσιν, ὑπὸ μικρότητος ἀλλήλοις συμ-

NUMA (16.3-17.2)

la medición de lo propio el despojo de lo ajeno; en efecto, afirmaba que, cuando se resguarda, el límite territorial es un lazo del poder, y cuando no se resguarda, prueba de injusticia.

4 Y ciertamente la ciudad no tenía un gran territorio desde el principio, sino que Rómulo adquirió su mayor parte con la lanza; y toda ésta la distribuyó Numa a los ciudadanos pobres, suprimiendo la pobreza como engendradora de injusticia, y volviendo al pueblo hacia la agricultura, al cultivarse al mismo tiempo con el terreno.

5 Pues ninguna otra ocupación genera un amor a la paz tan vivo y rápido, como la vida que depende del campo, en la cual, de la animosidad bélica, permanece y está presente la capacidad de defender lo propio, y queda totalmente suprimida la inclinación a la injusticia y a la avaricia.

6 Por eso también Numa, inculcando en los ciudadanos la agricultura como filtro de paz, y acogiendo amorosamente ese oficio más como formador del carácter que como generador de dinero, dividió la tierra en partes, a las cuales llamó *pagos*, y asignó a cada una observadores y guardias de frontera. 7 Algunas veces también él mismo, observando y juzgando a partir de las obras del campo el comportamiento de los ciudadanos, a unos los ascendía a los honores y los cargos, y a otros, a los perezosos y negligentes, los hacía prudentes, reprendiéndolos y censurándolos.

17. 1 De sus demás medidas políticas, la repartición del pueblo en oficios es muy admirada. 2 En efecto, ya que la ciudad, aparentemente, estaba compuesta de dos razas —según se ha dicho—,⁵² más bien, dividida, y de ninguna manera quería unirse ni era capaz de borrar su diferencia y discrepancia, sino que tenía los incesantes conflictos y rivalidades de las partes, Numa, considerando que quienes las desmenuzan y las dividen, unen las partes duras de los cuerpos y, por naturaleza, más difíciles de mezclar, al juntarse más unas a otras debido a su pequeñez, decidió dividir

βαίνοντα⁵⁵⁸ μάλλον, ἔγνω⁵⁵⁹ καταταμίειν τοιαύτας πλείονας το
 σήματα πλῆθος, ἐκ δὲ τούτων εἰς ἑτέρας ἐμβάλων⁵⁶⁰ δια-
 φοράς, τὴν πρώτην ἐκείνην καὶ μεγάλην ἀφανίσαι, ταῖς
 ἑξήκτασιν ἐνδιαισπαρτίσαι.⁵⁶¹ ἢ δ' ἢ διανοπῆ κατά τὰς
 τέχνας, ἀνάγητον χρυσοχόων τεκτόνων βαφέων σκυροτόμων
 σκυροδέσων χαλάκων κεραιέων. τὰς δὲ λοιπὰς τέχνας εἰς
 τὰς δύο συναγαλῶν,⁵⁶² εἰ [αὐτὸ] ἐκ πασῶν ἀπεδέξε σ-
 στήτα. 4 κοινωσίας δὲ καὶ συνόδους καὶ θέων τιμὰς
 ἀποδοῦν⁵⁶³ ἐκδασθῆναι ἔπειπε ἡρεπόνας, τότε πρώτων ἐκ τῆς
 πόλεως ἀνεῖλε⁵⁶⁴ τὸ λέγεσθαι καὶ νομιλῆσθαι τοὺς μὲν ἕα-
 βίους, τοὺς δὲ 'Ρωμαίους, καὶ τοὺς μὲν Τάτιον, τοὺς δὲ
 'Ρωμύλου παλίτας, ὅστε⁵⁶⁵ τὴν διαίτησιν εὐαρμοστίαν καὶ
 ἀνδρείου πέντων γένεσθαι ἡρώς πάλτας.
 5 Ἐπαίρειται δὲ τῶν πολιτικῶν αὐτοῦ καὶ τὸ περὶ
 τῶν νόμων διόρθωσις τῶν διδόντων⁵⁶⁶ τοὺς κερὰς τοὺς πα-
 θῶς πηροῦσθαι, ὑπεξέλαομῆσθαι⁵⁶⁷ τοὺς γεγαμηκούς, εἰ⁵⁶⁸ τοῦ
 παθῶς ἐπινοῦντος⁵⁶⁹ καὶ κελύοντος ὁ γὰμος γένοιτο. δε-
 νὸν γὰρ ἡγείτο⁵⁷⁰ τὴν ὥς ἐλευθερῶν γεγαμηκῶν μὲν⁵⁷¹ γυναικᾶ
 δούλῳ συνοικεῖν.
 18. I Ἦψατο δὲ καὶ τῆς περὶ τῶν οὐρανῶν πραγμα-
 τείας, οὗτ' ἀκριβῶς οὐτε παντάνασσιν ἀθεωρήτως. 2 'Ρω-
 μίχου γὰρ βασιλεύοντος⁵⁷² ἀλόγως ἐχρῶντο τοὺς μῆσι καὶ
 ἀτάκτως, τοὺς μὲν οὐδ' εἰκοσίην ἡμέρας⁵⁷³ τοὺς δὲ πέντε
 καὶ τριακόντα, τοὺς δὲ πλείονων λογισθῆσθαι⁵⁷⁴ τῆς δὲ γι-
 νομένης ἀνωμαλίας⁵⁷⁵ περὶ τὴν σεληνίην καὶ τὸν ἡλίον ἐν-
 νομασθῆναι οὐκ ἐχθονες, ἀλλ' ἐν [μὲν] μόνον ὑπελάττουσιν⁵⁷⁶
 ἐξήκοντα καὶ τριακόντων ἡμερῶν ὁ ἐννομασθῆναι⁵⁷⁷ 3 No-
 μάτις δὲ τὸ παρὰ γαλατία τῆς ἀνωμαλίας ἡμέρας ἐνδεδε-
 γμῶσθαι λογισθῆναι⁵⁷⁸ ὡς τῶν μὲν σεληνιακῶν τριακο-
 σίας πεντήκοντα τεσσαράκοντα ἐχθονος ἡμέρας, τοῦ δ' ἡλιακοῦ

NUMA (17.2-18.3)

todo el pueblo en múltiples partes, y habiéndolo llevado de éstas a otras diferencias, anuló aquella primera y grande, diseminada entre las pequeñas.

3 La distribución fue, según los oficios, de flautistas, orfebres, constructores, tintoreros, zapateros, curtidores, trabajadores del cobre y ceramistas. Y congregando los restantes oficios de la misma manera, hizo de todos ellos un solo sistema. 4 Y habiendo designado asociaciones, asambleas y cultos a los dioses, convenientes a cada clase, entonces primeramente desapareció de la ciudad el llamarse y considerarse ya sabinos, ya romanos, ya partidarios de Tacio, ya de Rómulo, de manera que la disensión se tornó en concordia e integración de todos con todos.

5 De entre sus medidas políticas, también se alaba la reforma en torno a la ley que permite a los padres vender a sus hijos, aunque hacía excepción de los casados, si su matrimonio se había efectuado con la aprobación y permiso del padre, pues consideraba terrible que la esposa –que se había casado con un libre–, viviera con un esclavo.

18. 1 Asimismo, se dedicó a la actividad relacionada con el cielo, no de manera exacta, ni completamente sin conocimiento, 2 pues cuando Rómulo reinaba, utilizaban los meses irreflexiva y desordenadamente, calculando unos ni siquiera de 20 días, otros de 35 y otros incluso de más, y no teniendo conocimiento de la existente anomalía respecto a la luna y el sol, sino sólo preocupándose de una cosa: de que el año fuera de 360 días. 3 Numa, al considerar que la diferencia de la anomalía era de 11 días, puesto que el año lunar tenía 354 días, y el solar, 365, duplicando estos

19. I. Πωματαί⁵⁸⁸ δ' ὅτι μὲν δεκά μῆνας εἰς τὸν ἐπι-
 αὐτὸν ἔτασαν, οὐ δὲδεκα, τεκμηρίων⁵⁸⁹ ἢ τοῦ τελευτάσιον
 προσσηροῖα. δεκάστων γὰρ αὐτὸν ἀχρη⁵⁹⁰ ἔβην καλοῦσιν. οἱ δὲ
 τὸν Μάρτιον πῶτον, ἢ τὰς εἰς δὴλαι⁵⁹¹ τὸν γὰρ ἀπ' ἐκείνου
 πείσαντες ἐκάλουσαν πείσαντες, ἔκταν δὲ τὸν ἔκταν, καὶ τὸν
 ἀλλων ἐφέτης ἡμοίως ἔκαστων. 2. ἔπειτα τὸν Ἰανουάριον
 καὶ τὸν Φεβρουάριον πρὸ τοῦ Μάρτιου τήθειον⁵⁹² σὺν-
 βαίνειν αὐτοῖς τὸν εἰρημῆνον μῆνα πείσαντες > πείσαντες > μὲν
 ὀνομάζειν, ἐβδόμον δ' ἀριθμεῖν. 3. ἀλλως δὲ καὶ λόγον εἰ-
 χέ⁵⁹³ τὸν Μάρτιον Ἄπει καθερμῆθεν⁵⁹⁴ ἔβην τὸν Φωβόλου
 πῶτον νομιζέσθαι, δευτέρου δὲ τὸν Ἀρπιλλῶν, ἐπισημῶν
 ὄντων τῆς Ἀφροδίτης, ἐν τῷ θύουσι τε τῆς θεῶν, καὶ ταῖς

ἀριθμῶν τήθειον.
 ἀγαλοῖαις καταφέρουσαι, ἀπὸ τῶν μῆνας εἰς ἔτων
 κοῦσιν⁵⁸⁶ εἶναι, καὶ πάλῃ ἀπὸ τῶν ἔτων ἐπι ταῖς γε-
 καὶ οἱ τὰ αὐτῆν τῆν ἕξωσαν οἰκοῦντες ἀρχαιοτάτοι οὗ-
 δε μῆνας τῆν ὁ ἐν αὐτοῖς, εἶτα τερατάμῃος, ὡς φασί. διὸ
 Ἀρκάδες μὲν τέσσαρας, εἰς δ' Ἀκαρνανες. 7. Ἀλυπταῖος
 ἐν αὐτοῖς, ὡς εἶναι τὸν βαρβαρῶν ἑπὶ, καὶ τὸν Ἐλαθῶν
 τὸν Φεβρουάριον, εἰς ἀρχῆς δὲ χρῆσθαι δεκά μῶνον εἰς τὸν
 ἔβην Νομὰ τὸν μῆνας λέγουσι⁵⁸⁵ τὸν 1. Ἰανουάριον καὶ
 χρωμα. 6. πάλῃ οἱ εἰσι οἱ καὶ προστεθῆναι τούτους
 κατὰ δὲ καὶ τελευτάσιος ὁ Φεβρουάριος, ὅν ἔβην δευτέρῳ
 δὲ τὸν Ἰανουάριον, ὅς τῆν ἐνδεκάτος ἐπὶ Φωβόλου, δὲδε-
 κῶν τὸν γὰρ Μάρτιον πῶτον ὄντα⁵⁸⁴ ἑπὶ τὸν ἔταξεν, πῶτον
 μῆτων δεήσεσθαι. 5. παρεκτινῶσε δὲ καὶ τῆν τὰς τῶν μῆ-
 αὐτῶν⁵⁸¹ τὸ ἰαία τῆς ἀνωμαλίας⁵⁸² μείζονων ἐπιελάθειν⁵⁸³ ἰα-
 νο⁵⁸⁰ εἶκοσι καὶ ὄβην ἡμερῶν ὄντων. 4. καὶ τούτου μὲν
 μῆνι τὸν εἰμβόλιον, ἔβην Φωμάτων Μερκῆριον καλοῦμε-
 πλάσας, ἐπιγαγε παρ' ἐν αὐτοῖς⁵⁷⁹ ἐπὶ τῷ Φεβρουαρίῳ
 τριακοσίων ἐξήκοντα πέντε, τὰς ἐνδεκά τὰς ἡμέρας δι-

NUMA (18.3-19.3)

once días, introdujo –un año sí y otro no– un mes intercalar que era de 22 días, después de febrero, llamado por los romanos Mercedino. **4** Este remedio de la anomalía le iba a requerir mayores remedios. **5** Asimismo, cambió el orden de los meses. Pues, marzo, que era el primero, lo colocó en tercer sitio, y en primero, a enero, que era el undécimo en tiempos de Rómulo, en tanto que duodécimo y último, febrero, el cual ahora tienen en segundo lugar. **6** Hay muchos que dicen que incluso fueron añadidos por Numa estos meses –enero y febrero–, y que, desde el principio, sólo tenían diez por año, como algunos de los bárbaros, tres, y de los griegos, los árcades, cuatro, y seis, los acarnanios.

7 Los egipcios tenían el año de un mes; después, según dicen, de cuatro meses. Por ello, también los habitantes de esa región creen ser los más antiguos, y en sus genealogías se remontan un número increíble de años, ya que ciertamente colocan los meses en el número de años.

19. 1 De que los romanos ordenaban diez meses para un año, y no doce, prueba es la denominación del último. En efecto, lo llaman diciembre⁵³ hasta ahora. Que colocaban marzo en primer lugar, lo muestra el orden. Pues al quinto, a partir de aquél, llamaban “quinto”, y “sexto”, al sexto, y sucesivamente de manera parecida a cada uno de los otros. **2** En seguida, a los que colocaron enero y febrero antes de marzo, les sucedió que seguían nombrando “quinto” al llamado quinto mes, pero lo contaban en séptimo lugar.

3 Y mayormente, además, tenía sentido que marzo, consagrado a Marte por Rómulo, fuera considerado el primero, y el segundo, abril, pues era epónimo de Afrodita, en el cual ofrecen sacrificios a la diosa, y en las calendas las mujeres, coronadas con

ΝΟΜΑΣ (19.3-10)

καλάνδαις αἱ γυναῖκες ἐστεφανωμέναι⁵⁹⁵ μυρσίη λούονται. 4 τινὲς δ' οὐ φασι⁵⁹⁶ διὰ τὴν Ἀφροδίτην Ἀφρίλλιον, ἀλλ' ὡσπερ ἔχει τοῦνομα ψιλόν, Ἀπρίλλιον κεκλήσθαι τὸν μῆνα, τῆς ἑαρινῆς ὥρας ἀκμαζούσης⁵⁹⁷ ἀνοίγοντα⁵⁹⁸ καὶ ἀνακαλύπτοντα τοὺς βλαστοὺς τῶν φυτῶν· τοῦτο γὰρ ἡ γλῶττα σημαίνει. 5 τῶν δ' ἐφεξῆς τὸν μὲν Μάιον καλοῦσιν ἀπὸ Μαίας· Ἑρμῆ γὰρ ἀνιέρωται· τὸν δ' Ἰούιον ἀπὸ τῆς Ἑρας, εἰσὶ δὲ τινες οἱ τούτους ἡλικίας ἐπώνυμους εἶναι λέγοντες⁵⁹⁹ πρεσβυτέρας καὶ νεωτέρας· μαΐωρης γὰρ οἱ πρεσβύτεροι παρ' αὐτοῖς, ἰουιῶρης δ' οἱ νεώτεροι καλοῦνται. 6 τῶν δὲ λοιπῶν ἕκαστον ἀπὸ τῆς τάξεως ὡσπερ ἀριθμοῦντες⁶⁰⁰ ὠνόμαζον, πέμπτον, ἕκτον, ἔβδομον, ὄγδοον, ἕνατον, δέκατον· εἶθ' ὁ πέμπτος ἀπὸ Καίσαρος τοῦ καταγωνισαμένου⁶⁰¹ Πομπήιον Ἰούλιος, ὁ δ' ἕκτος Αὐγουστος ἀπὸ τοῦ δευτέρου μὲν ἄρξαντος, Σεβαστοῦ δ' ἐπικληθέντος ὠνομάσθη. 7 τοῖς δ' ἐφεξῆς <δυσι> Δομετιανὸς εἰσεποίησε τὰς αὐτοῦ προσωνημίας, οὐ πολὺν χρόνον,⁶⁰² ἀλλὰ τὰς αὐτῶν ἀναλαβόντες⁶⁰³ πάλιν ἐκείνου σφαγέντος⁶⁰⁴ ὁ μὲν ἔβδομος, ὁ δ' ὄγδοος καλοῦνται. μόνοι⁶⁰⁵ δ' οἱ τελευταῖοι δύο τὴν ἀπὸ τῆς τάξεως κλήσιν, ὡσπερ ἔσχον ἐξ ἀρχῆς <αίει> διεφύλαξαν. 8 τῶν δ' ὑπὸ Νομᾶ προστεθέντων⁶⁰⁶ ἢ μετατεθέντων ὁ μὲν Φεβρουάριος οἶον καθάρσιος ἂν τις εἴη⁶⁰⁷ καὶ γὰρ ἡ λέξις ἐγγιστα τοῦτο σημαίνει, καὶ τοῖς φθιτοῖς ἐναγίζουσι τότε, καὶ τὴν τῶν Λουπερκαλίων ἑορτὴν εἰς τὰ πολλὰ καθαρμῶ προσεοικυῖαν⁶⁰⁸ τελοῦσιν· ὁ δὲ πρῶτος Ἰανουάριος⁶⁰⁹ ἀπὸ τοῦ Ἰανοῦ. 9 δοκεῖ⁶¹⁰ δέ μοι τὸν Μάρτιον ὁ Νομᾶς ἐπώνυμον ὄντα⁶¹¹ τοῦ Ἄρεως ἐκ τῆς προεδρίας μεταστῆσαι, βουλόμενος ἐν παντὶ τῆς πολεμικῆς δυνάμεως προτιμᾶσθαι τὴν πολιτικὴν.

10 Ὁ γὰρ Ἰανὸς ἐν τοῖς πάνυ παλαιοῖς εἴτε δαίμων εἴτε βασιλεὺς γενόμενος⁶¹² πολιτικὸς καὶ κοινωνικὸς

NUMA (19.3-10)

mirtos, se bañan. **4** Algunos niegan que el mes haya sido llamado *afril* por Afrodita, sino que como tenía un nombre no aspirado,⁵⁴ fue denominado **abril**, pues cuando está en plenitud la época primaveral, **abre** y descubre los retoños de las plantas. Ciertamente esto indica la palabra.

5 Y de los siguientes, a uno llaman mayo por Maya, pues está consagrado a Hermes. A otro, junio, por Juno. Pero hay algunos que dicen que éstos son los epónimos de la edad más avanzada y más joven; en efecto, los más viejos son llamados entre ellos *maiores*, y los más jóvenes, *iuniores*.

6 De los restantes, a cada uno nombraban por el orden, como contándolos: quinto, sexto, séptimo, octavo, noveno, décimo. Posteriormente, el quinto fue denominado julio por César, el que venció a Pompeyo, y el sexto, agosto, por el segundo que gobernó y se llamó Augusto.

7 A los dos siguientes, Domiciano les puso sus propios nombres,⁵⁵ no por mucho tiempo, sino que, tras su asesinato,⁵⁶ tomando nuevamente los propios, se llaman septiembre, el uno, y el otro, octubre. Sólo los últimos dos han conservado siempre el nombre con base en su orden, como lo tenían desde el principio.

8 De los meses añadidos o cambiados de lugar por Numa, febrero sería un mes como expiatorio, pues la palabra⁵⁷ casi significa esto, y entonces hacen sacrificios a los muertos, y realizan la fiesta de las Lupercalias, semejante con mucho a una purificación. El primero es enero, de Jano.

9 Y me parece que Numa cambió de lugar de preferencia a marzo —que es epónimo de Marte—, porque quería en todo privilegiar la política en lugar del poder bélico. **10** Pues se dice que Jano, ya dios ya rey en los tiempos muy antiguos, cambió su modo

NOMΑΣ (19.10-20.6)

ἐκ τοῦ θηριώδους καὶ ἀγρίου λέγεται⁶¹³ μεταβαλεῖν τὴν δίαιταν. 11 καὶ διὰ τοῦτο πλάττουσιν αὐτὸν ἀμφιπρόσωπον, ὡς ἑτέραν ἐξ ἑτέρας τῷ βίῳ περιποιήσαντα⁶¹⁴ τὴν μορφήν καὶ διάθεσιν.

20.1 "Ἔστι δ' αὐτοῦ καὶ νεῶς ἐν Ῥώμῃ δίθυρος, ὃν πολέμου πύλην καλοῦσι. νομίζεται⁶¹⁵ γὰρ ἀνεῶχθαι μὲν αὐτὸν ὅταν ᾖ πόλεμος, κεκλειῆσθαι δ' εἰρήνης γενομένης. ὁ δὲ δὴ χαλεπὸν ᾖ καὶ σπανίως γινόμενον, ἀεὶ τιμὴν συνηρητημένης⁶¹⁶ πολέμου τῆς ἡγεμονίας, διὰ μέγεθος τοῖς κύκλω περικεχυμένοις γένεσι βαρβάροις ἀντεριδούσης. 2 πλὴν ἐπὶ γε τοῦ Σεβαστοῦ Καίσαρος ἐκλείσθη καθελόντος⁶¹⁷ Ἀντώνιον, καὶ πρότερον ὑπατεούντων⁶¹⁸ Μάρκου Ἀτιλίου καὶ Τίτου Μαλλίου χρόνον οὐ πολὺν· εἴτ' εὐθύς ἀνεῶχθη πολέμου συρραγέντος.⁶¹⁹ 3 ἀλλ' ἐπὶ γε τῆς Νομᾶ βασιλείας οὐδεμίαν ἡμέραν ἀνεωγμένος⁶²⁰ ὤφθη, τρία δὲ καὶ τετταράκοντ' ἔτη συνεχῶς ἔμεινε κεκλειμένος⁶²¹ οὕτως ἐξ-ἤρητο⁶²² παντελῶς τὰ τοῦ πολέμου καὶ πανταχόθεν. 4 οὐ γὰρ μόνον ὁ Ῥωμαίων ἡμέρωτο⁶²³ καὶ κατεκεκλήρητο τῇ δικαιοσύνῃ καὶ πραότητι τοῦ βασιλέως δῆμος, ἀλλὰ καὶ τὰς κύκλω πόλεις, ὥσπερ αὔρας τινὸς ἐκεῖθεν ἡ πνεύματος ὑγιεινοῦ φέροντος,⁶²⁴ ἀρχὴ μεταβολῆς ἔλαβε, καὶ πόθος⁶²⁵ εἰσερρῦη πάντας εὐνομίας καὶ εἰρήνης καὶ γῆν φυτεύειν καὶ τέκνα τρέφειν ἐν ἡσυχίᾳ καὶ σέβεσθαι θεοῦς. 5 ἔορταὶ δὲ καὶ θαλῖαι καὶ παρ' ἀλλήλους ἀδεῶς ἰόντων⁶²⁶ καὶ ἀναμειγνυμένων ὑποδοχαὶ καὶ φιλοφροσύναι τὴν Ἰταλίαν κατεῖχον, οἷον ἐκ πηγῆς τῆς Νομᾶ σοφίας τῶν καλῶν καὶ δικαίων ἐπεισερόντων εἰς ἅπαντας καὶ διαχεομένης⁶²⁷ τῆς περὶ ἐκεῖνον γαλήνης· 6 ὥστε⁶²⁸ καὶ τὰς ποιητικὰς ὑπερβολὰς ἐνδεῖν πρὸς τὴν τότε κατάστασιν λέγουσιν· "ἐν δὲ σιδαροδέτοις πόρπαξιν αἰθᾶν ἀραχνῶν ἔργα" καὶ "εὐρὼς δάμναται ἔγχεά τε λογχωτὰ ξιφεὰ τ' ἀμφήκεα, χαλκεᾶν

NUMA (19.10-20.6)

de vida, convirtiéndose, de feroz y salvaje, en sociable y compartido. **11** Y por esto lo representan bifronte, como si hubiera añadido a su vida otra forma y disposición a partir de otra.

20. 1 Incluso existe en Roma un templo suyo de doble puerta, al cual llaman “puerta de la guerra”. En efecto, se acostumbra que esté abierto cuando hay guerra, y que esté cerrado cuando hay paz, lo cual ciertamente era difícil y rara vez ocurría, pues siempre el imperio⁵⁸ estaba trabado en alguna guerra, y se oponía a los pueblos bárbaros que se esparcían a su alrededor mediante su fuerza. **2** Sólo en tiempos de César Augusto, tras matar a Antonio, fue cerrado, y antes, cuando eran cónsules Marco Atilio y Tito Manlio,⁵⁹ no mucho tiempo. Inmediatamente después fue abierto, al estallar la guerra.⁶⁰ **3** Mas, por cierto, en tiempo del reinado de Numa ningún día se le vio abierto, antes bien durante cuarenta y tres años permaneció cerrado ininterrumpidamente. ¡A tal grado extirpó por completo y de todas partes las cosas de la guerra!

4 Pero no sólo el pueblo de los romanos se civilizó y apaciguó por la justicia y mansedumbre del rey, sino que también, como si cierta brisa o viento sano se extendiera desde allá, un principio de cambio se apoderó de las ciudades circunvecinas, y se introdujo en todas un anhelo de legalidad y de paz, y de cultivar la tierra y alimentar a los niños en tranquilidad, y de venerar a los dioses.

5 Fiestas y banquetes, y hospedajes y atenciones de unos para con otros que sin temor se encontraban y reunían, se adueñaban de Italia, como si de la fuente de sabiduría de Numa fluyeran hacia todos además la belleza y la justicia, y se esparciera el sosiego que rodeaba a aquél, **6** de manera que dicen que incluso las siguientes hipérbolas poéticas⁶¹ eran insuficientes ante la situación de entonces: “en las abrazaderas de los escudos atadas con hierro, tienen obra las negras arañas”, y “el mohó doma las lanzas de puntas aceradas, igual que a

NOMΑΣ (20.6-21.2)

δ' οὐκ ἔστι σαλίγγων κτύπος, οὐδὲ συλαῖται μελίφρων ὕπνος ἀπὸ βλεφάρων". 7 οὔτε γὰρ πόλεμος οὔτε στάσις οὔτε νεωτερισμὸς περὶ πολιτείαν ἱστορήται Νομᾶ βασιλεύοντος.⁶²⁹ οὐ⁶³⁰ μὴν οὐδ' ἐπ' αὐτὸν ἐκείνον ἔχθρα τις ἢ φθόνος ἢ δι' ἔρωτα βασιλείας ἐπιβουλὴ καὶ σύστασις ἀνδρῶν, 8 ἀλλ' εἴτε φόβος θεῶν προκῆδεσθαι δοκούντων⁶³¹ τοῦ ἀνδρός, εἴτε τῆς ἀρετῆς αἰδώς, εἴτε δαιμόνιος τύχη, πάσης κακίας ἄθικτον ἐπ' ἐκείνου καὶ καθαρὸν διαφυλάττουσα⁶³² τὸν βίον, ἐναργὲς ἐξήνεγκε παράδειγμα καὶ τεκμήριον τῆς Πλατωνικῆς φωνῆς, ἦν ὕστερον ἐκείνος οὐκ ὀλίγοις χρόνοις γενόμενος⁶³³ ἐτόλμησεν⁶³⁴ ἀφείναι περὶ πολιτείας, 9 ὡς⁶³⁵ μία κακῶν παῦλα καὶ λύσις ἀνθρώποις ἐστίν, ἐκ τινος τύχης θείας εἰς ταῦτό διανοίᾳ φιλοσόφῳ βασιλικὴν συμπεσοῦσαν δύναμιν ἐγκρατῆ καὶ ὑπερδέξιον τῆς κακίας τὴν ἀρετὴν καταστήσαι. 10 "μακάριος μὲν γὰρ αὐτός" ὁ σῶφρων ὡς ἀληθῶς, "μακάριοι δ' οἱ συνήκοι τῶν ἐκ τοῦ σωφρονούντος στόματος ἰόντων λόγων". 11 τάχα γὰρ οὐδ' ἀνάγκης τινὸς δεῖ⁶³⁶ πρὸς τοὺς πολλοὺς οὐδ' ἀπειλῆς, αὐτοὶ δὲ τὴν ἀρετὴν ἐν εὐδήλῳ παραδείγματι καὶ λαμπρῷ τῷ βίῳ τοῦ ἄρχοντος ὀρῶντες,⁶³⁷ ἐκουσίως σωφρονούσι⁶³⁸ καὶ συγκατασχηματίζονται πρὸς τὸν ἐν φιλίᾳ καὶ ὁμοιοίᾳ τῇ πρὸς αὐτοὺς μετὰ δικαιοσύνης καὶ μετριότητος ἀκύμονα καὶ μακάριον βίον, 12 ἐν ᾧ τὸ κάλλιστον ἀπάσης πολιτείας τέλος ἐστίν, καὶ βασιλικώτατος ἀπάντων ὁ τοῦτον τὸν βίον καὶ ταύτην τὴν διάθεσιν τοῖς ὑπηκόοις ἐνεργάσασθαι δυνάμενος.⁶³⁹ ταῦτα μὲν οὖν Νομᾶς παντὸς μᾶλλον φαίνεται⁶⁴⁰ συνεωρακῶς.

21.1 Περὶ δὲ παίδων αὐτοῦ καὶ γάμων ἀντιλογίαί γεγόνασι τοῖς ἱστορικοῖς, οἱ μὲν γὰρ οὔτε γάμον ἄλλον ἢ τὸν Τατίας λαβεῖν αὐτὸν οὔτε παιδὸς ἑτέρου γενέσθαι πατέρα πλὴν μιᾶς θυγατρὸς Πομπιλίας λέγουσιν.⁶⁴¹ 2 οἱ δὲ

NUMA (20.6-21.2)

las espadas de dos filos; de bronceas trompetas no hay estrépito, ni se va el dulce sueño, de los ojos”.

7 En efecto, durante el reinado de Numa, no se habla de guerra ni de sedición ni de revuelta en torno a cambios de gobierno, ni tampoco de alguna enemistad o envidia contra él mismo o, por algún vehemente deseo del reino, de conjura y de tumulto de personas, 8 sino que, sea el temor a los dioses, que parecían cuidar del varón, sea el respeto a su virtud, sea una suerte divina que mantenía su vida limpia e intacta de cualquier maldad, da claro ejemplo y prueba de la máxima platónica, la cual, aquél, que nació no pocos años después, se atrevió a expresar acerca del gobierno, 9 en el sentido de que, para los hombres, el único descanso y cesación de sus males estriba en establecer, por una especie de fortuna divina, una autoridad regia, potente, que coincida ampliamente con el pensamiento filosófico, y la virtud como algo superior a la maldad.

10 “Dichoso, pues, este” (varón) templado verdaderamente, y “dichosos los que obedecen las palabras que provienen de la boca del templado”. 11 Pues, sin duda no necesitará de alguna coacción ni de una amenaza para con los súbditos, sino que éstos, viendo la virtud en un clarísimo ejemplo y en la impecable vida del gobernante, espontáneamente se vuelven templados, y en un ambiente de amistad y concordia para consigo mismos, con la ayuda de la justicia y la mesura, se conforman a una apacible y afortunada vida, 12 en la cual está el óptimo objetivo de todo gobierno, y es el más regio de todos quien puede generar esta vida y esta disposición en los subordinados. Pues bien, Numa, más que cualquiera, evidentemente se ocupó de estas cosas.

21. 1 Acerca de sus hijos y matrimonios, los historiadores han tenido desacuerdos, pues unos dicen que él no contrajo ningún otro matrimonio que el de Tacia, y que no fue padre de ningún otro hijo más que de Pompilia, su única hija. 2 Otros le atribuyen, además de

ΝΟΜΑΣ (21.2-22.1)

πρὸς ταύτη τέσσαρας υἱοὺς ἀναγράφουσιν αὐτοῦ, Πόμπωνα, Πίνον, Κάλπον, Μάμερκον, ὧν⁶⁴² ἕκαστον οἴκου διαδοχὴν καὶ γένους ἐντίμου καταλιπεῖν. 3 εἶναι⁶⁴³ γὰρ ἀπὸ μὲν τοῦ Πόμπωνος τοὺς Πομπωνίους, ἀπὸ δὲ Πίνου τοὺς Πιναρίους, ἀπὸ δὲ Κάλπου τοὺς Καλπουρνίους, ἀπὸ δὲ Μάμερκου τοὺς Μα[με]ρκίους, οἷς διὰ τοῦτο καὶ Ῥήγας γενέσθαι παρωνύμιον, ὅπερ ἔστι βασιλέας. 4 τρίτοι δ' εἰσὶν οἱ τούτων⁶⁴⁴ μὲν κατηγοροῦντες, ὡς χαριζομένων τοῖς γένεσι καὶ προστιθέντων οὐκ ἀληθῆ στέμματα τῆς ἀπὸ Νομᾶ διαδοχῆς, τὴν δὲ Πομπιλίαν οὐκ ἐκ Τατίας γεγενῆσθαι λέγοντες,⁶⁴⁵ ἀλλ' ἐξ ἐτέρας γυναικὸς ἦν ἤδη βασιλευσῶν⁶⁴⁶ ἔγημε, Λουκρητίας· πάντες δ' οὖν ὁμολογοῦσι⁶⁴⁷ τὴν Πομπιλίαν Μαρκίῳ γαμηθῆναι. 5 παῖς δ' ἦν ὁ Μάρκιος ἐκείνου Μαρκίου τοῦ Νομᾶν παρορμήσαντος⁶⁴⁸ ἐπὶ τὴν βασιλείαν· καὶ γὰρ συμμετάκησεν εἰς Ῥώμην αὐτῶ,⁶⁴⁹ καὶ τῆς συγκλήτου μετέσχε τιμώμενος,⁶⁵⁰ καὶ μετὰ τὴν Νομᾶ τελευταίην Ὀστιλίῳ περὶ τῆς βασιλείας εἰς ἀγῶνα καταστάς καὶ ἠττηθεὶς⁶⁵¹ ἀπεκαρτέρησεν. 6 ὁ δ' υἱὸς αὐτοῦ Μάρκιος ἔχων⁶⁵² τὴν Πομπιλίαν κατέμεινεν ἐν Ῥώμῃ καὶ Μάρκιον Ἄγκον ἐγέννησεν, ὃς μετὰ Τύλλον Ὀστίλιον ἐβασίλευσε. 7 τοῦτον ὡς λέγεται πενταετῆ καταλιπὼν⁶⁵³ ὁ Νομᾶς ἐτελεύτησεν, οὐ ταχείας οὐδ' αἰφνιδίου γενομένης⁶⁵⁴ αὐτῶ τῆς τελευτῆς, ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ὑπὸ γήρωσ καὶ νόσου μαλακῆς ἀπομαραινόμενος,⁶⁵⁵ ὡς ἰστόρηκε Πείσων. ἐτελεύτησε δὲ χρόνον οὐ πολὺν τοῖς ὀγδοήκοντα προσβιώσας.⁶⁵⁶

22.1 Ζηλωτὸν δ' αὐτοῦ⁶⁵⁷ καὶ τῶ τάφῳ⁶⁵⁸ τὸν βίον ἐποίησαν⁶⁵⁹ οἷτε σύμμαχοι καὶ φίλοι δῆμοι, συνελθόντες ἐπὶ τὰς ταφὰς ἅμα δημοσίαις ἐπιφοραῖς καὶ στεφάνοις, οἷτε πατρίκιοι τὸ λέχος ἀράμενοι, καὶ συμπαρόντες οἷ τῶν θεῶν ἱερεῖς καὶ παραπέμποντες, ὁ δ' ἄλλος ὄμιλος ἀναμειγμένων καὶ γυναικῶν καὶ παίδων, οὐχ ὡς⁶⁶⁰ βασιλέως

NUMA (21.2-22.1)

ésta, cuatro hijos: Pompón, Pino, Calpo, Mamerco, cada uno de los cuales dejó la descendencia de una casa y linaje ilustre. **3** En efecto, de Pompón son los Pomponios; de Pino, los Pinarios; de Calpo, los Calpurnios; de Mamerco, los Marcios; de los cuales por esto también su sobrenombre fue *reges*, es decir, **reyes**.

4 Como terceros están los que acusan a éstos, en la idea de que hacían un favor a sus linajes y agregaban un árbol genealógico no verídico de su descendencia a partir de Numa, y dicen que Pompilia no nació de Tacia, sino de otra mujer, Lucrecia, con quien se casó cuando ya reinaba. Ahora bien, todos están de acuerdo en que Pompilia se casó con Marcio. **5** Y este Marcio era hijo de aquel otro Marcio que impulsó a Numa al reino; pues incluso emigró con él a Roma y, puesto que era muy apreciado, participó en la asamblea, y tras la muerte de Numa, luego de rivalizar con Hostilio por el reino y ser derrotado, se dejó morir de hambre.

6 Pero su hijo Marcio permaneció en Roma junto con Pompilia, y engendró a Anco Marcio, quien reinó después de Tulio Hostilio.

7 Según se dice, Numa murió dejando a éste de cinco años, habiéndole sucedido una muerte no rápida ni repentina, sino poco a poco consumido por la vejez y una enfermedad suave, como contó Pisón.⁶² Murió no mucho tiempo después, habiendo sobrepasado los ochenta.

22. 1 Incluso con su funeral, los pueblos aliados y amigos hicieron su vida digna de imitación, pues ellos fueron a sus funerales con ofrendas públicas y coronas; los patricios cargaron el féretro, y los sacerdotes de los dioses estaban presentes y los seguían, y el resto de la multitud de mujeres y niños entremezclados iban detrás con lamentos y llantos, no como si estuvieran presentes en los funerales de un rey anciano, sino como

NOMΑΣ (22.1-8)

ταφαῖς γηραιοῦ παρόντες, ἀλλ' ὡς τινα τῶν φιλτάτων ἑκα-
 στος ἐν ἀκμῇ βίου ποθοῦμενον θάπτων, μετ' οἰμωγῆς καὶ
 κλαυθμῶν ἐπόμενοι. 2 πυρὶ μὲν <οὔν> οὐκ ἔδοσαν τὸν
 νεκρὸν, αὐτοῦ κωλύσαντος⁶⁶¹ ὡς λέγεται, δύο δὲ ποιησά-
 μενοι⁶⁶² λιθίνας σοροὺς ὑπὸ τὸ Ἰάνοκλον ἔθηκαν, τὴν μὲν
 ἑτέραν ἔχουσαν⁶⁶³ τὸ σῶμα, τὴν δ' ἑτέραν τὰς ἱεράς βί-
 βλους, ἃς ἐγράψατο μὲν αὐτός ὡσπερ οἱ τῶν Ἑλλήνων
 νομοθέται τοὺς κύρβεις, ἐκδιδάξας⁶⁶⁴ δὲ τοὺς ἱερεῖς ἔτι
 ζῶν τὰ γεγραμμένα, καὶ πάντων λέξιν τε καὶ γνώμην ἐν-
 εργασάμενος αὐτοῖς, ἐκέλευσε⁶⁶⁵ [τὰς ἱεράς κύρβεις] συν-
 ταφῆναι μετὰ τοῦ σώματος, ὡς οὐ καλῶς ἐν ἀψύχοις
 γράμμασι φρουρουμένων⁶⁶⁶ τῶν ἀπορρήτων. 3 ᾧ λογισμῷ
 φασι⁶⁶⁷ μηδὲ τοὺς Πυθαγορικοὺς εἰς γραφὴν κατατίθεσθαι
 τὰ συντάγματα, 4 μνήμην δὲ καὶ παιδείυσιν αὐτῶν ἄγρα-
 φον ἐμποιεῖν τοῖς ἀξίοις, καὶ τῆς γε περὶ τὰς ἀπορρήτους
 λεγομένας ἐν γεωμετρίᾳ μεθόδους [καὶ] πραγματείας πρὸς
 τινα τῶν ἀναξίων ἐκδοθείσης,⁶⁶⁸ ἔφασαν⁶⁶⁹ ἐπισημαίνειν τὸ
 δαιμόνιον, μεγάλῳ τινὶ καὶ κοινῷ κακῷ τὴν γεγεννημένην
 παρανομίαν καὶ ἀσέβειαν ἐπεξερχόμενον. 5 ὥστε⁶⁷⁰ συγ-
 γνώμην ἔχειν πολλὴν τοῖς εἰς τὸ αὐτὸ Πυθαγόρα Νομᾶν
 φιλοτιμουμένοις συνάγειν ἐπὶ τοσαύταις ὁμοιότησιν. 6 οἱ
 δὲ περὶ Ἀντίαν ἱστοροῦσι⁶⁷¹ δώδεκα μὲν εἶναι βίβλους ἱε-
 ροφαντικάς, δώδεκα δ' ἄλλας Ἑλληνικάς φιλοσόφους τὰς
 εἰς τὴν σορὸν συντεθείσας. 7 τετρακοσίων δὲ που διαγε-
 νομένων⁶⁷² ἐτῶν, ὑπατοὶ μὲν ἦσαν Πόπλιος Κορνήλιος καὶ
 Μάρκος Βαίβιος, ὄμβρων δὲ μεγάλων ἐπιπεσόντων⁶⁷³ καὶ
 <τοῦ> χώματος περιπραγέντος, ἐξέωσε⁶⁷⁴ τὰς σοροὺς τὸ
 ρεῦμα. 8 καὶ τῶν ἐπιθημάτων ἀποπεσόντων,⁶⁷⁵ ἢ μὲν
 ἑτέρα κενὴ παντάπασιν ᾤφθη καὶ μέρος οὐδὲν οὐδὲ λεί-
 ψανον ἔχουσα⁶⁷⁶ τοῦ σώματος, ἐν δὲ τῇ ἑτέρᾳ τῶν

NUMA (22.1-8)

si cada quien enterrara a uno de sus seres más queridos, echado de menos en la plenitud de su vida.

2 Ahora bien, no entregaron su cadáver al fuego, puesto que él se los había prohibido, según se dice, sino que tras hacer dos féretros de piedra, los pusieron al pie del Janículo, uno con su cuerpo; otro, con los libros sagrados que él mismo redactó, como los legisladores griegos los *kyrbeis*;⁶³ y cuando aún vivía y enseñando aún en vida a los sacerdotes lo escrito, e infundiéndoles la letra y el contenido de todo, les ordenó que fueran enterrados junto con el cuerpo, como si los secretos no estuvieran bien cuidados en escritos sin vida.

3 Por esta razón, dicen que tampoco los pitagóricos ponían por escrito sus preceptos, 4 sino que oralmente transmitían a los dignos su memoria y enseñanza. Y cuando, una vez, se transmitió un tema acerca de los métodos llamados secretos en geometría a uno de los indignos, dijeron que la divinidad manifestó que se vengaría con un mal grande y común la ilegalidad e impiedad cometidas.

5 De manera que existe una gran justificación para quienes se esfuerzan en ubicar en el mismo tiempo a Numa y a Pitágoras con base en tales semejanzas.

6 Los seguidores de Ancias⁶⁴ refieren que los libros depositados en el féretro eran doce hierofánticos, y otros doce, de filosofía griega. 7 Después de transcurrir unos cuatrocientos años, eran cónsules Publio Cornelio y Marco Bebio,⁶⁵ y habiéndose precipitado grandes lluvias y desmoronándose el túmulo, la corriente puso al descubierto los féretros, 8 y al caerse las tapas, uno apareció completamente vacío y sin ninguna parte ni resto de su cuerpo, pero en el otro, habiendo sido encontrados los escritos,

NOMΑΣ (22.8-12)

γραμμάτων εύρεθέντων,⁶⁷⁷ ἀναγνῶναι μὲν αὐτὰ λέγεται⁶⁷⁸ Πετίλιος στρατηγῶν τότε, πρὸς δὲ τὴν σύγκλητον κομίσαι, μὴ δοκεῖν αὐτῷ θεμιτὸν εἶναι <λέγων> μηδ' ὅσιον ἔκπυστα τοῖς πολλοῖς τὰ γεγραμμένα γενέσθαι· διὸ καὶ κομισθείσας⁶⁷⁹ εἰς τὸ Κομίτιον τὰς βύβλους κατακαῆναι.⁶⁸⁰

9 Πᾶσι μὲν οὖν ἔπεται⁶⁸¹ τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ἀνδράσι μείζων ὁ κατόπιν καὶ μετὰ τὴν τελευταίην ἔπαινος, τοῦ φθόνου πολὺν χρόνον οὐκ ἐπιζῶντος,⁶⁸² ἐνίων δὲ καὶ προαποθνήσκοντος· οὐ μὴν ἀλλ' ἐκείνου γε τὴν δόξαν αἱ τῶν ὕστερον βασιλέων τύχαι λαμπρότεραν ἐποίησαν. 10 πέντε γὰρ γενομένων⁶⁸³ μετ' αὐτὸν, ὁ μὲν ἔσχατος ἐκπεσῶν⁶⁸⁴ τῆς ἀρχῆς ἐν φυγῇ κατεγήρασε, τῶν δὲ τεσσάρων οὐδεὶς κατὰ φύσιν ἐτελεύτησεν, ἀλλ' οἱ μὲν τρεῖς ἐπιβουλευθέντες⁶⁸⁵ ἐσφάγησαν, 11 Ὅστιλιος δὲ Τύλλος, ὃς μετὰ Νομῶν ἐβασίλευσε καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ἐκείνου καλῶν, ἐν δὲ πρώτοις καὶ μάλιστα τὴν περὶ τὸ θεῖον εὐλάβειαν ἐπιχλευάσας καὶ καθυβρίσας⁶⁸⁶ ὡς ἀργοποιὸν καὶ γυναικῶδη,⁶⁸⁷ πρὸς πόλεμον ἔτρεψε τοὺς πολίτας, οὐδ' αὐτὸς μὲν οὖν ἐνέμεινε τοῖς νεανιεύμασι τούτοις, 12 ἀλλ' ὑπὸ νόσου χαλεπῆς καὶ πολυτρόπου τὴν γνώμην ἀλλασσόμενος,⁶⁸⁸ εἰς δεισιδαμονίαν ἐνέδωκεν οὐδέν τι τῇ κατὰ Νομῶν εὐσεβείᾳ προσήκουσαν,⁶⁸⁹ ἔτι δὲ μᾶλλον ἐνεποίησε τοῖς ἄλλοις τὸ τοιοῦτον πάθος, ὡς λέγεται, καταφλεχθεὶς⁶⁹⁰ ὑπὸ κεραυνῶν.

NUMA (22.8-12)

se dice que Petilio,⁶⁶ que entonces era pretor, los leyó, y los llevó a la asamblea, diciendo que no le parecía lícito ni piadoso que las cosas escritas fueran comunicadas a la mayoría. De aquí que, habiendo sido llevados al Comicio, los libros fueron reducidos a cenizas.

9 Pues bien, una mayor alabanza va detrás de todas las personas justas y buenas, después de su muerte, mientras que la envidia no sobrevive mucho tiempo, sino que incluso muere antes que algunos. No fue así con las suertes de los reyes posteriores, pero éstas hicieron más brillante la fama de aquél. 10 En efecto, de los cinco⁶⁷ que hubo después de él, el último, expulsado del mando, envejeció en el destierro, y de los otros cuatro, nadie murió de manera natural, sino que tres,⁶⁸ siendo objetos de insidias, fueron asesinados, y 11 Tulio Hostilio, quien fue rey después de Numa y, mofándose no sólo de la mayoría de sus virtudes, sino muy especialmente de su temor a la divinidad, y tachando a éste de generador de pereza y propio de mujeres, hizo volver a los ciudadanos a la guerra; mas él ciertamente no persistió en estas imprudencias, 12 sino que, cambiando su manera de pensar a causa de una enfermedad terrible y multiforme, se entregó a una superstición que no tenía ninguna relación con la piedad de Numa, e infundió aún más en los otros tal estado del alma, porque, según se dice, murió consumido por unos rayos.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

¹ La unión entre las biografías de Licurgo y Numa se da con la partícula δέ (continuidad narrativa).

² Una de las posibles lecturas del texto es suponer τὸν χρόνον después de εἰς τοῦτον.

³ Part. pres. act., gen. pl. n. de δοκέω. Forma con τῶν στεμμάτων un gen. absoluto con posible valor concesivo, reforzado con καίπερ. Está construido con un inf. completivo pres. pas. de κατάργω.

⁴ Pres. ind. med., 3ª p. sg. de ἰσχυρίζω. Rige proposiciones de inf. (uno pf. pas. de ἀφανίζω, y otro pres. pas. de συγκεῖμαι), que de ahora en adelante, a fin de simplificar, llamaremos AcI: τὰς μὲν... ἀναγραφὰς... ἠφανίσθαι, τὰς δὲ νῦν φερομένας... συγκεῖσθαι.

⁵ Gen. objetivo de (ἐν) τοῖς Κελτικοῖς πάθεσι, aunque también puede ser considerado gen. posesivo.

⁶ Part. pres. pas., gen. sg. n. de λέγω. Gen. absoluto con posible valor concesivo y sin suj. explícito. Según Rodríguez Adrados (*Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid, Gredos, 1992, p. 635), en un gen. absoluto puede faltar el suj. “cuando sigue una subordinada con ὅτι”. Aquí hay una subordinada con ὡς y opt. pf. 2º act., 3ª p. sg. (γεγόνοι) con matiz de posibilidad. En ático uno esperaría indicativo.

⁷ Pres. ind. act., 3ª p. pl. de ἀξιόω. Su primer sujeto es οἱ μὲν. Rige AcI: μηδὲν... μετεῖναι (Νομῶ). De manera indirecta, mediante καθάπερ, rige ἢ... γενέσθαι...ἢ... ἀποδοῦναι (ambos infs. aors. 2º, med. y act., respectivamente de γίγνομαι y ἀποδίδωμι). Para explicar esta proposición con dos infinitivos aoristos, sin depender de un verbo explícitamente, veamos al respecto lo que escriben Raphael Kühner y Bernhard Gerth (*Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*, Hannover-Leipzig, Verlag Hahnsche Buchhandlung, 1966 [reimpr. de la 3ª ed., 1904], II, 2, p. 544, n. 1: “Die Konstruktion des Acc. c. Inf. hängt zuweilen von einem weggelassenen Verb der Wahrnehmung oder Mitteilung, dessen Begriff jedoch auch von einem vorausgehenden Verb involviert sein

Notas al texto griego (7-18)

kann” [“A veces, la construcción de Acl depende de un elíptico verbo de percepción o comunicación, cuyo concepto, no obstante, puede estar envuelto por algún verbo precedente” (traducción de Pedro C. Tapia Zúñiga)].

⁸ δυνατὸν καὶ αὐτάρκη. Son predicados nominales, mediante γενέσθαι, de un elíptico τὸν Νομῶν.

⁹ Segundo término de comparación de βελτίονι... βαρβάρῳ τιμί.

¹⁰ Gen. objetivo de παιδευσιν.

¹¹ Se sobreentiende ἀξιοῦσι (obsérvese el οἱ μὲν... οἱ δέ), que rige Acl: Πυθαγόραν μὲν... γενέσθαι... ἀπολειπόμενον, Πυθαγόραν δὲ τὸν Σπαρτιάτην... (νεκροκότα... πλανηθέντα) συγγενέσθαι... καὶ... συνδιακοσμησαί. Estos dos últimos inf. aors., med. y act., respectivamente, de συγγίγνομαι y συνδιακοσμέω, están acompañados de un dat. sociativo, τῷ Νομῶ. Por otra parte, los parts. conjuntos pf. act. y aor. pas., entre paréntesis, respectivamente de νικάω y πλανάομαι, podrían tener valor temporal.

¹² Dat. locativo de tiempo; sin preposición, indica la fecha precisa.

¹³ Inf. pf. pas. de ἀναμείγνυμι. Depende, mediante ὅθεν, de ἀξιοῦσι (véase nota 7). Su suj. es οὐκ ὀλίγα τῶν Λακωνικῶν (gen. partitivo), y está construido con un dat. sociativo, τοῖς Ῥωμαϊκοῖς ἐπιτηδεύμασι.

¹⁴ Part. aor. act., gen. sg. m. de διδάσκω. Forma con Πυθαγόρου un gen. absoluto con posible valor causal o temporal.

¹⁵ Ac. de relación.

¹⁶ Pres. ind. med., 3ª p. pl. de βούλομαι. Rige Acl: ἑαυτοὺς ἀποίκους γεγονέναι. En realidad, se esperaría ἑαυτοὶ ἀποικοὶ γεγονέναι, ya que los noms. son determinaciones predicativas de Σαβῖνοι, suj. del verbo principal. La construcción no es ática del todo.

¹⁷ Inf. aor. act. de ἐξακριβῶω, sujeto (inf. subjetivo) de ἐστί, y cuyo pred. nom. es χαλεπὸν. Rige los compl. directos τοὺς... χρόνους, τοὺς... ἀναγομένους [sc. χρόνους].

¹⁸ Gen. objetivo de τὴν ἀναγραφήν. Su antecedente es τοὺς ἀναγομένους.

Notas al texto griego (19-30)

¹⁹ Pres. ind. act., 3ª p. pl. de φημί (aquí, impersonal). Rige AcI: Ἰππίαν ἐκδοῦναι τὸν Ἡλείου.

²⁰ El part. conjunto pres. med., ac. sg. m. de ὀρμάω, concuerda con Ἰππίαν... τὸν Ἡλείου. El diccionario Thesaurus Graecae Linguae (s.v. ὀρμάω, 2208C) traduce al latín la proposición participial ἀπ' οὐδενὸς ὀρμώμενον ἀναγκαίου πρὸς πίστιν así: *Nulla subnixus necessario ad fidem argumento.*

²¹ Pf. ind. act., 1ª p. pl. (de modestia) de παραλαμβάνω. Rige doble ac.: un compl. directo, ἅ, y un compl. predicado, ἄξια (acompañado de un gen. de valor o precio, λόγου).

²² Pres. ind. act., 1ª p. pl. (de modestia) de διέξειμι (con posible valor de fut.). Rige un compl. directo, implícito en ἅ (un ἐκεῖνα, por ejemplo). Por otra parte, relacionado sintácticamente con este verbo hay un part. conjunto aor. 2º act., nom. pl. m. de λαμβάνω, con posible valor temporal.

²³ Part. pres. act., gen. sg. m. de βασιλεύω. Con Ῥωμόλου forma un gen. absoluto con posible valor temporal.

²⁴ Impf. ind. pas., 3ª p. sg. de οἰκέω. Está acompañado de un ac. de extensión de tiempo: Ἐβδομον ἐνιαυτὸν... καὶ τριακοστὸν.

²⁵ Dat. locativo de tiempo. Sc. ἡμέρα.

²⁶ Part. pres. pas., gen. sg. m. de ἴστημι. Ἰσταμένου <Κυντιλίου> μηνός es un gen. partitivo de πέμπτη.

²⁷ Pres. ind. act., 3ª p. pl. de καλέω. Ciertos verbos como “nombrar”, “llamar”, “designar”, rigen doble ac. Aquí, un compl. directo, ἦν... ἡμέραν, y un compl. predicado, νῶνας Καπρατίνας.

²⁸ μεγάλης... ταραχῆς γενομένης. Gen. absoluto con posible valor temporal o causal.

²⁹ Part. aor. act., gen. s. n. de ἐρείδω. Con νέφους forma un gen. absoluto con posible valor causal o temporal.

³⁰ Aor. 2º ind. act., 3ª p. sg. de συμβαίνω. Está construido con inf. aors. subjctivos (de φεύγω, σκεδάζω, γίγνομαι, εὐρίσκω, ἄπτομαι

Notas al texto griego (30-40)

y ῥέω), y con ac.: τὸν μὲν ἄλλον ὄμιλον (ἐκπλαγέντα)... φυγεῖν καὶ σκεδασθῆναι, τὸν δὲ ῥωμόλον... γενέσθαι, καὶ μήτ' αὐτὸν μήτε <τὸ> σῶμα... εὐρεθῆναι, χαλεπὴν δέ... ὑπόνοιαν ἄψασθαι., καὶ ῥυῆναι λόγον. El part. aor. 2º pas., ac. sg. m. de ἐκπλήττομαι que aparece en este periodo tiene posible valor causal.

³¹ Part. pf. act., gen. sg. m. de θνήσκω, que puede funcionar como gen. absoluto (sc. ῥομόλου), con posible valor condicional.

³² Gen. partitivo regido por ἄψασθαι, según Planque (*Gramática griega*, Barcelona, Textos "Palaestra", 1949, 167, 7), mas Rodríguez Adrados (*op. cit.*, p. 152-153) cree que este gen. hace las mismas funciones que un ac. de compl. directo, por lo cual lo llama "gen. objetivo".

³³ ὥς... ἀνέλοιεν. Explica el sentido de λόγον, a la manera de un verbo declarativo como λέγω. El opt. aor. act. 3ª p. pl. de ἀναίρέω le da un matiz de posibilidad a esta proposición.

³⁴ βαρυνόμενοι (τὸ βασιλεύεσθαι), καὶ (μεταστῆσαι)... θέλοντες. Los parts. conjuntos presentes pas. y act., respectivamente de βαρύνω y θέλω, tienen posible valor causal. El primero está determinado por un inf. pres. pas. sustantivado, a la manera de un ac. de relación, y el segundo rige un inf. completivo.

³⁵ ἔδοκει está construido con dat. αὐτοῖς (πατρικίοις) de referencia. Προσφέρεσθαι (inf. pres. med. de προσφέρω) es inf. subjetivo, con dos predicados: τραχύτερον... καὶ μοναρχικώτερον, de un sobreentendido τὸν ῥωμόλον.

³⁶ Impf. ind. act., 3ª p. pl. de θεραπεύω. *Imperfectum historicum o narrativum*.

³⁷ Part. conjunto pres. act., nom. pl. m. de ἀνάγω. Tiene valor modal.

³⁸ Los parts. ac. sg. (οὐ) τεθηκότα... (ἀλλά)... ὄντα, precedidos de la partícula ὥς, expresan la causa subjetiva. Concuerdan con τὸν ῥωμόλον.

³⁹ κρείττονος... μούρας. Gen. de precio, construido con ὄντα.

⁴⁰ ἰδεῖν... καὶ... ἀκοῦσαι. Infs. declarativos aors. acts. de εἶδον y ἀκούω, subordinados a διωμόσατο (aor. ind. med., 3ª p. sg. de διώ-

Notas al texto griego (40-50)

μνυμι). El primer inf. rige un AcP (ac. con part. pres. med., ac. sg. m. de ἀναφέρω): ἰδεῖν Ῥωμόλον ἀναφερόμενον. Y el segundo (véase Liddell-Scott, s.v. ἀκούω, I. d), uno de cosa (φωνῆς) y uno de persona (part. pres. act., g. sg. m. de κελεύω), referido, sin duda, a un elíptico Ῥωμόλου, y al cual, por su parte, se subordina el AcI αὐτὸν ὀνομάζεσθαι Κυρίον.

⁴¹ Inf. fut. pas. de ἀποδείκνυμι. Con τοῦ μέλλοντος (part. atributo de βασιλέως) conforma una conjugación perifrástica (μέλλω + inf. fut.) con sentido de inminencia (véase Adrados, *op. cit.*, pp. 663-664). Equivale a la conjugación perifrástica latina *-urus sum*.

⁴² τῶν ἐπηλύδων... συγκεκραμένων. Gen. absoluto con posible valor causal. El part. pf. med., gen. pl. m. de συγκεράννυμι rige dat. debido al preverbio (συγ+): τοῖς πρώτοις... πολίταις.

⁴³ Part. pres. act., gen. sg. m. de κυμαίνω. Forma con τοῦ... δήμου un gen. absoluto con valor temporal, reforzado por ἔτι.

⁴⁴ τῶν πατρικίων... ὄντων. Gen. absoluto con valor temporal, reforzado con el adv. ἔτι.

⁴⁵ οὐ μὴν ἄλλά. “No obstante”. Es una elipsis que, más o menos, implica esto: “no ciertamente (se trataba de esto o aquello), sino que...”

⁴⁶ Está construido con dat. de referencia, πᾶσιν. El inf. pres. pas. βασιλεύεσθαι funciona como su sujeto (inf. subjetivo).

⁴⁷ Proposición interrogativa indirecta dependiente de los aors. inds. acts., respectivamente, de ἐρίζω y διίστημι (ἦρισαν... καὶ διέστησαν). El pronombre relativo interrogativo es sujeto de παρέξει (fut. ind. act., 3ª p. sg. de παρέχω). Su antecedente es γένους.

⁴⁸ μετὰ Ῥωμόλου (gen.)= σύν + dat.

⁴⁹ οἱ... πρώτοι. Suj. de ἐποιοῦντο, en relación con el part. aor. act., nom. pl. m. de συνοικίζω (συνοικίσαντες).

⁵⁰ La perífrasis οὐκ ἀνασχετὸν ἐποιοῦντο (impf. ind. med., 3ª p. pl. de ποιέω; equivale a οὐκ ἀνείχοντο, como ὁδὸν ποιεῖσθαι = ὁδεύειν) rige AcI: τοὺς Σαβίνους (μεταλαβόντας ἀρχεῖν) βιάζεσθαι. Ahora bien, el part. aor. 2º act., ac. pl. m. de μεταλαμβάνω tiene un

posible valor temporal, y rige dos gens. partitivos (πόλεως καὶ χώ-
ρας). Por su parte, el inf. pres. med. de βιάζομαι (véase Liddell-Scott, s.v.
βιάζω, II. 3) está construido con un inf. pres. act. de ἄρχω, que, a su vez,
rige un part. aor. med., gen.-abl. (véase Planque, *op. cit.*, 171, B, inciso a)
pl. m. de δέχομαι (τῶν... δεξαμένων [*i.e.* 'Ρωμαίων]).

⁵¹ Dat. posesivo, mediante ἦν, del sintagma nominal τις εὐγνώμων λό-
γος, del que depende (como de un *verbum dicendi*: λέγω-λόγος) el Acl
τὸν ἄρξοντα γενέσθαι.

⁵² ἔπει (οὐκ) ἔστασίασαν... ἀλλ' εἶασαν (ἄρχειν μόνον).
Proposición causal con dos verbos aors. inds. acts., 3ª p. pl., respectivamente
de στασιάζω y ἔαω. El suj. es un elíptico Σαβίνοι. El segundo verbo
rige un inf. completivo (ἄρχειν). Μόνον es un predicado de un elíptico
'Ρωμύλον, suj. de este último inf.

⁵³ Part. aor. act., gen. sg. m. de ἀποθνήσκω. Forma con Τατίου un gen.
absoluto con posible valor temporal.

⁵⁴ Gen. absoluto con posible valor condicional. Respecto a su suj. en gen.,
se puede sobreentender válidamente un 'Ρωμαίων, al igual que en el
anterior τῶν... δεξαμένων (véase nota 50). Otra posibilidad es un Σαβί-
νων, a pesar de encontrarse en la proposición principal (τοῖς Σαβίνοις
ἦν...). Planque (*op. cit.*, 249 2º a) indica que el suj. del gen. absoluto no debe
aparecer en la principal, en tanto que Rodríguez Adrados (*op. cit.*, p. 635)
escribe: "excepcionalmente, el sujeto del G. absoluto se encuentra ya en la
principal. Normalmente esto ocurre cuando estilísticamente interesa un
cambio de caso". En fin, para mi traducción seguí la primera posibilidad, toda
vez que los romanos –como fundadores de la ciudad– debían dar su visto
bueno.

⁵⁵ Los infs. προσγενέσθαι, ῥῶσαι y προαγαγεῖν dependerían de un
verbo –cuyo sujeto sea οἱ Σαβίνοι– con el sentido del anterior sintagma
ἦν τις εὐγνώμων λόγος, a juzgar por el part. aor. med., nom. pl. m.
con posible valor temporal προσγενόμενοι (que está construido con un
dat. sociativo, κρείσσοσι, referido a un elíptico τοῖς 'Ρωμαίοις).

⁵⁶ Dat. instrumental de ῥῶσαι.

⁵⁷ Gen. de precio de ἀξίωμα.

Notas al texto griego (58-70)

⁵⁸ Ὅπως... ἀπεργάσθηται. Proposición final con un aor. subj. med., 3ª p. sg. de ἀπεργάζομαι, aunque después de tiempo secundario (ἔταξαν) se podría esperar un optativo oblicuo (véase Planque, *op. cit.*, 223, I).

⁵⁹ Μετεώρου τοῦ πολιτεύματος ὄντος. Gen. absoluto con posible valor causal.

⁶⁰ Aor. ind. act., 3ª p. pl. de τάττω. Rige AcI: ἕκαστον... (κοσμούμενον), θύειν τε... καὶ χρηματίζειν. El part. conjunto pres. med., ac. sg. m. de κοσμέω, tiene posible valor temporal, y se acompaña de dat. instrumental, τοῖς βασιλικοῖς παρασήμεροις.

⁶¹ Part. conjunto con posible valor modal. Como su pred. nominal funciona πεντήκοντα καὶ ἑκατόν.

⁶² Construcción personal de ἐδόκει, cuyos sujs. son ἡ διανομή (que rige un gen. objetivo, τῶν καιρῶν) y ἡ μεταβολή (que rige un gen. objetivo, τῆς ἐξουσίας), con sus respectivos infs. presentes acts. de ἔχω y ἀφαιρέω: (καλῶς) ἔχειν y ἀφαιρεῖν.

⁶³ Part. conjunto pres. act., ac. sg. m. de ὁράω, con posible valor causal. Concierta con τὸν δῆμον. Rige una proposición participial (véase Planque, *op. cit.*, 251, 2º, inciso a): τὸν αὐτὸν ἰδιώτην... γινόμενον.

⁶⁴ τῆς αὐτῆς ἡμέρας καὶ νυκτός. Gens. adverbiales de tiempo.

⁶⁵ Gen. explicativo de τὸ... σχῆμα τοῦτο.

⁶⁶ Inf. pres. med. de ἀφηγέομαι. Depende del part. conjunto pres. act., nom. pl. m. δοκοῦντες, con valor adversativo reforzado con καίπερ, en concordancia con un sobreentendido πατρίκοι.

⁶⁷ Los dativos ὑπονοίαις καὶ θορύβοις son regidos por el verbo περιέπιπτον (impf. ind. act., 3ª p. pl. de περιπίπτω).

⁶⁸ ὡς μεθιστάντες... καὶ διαπαιδαγωγοῦντες. Parts. causales pres. acts., nom. pl. m., de μεθίστημι y διαπαιδαγωγέω. Expresan el motivo subjetivo con la partícula ὡς.

⁶⁹ Opt. pres. act., 3ª p. pl., coordinado, mediante δ', a περιέπιπτον. Su suj. sobreentendido es πατρίκοι. Rige inf. completivo, βασιλεύεσθαι.

⁷⁰ ὥστε τὴν ἑτέραν... ἀποδείξει. Según Planque (*op. cit.*, 226, 2º b),

Notas al texto griego (70-80)

“cuando se considera la consecuencia, no como realización, sino sencillamente *como consecuencia lógica del hecho principal*, se construye con *infinitivo*”. Sin embargo, Rodríguez Adrados (*op. cit.*, p. 666) hace una precisión al respecto: “las consecutivas con inf. sólo en ocasiones indican la consecuencia subjetiva”. Y agrega: “el inf. es conmutable por oraciones con ind., a las que a veces equivale [...] También con otras potenciales e irreales”.

⁷¹ Al parecer hay que pensar en el anterior *συνέβησαν*, construido con AcI: *ἄν... πάυσασθαι τὴν φιλονικίαν, καὶ τὸν ἀποδειχθέντα... (ἴσον) γενέσθαι... (ἀγαπῶντα... ὄντα)*. Los *infs. aors. meds.* (el primero de *πάύω*) con *ἄν* tienen aquí valor potencial. Ahora bien, los *parts. conjuntos pres. acts.* (el primero de *ἀγαπάω*) concuerdan con *τὸν ἀποδειχθέντα* y tienen posible valor causal.

⁷² *Part. conjunto aor. 2° med., ac. pl. m. de αἰρέω*. Con *ὥς* expresa la causa subjetiva. Concuerda con *τοῦς μέν*.

⁷³ *Part. aor. act., gen. pl. m. de ἐπιτρέπω*. Forma con *τῶν Σαβίνων* un *gen. absoluto* con posible valor temporal.

⁷⁴ Verbo impersonal construido con *infs. aors. subjetivos: (μᾶλλον) ἐλέσθαι... ἢ παρασχεῖν*. Ahora bien, obsérvese el paralelismo de los dos miembros de la comparación (*μᾶλλον... ἢ*): *ἐλέσθαι Σαβίνον αὐτοῦς ἀποδείξαντας... παρασχεῖν Ῥωμαῖον ἐκείνων ἐλομένων*, lo cual hace pensar que el primer sintagma participial es un participio acusativo absoluto, equivalente a un genitivo absoluto causal (segundo sintagma participial, sin la partícula *ὥς*).

⁷⁵ *τῶν... ἀποκισμένων*. *Part. perf. med., gen. pl. m. de ἀποκίζω*. Genitivo partitivo de *ἄνδρα*.

⁷⁶ *οὐ γενόμενον... δ' ... ὄντα*. *Parts. conjuntos*, el primero con posible valor concesivo, en concordancia con *Νομῶν Πομπίλιον*.

⁷⁷ *Dat. sociativo regido por γινώριμον*.

⁷⁸ (*οὕτω*)... *ὥστε... δεξασθαι τοῦς Σαβίνους*. *Proposición consecutiva* con *inf. aor. med. de δέχομαι*.

⁷⁹ *τῶν ἐλομένων*. Segundo término de comparación de *προθυμότερον*.

⁸⁰ *Part. aor. pas., gen. sg. m. de ὀνομάζω*. Forma con *αὐτοῦ* [*i.e.* *Νο-*

Notas al texto griego (80-98)

μᾶ] un gen. absoluto con posible valor temporal.

⁸¹ Part. aor. act., nom. pl. m. de φράζω, con posible valor temporal.

⁸² Es compl. predicado de τοὺς πρωτεύοντας (part. que funciona como compl. directo de ἐκπέμπουσι).

⁸³ Part. fut. med., ac. pl. m. de δέομαι. Part. final dependiente de ἐκπέμπουσι. Modifica a τοὺς πρωτεύοντας, y rige los inf. complementivos ἦκειν... καὶ παραλαβεῖν.

⁸⁴ Gen. de origen de ὁ Νομᾶς, mediante ἦν.

⁸⁵ τῆς Κυριτῶν. Aposición de πόλεως.

⁸⁶ Dativo locativo de tiempo.

⁸⁷ Su antecedente es ἡμέρα.

⁸⁸ Sc. ἡμέρα.

⁸⁹ πρὸ δεκαμιᾶς καλανδῶν Μαΐων. Este sintagma nominal es una imitación de la fecha romana *ante diem XI Calendas Maias*.

⁹⁰ Part. pf. pas., nom. sg. m. de κεράννυμι. Concuerda, sin duda, con un elíptico Νομᾶς; tiene posible valor concesivo.

⁹¹ Ac. de relación.

⁹² Aor. ind. act., 3ª p. sg. de ἐξημερώω.

⁹³ Gen. objetivo de τὰ λοιδορούμενα πάθη. Aquí, el part. pres. med., ac. pl. n. de λοιδορέω es un atributo de πάθη, como, en seguida, lo es el part. pres. act., ac. sg. f. de εὐδοκιμέω respecto a τὴν... βίαν.

⁹⁴ Este part. aor. med. concuerda con un sobreentendido Νομᾶς. Con el adv. ἐκποδῶν forma una locución que rige los complementos directos πάθη... βίαν καὶ πλεονεξίαν.

⁹⁵ Gen. objetivo de κάθειρξιν.

⁹⁶ Part. pres. med., nom. sg. m. de ἡγέομαι. Rige un compl. directo (τὴν... κάθειρξιν) y un compl. predicado (ἀνδρίαν δ' ἄληθῆ). Nótese el paralelismo entre los participios ποιησάμενος... ἡγούμενος.

⁹⁷ Part. conjunto pres. act., nom. sg. m. de ἐξελαύνω. Tiene valor causal.

⁹⁸ Inf. pres. med. de χράομαι. Rige los dats πολίτη καὶ ξένω. Inf. complementivo dependiente de παρέχω.

⁹⁹ Part. conjunto con posible valor modal, el cual rige un compl. directo (ἐαυτὸν) y los compl. predicados (ἄμεμπτον δικαστὴν καὶ σύμβουλον).

¹⁰⁰ Part. con posible valor causal que rige dat. (ἐαυτῷ σχολάζοντι). Obsérvese la acumulación de parts., distribuidos en tres proposiciones: δὲ... ἐξελαύνων... δὲ... παρέχων... δ' ... χρώμενος. Al respecto, escribe López Eire (*Semblanza de Libanio*, México, UNAM [Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 42], 1996, p.290): “El empleo de participios en vez de oraciones subordinadas sustantivas, adjetivas de relativo o adverbiales proporciona a las frases griegas una especial ligereza de la que los buenos estilistas [...] se aprovechan. [...] Es mucho más rápida la construcción participial. Un participio, en efecto, evita la pesadez de las subordinadas, porque unas veces [...] se convierte mediante artículo en sustantivo sin perder las marcas verbales (voz, aspecto, rección y construcción) y así equivale a una oración subordinada sustantiva o adjetiva, y otras veces [...] actuando como predicativo se aproxima funcionalmente a una subordinada adverbial”. Pero, por otro lado, ¿no habrá algo de pereza y comodidad en utilizar muchos participios, a fin de no matizar tiempos y conjunciones? Aún más, traducirlos al español es realmente complicado, por más que el contexto en ocasiones nos aclare el sentido.

¹⁰¹ ὥστε... Τάτιον... ποιήσασθαί. Proposición consecutiva con inf., cuyo suj. es Τάτιον.

¹⁰² τὸν... συμβασιλεύσαντα. Part. aor. act., ac. sg. m. de συμβασιλεύω. Este part. sustantivado funciona como aposición de Τάτιον.

¹⁰³ μιᾶς (αὐτῷ) θυγατρὸς οὐσης Τατίας. Gen. absoluto con posible valor adversativo. El dat. entre paréntesis es posesivo y se refiere a Τάτιος.

¹⁰⁴ Aor. ind. pas., 3ª p. sg. de ἐπαίρω. Su sujeto sobreentendido es Νομᾶς. Está construido con un dat. causal, τῷ γάμῳ, y un inf. consecutivo aor. med. de μετοικίζω. Tiene significado de “enorgullecerse”, “exaltarse” cuando se construye con dat.

¹⁰⁵ Es adverbio de lugar.

¹⁰⁶ Impf. ind. act., 3ª p. sg. de ὑπομένω. Se acompaña de un part. pres. act., nom. sg. m. de περιέπω, con posible valor de predicado.

Notas al texto griego (107-118)

¹⁰⁷ τῆς Τατίας ἐλομένης. Gen. absoluto con posible valor temporal. Rige como compl. directo τὴν... ἡσυχίαν.

¹⁰⁸ Está empleado de manera personal, con suj. en nom., αὐτῆ [i.e., Τατία], e inf., τελευτήσαι.

¹⁰⁹ τρίτῳ καὶ δεκάτῳ... ἔτει. Dat. locativo de tiempo.

¹¹⁰ τὰ πολλά. Es acusativo adverbial.

¹¹¹ Este verbo impf. ind. act. rige los inf. completivos ἀγραυλεῖν... καὶ πλανᾶσθαι, acompañados de un adj. predicado, μόνος, que concuerda con ὁ Νομᾶς, que, a su vez, se acompaña de dos parts. conjuntos pres., act. y med., nom. sg. m., de ἐκλείπω y ποιέω, con posible valor temporal y modal, respectivamente.

¹¹² ποιούμενος τὴν δίκαιαν, perifrasis equivalente a διαιτώμενος.

¹¹³ Adv. causal.

¹¹⁴ ὥς... Νομᾶς οὐκ... ἀπολέλοιπε... ἀλλὰ γέγονεν. Proposición declarativa enunciativa dependiente del sustantivo ὁ... λόγος. ὥς + opt. no es ático (véase también texto 1.3 y final de nota 6).

¹¹⁵ οὐκ ἀδημονία τι... καὶ πλάνη. Dats. de causa interna (véase Planque, *op. cit.*, 179, 1°). El primero rige un gen. objetivo, ψυχῆς.

¹¹⁶ Hay dos pares de parts. yuxtapuestos (dos pfs., med. y pas., de γεύομαι y ἀξιόω, y dos pres., act. y medio de σύνειμι y συνδιαιτάομαι), distribuidos más o menos de manera paralela, con posible valor causal: γεγευμένος... καὶ... ἤξιωμένος... συνὼν... καὶ συνδιαιτώμενος. Ahora bien, el primero rige un gen. partitivo, σεμνοτέρας... ὀμιλίας; el segundo, un gen. de precio, γάμων θείων; los últimos, un dat. sociativo, Ἡγερία (δαίμονι... ἐρώση).

¹¹⁷ Parece un perfecto en lugar de un aoristo (κοινή). Está construido con pred. nominal, εὐδαίμων ἀνὴρ, y part. predicado pf. pas. de πνέω (a su vez, acompañado de un ac. de relación, τὰ θεῖα).

¹¹⁸ ὅτι... ταῦτα... ἔοικεν. Proposición declarativa enunciativa de la locución impersonal οὐκ ἀδηλὸν ἔστι. Por su parte, ταῦτα se refiere, de manera general, a lo dicho en la proposición participial anterior (véase la nota 116).

Notas al texto griego (119-129)

¹¹⁹ Dat. sociativo de ἔοικεν.

¹²⁰ Part. conjunto de (περὶ) ἄλλων... τινων. Se construye con el inf. γενέσθαι y dos preds. nominales, εὐδαιμόνων... καὶ θεοφιλῶν.

¹²¹ Part. aor. 2° act., nom. pl. m. de παραλαμβάνω. Tiene función predicativa, en relación con ἠγάπησαν. Concierta con los sustantivos οἱ Φρύγες τε... καὶ Βιθυνοὶ... καὶ... Ἀρκάδες, ἄλλοι τε.

¹²² El sujeto de este verbo (cuyo compl. directo es λόγον) es el Acl τὸν θεόν... (ὄντα)... ἐθέλειν (συνεῖναι), καὶ μὴ δυσχεραίνειν μηδ' ἀτιμάζειν. En este periodo, el part. pres. ὄντα concuerda con τὸν θεόν, cuyos predicados nominales son οὐ φίλιππον οὐδὲ φίλορ-νιν, ἀλλὰ φιλόανθρωπον, y tiene valor causal. Por su parte, el inf. ἐθέλειν rige un inf. completivo.

¹²³ τοῖς διαφερόντως ἀγαθοῖς. Dat. sociativo de συνεῖναι.

¹²⁴ ὡς... ἐστὶ τις... κοινωνία καὶ χάρις. Proposición completiva que explica el τοῦτο que aparece enseguida.

¹²⁵ σώματος ἀνθρώπινου καὶ ὥρας. Gens. objetivos dependientes de κοινωνία καὶ χάρις.

¹²⁶ θεῶ καὶ δαίμονι. Dats. posesivos de ἐστὶ τις... κοινωνία καὶ χάρις.

¹²⁷ Inf. apuesto de τοῦτο, sujeto de un elíptico ἐστὶ, cuyo pred. nominal es ἔργον.

¹²⁸ Su suj. es Αἰγύπτιοι. Está construido en forma personal, con inf., διαίρειν. Ahora bien, hay que suponer la elipsis de algún participio de un verbo de lengua, como λέγοντες, que rija que a su vez una proposición declarativa enunciativa: ὡς... μὲν οὐκ ἀδύνατον... πλησιάσαι... καὶ... ἐντεκεῖν... δ' οὐκ ἔστι σύμμειξίς... οὐδ' ὁμιλία. Si en la primera parte de esta proposición suponemos un ἐστὶ, entonces ἀδύνατον funciona como predicado nominal de inf. subjetivos: πλησιάσαι... καὶ... ἐντεκεῖν, cuyo suj. en ac. es πνεῦμα θεοῦ.

¹²⁹ Dat. sociativo de πλησιάσαι.

Notas al texto griego (130-139)

¹³⁰ Gen. objetivo de τινας ἀρχάς.

¹³¹ Dat. posesivo de οὐκ... σύμμειξις... οὐδ' ὁμιλία, mediante ἔστι.

¹³² Pres. ind. act., 3ª p. pl. de ἀγνοέω. Rige una proposición declarativa enunciativa: ὅτι τὸ μειγνύμενον... ἀνταποδίδωσι. El part. sustantivado funciona como suj.

¹³³ Dat. posesivo de φιλίαν y τὸν... ἔρωτα, mediante εἶναι.

¹³⁴ ἦθους καὶ ἀρετῆς. Gens. objetivos de ἐπιμέλειαν.

¹³⁵ πρέπον. Pred. nominal, mediante ἂν εἴη potencial, de un inf. subjetivo con suj. en ac.: φιλίαν... εἶναι... καὶ τὸν... λεγόμενον ἔρωτα καὶ φυτόμενον.

¹³⁶ οἱ... μυθολογοῦντες. Es el sujeto de πλημμελοῦσιν, pres. ind. act. de πλημμελέω. Como part. de un *verbum dicendi*, rige AcI: τὸν Φόρβαντα καὶ τὸν Ὑάκινθον καὶ τὸν Ἄδμητον ἔρωμένους... γεγονέναι... ὥσπερ αὐτὸ καὶ τὸν Σικυώνιον Ἰππόλυτον. El part. pas. med. de ἔρώω funciona como pred. nominal y se acompaña de un gen., Ἀπόλλωνος.

¹³⁷ El verbo de este pronombre relativo (nom. sg. m.) no aparece en esta proposición. Creo que hay un anacoluto, normal al inicio de un periodo [cf. X., *Oec.*, I, 14]. Los textos de la Loeb Classical Library y de la colección "Les Belles Lettres" traen, respectivamente, una pequeña variante, consignada –por lo demás– en el aparato crítico de la edición Teubner: cambian ὄς por ᾧ y περὶ οὗ, en tanto que φασιν pasa, de ser un verbo meramente incidental –como aquí (entre comas)–, a regir AcI: τὴν Πυθίαν... ἀποθεσπίζειν.

¹³⁸ ὁσάκις τύχοι. Proposición relativa con verbo aor. opt. act. de τυγχάνω, con posible valor potencial, acompañado de un part. predicado pres. act. de διαπλέω. Sobre este tipo de parts. nos aconseja Planque (*op.cit.*, 250 1º, a). "Ordinariamente el participio expresará nuestra idea principal, y la principal griega habrá de traducirse por un adverbio o complemento circunstancial".

¹³⁹ οἷον αἰσθανομένου τοῦ θεοῦ καὶ χαίροντος. Gen. absoluto con posible valor causal, enfatizado por οἷον, que expresa la causa real.

Notas al texto griego (140-152)

¹⁴⁰ Generalmente este sustantivo viene acompañado del genitivo al que determina; así tenemos que Οἰδίπου κάρα simplemente se traduce como Edipo (véase S., *Ant.*, v. 1). Respecto al adj. φίλον, tiene valor posesivo (véase por ejemplo Pi., *O.*, v. 4).

¹⁴¹ Πινδάρου... καὶ τῶν μελῶν. Genitivos objetivos de ἐραστήν.

¹⁴² Verbo impersonal que rige AcI: ἐραστήν γενέσθαι τὸν Πάνα.

¹⁴³ Part. conjunto con posible valor temporal, en concordancia con los dats. Ἀρχιλόχῳ καὶ Ἡσιόδῳ.

¹⁴⁴ Suj. de ἀπέδωκε.

¹⁴⁵ Part. conjunto pres. act., dat. sg. m. de ζάω, en concordancia con Σοφοκλεῖ. Tiene valor temporal.

¹⁴⁶ La locución λόγος ἐστὶ rige AcI: τὸν Ἀσκληπιὸν ἐπιξενωθῆναι.

¹⁴⁷ Part. conjunto pres. act., nom. sg. m. de διασφάζω, concertado con λόγος.

¹⁴⁸ Obsérvese el paralelismo de estos parts., presente y aoristo, con posible valor temporal que concuerdan con Σοφοκλεῖ: καὶ ζῶντι... καὶ τελευτήσαντι.

¹⁴⁹ Inf. completivo dependiente de παρέσχεν. Rige un gen. partitivo, ταφῆς.

¹⁵⁰ En esta oración interrogativa hay dos locuciones impersonales, dispuestas de manera disyuntiva, que se construyen con infs. subjetivos: ἄξιόν ἐστι... συγχωρῶντας... ἀπιστεῖν... ἦ... μὲν <οὐκ> εἰκός ἐστι καὶ σπουδάζοντας θεοὺς ἠμιλεῖν... δὲ... χρῆσθαι παίζοντας. Ahora bien, el part. pres. act., ac. pl. m. de συγχωρέω, se puede entender como suj. de ἀπιστεῖν, que a su vez rige una proposición interrogativa indirecta: εἰ... ἐφοίτα τὸ δαιμόνιον. Por otra parte, los parts. pres. acts., acs. pls. ms. de σπουδάζω y παίζω, tienen valor predicativo.

¹⁵¹ ἐπὶ τούτων. Se refiere, sin duda, a los poetas poco antes citados.

¹⁵² κυβερνώσι καὶ... διακοσμοῦσιν. Parts. pres. acts., dats. pls. ms.

Notas al texto griego (152-164)

de κυβερνώ y διακοσμέω. Concuerdan con Ζαλεύκω καὶ Μίνω καὶ Ζωροάστρη καὶ Νομᾶ καὶ Λυκούργω. Podrían tener valor causal.

¹⁵³ Se refiere a los gobernantes antes citados. Dat. sociativo de δμιλῆιν.

¹⁵⁴ Gen. objetivo de διδασκαλία καὶ παραινέσει.

¹⁵⁵ Part. conjunto pres. act., dat. pl. m. de μινυρίζω. Está en concordanza con ποιηταῖς δὲ καὶ λυρικοῖς.

¹⁵⁶ ἄτερος = ὁ ἕτερος. Con ὁ, ἡ, οἱ, αἱ, Plutarco usa la crasis para evitar el hiato. Como se ha podido documentar con base en sus escritos, el queroneo siente aversión por el hiato, a pesar de la ironía con la que se refiere a él (*De gloria Atheniensium* 8, en Fernández Delgado, *art. cit.*, p. 35): “¿Cómo el ruido de las armas y el choque de las falanges no iban a atemorizar a un hombre que temía hacer chocar una vocal contra otra o aventurar un miembro de frase con una sola sílaba de menos!”

¹⁵⁷ ὡς... (χειρούμενοι, καὶ... ἐπιφέροντες) προσεποιήσαντο. Proposición completiva que depende de la locución οὐδὲ... ἄτερος λόγος. Los parts. pres., med. y act., noms. pls., respectivamente de χειρόομαι y ἐπιφέρω, tienen posible valor causal. Concuerdan con el suj. sobreentendido de προσεποιήσαντο.

¹⁵⁸ αὐτοῖς ἐκείνοις. Dat. de provecho.

¹⁵⁹ Pred. nominal de τῆν... δόξαν, mediante el part. conjunto causal οὔσαν.

¹⁶⁰ Part. conjunto pres. act., dat. sg. m. de διατελέω. Tiene valor temporal; concierda con τῷ Νομᾶ, dat. plutarquiano regido por παρακαλοῦντες (en ático iría en ac).

¹⁶¹ Part. conjunto con posible valor final, a pesar de ser un part. presente. Rodríguez Adrados (*op.cit.*, p. 634) nos dice al respecto: “Participio final. Habitualmente se usa el part. fut., sobre todo tras verbos de movimiento [...] Pero también se usa el pres.” Concuerda con οἱ πρέσβεις.

¹⁶² Gen. partitivo de τὸν ἕτερον. Su antecedente son Πρόκλος καὶ Οὐέλεσος.

¹⁶³ Es adverbio.

¹⁶⁴ Inf. fut. med. completivo de la expresión ἐπίδοξος ἦν ὁ δῆμος. Rige

un compl. directo, τὸν ἕτερον, y un compl. predicado, βασιλέα.

¹⁶⁵ μὲν τῶν (Ῥωμύλου) λαῶν... δὲ τῶν (Τατίου)... προσεχόντων. Gen. absoluto con posible valor causal. El part. está construido con dats. sociativos: Πρόκλω... Οὐελέσω.

¹⁶⁶ Part. pres. med., nom. sg. m. de οἶομαι. Part. conjunto con posible valor causal que concuerda con οὗτοι (*i.e.*, Πρόκλος καὶ Οὐέλεσος), suj. del aor. ind. pas., 3ª p. pl. de διαλέγομαι. Rige AcI: τὴν συντυχίαν... γεγονέναι.

¹⁶⁷ τῷ Νομῶ... ἀσπαζομένῳ. Dat. posesivo con part. conjunto pres. med., dat. sg. m. de ἀσπάζομαι, con posible valor predicativo (*cf.* Tuc. 4,28,5: ἀσμένοις τοῦτο ἐτίγνετο τοῖς σάφροσι: "los sabios recibieron esto gustosamente").

¹⁶⁸ (οὐ) μικρὸν... ἔργον. Predicado nominal, mediante ἦν, de los inf. aors. coordinados τὸ πείσαι καὶ μεταστῆσαι.

¹⁶⁹ λόγων πολλῶν καὶ δεήσεων. Gens. objetivos de ἔργον.

¹⁷⁰ Part. pf. act., gen. sg. m. de βιώω. Part. conjunto con posible valor temporal. Concierta con ἀνδρὸς.

¹⁷¹ Gen. objetivo de ἀρχῆν. Está acompañado de parts. conjuntos de causa, γεγενημένης... καὶ συνηυξημένης, con un ac. adverbial, τρόπον τινά.

¹⁷² Dat. de compl. indirecto.

¹⁷³ Rige una proposición declarativa enunciativa: ὡς πᾶσα... μεταβολὴ σφαιερὸν, donde se supone un verbo copulativo (en estilo sentencioso), cuyo suj. es πᾶσα... μεταβολή, y su pred. nominal, σφαιερὸν.

¹⁷⁴ τοῦ... πατρὸς... παρόντος καὶ Μαρκίου. Gen. absoluto con posible valor temporal.

¹⁷⁵ Aposición de Μαρκίου. Está acompañada de un gen. partitivo: τῶν συγγενῶν.

¹⁷⁶ Gen. objetivo de μεταβολή.

¹⁷⁷ Su "antecedente" está pospuesto: τοῦτον.

¹⁷⁸ Suj. de ἄπεστι y ἔστι (en tanto que el adj. verbal μεμπτόν funciona como pred. nominal). Está acompañado de dos gens. partitivos: τῶν ἱκανῶν... τῶν παρόντων.

Notas al texto griego (179-192)

¹⁷⁹ κἄν εἰ μηδὲν ἕτερον προσείη. Proposición potencial concesiva.

¹⁸⁰ Su suj. elíptico sería un ταῦτα (σύνηθα), “antecedente” de οἷς. El verbo está construido con un gen.-abl. de diferencia (véase Planque, *op. cit.*, 171 B, inciso a), τῶν ἀδήλων, y un dat. de causa externa, τῷ βεβαιοτέρῳ.

¹⁸¹ Adj. predicado de τὰ τῆς βασιλείας. Está construido con un part. dat. de referencia: τεκμαιρομένῳ, y un dat. de causa externa, τοῖς... παθήμασιν.

¹⁸² ὡς... μὲν αὐτὸς [*i.e.* ‘Ρωμύλος] ἔλαβε... δὲ... περιεποίησεν. Proposición declarativa enunciativa de τεκμαιρομένῳ.

¹⁸³ Inf. aor. act. de ἐπιβουλεύω. Inf. que determina a δόξαν. Está construido con dat. y part. atributo: τῷ συνάροντι Τατίῳ.

¹⁸⁴ Part. conjunto pf. pas., con posible valor causal. Precedido de ὡς, expresa la causa subjetiva.

¹⁸⁵ Pres. ind. act., 3ª p. pl. de ὑμνέω. Rige un compl. directo, ‘Ρωμύλον, y un compl. predicado, παῖδα (θεῶν). Está acompañado de dat. instrumental, φήμαις.

¹⁸⁶ Gen. objetivo de τροφήν. Se trata de ‘Ρωμύλου.

¹⁸⁷ Este gen., en unión con ἔτι, es un predicado de αὐτοῦ. Véase nota anterior.

¹⁸⁸ Dat. posesivo.

¹⁸⁹ Obsérvese la atracción del relativo: gen. en vez de ac., debido a la cercanía de ἀνθρώπων (οὗς).

¹⁹⁰ Part. pf. med., nom. sg. f., concordando directamente con παίδευσις. Cabe hacer notar que, contra lo que pudiera parecer, ὑπ’ ἀνθρώπων no es suj. agente, sino que la preposición está usada en un sentido figurado: “bajo la dependencia de” (véase Planque, *op. cit.*, 185 s v.). Nótese la *variatio*: ἔστι... καὶ... γεγεννημένη.

¹⁹¹ El part. pres. pas., nom. pl. n. de ἐπαινέω. Funciona como suj. de un clíptico ἐστὶ (πόρρω... ἀνδρός). Como sustantivos apuestos funcionan ἡσυχία τε... καὶ διατριβαὶ... ὃ τε... ἔρω.

¹⁹² Part. conjunto con posible valor temporal, en concordancia con

ἀνδρός. Rige un inf. completivo, βασιλεύειν.

¹⁹³ εἰρήνης... καὶ πραγμάτων... καὶ ἀνθρώπων. Gens. objetivos de ἔρωσ.

¹⁹⁴ Gen. objetivo de τιμῆ.

¹⁹⁵ συνιόντων... γεωργούντων ἢ νεμόντων. Parts. conjuntos pres. acts., gens. pls. ms., respectivamente de σύνειμι, γεοργέω y νέμω, concertados con ἀνθρώπων. Tienen posible valor temporal.

¹⁹⁶ ἐμπύρου... βασιλέως. Gen. de escasez regido por el verbo δεῖται. El adj. funciona como predicado. Con él conciertan dos parts. conjuntos pres. acts.: ἀντερείδοντος (de ἀντερείδω)... καὶ ἀκμάζοντος (de ἀκμάζω), con posible valor modal.

¹⁹⁷ Dat. posesivo de συνήθεια καὶ προθυμία. mediante γέγονε.

¹⁹⁸ Gen.-abl. de diferencia regido por κρατεῖν.

¹⁹⁹ Part. predicado de λέληθεν (sc. ὁ δῆμος). Rige infis. completivos: αὔξεσθαι καὶ κρατεῖν.

²⁰⁰ ὥστε... ἂν εἴη. Proposición consecutiva posible o incierta (optativo con ἂν). El suj. es τὰμά < τὰ ἐμά, perífrasis por ἐγώ (véase Liddell-Scott, s.v. ἐμός, II.3); se llama sustantivación de un adj. neutro, algo muy ático), y el predicado nominal, γέλωσ.

²⁰¹ θεραπεύοντος (θεοῦσ καὶ δίκην) τιμᾶν, (βίαν δὲ καὶ πόλεμον) ἐχθαίρειν διδάσκοντος πόλιν. Gen. absoluto con posible valor modal. Su suj. es un sobreentendido μου. El primer part. rige el inf. τιμᾶν, cuyos compls. directos son θεοῦσ καὶ δίκην. Por su parte, διδάσκοντος rige acusativo, πόλιν, e inf., ἐχθαίρειν, que lleva, a su vez, como compls. directos, βίαν... καὶ πόλεμον.

²⁰² Part. concertado con πόλιν. Rige dos genitivos de escasez: στρατηλάτου... ἢ βασιλέως. Tiene posible valor modal.

²⁰³ Τοιούτοις λογισμοῖς. Dat. instrumental.

²⁰⁴ Part. pres. med., gen. sg. m. de ἀφοσίω. Forma con τοῦ ἀνδρός [*i.e.* τοῦ Νομᾶ] un gen. absoluto con posible valor temporal.

²⁰⁵ ἀντιβολοῦντες καὶ δεόμενοι. Parts. concertados con οἱ Ῥω-

Notas al texto griego (205-224)

μοῖοι. Tienen posible valor modal. El segundo de ellos rige un inf. completivo con negación μή.

²⁰⁶ (οὐκ) ὄντος ἑτέρου. Gen. absoluto con posible valor causal.

²⁰⁷ ἐκείνων μεταστάντων. Gen. absoluto con posible valor temporal.

²⁰⁸ Participio conjunto con posible valor modal. Concuerda con los sustantivos ὁ... πατήρ καὶ ὁ Μάρκιος.

²⁰⁹ Impf. de conato, cuyo suj. son ὁ... πατήρ καὶ ὁ Μάρκιος. Rige un ac. de persona (τὸν Νομῶν) y un inf. completivo (δέχεσθαι).

²¹⁰ Pres. ind. med., 2ª p. sg. Rige un gen. de escasez: πλούτου.

²¹¹ Part. conjunto con posible valor causal. Rige compl. directo (τὴν [sc. δόξαν] ἀπ' ἀρετῆς), y un compl. predicado (κρείσσονα).

²¹² Part. conjunto con posible valor condicional, y rige doble acusativo: un compl. directo (τὸ βασιλεύειν) y un compl. predicado (ὑπηρεσίαν, del que depende, a su vez, un gen. objetivo: θεοῦ).

²¹³ Rige dos infs. completivos coordinados, κεῖσθαι καὶ ἀργεῖν, cuyo suj., en ac. es τὴν... τοσαύτην δικαιοσύνην.

²¹⁴ ἀνδρὶ φρονίμῳ. Dat. posesivo.

²¹⁵ πρᾶξεων καλῶν καὶ μεγάλων. Gen. de abundancia de χώραν.

²¹⁶ Part. concertado con τὴν ἀρχήν, cuyo pred. nominal es χώραν. Tiene posible valor causal.

²¹⁷ Gen. objetivo de θεραπέια.

²¹⁸ Gen. objetivo de ἡμερώσεις.

²¹⁹ Part. concertado con ἀνθρώπων. El suj. agente es ὑπὸ τοῦ κρατοῦντος.

²²⁰ Rige un compl. directo, Τάτιον, y un compl. predicado, ἔπηλυν ἡγεμόνα.

²²¹ Gen. objetivo de τὴν... μνήμην.

²²² Dat. instrumental.

²²³ εἰ... καὶ... ἔσται, καὶ... ποθοῦσιν; Proposition interrogativa indirecta, dependiente de οἶδεν, cuyo suj. es el pronombre interrogativo τίς.

²²⁴ Dat. posesivo de κόρος ἔσται. Con él concierta un participio con-

Notas al texto griego (224-240)

junto (νικῶντι) con posible valor adversativo.

²²⁵ Gen. de abundancia de κόρος.

²²⁶ Predicado nominal, mediante γεγονότες, de un sobreentendido οἱ Ῥωμαῖοι. Rige dos gens. de abundancia: θριάμβων καὶ λαφύρων.

²²⁷ Este verbo tiene significación intransitiva (“están”) cuando se acompaña de adverbios: ἀκρατῶς ἔχουσι καὶ μανικῶς.

²²⁸ Nom. sg. n., predicado nominal de los inf. τρέπειν... (ἔχοντα)... δὲ... (σύνδεσμον)... γενέσθαι, mediante un elíptico ἐστί. El part. bien puede referirse a un τινα como suj. de τρέπειν, en tanto que σύνδεσμον sería su predicado mediante el segundo inf.

²²⁹ τῇ δὲ πατρίδι καὶ παντὶ τῷ... ἔθνει. Dats. de provecho de σύνδεσμον.

²³⁰ Part. conjunto con posible valor temporal. Concierta con πόλιυ.

²³¹ Dat. sociativo regido por προσῆν.

²³² Aor. 2º ind. med., 3ª p. pl. de πυυθάνομαι. Forma con ὡς una proposición temporal.

²³³ Part. concertado con τῶν πολιτῶν. Rige dos inf. completivos, βαδίζειν καὶ παραλαμβάνειν.

²³⁴ Gen. objetivo de ἐπὶ κοινωνία καὶ συγκράσει.

²³⁵ Pqpf. ind. med., 3ª p. sg. de δοκέω. Con ὡς forma una proposición temporal.

²³⁶ Part. conjunto con posible valor temporal; concierta con el suj. elíptico de ἐδέδοκτο y προῆγεν, es decir, ὁ Νομᾶς.

²³⁷ Gen. objetivo del dat. de modo ἔρωτι θαυμαστῷ.

²³⁸ τῆς πόλεως, ...δεχομένης. Es de llamar la atención cómo Plutarco distribuye, en ambos miembros de una proposición coordinada adversativa (οὐ... ἀλλά), este gen. absoluto con valor causal, precedido de ὥσπερ (con sentido de motivo subjetivo).

²³⁹ ἐπεὶ... κατέστησαν. Proposición temporal.

²⁴⁰ Part. pf. act., nom. sg. m. de συλλαγχάνω. Es atributo de ὁ... μεσοβασιλεύς, acompañado, a su vez, de una aposición, Σπύριος Οὐέττιος.

Notas al texto griego (241-253)

²⁴¹ προσφερομένων... (αὐτῶ) τῶν βασιλικῶν παρασήμων. Gen. absoluto con posible valor temporal. Como compl. indirecto funciona αὐτῶ.

²⁴² Part. conjunto con posible valor temporal, concertado con el suj. sobreentendido [*i.e.* ὁ Νομᾶς] de ἔφη. Rige un inf. completivo: ἐπισχεῖν, inf. aor. act. de ἐπέχω.

²⁴³ Inf. declarativo de ἔφη. Rige un gen. de escasez, θεοῦ, con un participio predicado, ἐμπεδοῦντος (cuyo compl. directo es τὴν βασιλείαν, y el indirecto, αὐτῶ [*i.e.* τῶ Νομᾶ]).

²⁴⁴ Part. conjunto con valor temporal. Rige dos complementos directos: μάντις καὶ ἱερεῖς.

²⁴⁵ Ταρπήιον... λόφον. Predicado de αὐτό, ambos regidos por προσηγόρευον.

²⁴⁶ Gen. partitivo del part. sustantivado ὁ πρωτεύων.

²⁴⁷ μὲν τρέψας... αὐτὸς [*i.e.* ὁ πρωτεύων τῶν μάντεων] δὲ παραστάς. Parts. aors. acts., noms. sgs. ms. de τρέπω y παρίστημι. Parts. conjuntos con posible valor temporal. El primero rige un compl. directo: τὸν... ἐγκεκαλυμμένον [*i.e.* τὸν Νομᾶν], part. pf. pas., ac. sg. m. de ἐγκαλύπτω.

²⁴⁸ Dat. instrumental.

²⁴⁹ Gen. partitivo regido por el part. pres. med., nom. sg. m. de ἐφάπτομαι.

²⁵⁰ Gen. posesivo de τῆς κεφαλῆς. Se refiere, por supuesto, a τοῦ Νομᾶ.

²⁵¹ κατηύχετο καὶ περιεσκόπει. Impfs. inds. acts., 3ª p. sg. de κατεύχομαι y περισκοπέω. El segundo rige el part. pres. pas., ac. pl. n. de προφαίνω como compl. directo.

²⁵² Part. conjunto pres. act., nom. sg. m. de περιφέρω., con posible valor temporal. Nótese la acumulación de parts., muy característico en Plutarco: μὲν... τρέψας... δὲ παραστάς... καὶ... ἐφαπτόμενος... περιφέρων.

²⁵³ καταδοκούντων καὶ συναιωρούμενων. Gen. absoluto con posible valor temporal. El suj. sería un sobreentendido τῶν πολιτῶν, por

Notas al texto griego (253-266)

ejemplo. Los parts. pres. act. y pas., respectivamente de *καρταδοκέω* y *συναιωρέομαι*, están acompañados de un dat. de causa externa, *τῷ μέλ-
λοντι*, con verbos de sentimiento (véase Planque, *op. cit.*, 179, E 2°).

²⁵⁴ Aor. ind. act., 3ª p. pl. de *προφάινω*. Su suj. es *ὄρνιθες*. El problema aquí, por la laguna, está en entender los adjs. *ἀγαθοὶ καὶ δεξιοί*. Yo los considero predicados de *ὄρνιθες*, mediante *προϋφάνησαν*.

²⁵⁵ Part. conjunto de *Νομᾶς* con posible valor temporal.

²⁵⁶ *ὤς... δεχομένων*. Gen. absoluto; con *ὤς* expresa la causa subjetiva. Rige un compl. directo, *εὐσεβέστατον καὶ θεοφιλέστα-
τον* [*sc.* *ἄνθρωπον*].

²⁵⁷ Part. conjunto con posible valor temporal.

²⁵⁸ *τῶν τριακοσίων δορυφόρων*. Gen. de referencia de *σύστημα*.

²⁵⁹ Part. conjunto con posible valor causal.

²⁶⁰ Impf. ind. act., 3ª p. sg. de *ἄξιόω*. El suj., como es de suponer a lo largo de una biografía, no aparece aquí: *ὁ Νομᾶς*. Rige dos infs. declarativos pres. acts.: *οὔτε... ἀπιστεῖν... οὔτε βασιλεύειν*, a los cuales se subordinan, respectivamente, parts. pres. acts.: el primero, un dat., *πιστεύουσιν*, y el segundo, un gen.-abl. de diferencia, *ἀπιστούντων*.

²⁶¹ Aor. ind. act., 3ª p. sg. de *προσκαθίστημι*. Rige un compl. directo, *τρίτον* [*sc.* *ἑρέα*].

²⁶² Part. conjunto con posible valor causal. Concierta con *οὗς*, cuyo antecedente es *περικρανίων πύλων*. El pred. nominal es *πιλαμένης τινάς*.

²⁶³ *τῶν Ἑλληνικῶν ὀνομάτων... ἀνακεκραμένων*. Gen. absoluto con posible valor causal. El part. pf. pas., gen. pl. n. de *ἀνακεράννυμι*, está construido con un dat. sociativo, *τοῖς Λατίνοις*.

²⁶⁴ Rige dos proposiciones completivas coordinadas de Acl: *λαίνας... χλαίνας... εἶναι, καὶ τὸν ὑπηρετοῦντα... (ἀμφιθαλῆ παῖδα) λέγεσθαι Κάμιλλον*.

²⁶⁵ Adv. de modo.

²⁶⁶ Gen. objetivo de (*ἐπ'*) *εὐνοία καὶ χάριτι*.

Notas al texto griego (267-275)

²⁶⁷ Part. aor. med., nom. sg. m. de πολιτεύομαι. Part. conjunto con posible valor temporal. Rige un compl. directo, ταῦτα, referido a sus iniciales medidas políticas (véase *supra*, 7.8-9).

²⁶⁸ Impf. ind. act., 3ª p. sg. de ἐπιχειρέω. Rige un inf. completivo, ποιῆσαι, que, a su vez, lleva un compl. directo, τὴν πόλιν, y compls. predicados, μαλακωτέραν... καὶ δικαιοτέραν.

²⁶⁹ Nótese la acumulación de parts. conjuntos (véase nota 98) con posible valor causal, en concordancia con ἐκείνη [*sc.* πόλις, *i.e.* 'Ρώμη]: συ-στᾶσα μὲν... δὲ... χρῆσαμένη... καὶ δοκοῦσα. El primer part. aor. act., nom. sg. f. de συνίστημι, está acompañado de un dat. sociativo, τόλμη τινὶ παραβόλῳ καὶ θρασύτητι. El segundo part. rige dativos instrumentales: ταῖς δὲ πολλαῖς στρατείαις καὶ τοῖς συνεχέσι πολέμοις, en tanto que τροφῆ... καὶ ἀβξήσει son compls. indirectos. El último part. pres. act., nom. sg. f., está construido con un inf.: βρώνυσθαι (inf. pres. med. de βρώνυμι).

²⁷⁰ Part. aor. med., gen. pl. m. de ὠθέω. Forma un gen. absoluto con posible valor causal con los adjs. sustantivados τῶν θραυστάτων καὶ μαχιμωτάτων [*sc.* ἀνθρώπων].

²⁷¹ Gen. objetivo de τροφῆ... καὶ ἀβξήσει.

²⁷² Pres. ind. pas., 3ª p. sg. de ἐδράζω, cuyo suj. es τὰ καταπηγνύ-μενα, con dat de causa externa, τῷ σεῖεσθαι (inf. pres. pas., dat. sg. n. de σεῖω). Por otra parte, con el adverbio καθάπερ forma una proposición comparativa. Plutarco le suele poner artículo al participio para dar un sustantivo reforzado (*cf.* τὸ ἀνθοῦν τῆς δυνάμεως [*Cor.* 39.6], τὸ πεπορθὸς τοῦ ἀνδρός [*Marc.* 23.3], etcétera).

²⁷³ Part. pres. med., nom. sg. m. de οἶομαι. Tiene valor causal y rige un inf. declarativo de εἶναι, construido con infs. subjetivos aors., med. y act., de μεταχειρίζομαι y κατακοσμέω, que rigen, a su vez, un compl. directo: μετέωρον καὶ τετραχυμένον δῆμον.

²⁷⁴ τὰ... πολλά. Ac. adverbial.

²⁷⁵ θυσίαις καὶ πομπαῖς καὶ χορείαις. Dats. instrumentales. Con-

cuerda con éstos un part. conjunto pres. act., dat. pl. f. de ἔχω (ἐχούσαις) con posible valor causal, que, a su vez, rige dos compls. directos: διαγωγὴν ἐπίχαριν καὶ φιλόανθρωπον ἡδονήν.

²⁷⁶ δημαγωγῶν καὶ τιθασεύων. Parts. pres. act., noms. sgs. ms., el segundo de los cuales rige un compl. directo: τὸ θυμοειδὲς καὶ φιλοπόλεμον. Tienen valor final, a pesar de no ser futuros (véase nota 161). Están acompañados de un verbo de movimiento: <ἐπ>ηγάγετο (aor. 2º med., 3ª p. sg. de ἐπάγω).

²⁷⁷ La locución ἔστι... ὅτε significa literalmente “hay tiempos en que”, mas lo traduje como adverbio: “a veces” (véase Liddell-Scott, s.v. ὅτε IV 2).

²⁷⁸ Part. pres. act., nom. sg. m. de ἀπαγγέλλω. Tiene posible valor temporal-causal.

²⁷⁹ Part. pf. act., gen. sg. m. de συγγίγνομαι. Con ὡς, tiene valor causal; expresa la causa subjetiva. Concierta con τοῦ ἀνδρός, y está construido con dat. sociativo, Πυθαγόρα.

²⁸⁰ μέγα... μέρος. Pred. nominal, mediante ἦν, de ἡ... ἀγιστεία καὶ διατριβή.

²⁸¹ τῆς φιλοσοφίας... τῆς πολιτείας. Gens. partitivos de μέγα... μέρος. Están acompañados de dats. posesivos con el adv. ὡς: ἐκείνω... καὶ τούτῳ (obsérvese los genitivos con que aparecen, para saber, sin lugar a dudas, a quiénes se refieren).

²⁸² Verbo impersonal, construido con inf. subjetivo pres. pas. de περιβάλλω, con suj. en ac.: τὸν ἔξωθεν ὄγκον καὶ σχηματισμόν... περιβαλέσθαι.

²⁸³ Dat. sociativo de αὐτῆς.

²⁸⁴ Está empleado en forma personal, con suj. en nom. (ἐκεῖνος), parts. conjuntos -los dos primeros, aors., y el tercero, pres.- con posible valor temporal (ἐπιστήσας καὶ καταγαγών... διαπορευόμενος) e infs. aors. act. (πράϋναι... ὑποφῆναι), respectivamente de los verbos πράϋνω y ὑποφαίνω.

²⁸⁵ Dat. instrumental.

Notas al texto griego (286-299)

²⁸⁶ Part. pres. med., ac. sg. m. de ὑπερίπταμαι. Part. conjunto de ἀετόν con posible valor temporal. Es compl. directo de καταγαγών.

²⁸⁷ Dat. posesivo de δρᾶμα.

²⁸⁸ θεᾶς τινος ἢ νύμφης ὀρείας. Gen. posesivo de ἔρωσ.

²⁸⁹ Part. conjunto con posible valor temporal.

²⁹⁰ Está empleado de manera personal, cuyo suj. es ὅπερ, con inf., εἶναι. Plutarco emplea ὅπερ para referirse a una palabra (véase *Num.*, 7.8), o a toda una oración o frase, con fines explicativos (para dar traducción del latín al griego); en ático, ello se hace mediante τοῦτ' ὃ.

²⁹¹ ἀπομνημονεύοντος... καὶ τιμῶντος. Parts. pres. acts., gens. sgs. ms. de ἀπομνημονεύω y τιμάω. Gens. posesivos, empleados con εἶναι (“es propio de”). Rigen un compl. directo: τὴν Πυθαγόρειον... ἔχε-μυθίαν.

²⁹² τῶν... δογμάτων. Gen. posesivo (“de parentesco”) de ἀδελφά.

²⁹³ Impf. ind. act., 3ª p. sg. de ὑπολαμβάνω. Rige AcI: εἶναι τὸ πρῶτον. Como preds. nominales funcionan οὔτε... ἀίσθητόν ἢ παθητόν, ἀόρατον δὲ καὶ ἄκτιστον καὶ νοητόν. Su suj. (ἐκεῖνος) se refiere a Πυθαγόρας.

²⁹⁴ Aor. ind. act., 3ª p. sg. de διακωλύω. Rige un compl. directo, Ῥωμαίους, y un inf. completivo, κτίζειν. Su suj. (οὗτος) se refiere a Νομάς.

²⁹⁵ Impf. ind. act., 3ª p. pl. de διατελέω. Está acompañado de parts. predicados del suj. [*sc.* Ῥωμαῖοι]: μὲν οἰκοδομούμενοι καὶ... ἴσταντες... δ' ποιούμενοι. Véase consejo de Planque para traducirlos, en nota 138.

²⁹⁶ Introduce una proposición causal, con un verbo sobreentendido, ἐστί, con los infs. subjetivos οὐθ' ἀφομοιοῦν... οὐτ' ἐφάψασθαι, y sus respectivos preds. nominales: ὅσιον... δυνατόν.

²⁹⁷ En ático, ἀφομοιοῦν se construye con ac. y dat. (τινί τι), “copiar algo con algo”.

²⁹⁸ Gen. partitivo regido por ἐφάψασθαι.

²⁹⁹ Dat. instrumental.

Notas al texto griego (300-314)

³⁰⁰ Pres. ind. pas., 3ª p. sg., cuyo suj. es τὰ τῶν θυσιῶν. Está construido con un gen. partitivo: τῆς Πυθαγορικῆς ἀγιστείας.

³⁰¹ Part. conjunto pf. pas., nom. pl. f. en concordancia con αἱ πολλάί [*i.e.* αἱ θυσίαι]. Tiene posible valor causal.

³⁰² τὸν ἀνδρα τῷ ἀνδρὶ [*i.e.* τὸν Νομῶν τῷ Πυθαγόρῃ]. Son compl. directo y dat. sociativo, respectivamente, de οἱ... συνοικειοῦντες (suj. del pres. ind. med., 3ª p. pl. de ἐπαγωνίζομαι).

³⁰³ ὅτι... Ῥωμαῖοι προσέγραψαν. Proposición declarativa enunciativa que explica el sintagma ἐν μέν [*sc.* τεκμήριον].

³⁰⁴ Conj. comparativa.

³⁰⁵ Part. pf. act., nom. sg. m. de μετέχω. Si entendemos el καὶ que lo precede como un adverbio (“también”), éste es un part. conjunto con posible valor causal de παλαιὸς ἀνὴρ, a su vez aposición de Ἐπίχαρμος ὁ κωμικός. Rige un gen. partitivo: τῆς Πυθαγορικῆς διατριβῆς.

³⁰⁶ ὅτι... προσηγόρευσεν. Proposición declarativa enunciativa que explica el sintagma ἕτερον δ' [τεκμήριον]. Véase nota 303.

³⁰⁷ τεσσάρων υἱῶν (βασιλεῖ Νομα)... γενομένων. Gen. partitivo de ἕνα. El dat. es posesivo.

³⁰⁸ Se refiere, sin duda, a τοῦ Μαμέρκου (véase *Phu.*, *Aem.* 2.1). Véase nota al texto español.

³⁰⁹ Part. conjunto aor. pas., ac. sg. m., con posible valor temporal y en concordancia con τὸν... οἶκον. Rige un dat. sociativo: τοῖς πατρικίοις.

³¹⁰ Rige AcI: τὸν... οἶκον... ὀνομασθῆναι.

³¹¹ Part. pres. med., gen. sg. m. de ὑποκορίζομαι, que rige ac. Forma con τοῦ βασιλέως un gen. absoluto con posible valor causal.

³¹² Se sigue refiriendo a τοῦ Μαμέρκου.

³¹³ Rige un gen partitivo, πολλῶν (acompañado de un part. predicado pres. act., gen pl. m. de διέξειμι), y, a la manera de compl. directo (τι = ὅτι), una proposición declarativa enunciativa: ὅτι... ἔστησαν.

³¹⁴ χρησμοῦ... γενομένου. Gen. absoluto con posible valor temporal-causal, reforzado con la partícula ποτε. De éste depende un inf. apositivo,

Notas al texto griego (314-326)

con dos complementos directos: (τὸν φρονιμώτατον καὶ τὸν ἀνδρειότατον...) ἰδρύσασθαι.

³¹⁵ Part. conjunto con posible valor causal de ταῦτα (compl. directo de los inf. sustantivados τὸ κινεῖν... καὶ τὸ πιστοῦσθαι). Por su parte, este part. rige un compl. directo: ἀμφισβητήσεις... πολλάς.

³¹⁶ τὸ κινεῖν... καὶ τὸ πιστοῦσθαι. Inf. pres., act. y pas., de κινέω y πιστώω, respectivamente. Funcionan como sujetos de ἐστί (acompañado de un gen. posesivo: μεираκιώδους... φιλονεικίας, "es propio de...").

³¹⁷ Gen. objetivo de τὴν... διάταξιν καὶ κατάστασιν.

³¹⁸ Rige AcI: αὐτὸν ἕνα τούτων τὸν πρώτον γεγονέναι. Hay que observar que τούτων puede ser tanto partitivo de τὸν πρώτον (suj. de γεγονέναι), como de ἕνα, predicativo de αὐτόν (pred. nominal, de τὸν πρώτον).

³¹⁹ οἱ μὲν [sc. λέγουσι]. Rige AcI: [sc. τοὺς ἀρχιερέας] κεκλήσθαι... τοὺς ποντίφικας.

³²⁰ ὅτι... [sc. οἱ ποντίφικες] θεραπεύουσι. Proposición causal.

³²¹ Part. conjunto con posible valor causal, en relación con τοὺς θεούς, cuyos predicados nominales son δυνατοὺς καὶ κυρίους.

³²² Rige AcI: γεγονέναι τούνομα.

³²³ Gen. pl. n. Gen. objetivo de (πρὸς) ὑπεξάιρεσιν.

³²⁴ ὡς τοῦ νομοθέτου... κελεύοντος... δ'... οὐ συκοφαντοῦντος. Gen. absoluto con valor causal, que expresa la causa subjetiva. El primer part. rige un compl. directo, τοὺς ἱερεῖς, y un inf. completivo, ἐπιτελεῖν, del cual depende, a su vez, un compl. directo, τὰς δυνατὰς... ἱερουργίας.

³²⁵ ἂν [=ἐάν]... ἥ τι κώλυμα μεῖζον. Proposición condicional en modo eventual general (véase Planque, *op. cit.*, 229 B, 2°).

³²⁶ Esta conj. encabeza un part. absoluto, al que le confiere un valor causal subjetivo: τοὺς ἀνδρας ἐπικληθέντας. Por lo demás, οὐδὲν ἀλλ' ἦ... es una frase elíptica que supone un γίγνεσθαι. Originalmente eran dos construcciones: 1) οὐδὲν ἄλλο..., ἀλλὰ...; 2) οὐδὲν ἄλλο..., ἦ... =

Notas al texto griego (326-338)

“(no) es nada, sino...” o “no es nada distinto, sino...” Con el mismo sentido, finalmente (quizá por confusión), quedó una “fusión” de ambas: οὐδὲν ἄλλ’ ἤ.

³²⁷ Part. conjunto con posible valor causal, en concordancia con (ἀπὸ) τῶν ποιουμένων... ἱερῶν. Como predicados nominales funcionan ἀγνωτάτων καὶ παλαιοτάτων.

³²⁸ εἶναι... τὴν τήρησιν... καὶ τὴν ἐπισκευήν... προσήκουσαν. Este periodo de AcI, y part. como pred. nominal, no está subordinado explícitamente a ningún verbo; sin embargo, cabría suponer fácilmente un φασίϋν, empleado en dos ocasiones al inicio de este capítulo.

³²⁹ Gen. objetivo de los sustantivos καὶ τὴν τήρησιν... καὶ τὴν ἐπισκευήν. Se trata de τῆς γεφύρας.

³³⁰ ἡγεῖσθαι ῥωμαίους. Al igual que en el oración anterior, hay que suponer un φασίϋν regente de este AcI. Por su parte, el inf. rige un compl. directo, τὴν κατάλυσιν, con sus compls. Predicados: οὐ... θεμιτόν, ἄλλ’ ἐπάρατον.

³³¹ Gen. objetivo de τὴν κατάλυσιν.

³³² Inf. pf. pas. de συγγομφῶ. Inf. subjetivo de λέγεται. Como su suj. en ac. se sobreentiende un τὴν ξυλίην γεφύραν.

³³³ πολλοῖς ὕστερον... χρόνοις. Dat. de medida.

³³⁴ Part. conjunto pres. act., gen. sg. m. de τιμητεύω, con posible valor temporal. Concuerd a con Αἰμιλίου.

³³⁵ Véase nota 45.

³³⁶ Rige AcI: τὴν ξυλίην [*sc.* γεφύραν]... ἀπολείπεσθαι... ἀποτελεσεθεῖσαν. El inf. se acompaña de un gen.-abl. de separación, τῶν... χρόνων, mientras que el part. aor. pas., ac. sig. f., de ἀποτελέω, tiene valor causal.

³³⁷ Part. conjunto con posible valor temporal. Concuerd a con Μαρκίου.

³³⁸ Pf. ind. act., 3ª p. sg. de λαγχάνω, cuyo suj. es ὁ... μέγιστος (τῶν ποντιφίκων). Cabe notar que en concordancia con el suj., se distribuyen cuatro parts. pres. conjuntos con posible valor causal: οὐ μόνον... ἐπιμε-

Notas al texto griego (338-350)

λόμενος, ἀλλὰ καὶ... ἐπισκοπῶν, καὶ κωλύων... καὶ διδάσκων. Ahora bien, el primer part. med., de ἐπιμέλομαι, rige un gen. (τῶν δημοσίᾳ δρωμένων); el segundo part. act., de ἐπισκοπέω, rige un ac. (τοὺς ἴδιᾳ θύοντας); el tercer part. act., rige un inf. completivo, παρεκβαίνειν, y por último, el cuarto part. act. rige una proposición interrogativa indirecta potencial, ὅτου τις δέοιτο (el caso del pronombre interrogativo se debe al verbo optativo, que rige gen. de escasez).

³³⁹ Gen. objetivo de ἐπίσκοπος.

³⁴⁰ Gen. objetivo de τὴν... καθιέρωσιν.

³⁴¹ ὡς... παρατιθεμένου... συνοικειούντος. Gen. absoluto que expresa la causa subjetiva. Hay que suponer un τοῦ Νομᾶ como suj.

³⁴² καθαρὰν καὶ ἄφθαρτον. Predicados de τὴν... οὐσίαν.

³⁴³ ἐπεὶ... οὐ παρθένοι, γυναῖκες δέ... ἔχουσι. Proposición causal real.

³⁴⁴ Gen. objetivo de τὴν ἐπιμέλειαν.

³⁴⁵ ἐὰν... ἐκλίπη... οὐ φασι. Frase condicional. La proposición condicional o antecedente tiene valor eventual general (iterativo). Por su parte, el verbo de la proposición principal o consiguiente rige el inf. declarativo δεῖν, acompañado de dos infs. subjetivos: ἐναύεσθα... δὲ ποιεῖν, cuyo sujeto puede ser un elíptico τινας, en concordancia con el part. modal ἀνάπτωντας. Compl. directo de estos dos últimos infs., se sobreentiende τὸ πῦρ.

³⁴⁶ καθάπερ... λέγεται. Proposición de modo. El verbo pas. está construido con un inf. completivo, con suj. en ac.: ἀποσβεσθῆναι τὸν ἱερὸν λύχνον..., y con aor. en modo personal (!): τὸ πῦρ ἠφάνισθη.

³⁴⁷ Part. aor. pas., gen. sg. m. de καταπίμπρημι. Forma con τοῦ ναοῦ un gen. absoluto con posible valor temporal.

³⁴⁸ Dat. instrumental.

³⁴⁹ Part. pres. pas., nom. pl. n. de κοιλάινω. Part. predicado, mediante κατασκευάζεται, de ἅ, cuyo antecedente es τοῖς σκαφίοις.

³⁵⁰ ὅταν... λάβῃ. Proposición temporal eventual (iterativo). Su suj. es el

plural elíptico τὰ σκαφία, al igual que el de los siguientes verbos en singular.

³⁵¹ ὥστε τὰς ἀνγὰς... (ἀνακοπτομένας) ἀθροίζεσθαι καὶ συμπλέκεσθαι. Proposición consecutiva con inf. El sust. ac. pl. f. es suj. de los infs., en tanto que el part. conjunto (entre paréntesis) tiene valor temporal.

³⁵² Part. pres. pas., ac. sg. m. de λεπτόνω. Predicado de τὸν ἄερα.

³⁵³ τῆς ἀνγῆς λαβούσης. Gen. absoluto con posible valor temporal.

³⁵⁴ οὐδὲν... ἀλλ' ἦ. Aquí, la construcción sin elipsis (véase nota 326).

³⁵⁵ Rige AcI: οὐδὲν... ἀλλ' ἦ τὸ ἄσβεστον ἐκείνο... φρουρεῖσθαι πῦρ.

³⁵⁶ También rige AcI: εἶναι τινά... ἀθέατα... ἱερὰ κρυπτόμενα.

³⁵⁷ Si dentro de la relativa (ὅσα, cuyo antecedente es un elíptico τῶσαῦτα, a su vez suj. de γέγραπται) suponemos un ἐστί, los infs. (καὶ πυθέσθαι καὶ φράσαι) serían subjetivos, y θεμιτόν, pred. nominal. El pronombre relativo sería compl. directo de los infs.

³⁵⁸ Rige AcI: πρῶτον μὲν... καθιερωθῆναι... Γεγανίαν καὶ Βεργηίαν, δεύτερον δὲ Κανουληΐαν καὶ Ταρπηΐαν, ὕστερον δὲ... διατηρῆσθαι... τὸ πλῆθος.

³⁵⁹ Σερβίου... προσθέντος. Gen. absoluto con posible valor temporal.

³⁶⁰ Inf. subjetivo de χρῆ.

³⁶¹ τὴν μὲν πρώτην δεκαετίαν... τὴν δὲ μέσην... τὴν δὲ τρίτην. Acs. de extensión de tiempo. Su paralelismo va acorde con el paralelismo de los verbos: μαυθάνουσι... δρῶσι... διδάσκουσιν.

³⁶² τῇ βουλομένη [*sc.* παρθένω]. Dat. de referencia. Con él concuerda un part. conjunto aor. pas., dat. sg. f., con posible valor temporal, ἀπαλλαγείση (de ἀπαλλάσσω).

³⁶³ καὶ... μεταλαμβάνειν καὶ... τραπέσθαι. Son infs. subjetivos de ἀνεῖται.

³⁶⁴ Gen.-abl. de separación regido por el part. ἀπαλλαγείση.

³⁶⁵ Está empleado en construcción personal: con sujs. en nom. y su respectivo verbo en inf.: οὐ πολλὰ... ἀσπάσασθαι... οὐδ' ... χρῆστὰ τὰ πράγματα συντυχεῖν, ἀλλὰ... (συννοῦσαι)... ἐμβαλεῖν.

Notas al texto griego (366-381)

³⁶⁶ Dat. de referencia.

³⁶⁷ μετανοία καὶ κατηφεία. Dat. sociativo del part. conjunto con posible valor causal συνοῦσαι (part. pres. act., nom. pl. f. de σύνειμι), .

³⁶⁸ ὥστε... διατελεῖν ἐγκαρτερούσας καὶ παρθενευομένηας. Proposición consecutiva con inf. Los parts. son predicados en relación con el inf. διατελεῖν.

³⁶⁹ Sus sujs. son los inf. ἐξεῖναι y πράττειν. Por su parte, el suj. del primer inf. es el inf. sustantivado τὸ διαθέσθαι.

³⁷⁰ ζῶντος... πατρός. Gen absoluto con posible valor concesivo.

³⁷¹ διαγούσας [sc. παρθένους]. Part. conjunto con posible valor adversativo.

³⁷² Part. pres. act, nom. pl. f. προΐημι. Part. conjunto con posible valor temporal. Concuerdá con un sobreentendido παρθένοι (*i.e.* 'Ἐστιάδες).

³⁷³ κάν... συντύχωσιν [sc. παρθένοι]. Proposición condicional eventual general (iterativa), por el verbo subj. aor. act., 3ª p. pl. de συντυγχάνω, que rige un dat. sociativo: ἀγομένῳ τινί.

³⁷⁴ Está construido con inf. subjetivo, con suj. en ac.: ἀπομόσαι τὴν παρθένον, del cual depende el siguiente AcI: ἀκούσιον καὶ τυχαίαν, οὐκ ἐξεπίτηδες γεγυόναται τὴν ἀπάντησιν.

³⁷⁵ κομιζομένων [sc. παρθένων]. Gen. absoluto con posible valor temporal.

³⁷⁶ τῶν... ἄλλων ἀμαρτημάτων. Gen. objetivo de κόλασις.

³⁷⁷ κόλασις... πληγαί. A falta de un verbo copulativo que una estos dos sustantivos nominativos, cabe suponer un ἔστί como verbo del primero, y considerar al segundo como predicado nominal.

³⁷⁸ Part. pres. act., nom. sg. m. de κολάζω. Forma con τοῦ μεγίστου ποιντίφικος un gen. absoluto con posible valor causal. Rige un compl. directo, τὴν πλημμελήσασαν (acompañado de un predicado, γυμνήν).

³⁷⁹ ἔστιν ὅτε. Expresión adverbial. Véase nota 277.

³⁸⁰ Part. pres. pas., gen. sg. f., de παρατείνω. Forma con ὀθόνης un gen. absoluto con posible valor adversativo.

³⁸¹ Part. predicado de ἡ... κατασχύνασα (part. aor. act., nom. sg. f., de

Notas al texto griego (381-396)

καταισχύνω, suj. de κατορύττεται [pres. ind. pas., 3ª p. sg. de κατορύττω]).

³⁸² Para nuestra traducción tomamos en cuenta el corchete, a fin de darle más claridad.

³⁸³ Part. que hace la función de pred. nominal de τις... ὀφρὺς γεώδης, mediante el verbo ἔστι.

³⁸⁴ Dat. de modo.

³⁸⁵ Part. conjunto con posible valor modal. Concierta con κατάγειος οἶκος.

³⁸⁶ Part. pf. pas., nom. sg. f. de ὑποστρώννυμι. Funciona como un adj. atributo, al igual que el part. pres. pas., nom. sg. m. de κáιω lo es de λύχνος. El aspecto verbal hace la diferencia.

³⁸⁷ ὥσπερ ἀφοσιουμένων. Gen. absoluto con posible valor causal. Con la conj. expresa la causa subjetiva. El part., como los verbos de temor, rige el inf. completivo τὸ μὴ... διαφθείρειν, para indicar un objeto que evitar (véase Planque, *op. cit.*, 244, c, obs. 4).

³⁸⁸ Dat. de causa exterior.

³⁸⁹ Part. pres. pas., ac. sg. n. de καθιερῶ. Part. conjunto con posible valor causal, concertado con σῶμα. Está construido con un compl. indirecto, ταῖς μεγίσταις... ἀγιστεῖαις.

³⁹⁰ δὲ... ἐνθήμενοι καὶ καταστεγάσαντες... καὶ καταλαβόντες. Parts. conjuntos con posible valor temporal. Son aoristos, respectivamente medio, el primero, y activos, los otros dos, de ἐντίθημι, καταστέγω, καταλαμβάνω.

³⁹¹ ὡς... μηδὲ φωνῆν ἐξάκουστον γενέσθαι. Aunque raro con ὡς (en lugar de ὥστε), se trata de una proposición consecutiva con inf.

³⁹² Dat. de modo.

³⁹³ Adj. predicado, en relación con el verbo παραπέμπουσιν.

³⁹⁴ En ático se esperaría καὶ οὐ, después de una proposición positiva.

³⁹⁵ Segundo término de comparación de (ἡμέραν... ἄλλην...) στυγνοτέραν.

³⁹⁶ ὅταν... κομισθῆ τὸ φορεῖον. Proposición temporal eventual. Según

Notas al texto griego (396-409)

Planque (*op. cit.*, 235 2º, b), en lugar del verbo en subjuntivo con ἄν, se podría esperar optativo oblicuo después de tiempo secundario (ἐξέλυσαν).

³⁹⁷ Gen.-abl. de diferencia regido por ὁ... ἔξαρχος.

³⁹⁸ ποιησάμενος, καὶ... ἀνατείνας. Parts. conjuntos con posible valor temporal, en concordancia con ὁ... ἔξαρχος.

³⁹⁹ Part. conjunto con posible valor modal, en concordancia con (ἐπὶ) κλίμακος.

⁴⁰⁰ τῆς δὲ [*i.e.* τῆς παρθένου] καταβάσης. Gen. absoluto con posible valor temporal. El artículo junto con la partícula está empleado como pronombre personal.

⁴⁰¹ Part. pres. pas., gen. sg. f. de ἐπιφορέω. Forma con γῆς πολλῆς un gen. absoluto con posible valor causal-temporal, el cual se acompaña de un adverbio de lugar, ἄνωθεν.

⁴⁰² ὥστ' ἰσόπεδον... γενέσθαι τὸν τόπον. Proposición consecutiva con inf.

⁴⁰³ Dat. sociativo de ἰσόπεδον.

⁴⁰⁴ Part. aor. 2º med., nom. pl. f. de προῖημι. Es el suj. de κολάζονται. Rige un compl. directo.

⁴⁰⁵ Está empleado en construcción personal, con suj. en nom. Νομάς, y su verbo en inf., περιβαλέσθαι, y un part. conjunto pres. med., nom. sg. m. de ἀπομιμέομαι, con posible valor modal, en concordancia con el suj.

⁴⁰⁶ Part. causal; con ὡς expresa la causa subjetiva. Concuerda con τῆς γῆς anterior.

⁴⁰⁷ Rige AcI: μέσον... τὸ πῦρ ἰδρῦσθαι, donde μέσον puede ser un predicado de τὸ πῦρ.

⁴⁰⁸ τὴν... γῆν (οὐτ' ἀκίνητον οὐτ' ἐν μέσῳ... οὖσαν, ἀλλὰ... αἰωρουμένην...) οὐ... ὑπάρχειν. Es AcI, que aún depende del verbo νομίζουσι. Los parts. conjuntos (el segundo de los cuales es pres. pas., ac., sg. f. de αἰωρέω) tienen valor causal.

⁴⁰⁹ Rige AcI: Πλάτωνα... διανενοῆσθαι [inf. pf. med. de διανοέομαι]. Por su parte, el inf. (como verbo de percepción) rige el compl. directo

ταῦτα, y la proposición participial τὴν δὲ μέσσην καὶ κυριωτάτην... προσήκουσαν.

⁴¹⁰ (πρεσβύτην) γενόμενον. Part. conjunto con posible valor temporal, en concordancia con Πλάτωνα; está acompañado de un pred. nominal.

⁴¹¹ ὡς... καθεστῶσης. La partícula antepuesta al part. causal expresa la causa subjetiva. Concuerta con τῆς γῆς.

⁴¹² Νομῶ διδάξαντος. Gen. absoluto con posible valor causal. Rige inf. completivos, ἠγείσθαι... ἀλλὰ καὶ σέβεσθαι, el primero de los cuales rige un compl. directo, μηδὲν (τῶν τοιούτων), y un compl. predicado, μίασμα, en tanto que el segundo, sólo un compl. directo, τοὺς ἐκεῖ θεοὺς.

⁴¹³ Part. pf. pas., empleado como dat. instrumental.

⁴¹⁴ ὡς... ὑποδεχομένου. Part. ac. que, con la partícula antepuesta, expresa la causa subjetiva. Concuerta con τοὺς ἐκεῖ θεοὺς.

⁴¹⁵ Aunque está en otro periodo, es complemento directo del inf. σέβεσθαι. Concuerta con ἐἷ un part. conjunto con posible valor causal, acompañado de un pred. nominal: ἐπίσκοπον... θεὸν οὖσαν, amén de dos aposiciones: εἴτε Περσεφόνην εἴτε μάλλον... Ἀφροδίτην.

⁴¹⁶ ὡς οἱ λογιώτατοι Ῥωμαίων ὑπολαμβάνουσιν. Proposición incidental de modo. Con el sujeto concuerda un part. conjunto con posible valor causal: ἀνάπτοντες.

⁴¹⁷ οἶον... μὴ πειθεῖν... ἀλλὰ... χρόνον εἶναι δεκαμηνιαῖον. Se ejemplifica algunas de las medidas anunciadas poco antes en τὰ πένθη... ἔταξεν. Este verbo rige AcI, con suj. en ac., sobreentendido (τινα), del inf. πειθεῖν, pues en el segundo miembro de la adversativa está explícito.

⁴¹⁸ πλείονας μῆνας. Ac. de extensión de tiempo. Está construido con 2º término de comparación: ὦν... ἐνιαυτῶν.

⁴¹⁹ Part. aor. act., gen. sg. m. de νομοθετέω. Forma con ἐκείνου [i.e. τοῦ Νομῶ] un gen. absoluto con posible valor causal.

⁴²⁰ Part. aor. act., gen. sg. m. de καταδείκνυμι. Forma con Νομῶ un gen. absoluto con posible valor causal.

Notas al texto griego (421-434)

⁴²¹ Fut. ind. pas., 1ª p. sg de μιμνήσκω. Rige el gen. δυεῖν, el cual está acompañado de una aposición coordinada: τῆς τε Σαλίων καὶ τῆς τῶν φιτιαλέων.

⁴²² ὄντες... καὶ... λαβόντες... οὐκ ἔωντες. Parts. conjuntos, el primero y el segundo con posible valor modal, y el tercero con valor causal, concordando con οἱ... φιτιαλεῖς. El último rige el inf. completivo (pres. de στρατεύω): στρατεύειν, acompañado de una proposición temporal en inf.: πρότερον ἢ... ἀποκοπήναι.

⁴²³ Dat. instrumental.

⁴²⁴ ὅταν... λύσωσι. Proposición temporal eventual general (iterativa).

⁴²⁵ Part. conj. con posible valor modal. Rige dats. instrumentales: λόγῳ, μὴ βία.

⁴²⁶ Preposición de ac. (aquí de τοὺς ἀδικοῦντας), en relación con verbo de movimiento: ἐβάδιζον.

⁴²⁷ Part. conjunto con posible valor final. Rige el inf. pres. act. de εὐγνωμονέω.

⁴²⁸ Part. pres. act., gen. pl. m., de ἀγνωμονέω. Gen. absoluto con posible valor temporal. Su suj., un sobreentendido τῶν ἀδικούντων.

⁴²⁹ μαρτυράμενοι... καὶ κατευξάμενοι. Parts. conjuntos aors. meds., noms. pls. ms., respectivamente de μαρτύρομαι y κατέχομαι, con posible valor temporal.

⁴³⁰ εἰ μὴ... ἐπεξίασιν (3ª p. pl., pres. ind. act. de ἐπέξειμι). Proposición condicional real. En la proposición principal está el verbo impf. ind. act., 3ª p. pl. de καταγγέλλω.

⁴³¹ κωλύοντων... τούτων [*i.e.* τῶν φιτιαλέων] ἢ μὴ συναινούστων. Gen. absoluto con posible valor condicional.

⁴³² Inf. subjetivo de una locución impersonal: θεμιτὸν [*sc.* ἦν]. Está construido con dats. de daño: οὔτε στρατιώτῃ... οὔτε βασιλεῖ.

⁴³³ Impf. ind. act. de δεῖ (impersonal). Está construido con un inf. subjetivo con suj. en ac.: τὸν ἄρχοντα, τότε σκοπεῖν. El part. sustantivado está acompañado de un part. conjunto con posible valor temporal, δεξάμενον.

⁴³⁴ Como impersonal, está construido con un inf. subj. con suj. en ac.:

Notas al texto griego (434-446)

τὸ Κελτικὸν ἐκεῖνο πάθος (τῇ πόλει) γενέσθαι. El dat. es posesivo.

⁴³⁵ Part. aor. pas., gen. pl. n. de παρανομέω. Forma con τούτων τῶν ἱερῶν un gen. absoluto con posible valor causal.

⁴³⁶ Part. pres. act., nom. pl. m. de πολιορκέω. Part. predicado, en relación con ἔτυχον.

⁴³⁷ Part. fut. act., nom. sg. m. de πράττω. Part. conjunto con valor final (con verbo de movimiento, ἐπέμφθη), en concordancia con Φάβιος Ἄμβουστος.

⁴³⁸ λαβῶν δ' ... καὶ (πέρας σχεῖν αὐτῷ τὴν πρεσβείαν) οἰόμενος... λαβῶν. Parts. conjuntos con posible valor temporal. Cabe hacer notar que el segundo part. rige AcI (está entre paréntesis).

⁴³⁹ Inf. aor. med. de προκαλέομαι. Funciona como inf. final en relación con el sintagma de part. ὅπλα λαβῶν.

⁴⁴⁰ Part. aor. 2º act., nom. sg. m. de καταβάλλω. Part. conjunto con posible valor temporal.

⁴⁴¹ Part. aor. act., nom. pl. m. de γνωρίζω. Part. conjunto con posible valor causal.

⁴⁴² Adv. comparativo con dos adjs. y un part.: ἐκσπόνδου καὶ ἀπίστου καὶ... ἐξενηνοχότος, los cuales concuerdan con el gen. de persona τοῦ Φαβίου, regido por el part. de un verbo judicial, κατηγοροῦντες.

⁴⁴³ Impf. de conato. Rige un compl. directo, τὴν... σύγκλητον, e inf. completivo, ἐκδιδόναι.

⁴⁴⁴ καταφυγῶν... ἐκεῖνος [i.e. Φάβιος Ἄμβουστος]... καὶ... χρησάμενος. Parts. conjuntos aors., act. y med., de καταφεύγω y χράομαι, con posible valor causal. El segundo de ellos rige un dat. instrumental, acompañado de part. predicado, τῷ δήμῳ σπουδάζοντι.

⁴⁴⁵ Part. aor. 2º act., nom. pl. m. de ἐπέρχομαι. Part. conjunto con posible valor temporal, concordando con οἱ Κελτοί, que a su vez funciona como suj. de διεπόρθησαν (aor. ind. act., 3ª p. pl. de διαπορθέω).

⁴⁴⁶ Está construido con un inf. subjetivo, con suj. en ac.: τοὺς... Σαλίους ἱερεῖς... συστήσασθαι.

Notas al texto griego (447-455)

⁴⁴⁷ αὐτοῦ [*i.e.* τοῦ Νομά] βασιλεύοντος. Gen. absoluto con valor temporal, complementado con un ac. de extensión de tiempo, ἔτος ὄγδοον.

⁴⁴⁸ Part. pres. act., nom. sg. f. de περιέμι. Part. conjunto con posible valor temporal, en concordancia con λοιμώδης νόσος. Rige, como compl. directo, τὴν Ἰταλίαν, en tanto que (καὶ) τὴν Ῥώμην es compl. directo de ἐστρόβησε (aor. ind. act., 3ª p. sg. de στροβέω).

⁴⁴⁹ Part. pres. act., gen. pl. m. de ἀθυμέω. Forma con τῶν ἀνθρώπων un gen. absoluto con posible valor temporal.

⁴⁵⁰ Está construido con inf. subjetivos, con sujs. en ac.: χαλκῆν πέλτην... (καταφερομένην)... πεσεῖν... δ' ... θαυμάσιόν τινα λέγεσθαι λόγον... ὄν... πυθέσθαι. Ahora bien, el part. conjunto pres. pas. de καταφέρω concuerda con πέλτην y tiene valor modal. Por otra parte, el inf. de la proposición relativa está influida por λέγεσθαι y λόγον poco antes expresados (véase nota 7), y lleva como suj. un sobreentendido τὸν Νομάν, acompañado de dos gens.-abls. de origen: Ἠγερίας τε καὶ τῶν Μουσῶν.

⁴⁵¹ Como se ha anunciado antes (θαυμάσιόν τινα λέγεσθαι λόγον ὑπὸ τοῦ βασιλέως), vendrán una serie de inf. subjetivos: τὸ μὲν... ὄπλον ἦκειν... καὶ δεῖν (αὐτὸ φρουρεῖσθαι)... ἔτι δὲ χρῆναι... (καθιερώσαι)... δὲ... ἀποδείξαι. Cabe explicar que los inf. entre paréntesis son inf. subjetivos.

⁴⁵² Gen. objetivo de (ἐπὶ) σωτερίᾳ.

⁴⁵³ καὶ σχῆμα καὶ μέγεθος καὶ μορφήν. Son acs. de relación, dependientes de παραπλησίων.

⁴⁵⁴ γενομένων ἄλλων ἑνδεκα... (ἐκείνῳ [*i.e.* τῷ ὄπλῳ]) παραπλησίων. Gen. absoluto con posible valor consecutivo. Está acompañado de un dat. sociativo.

⁴⁵⁵ ὅπως ἄπορον εἶη (τῷ κλέπτῃ)... τοῦ διοπετοῦς ἐπιτυχεῖν. Proposición final con opt. potencial. El inf. aor. 2º act., de ἐπιτυγχάνω, es suj. de εἶη, cuyo pred. nominal es ἄπορον, y además rige un gen. partitivo: τοῦ διοπετοῦς. El dat., entre paréntesis, es de referencia.

Notas al texto griego (456-469)

⁴⁵⁶ Part. pres. act., nom. pl. f. de φοιτάω. Concuerda con un sobreentendido Μοῦσαι, suj. de συνδιατρίβουσιν (pres. ind. act., 3ª p. pl. de συνδιατρίβω). Part. conjunto con posible valor modal.

⁴⁵⁷ ὅπως (λαμβάνουσαι)... ἀγνίζωσι καὶ βραίνωσι. Proposición final, con subjuntivos acts. de los verbos ἀγνίζω y βραίνω. El part. conjunto tiene posible valor temporal.

⁴⁵⁸ Rige AcI: μαρτυρήσαι... καὶ τὰ... παυσάμενα. El καί es adv.

⁴⁵⁹ προθέντος αὐτοῦ [*i.e.* τοῦ Νομᾶ], καὶ κελεύσαντος (ἀμιλλᾶσθαι τοὺς τεχνίτας). Gen. absoluto con posible valor temporal. El segundo participio rige un compl. directo y un inf. completivo.

⁴⁶⁰ τοὺς μὲν ἄλλους ἀπειπεῖν, Βετούριον δὲ Μαμούριον... οὕτως ἐφικέσθαι... καὶ κατασκευάσαι. Son AcI, dependientes del verbo λέγουσι anterior.

⁴⁶¹ (οὕτως)... ὥστε μηδ' αὐτὸν ἔτι τὸν Νομᾶν διαγινώσκειν. Proposición consecutiva de inf.

⁴⁶² *I. e.*, τῶν πελτῶν. Gen. objetivo de φύλακας καὶ ἀμφιπόλους.

⁴⁶³ Part. aor. act., gen. sg. m. de ἐκδιδάσκω. Forma con Σαμόθρακος ἀνδρὸς ἢ Μαντινέως (ὄνομα Σαλίου πρώτου) un gen. absoluto con posible valor causal. Cabe observar que el sustantivo ὄνομα es un ac. de relación; Σαλίου es aposición, y πρώτου, predicado, del sustantivo ἀνδρὸς.

⁴⁶⁴ Part. conjunto con posible valor causal, en concordancia con (ἀπὸ) τῆς ὀρχήσεως αὐτῆς, y cuyo pred. nominal es ἀλτικῆς.

⁴⁶⁵ Part. conjunto con posible valor temporal.

⁴⁶⁶ ὅταν... ἀναλάβωσιν... μὲν ἐνδεδυμένοι... δὲ... ὑπεζωσμένοι... καὶ... φοροῦντες... δὲ... κρούοντες. Proposición temporal con posible valor eventual general (iterativo), acompañada de parts. conjuntos con posible valor temporal, respectivamente de ἀναλαμβάνω, ἐνδύομαι, ὑποζώννυμι, φορέω y κρούω.

⁴⁶⁷ Gen. subjetivo de ἔργον.

⁴⁶⁸ Part. conjunto con posible valor causal.

⁴⁶⁹ ἔχουσαι καὶ συνεπιστρέφουσαι. Parts. conjuntos con posible valor causal.

Notas al texto griego (470-481)

⁴⁷⁰ Pf. ind. act., 3ª p. sg. de φημί. Tiene valor de aoristo. En la época de Plutarco, ya no se distinguía muy claramente las funciones de los tiempos, de manera que el quereoneo usa aoristo por presente o por perfecto, o viceversa (cf. José Antonio Fernández Delgado, *art. cit.*, p. 32).

⁴⁷¹ Part. pres. med., nom. sg. m. de γλίχομαι. Part. conjunto con posible valor causal. Rige un inf. completivo aor. act. de ἐξελληνίζω.

⁴⁷² δύναιτο... ἄν... ἐπώνυμον γεγονέναι... εἰ γε δὴ δεῖ... ἐξάγειν τοῦνομα... Frase condicional: la proposición condicional o antecedente es real (con ind. de presente); la proposición principal o consiguiente es potencial. Ahora bien, γεγονέναι es inf. completivo de δύναιτο; en tanto que ἐξάγειν es inf. subjetivo de δεῖ.

⁴⁷³ De la siguiente serie de genitivos, los singulares son explicativos de ἐπώνυμον, en tanto que los plurales son objetivos de aquéllos: τῆς ἀνέκαθεν φορᾶς... (ἐπώνυμον)... καὶ τῆς ἀκέσεως τῶν νοσοῦντων, καὶ τῆς τῶν ἀύχμων λύσεως, ἔτι δὲ τῆς τῶν δεινῶν ἀνασχέσεως.

⁴⁷⁴ Rige AcI: (τῷ δὲ Μαμουρίῳ)... μισθὸν γενέσθαι (τῆς τέχνης ἐκείνης) μνήμην τινά. El dat. es posesivo, y el gen. es objetivo de μνήμην τινά.

⁴⁷⁵ Part. pres. pas., gen. sg. f. de διαπεραίνω. Tiene valor temporal, y concierda con (δὲ) ὥδῆς.

⁴⁷⁶ Rige AcI: οὐ Βετούριον Μαμούριον εἶναί... τὸν ἀδόμενον, ἀλλὰ Βέτερεμ μεμορίαμ.

⁴⁷⁷ ἐπεὶ... διεκόσμησε. Proposición temporal de anterioridad.

⁴⁷⁸ Aor. ind. med., 3ª p. sg. de δέμω.

⁴⁷⁹ ἱερουργῶν ἢ διδάσκων... ἦ... σχολάζων. Son parts. predicados, con el verbo διέτριβεν.

⁴⁸⁰ (ἐλινύειν) κελεύοντες καὶ (τὰ ἔργα) καταπαύοντες. Parts conjuntos con posible valor temporal. El primero rige un inf. completivo, y el segundo, un compl. directo.

⁴⁸¹ Rige AcI: τοὺς Πυθαγορικοὺς οὐκ ἔάν... (προσκυνεῖν καὶ προσεύχεσθαι... ἀλλ' παρσκευασμένους βαδίζειν). Pongo entre

Notas al texto griego (481-492)

paréntesis los infs. completivos, regidos por (οὐκ) ἔάν. Nótese la correlación ὡς... οὕτως. Ahora bien, el part. pf. med., ac. pl. m. παρεσκευασμένους, sintácticamente es paralelo a τοὺς Πυθαγορικούς, pero semánticamente es paralelo al ac. (tácito) de προσκυνεῖν καὶ προσεύχεσθαι. Yo lo traduzco en este último sentido.

⁴⁸² Rige un inf. declarativo, que, a su vez, se construye con infs. subjetivos con suj. en ac. (obsérvese los parts. contrapuestos a los infs.): χρῆναι (τοὺς πολίτας μὴτ' ἀκούειν... μὴτ' ὄραν... ἀλλά... ἄγοντας... καὶ προσέχοντας... παρέχοντας).

⁴⁸³ ψόφων τε καὶ πατάγων καὶ στεναγμῶν. Son gens.-abls. de separación, dependientes del adj. predicado καθαρὰς (τάς ὁδοὺς).

⁴⁸⁴ Me parece que hay una especie de atracción inversa: el pronombre relativo atrae al antecedente. El orden sería así, según los genitivos anteriores: καὶ τοιούτων ὄσα (suj. del pres. ind. med., 3ª p. sg. de ἔπομαι).

⁴⁸⁵ τοῖς ἀναγκαίοις καὶ βαναύσοις πόνοις. Dats. regidos por ἔπεται.

⁴⁸⁶ Part. conjunto con posible valor causal. Rige un compl. directo: ἶχνος τι.

⁴⁸⁷ ὅταν ἄρχων... διατρίβῃ. Proposición temporal eventual general (iterativo).

⁴⁸⁸ συνεπιστρέφουσα καὶ κατακοσμοῦσα. Part. conjuntos con posible valor modal, en concordancia con φωνή. Rigen un part. pres. act., ac. pl. m. de προστυγχάνω como compl. directo

⁴⁸⁹ Se trata de τοῦ Νομῶ.

⁴⁹⁰ Es dat. sociativo de εὐοικότα.

⁴⁹¹ Rige infs. completivos: μὴ καθῆσθαι, καὶ... μὴ σκαλεύειν, καὶ (βαδίζοντας)... μὴ μετατρέφεσθαι, καὶ... θύειν. Cabe hacer notar que el part. conjunto en ac. pl. m. es suj. del inf., y tiene matiz temporal.

⁴⁹² οἷον τὸ μὴ σπένδειν... μηδὲ θύειν... καὶ τὸ προσκυνεῖν (περιστρεφομένους), καὶ τὸ καθῆσθαι (προσκυνήσαντας). Los infs. sustantivados pres. (de σπένδω, θύω, προσκυνέω y κάθημαι) hacen

Notas al texto griego (492-501)

la función de aposición, para ejemplificar el $\xi\nu\iota\alpha\ \tau\acute{\omega}\nu\ \text{Νομ}\acute{\alpha}\ \text{πα-}\tau\rho\acute{\iota}\omega\nu$. Respecto a los parts., pres. y aor. respectivamente, de $\text{περιστρέ-}\phi\omega$ y $\text{προσκυν}\acute{\epsilon}\omega$, pueden considerarse modificadores de un ac. (tácito) de los infs.

⁴⁹³ Está empleado con inf. subjetivo y suj. en ac.: $\tau\acute{\alpha}\dots\ \text{πρ}\acute{\omega}\tau\alpha\ \delta\acute{\upsilon}\omicron\text{ο}\dots\ \text{διδ}\acute{\alpha}\sigma\kappa\epsilon\iota\nu$.

⁴⁹⁴ $\acute{\omega}\varsigma\dots\ \omicron\upsilon\sigma\alpha\nu$. Part. conjunto con valor causal, que, antecedido por la partícula $\acute{\omega}\varsigma$, expresa el motivo subjetivo. Concierta con $\tau\eta\nu\dots\ \xi\zeta\eta\text{-}\mu\acute{\epsilon}\rho\omega\sigma\iota\nu$.

⁴⁹⁵ Está empleado en construcción personal, cuyo suj. es $\eta\dots\ \text{περιστρο-}\phi\acute{\eta}$, con inf., $\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\iota$, y pred. nominal, $\acute{\alpha}\text{πομίμησις}$ (= NcI, nom. con inf.).

⁴⁹⁶ $\delta\acute{\omicron}\xi\epsilon\iota\epsilon\dots\ \acute{\alpha}\nu$. Proposición en modo potencial. Está empleado en construcción personal, cuyo suj. es $\acute{\omicron}\ \text{προσκυν}\acute{\omega}\nu$, y los infs. $\text{μετα-}\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\iota\nu\dots\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \text{περιστρέφειν}$ (= NcI, nom. con inf.).

⁴⁹⁷ $\epsilon\pi\epsilon\acute{\iota}\dots\ \acute{\alpha}\text{πέστραπται}$. Proposición causal.

⁴⁹⁸ Part. pres. act., gen. pl. n. de $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$. Forma con $\tau\acute{\omega}\nu\ \acute{\iota}\epsilon\rho\acute{\omega}\nu$ un gen. absoluto con posible valor causal.

⁴⁹⁹ $\text{ποι}\acute{\omega}\nu\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \text{συν}\acute{\alpha}\text{πτων}$. Parts. conjuntos con posible valor modal. Conciertan con $\acute{\omicron}\ \text{προσκυν}\acute{\omega}\nu$.

⁵⁰⁰ $\epsilon\acute{\iota}\ \mu\acute{\eta}$ = lat. *nisi*. Proposición condicional o antecedente, en modo real, en ind. ($\epsilon\acute{\iota}\ \mu\acute{\eta}\dots\ \acute{\alpha}\nu\acute{\iota}\nu\tau\epsilon\tau\alpha\iota\dots\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \text{διδ}\acute{\alpha}\sigma\kappa\epsilon\iota\dots\ \eta\ \text{μεταβολ}\acute{\eta}\dots$) de la cual depende una proposición completiva con infs. subjetivos: $\acute{\omega}\varsigma\dots\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\pi\acute{\alpha}\nu\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \delta\acute{\epsilon}\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota\ \text{προσ}\acute{\eta}\kappa\omicron\nu$, dentro de la cual, dos miembros están dispuestos de manera antitética mediante $\acute{\alpha}\lambda\lambda\prime$: un genitivo absoluto con posible valor causal, $\omicron\upsilon\delta\epsilon\nu\acute{\omicron}\varsigma\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\omega}\tau\omicron\varsigma$, y la proposición interrogativa indirecta, con subj. eventual, $\acute{\omicron}\text{πως}\ \acute{\alpha}\nu\ \sigma\tau\rho\acute{\epsilon}\phi\eta\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\nu\epsilon\lambda\acute{\iota}\tau\tau\eta\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \beta\acute{\iota}\omicron\nu\ \eta\mu\acute{\omega}\nu\ \acute{\omicron}\ \theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma$, dependiente de los infs. Pero, ¿cuál es la proposición principal o consecuente? Nótese el punto alto antes de $\epsilon\acute{\iota}\ \mu\acute{\eta}$. Cabe pensar que $\delta\acute{\omicron}\xi\epsilon\iota\epsilon\dots\ \acute{\alpha}\nu$ sería el verbo de la proposición principal.

⁵⁰¹ Ac. exclamativo con $\nu\acute{\eta}$. $\nu\acute{\eta}\ \Delta\acute{\iota}\alpha$ indica que a Plutarco le parece bien lo que explica en seguida.

⁵⁰² Rige AcI: τὸ δὲ καθέζεσθαι (προσκυνήσαντας) οἰωνισμόν εἶναι. Cabe observar el part. en ac. pl. m. se refiere a un ac. tácito que funcionaría como suj. del inf.

⁵⁰³ τοῦ βεβαιότητα (ταῖς εὐχαῖς) καὶ διαμονήν (τοῖς ἀγαθοῖς) ἐπιγίνεσθαι. El genitivo del inf. (con sujs. en ac. y dats. sociativos) explica el sustantivo οἰωνισμόν.

⁵⁰⁴ Rige AcI: διορισμόν εἶναι τὴν ἀνάπαυσιν.

⁵⁰⁵ Part. pres. act., ac. pl. m. de ἐπιτίθημι. Con la partícula ὡς expresa la causa subjetiva. Concordaría con el suj. elíptico del inf. καθέζεσθαι, que aún depende del λέγουσι anterior.

⁵⁰⁶ ἵν' λάβωσι (ἀρχήν). Proposición final, con posible valor eventual general (iterativo). λάβωσι ἀρχήν puede ser perífrasis equivalente a ἄρξωνται.

⁵⁰⁷ Rige el inf. completivo ὁμολογεῖν.

⁵⁰⁸ Part. pres. act., gen. sg. m. de ἐθίζω. Forma con τοῦ νομοθέτου un gen. absoluto con posible valor causal. El part. rige un compl. directo, ἡμᾶς, y un inf. completivo, (μὴ) ποιεῖσθαι.

⁵⁰⁹ Part. conjunto, en concordancia con ἡμᾶς. Con la partícula οἶον expresa la causa real.

⁵¹⁰ ὅταν... ἔχωμεν καὶ... ἄγωμεν. Proposición temporal eventual (iterativa).

⁵¹¹ Part. pf. med., nom. sg. f. de καταθαμβέομαι. Funciona como pred. nominal, mediante ἐγγόνει.

⁵¹² ὥστε... παραδέχεσθαι, καὶ νομίζειν (μηδὲν ἄπιστον εἶναι μηδ' ἀμήχανον). Proposición consecutiva con infs. Cabe resaltar que νομίζειν rige, a su vez, AcI (que cito entre paréntesis).

⁵¹³ ἐκείνου [*i.e.* τοῦ Νομᾶ] βουλευθέντος. Gen. absoluto con posible valor condicional.

⁵¹⁴ Está empleado en construcción personal, de ahí que se use el part. aor. act. καλέσας en nom. sg. m., concordando con un sobreentendido ὁ Νομᾶς, e inf. aor. 2º med. (προθέσθαι).

Notas al texto griego (515-528)

⁵¹⁵ Gen. absoluto con probable valor temporal; el suj. está sobreentendido: οὐκ ὀλίγων (τῶν πολιτῶν). Rige un inf., δειπνεῖν.

⁵¹⁶ ἔμβαλῶν λόγον ὥς... ἦκοι. El part. conjunto tiene valor temporal y rige un compl. directo; juntos equivaldrían a “decir”, que a su vez está explicado por la proposición declarativa enunciativa de ὥς con opt. potencial. Obsérvese que el part. aor. 2º act. ἔμβαλῶν es nom. sg. m.

⁵¹⁷ Inf. dependiente aún de λέγεται. Véase nota 514.

⁵¹⁸ Part. aor. act., ac. pl. f. de γέμω. Funciona como compl. predicado de τὰς τραπέζας.

⁵¹⁹ Pf. ind. act., 3ª p. sg. de ὑπερβάλλω. Su suj. es el part. sustantivado τὸ... ἱστορούμενον.

⁵²⁰ Rige AcI: φοιτᾶν δύο δαίμονας Πῖκον καὶ Φαῦνον.

⁵²¹ οὐπω... ὄντα... οὐδὲ συνοικούμενον, ἀλλὰ ἔχοντα. Parts. conjuntos con posible valor temporal en concordancia con (εἰς) τὸν Ἀβεντῖνον λόφον.

⁵²² οὗς... ἄν τις... προσεικάσειε. Proposición relativa potencial.

⁵²³ Está empleado en forma personal, con inf., y part. conjunto con posible valor temporal en nom. pl. m.: σοφίζόμενοι περιέναι. Cabe resaltar que el part. rige un compl. directo, ταῦτά.

⁵²⁴ Rige AcI: χειρῶσασθαι τὸν Νομᾶν... (κεράσαντα). El part. conjunto tiene valor temporal-causal.

⁵²⁵ ληφθέντας... τρέπεσθαι, καὶ μετεκδύεσθαι... προβαλλομένους. AcI, dependiente del anterior φασί. De los parts conjuntos, el primer part. tiene valor temporal-causal, en tanto que el segundo es modal.

⁵²⁶ Gen. objetivo de φοβερὰ.

⁵²⁷ ἐπεὶ δ' ἔγνωσαν (ἐαλωκότες). Proposición temporal de anterioridad. El aor. ind. act., 3ª p. pl de γινώσκω rige un compl. directo, y el part. perf. act., nom. pl. m. de ἀλίσκομαι (en relación etimológica con ἄλωσις) funciona como suj.

⁵²⁸ προθεσπίσαι... καὶ... ἐκδιδάξαι. Infs. declarativos, que aún dependen del anterior verbo impersonal φασί.

⁵²⁹ Rige AcI: οὐ τοὺς δαίμονας... ὑποθέσθαι... ἀλλ' ἐκείνους μὲν καταγαγεῖν... (μαγεύσαντας)... τὸν δὲ θεὸν (ὀργιζόμενον)... προστάσσειν, ὡς χρή γενέσθαι. Los parts. conjuntos que aparecen en este periodo tienen valor temporal y causal, respectivamente. Por otra parte, προστάσσειν rige una proposición declarativa enunciativa con ὡς, dentro de la cual el inf. γενέσθαι es sujeto del impersonal χρή.

⁵³⁰ ὑπολαβόντος... τοῦ Νομᾶ. Gen. absoluto con posible valor temporal.

⁵³¹ Inf. declarativo del anterior φασί. Como subj., se sobreentiende el ac. τὸν Δία.

⁵³² τὸν δ' ἐκτρέποντα... ἐπερέσθαι (inf. pres. med. de ἐπέρομαι). AcI que aún es regido por φασί. Cabe resaltar dos cosas: el valor pronominal de τὸν δ' [*i.e.* τὸν Νομᾶν], y el valor causal del part. conjunto pres. act., ac. sg. m. de ἐκτρέπω.

⁵³³ Part. aor. med., gen. sg. m. de ἀποκρίνομαι. Forma con τοῦ Διός un gen. absoluto con posible valor temporal.

⁵³⁴ λέγειν [*sc.* τὸν Νομᾶν]... δεδιδραγμένον. Es AcI, dependiente aún de φασί. El part. conjunto pas. tiene posible valor causal.

⁵³⁵ La influencia de φασί continúa en los siguientes AcI: τὸν μὲν θεὸν ἀπελθεῖν... (γενόμενον), τὸν δὲ τόπον Ἰλήκιον... προσαγορευθῆναι, καὶ τὸν καθαρμὸν οὕτω συντελεῖσθαι. Cabe indicar que el part. conjunto (entre paréntesis) tiene valor causal.

⁵³⁶ Rige AcI: αὐτὸν... τὸν Νομᾶν... ἀνηρτήσθαι (inf. pf. med. de ἀναρτάω).

⁵³⁷ (οὕτω)... ὥστε... [*sc.* τὸν Νομᾶν] μειδιᾶσαι καὶ εἰπεῖν. Propositiones consecutivas con inf.

⁵³⁸ Part. conjunto con posible valor temporal, en concordancia con αὐτῷ [*i.e.* τῷ Νομᾶ].

⁵³⁹ προσαγγελίας (αὐτῷ)... γενομένης (ὡς ἐπέρχονται πολέμοι). Gen. absoluto con posible valor temporal, construido con dat. posesivo. Quiero hacer resaltar que el sustantivo que forma parte del gen. absoluto está construido con una proposición declarativa enunciativa con ὡς.

Notas al texto griego (540-551)

⁵⁴⁰ Rige dos AcI (el suj. está sobreentendido): ἰδρύσασθαι [*sc.* τὸν Νομᾶν], καὶ... ἀποδειῖξαι.

⁵⁴¹ Este verbo está construido con un part. predicado (χρώμενοι) del suj.

⁵⁴² ἄν... εἴη. Proposición potencial.

⁵⁴³ Part. aor. act., gen. sg. m. de φιλοσοφέω. Forma con Νομᾶ un gen. absoluto con posible valor causal. Por su parte, rige una proposición declarativa enunciativa: ὡς χρή (τὸν ὄριον θεόν... φύλακκα καὶ... μάρτυν ὄντα), φόνου καθαρὸν εἶναι. Ahora bien, el part. conjunto (entre paréntesis) con posible valor causal, concertado con τὸν ὄριον θεόν, está construido con preds. nominales, φύλακκα καὶ μάρτυν, que a su vez rigen, respectivamente, los gens. objetivos εἰρήνης y δικαιοσύνης. Por último, el impersonal χρή está construido con inf. subjetivo, cuyo suj. es τὸν ὄριον θεόν, y el pred. nominal, καθαρὸν (acompañado de un gen.-abl. de separación, φόνου).

⁵⁴⁴ Está empleado en construcción personal, con suj. en nom., οὗτος... ὁ βασιλεύς, e inf. ὀρίσαι.

⁵⁴⁵ ῥωμύλου μὴ βουλευθέντος (ἐξομολογήσασθαι). Gen. absoluto con posible valor causal. El part. rige un inf. compeltivo aor. med. (entre paréntesis).

⁵⁴⁶ Inf. dependiente de manera indirecta de ἐξομολογήσασθαι. Su suj. es el ac. τὸν ὄρον, y como preds. nominales, δεσμὸν... ἔλεγχον.

⁵⁴⁷ ἄν [*i.e.* ἐάν] φυλάττηται. Proposición condicional eventual (iterativa). Como su suj. se sobreentiende el sustantivo ὁ ὄρος.

⁵⁴⁸ Part. conjunto con posible valor condicional, en concordancia con τὸν ὄρον.

⁵⁴⁹ ἀφαιρῶν... καὶ τρέπων. Parts. modales; la partícula ὡς iría con ἀνάγκην (οὕσαν).

⁵⁵⁰ Part. pres. med., ac. sg. m. de συνεξημερόομαι. Tiene valor temporal (reforzado por ἅμα) y concuerda con τὸν δῆμον.

⁵⁵¹ Aquí están ejemplificados las partículas comparativas con sus res-

pectivos sustantivos οἶον... φίλτρον... καὶ... (μᾶλλον) ὡς ἠθοποιόν (ἦ) πλουτοποιόν.

⁵⁵² ἔστι... ὅτε. Locución idiomática con significado adverbial. Véase nota 277.

⁵⁵³ ἐφορῶν καὶ τεκμαιρόμενος... ψέγων καὶ κακίζων. Parts. conjuntos con posible valor causal, que conciertan con αὐτός [*i.e.* ὁ Νομάς].

⁵⁵⁴ ῥαθύμους καὶ ἀμελεῖς. Estos adjs. sustantivados funcionan como compl. directo tanto del verbo ἔσωφρόνιζε, como de los participios ψέγων καὶ κακίζων.

⁵⁵⁵ τῆς... πόλεως... (συνεστάναι) δοκούσης, διεστῶσης δὲ... καὶ... (μιᾶς γενέσθαι) βουλομένης μηδ' οἶον [*sc.* τε οὔσης] (ἐξ-αλειψαι)... ἀλλὰ... ἐχούσης. Acumulación de gens. absolutos con posible valor causal. Viene a colación el comentario de Dihle (*Greek and Latin Literatur of the Roman Empire: from Augustus to Justinian*, London, Routledge, 1994, p. 199) sobre la sintaxis plutarquiiana: "Su sintaxis es suelta, aglutinante y poco concisa. A veces, esto da como resultado construcciones sintácticas tan largas y complejas, que un lector moderno las encuentra difíciles de entender, sin la experiencia auditiva de primera mano de la lengua viva detrás de su estilo". La misma opinión tiene Albin Lesky, *op. cit.*, p. 858: "La lengua de Plutarco tiene características personales, que se revelan sobre todo en los periodos larguísimos, en cuya acumulación interviene no sólo el deseo de darnos una extensa información, sino también la tendencia, común a toda literatura muy evolucionada, a darnos en el marco de una frase amplia el mayor número de elementos conceptuales".

⁵⁵⁶ Part. conjunto con posible valor temporal-causal. Rige una proposición declarativa enunciativa con ὅτι, verbo plural, ἀναμειγνύουσιν, y parts. conjuntos con posible valor condicional, καταθραύοντες καὶ διαιροῦν-τες, relacionados con el suj. tácito del verbo.

⁵⁵⁷ Part. conjunto con posible valor causal, en concordancia con τὰ φύσει δύσμεικτα καὶ σκληρά.

⁵⁵⁸ Por fin, en este periodo aparece el verbo principal, que rige infs. declarativos: κατατεμεῖν (τομάς)... δὲ... ἀφανίσει. El primer inf. rige doble ac.: uno afectado (τὸ σύμπαν πλῆθος) y otro efectuado

Notas al texto griego (558-573)

(τομὰς πλείονας): afecta a τὸ σύμπαν πλῆθος, y efectúa (hace) τομὰς πλείονας.

⁵⁵⁹ Part. conjunto con posible valor temporal-causal.

⁵⁶⁰ Part. conjunto aor. act., ac. sg. f. de ἐνδιασπείρω, con posible valor causal, en concordancia con τὴν πρώτην ἐκείνην καὶ μεγάλην [*sc.* τὴν διαφορὰν].

⁵⁶¹ Part. aor. 2º act., nom. sg. m. de συνάγω. Tiene posible valor temporal.

⁵⁶² Part. conjunto con posible valor temporal.

⁵⁶³ Rige una proposición completiva sustantivada de inf., con sus respectivos sujs. en ac.: τὸ λέγεσθαι καὶ νομίζεσθαι τοὺς μὲν Σαβίνους, τοὺς δὲ Ῥωμαίους, καὶ τοὺς μὲν Τατίου, τοὺς δὲ Ῥωμύλου πολίτας.

⁵⁶⁴ ὥστε τὴν διαίρεσιν εὐαρμοστίαν καὶ ἀνάμειξιν... γενέσθαι. Proposición consecutiva con inf., y suj. (con sus dos preds. nominales) en ac.

⁵⁶⁵ Part. atributo de τὸν νόμον. Podemos interpretar el inf. πιπράσκειν como su compl. directo.

⁵⁶⁶ Part. aor. med., gen. sg. m., de ὑπεξαίρῶ. Part. conjunto con posible valor adversativo. Concuerda con el αὐτοῦ [*i.e.* τοῦ Νομᾶ] anterior.

⁵⁶⁷ εἰ... ὁ γάμος γένοιτο. Proposición condicional potencial.

⁵⁶⁸ τοῦ πατρὸς ἐπαινοῦντος καὶ κελεύοντος. Gen. absoluto con posible valor condicional.

⁵⁶⁹ Rige un inf. declarativo συνοικεῖν (cuyo suj. en ac. es τὴν ὥς... γεγαμημένην γυναῖκα) y un compl. predicado, δεινὸν.

⁵⁷⁰ ὥς... (ἐλευθέρῳ) γεγαμημένην. Part. usado como atributo, matizado con la partícula ὥς (causa subjetiva). Está construido con dat. de provecho o daño.

⁵⁷¹ Ῥωμύλου... βασιλεύοντος. Gen. absoluto con valor temporal.

⁵⁷² Gen. de medida, sobreentendido en los siguientes dos miembros de la enumeración: πέντε καὶ τριάκοντα [ἡμερῶν]... πλείονων [ἡμερῶν].

⁵⁷³ λογιζόμενοι... δὲ... οὐκ ἔχοντες, ἀλλ' φυλάττοντες. Parts. con-

juntos con posible valor causal, en concordancia con el suj. sobreentendido (i.e. οἱ Ῥωμαῖοι) de ἐχρῶντο.

⁵⁷⁴ τῆς... γινομένης ἀνωμαλίας. Encuentro dos maneras de explicar este genitivo: como un gen. objetivo de ἔννοιαν, o como gen. absoluto con posible valor adversativo.

⁵⁷⁵ ὅπως... ἔσται. Proposición completiva final, construida con fut. La rige el part. de un *verbum curandi*: φυλάττοντες.

⁵⁷⁶ λογιζόμενος... διπλασιάζων. Parts. conjuntos yuxtapuestos con posible valor causal-temporal. Cabe hacer notar que el primer part. rige AcI: τὸ παράλλαγμα... γίνεσθαι.

⁵⁷⁷ ὡς τοῦ μὲν σεληνιακοῦ... ἔχοντος... τοῦ δ' ἡλιακοῦ. Gen. absoluto con posible valor causal reforzado con la partícula ὡς, para expresar la causa subjetiva.

⁵⁷⁸ Quizá tomó παρ' ἐνιαυτὸν de Tuc. 1,138 (véase Plu., *Cleom.* 15.1).

⁵⁷⁹ καλούμενον... ὄντα. Parts. yuxtapuestos y concertados con τὸν ἐμβόλιμον, dispuestos a manera de aposición, el primero con pred. nominal.

⁵⁸⁰ Puede ser interpretado como dat. ético, a pesar de la indicación de Planque (*op. cit.*, 174 B, 5°): “Es el caso en que se pone el nombre de la persona que se supone tener algún interés en la acción. *Sólo se encuentra con los nombres personales de primera y segunda persona*” [las cursivas son mías]. Sin embargo, Rodríguez Adrados (*op. cit.*, p. 193) expresa: “Es un D.[ativo] con *los pronombres personales*, con verbos intransitivos diversos (a más de las construcciones copulativas), en construcciones en que el sujeto no es «parte» del D. ni subyace en éste la idea de «a favor» o «en contra». Hay, en cambio, una participación sentimental en la acción de la persona en D.”

⁵⁸¹ Gen. objetivo de τοῦτο... τὸ ἴαμα.

⁵⁸² Rige un inf. fut. completivo: δεήσεσθαι, del que depende, a su vez, un gen. de escasez, μειζόνων... ἰαμάτων.

⁵⁸³ Part. conjunto con posible valor adversativo, en concordancia con τὸν... Μάρτιον, cuyo pred. nominal es el adjetivo πρῶτον.

⁵⁸⁴ Rige AcI: προστεθῆναι τούτους... τοὺς μῆνας... δὲ χρῆσθαι.

Notas al texto griego (585-599)

⁵⁸⁵ Está empleado en construcción personal con inf. (εἶναι): su suj. es el part. sustantivado οἱ... οἰκοῦντες, y el pred. nominal ἀρχαιότατοι.

⁵⁸⁶ ἄτε... τιθέμενοι. El part. causal, precedido de la partícula, expresa la causa real u objetiva.

⁵⁸⁷ Especie de prolepsis o anticipación. Es suj. de ἔταττον.

⁵⁸⁸ Es pred. nominal de ἡ... προσηγορία [sc. ἐστὶ]. Asimismo, rige una proposición declarativa enunciativa: ὅτι... ἔταττον.

⁵⁸⁹ Rige proposición declarativa enunciativa: ὅτι δὲ τὸν Μάρτιον πρῶτον [sc. ἔταττον].

⁵⁹⁰ Part. conjunto con posible valor causal, en concordancia con αὐτοῖς (dat. sociativo de συνέβαινε).

⁵⁹¹ Verbo impersonal construido con inf. subjetivos: μὲν ὀνομάζειν... δ' ἀριθμεῖν.

⁵⁹² Está construido con inf. subjetivo con suj. (y pred. nominal) en ac.: τὸν Μάρτιον... πρῶτον νομίζεσθαι, δεύτερον δὲ τὸν Ἀπρίλλιον. Rige un compl. directo, λόγον. Véase *supra*, 4.4 y nota 122, donde aparece una proposición estructurada de manera similar.

⁵⁹³ καθιερωμένον... ὄντα. Parts. conjuntos con posible valor causal, en concordancia con τὸν Μάρτιον y τὸν Ἀπρίλλιον, respectivamente.

⁵⁹⁴ Part. pf. pas., nom. pl. f. de στεφανῶω. Part. predicado de αἱ γυναῖκες, mediante λούονται. Está acompañado de un dat. instrumental, μυρσίνη.

⁵⁹⁵ Rige AcI: Ἀπρίλλιον, ἀλλ'... Ἀπρίλλιον κεκληῆσθαι τὸν μῆνα.

⁵⁹⁶ τῆς ἔαρινῆς ὥρας ἀκμαζούσης. Gen. absoluto con posible valor temporal.

⁵⁹⁷ ἀνοίγοντα καὶ ἀνακαλύπτοντα. Parts. conjuntos con posible valor causal, concertados con el suatantivo τὸν μῆνα.

⁵⁹⁸ El part. sustantivado οἱ... λέγοντες rige AcI: τούτους... ἐπωνύμους εἶναι.

⁵⁹⁹ El part. causal precedido del adv. de modo ὥσπερ.

Notas al texto griego (600-613)

⁶⁰⁰ Part. aor. pas., gen. sg. m. de καταγωνίζομαι. Es aposición de Καίσαρος.

⁶⁰¹ Ac. de extensión de tiempo.

⁶⁰² Part. conjunto aor. 2º act. con posible valor modal, en concordancia con el suj. sobreentendido de καλοῦνται, es decir, οἱ μήνες.

⁶⁰³ Part. aor. pas., gen. sg. m. de σφάττω. Forma con ἐκείνου [*i.e.* τοῦ Δομετιανοῦ] un gen. absoluto con posible valor temporal-causal.

⁶⁰⁴ Es adj. predicado de οἱ τελευταῖοι.

⁶⁰⁵ τῶν... προστεθέντων ἢ μετατεθέντων. Parts. aors. pas., gens. pls. ms. Si sobreentendemos un τῶν μηνῶν, podemos considerarlos como gens. partitivos.

⁶⁰⁶ ἄν... εἴη. Oración potencial.

⁶⁰⁷ Part. pf. act., ac. sg. f. de προσέοικα. Part. predicado de τὴν... ἕορ-τὴν, en relación con τελοῦσιν.

⁶⁰⁸ Para saber cuál es verbo sobreentendido, antes debemos ver la correlación: ὁ μὲν Φεβρουάριος... ἄν... εἴη [19.8]... ὁ δὲ πρῶτος Ἰανουάριος [19.9]. Por tanto, cabría suponer en el segundo miembro un ἄν εἴη. Sin embargo, por la semejanza con otras oraciones (*cf. supra* 19.5), es más viable un καλεῖται.

⁶⁰⁹ Está empleado de manera personal, con suj. en nom., ὁ Νομάς, e inf. μεταστήσαι.

⁶¹⁰ ὄντα... βουλόμενος. Parts. conjuntos con posible valor causal, en concordancia, el primero, con τὸν Μάρτιον, cuyo pred. nominal es ἐπώνυμον; el segundo, en concordancia con ὁ Νομάς, que rige un inf. completivo: προτιμᾶσθαι.

⁶¹¹ Part. conjunto con posible valor causal, referido a ὁ Ἰανός. Como preds. nominales están πολιτικός καὶ κοινωνικός.

⁶¹² Está usado en construcción personal, con suj. en nom., ὁ Ἰανός, e inf. μεταβαλεῖν.

⁶¹³ Este part. causal precedido de la partícula ὥς, expresa la causa subjetiva.

Notas al texto griego (614-625)

⁶¹⁴ Verbo impersonal construido con *infs.* subjetivos, con *suj.* en *ac.*: ἀνεῶχθαι μὲν αὐτὸν [*i.e.* τὸν νεῶν] (ὄταν ἢ πόλεμος), κεκλεισθαι δ' (εἰρήνης γενομένης). Plutarco, a manera de *variatio*, dispone dos proposiciones temporales (entre paréntesis): una, mediante el empleo de la conjunción ὄταν más subjuntivo eventual, y la otra, con *gen. absoluto*.

⁶¹⁵ Los *parts.* συνηρημένης (*pf. med.*, *gen. sg. f.* de συναρτάω) y ἀντερειδούσης (*pres. act.*, *gen. sg. f.* de ἀντερείδω) forman un *gen. absoluto* con posible valor causal con τῆς ἡγεμονίας.

⁶¹⁶ *Part. aor. 2º act.*, *gen. sg. m.* de καθαιρέω. Concierta con (ἐπὶ) τοῦ Σεβαστοῦ Καίσαρος, y tiene matiz temporal.

⁶¹⁷ ὑπατευόντων Μάρκου Ἀτιλίου καὶ Τίτου Μαλλίου. *Gen. absoluto* con valor temporal. Es una imitación del latín: *consulibus Marco Atilio et Tito Manlio*.

⁶¹⁸ *Part. aor. 2º pas.*, *gen. sg. m.* de συρρήγνυμι. Forma con πολέμου un *gen. absoluto* con posible valor temporal-causal.

⁶¹⁹ *Part. pf. pas.*, *nom. sg. m.* de ἀνοίγω. Funciona como predicado de un elíptico ὁ νεῶς, mediante ὡφθη. Se acompaña de un *ac.* de extensión de tiempo, οὐδεμίαν ἡμέραν.

⁶²⁰ *Part. pf. pas.*, *nom. sg. m.* de κλείω. *Part. predicado*, mediante ἔμεινε, de un elíptico ὁ νεῶς.

⁶²¹ *Pqpf. ind. med.*, *3ª p. sg.* de ἐξαίρέω.

⁶²² ἡμέρωτο καὶ κατεκεκλήλητο. *Pqpf. inds. pas.*, *3ª p. sg.* de ἡμείρω y κατακληλέω. Como *dats.* agentes están τῇ δικαιοσύνη καὶ πραότητι.

⁶²³ El *gen. absoluto* con posible valor causal αὐρας τινός... ἢ πνεύματος ὑγιεινοῦ φέροντος, está precedido por el *adv.* de modo ὥσπερ.

⁶²⁴ Rige los *gens. objetivos* e *infs. completivos* εὐνομίας καὶ εἰρήνης καὶ... φυτεύειν καὶ... τρέφειν... καὶ σέβεσθαι. Al igual que los *sustantivos*, los *infs.* no tienen el artículo.

⁶²⁵ ἴόντων καὶ ἀναμειγνυμένων. *Gen. absoluto* con posible valor modal.

⁶²⁶ οἶον... τῶν καλῶν καὶ δικαίων ἐπεισερόντων... καὶ δια-
χειομένης τῆς... γαλήνης. Precedidos de la partícula οἶον, los gens.
absolutos expresan la causa real u objetiva.

⁶²⁷ ὥστε... (τὰς ποιητικὰς ὑπερβολὰς ἐνδεῖν)... λέγουσιν. Propo-
sición consecutiva real con verbo en ind., que, por su parte, rige AcI (aquí,
citada entre paréntesis).

⁶²⁸ Νομᾶ βασιλεύοντος. Gen. absoluto con valor temporal.

⁶²⁹ En este primer miembro de la oración, se puede sobreentender el mismo
verbo de la oración anterior, en pf. indic. pas.: ἱστορήται.

⁶³⁰ Part. concertado con θεῶν. Está construido con un inf. προκίθεσθαι,
que a su vez rige un gen. partitivo, τοῦ ἀνδρός.

⁶³¹ Part. conjunto con posible valor causal, en concordancia con
δαιμόνιος τύχη.

⁶³² Part. conjunto con posible valor temporal, en concordancia con
ἐκεῖνος [*i.e.* Πλάτων].

⁶³³ Aor. ind. act., 3ª p. sg. de τολμάω. Rige un inf. completivo aor. 2º act.
de ἀφίημι.

⁶³⁴ ὡς μία... παῦλα καὶ λύσις... ἐστίν. Proposición declarativa
enunciativa que explica el gen. Πλατωνικῆς φωνῆς. Por otra parte, como
aposición de ésta, sigue un inf.: (βασιλικὴν συμπεσοῦσαν δύναμιν
ἐγκρατῆ καὶ ὑπερδέξιον... τὴν ἀρετὴν) καταστήσαι. Entre parén-
tesis puse el compl. directo del inf. Ahora bien, βασιλικὴν συμπεσοῦ-
σαν... ἐγκρατῆ modifican a δύναμιν, en tanto que ὑπερδέξιον, sólo a
τὴν ἀρετὴν.

⁶³⁵ Pres. ind. act., 3ª p. sg. de δέω (“necesitar”). Como suj. podemos
suponer un ὁ σῶφρων. Rige gen. de escasez: (οὐδ’) ἀνάγκης τινός...
(οὐδ’) ἀπειλῆς.

⁶³⁶ Part. conjunto con posible valor causal-temporal, en concordancia con
αὐτοί.

⁶³⁷ σωφρονούσι καὶ συγκατασχηματίζονται. Pres. inds., act. y
med., 3ª p. pl. de σωφρονέω y συγκατασχηματίζω.

Notas al texto griego (638-649)

⁶³⁸ ὁ... δυνάμενος. Es suj. de un elíptico ἐστίν, y cuyo pred. nominal es βασιλικώτατος. Rige un inf. completivo, ἐνεργάσασθαι,

⁶³⁹ Está construido con part. predicado, συνεωρακώς, de manera que φαίνεται se traduce como adv., y el part. como verbo. El suj. en nom. es Νομάς.

⁶⁴⁰ Rige AcI: οὔτε... λαβεῖν αὐτον οὔτε... γενέσθαι πατέρα.

⁶⁴¹ Nótese cómo dentro de esta relativa continúa el AcI: ἕκαστον... καταλιπεῖν, quizá por influencia de los acs. anteriores. Quizá se sobreentienda un λέγεται.

⁶⁴² Depende aún del verbo ἀναγράφουσιν. Este inf. integra AcI: εἶναι μὲν... τοὺς Πομπωνίους... δὲ... τοὺς Πιναρίους... δὲ... τοὺς Καλπουρνίους... δὲ... τοὺς Μα[με]ρκίους (οἷς... καὶ ῥῆγας γενέσθαι παρωνύμιον). Obsérvese la continuación de AcI dentro de la proposición de relativo, dependiente de un posible λέγεται.

⁶⁴³ Gen. de persona regido por el part. sustantivado de un verbo judicial: οἱ... κατηγοροῦντες. Con este gen. conciertan dos parts. causales precedidos de partícula para expresar la causa subjetiva, ὡς χαριζομένων... καὶ προστιθέντων. Por último, hay que notar que este gen. se refiere a μὲν... τοὺς Πομπωνίους... δὲ... τοὺς Πιναρίους... δὲ... τοὺς Καλπουρνίους... δὲ... τοὺς Μα[με]ρκίους.

⁶⁴⁴ Primero observemos que hay dos parts. sustantivados, dispuestos de manera paralela (en antítesis): οἱ... μὲν κατηγοροῦντες... δὲ... λέγοντες. Por su parte, el segundo de ellos rige AcI: τὴν... Πομπιλίαν (οὐκ)... γεγενέσθαι, (ἀλλ').

⁶⁴⁵ Part. conjunto con valor temporal, reforzado con el adv. ἤδη.

⁶⁴⁶ Rige AcI: τὴν Πομπιλίαν... γαμηθῆναι, con dat. de provecho o daño, Μαρκίῳ.

⁶⁴⁷ Part. aor. act., gen. sg. m. de παρορμάω. Part. apuesto de ἐκείνου Μαρκίου.

⁶⁴⁸ Se refiere a τῷ Νομά, dat. sociativo de συμμετώκησεν.

⁶⁴⁹ Part. conjunto con posible valor casual, en concordancia con el suj.

Notas al texto griego (649-663)

sobreentendido de los verbos συμμετώκησεν... καὶ... μετέσχε, es decir un ἐκεῖνος Μάρκιος ὁ Νομᾶν παρορμήσας ἐπὶ τὴν βασιλείαν.

⁶⁵⁰ Part. aor. pas., nom. sg. m. de ἠττάομαι. Los parts. aors. καταστάς καὶ ἠττηθεὶς conciertan con un sobreentendido ἐκεῖνος Μάρκιος ὁ Νομᾶν παρορμήσας ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Tienen valor temporal y causal, respectivamente.

⁶⁵¹ Part. conjunto con posible valor temporal.

⁶⁵² Part. conjunto con posible valor temporal, en concordancia con ὁ Νομᾶς, suj. de ἐτελεύτησεν.

⁶⁵³ οὐ ταχείας οὐδ' αἰφνιδίου γενομένης... τῆς τελευτῆς. Gen. absoluto con posible valor temporal.

⁶⁵⁴ Part. pres. pas., nom. sg. m. de ἀπομαραίνομαι. Part. conjunto con posible valor causal.

⁶⁵⁵ Part. aor. act., nom. sg. m. de προσβιώω. Part. conjunto con posible valor temporal.

⁶⁵⁶ Es decir, τοῦ Νομᾶ. Puede ser considerado posesivo, tanto de τῷ τάφῳ como de τὸν βίον.

⁶⁵⁷ Dat. instrumental.

⁶⁵⁸ Los sujetos de este verbo son varios, cada uno de ellos acompañado de part. conjunto con posible valor causal: οἱ τε σύμμαχοι καὶ φίλοι δῆμοι, συνελθόντες... οἱ τε πατρίκιοι... ἀράμενοι, καὶ συμπαρόντες οἱ... ἱερεῖς καὶ παραπέμποντες, ὁ δ' ἄλλος ἑμιλος... ἐπόμενοι. Cabe destacar este último participio plural *ad sensum*.

⁶⁵⁹ οὐχ ὡς... παρόντες, ἀλλ' ὡς... (ἕκαστος)... θάπτων. Los parts. causales precedidos de ὡς expresan la causa subjetiva.

⁶⁶⁰ Part. pres. pas., ac. sg. m. de ποθέω. Concierta con τινὰ (τῶν φιλάτων).

⁶⁶¹ αὐτοῦ [*i.e.* τοῦ Νομᾶ] κωλύσαντος. Gen. absoluto con posible valor causal.

⁶⁶² Part. conjunto con posible valor temporal.

⁶⁶³ Part. conjunto con posible valor causal, en concordancia con τὴν μὲν ἑτέραν... τὴν δ' ἑτέραν.

Notas al texto griego (664-678)

⁶⁶⁴ εκδιδάξας δὲ... (ἔτι ζῶν)... καὶ... ἐνεργασάμενος. Parts. aors. conjuntos con posible valor temporal, el primero de ellos acompañado de otro part. presente con posible valor causal (entre paréntesis).

⁶⁶⁵ Rige un inf. completivo aor. pas. de συνθάπτω, con suj. elíptico: [τάς ἱεράς βίβλους] συνταφῆναι.

⁶⁶⁶ ὡς... φρουρουμένων τῶν ἀπορρήτων. Gen. absoluto con posible valor causal que, precedido de la partícula, expresa la causa subjetiva.

⁶⁶⁷ Rige AcI: μηδὲ τοὺς Πυθαγορικοὺς... κατατίθεσθαι... δὲ ἐμποιεῖν.

⁶⁶⁸ τῆς... πραγματείας... ἐκδοθείσης. Gen. absoluto con posible valor temporal.

⁶⁶⁹ Rige AcI (acompañado de un part. conjunto con posible valor modal): ἐπισημαίνειν τὸ δαιμόνιον... ἐπεξερχόμενον.

⁶⁷⁰ ὥστε συγγνώμην ἔχειν πολλήν (τοῖς... φιλοτιμουμένοις συγγεῖν). Proposición consecutiva con inf. (que aquí tiene valor intransitivo, de manera que el ac. sería su suj.). Por otra parte, hay un dat. posesivo (entre paréntesis) que rige un inf. completivo.

⁶⁷¹ Rige AcI: δώδεκα μὲν εἶναι βίβλους ἱεροφαντικὰς, δώδεκα δ' ἄλλας Ἑλληνικὰς φιλοσόφους (τάς... συντεθείσας). El segundo suj. está acompañado de un part. apuesto.

⁶⁷² Part. aor. 2º med., gen. pl. n. de διαγίγνομαι. Forma con τετρακοσίων... ἐτῶν un gen. absoluto con posible valor temporal.

⁶⁷³ ὄμβρων... μεγάλων ἐπιπεσόντων καὶ <τοῦ> χύματος περιρραγέντος. Gens. absolutos con posible valor causal. Los parts. son aors., act. y pas., respectivamente de ἐπιπίπτω y περιρρήγνυμι.

⁶⁷⁴ Aor. ind. act., 3ª p. sg. de ἐξωθέω. Su suj. es τὸ ῥεῦμα.

⁶⁷⁵ Part. aor. act., gen. pl. n. de ἀποπίπτω. Forma con τῶν ἐπιθημάτων un gen. absoluto con posible valor causal o temporal.

⁶⁷⁶ Part. con función de pred. nominal, mediante ὄφθη, de ἡ ἑτέρα.

⁶⁷⁷ τῶν γραμμάτων εὑρεθέντων. Gen. absoluto con posible valor temporal.

⁶⁷⁸ Está empleado en construcción personal, con suj. en nom., Πετίλιος,

e infs. ἀναγνῶναι μὲν... δὲ... κομίσει. Por su parte, en concordancia con el suj., hay dos parts. conjuntos, uno con posible valor temporal, reforzado por un adv. de tiempo (στρατηγῶν τότε), y el otro, <λέγων>, con posible valor causal. Este último part. va a encabezar una serie de infs. con diferentes niveles de subordinación. Primero, rige un inf. declarativo impersonal δοκεῖν (αὐτῷ), que a su vez se construye con inf. subjetivo (μὴ... θεμιτὸν) εἶναι (μὴδ' ὄσιον), con predicados nominales de otro inf. subjetivo con suj. (y pred. nominal) en ac.: ἔκπυστα... τὰ γεγραμμένα γενέσθαι.

⁶⁷⁹ Part. conjunto con posible valor temporal, en concordancia con τὰς βύβλους.

⁶⁸⁰ Este inf. aor. 2º pas. se puede interpretar como un inf. subjetivo (con suj. en ac.): (κομισθείσας)... τὰς βύβλους κατακαῆναι, del anterior λέγεται.

⁶⁸¹ Este verbo intransitivo rige dat.: πᾶσι... τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ἀνδράσι.

⁶⁸² τοῦ φθόνου... (οὐκ) ἐπιζῶντος... (ἐνίων) δὲ καὶ προαποθνήσκοντος. Gen. absoluto con posible valor causal. Los parts. pres. acts., gens. sgs. ms. son de ἐπιζάω y προαποθνήσκω. Cabe hacer notar que este segundo participio rige gen. (citado entre paréntesis) a causa del preverbio (προ-).

⁶⁸³ πέντε... γενομένων. Podemos considerarlo como un gen. partitivo de ὁ... ἔσχατος, a pesar de la apariencia de gen. absoluto. Además, obsérvese la similitud con la construcción que viene en seguida en el texto: τῶν... τεσσάρων οὐδεῖς.

⁶⁸⁴ Part. conjunto con posible valor temporal, en concordancia con ὁ ἔσχατος (suj. del aor. ind. act., 3ª p. sg. de καταγῆράω).

⁶⁸⁵ Part. conjunto con posible valor causal, en concordancia con οἱ... τρεῖς.

⁶⁸⁶ ἐπιχλευάσας καὶ καθυβρίσας. Parts. conjuntos aors. acts., noms. sgs. ms., respectivamente de ἐπιχλευάζω y καθυβρίζω. Tienen valor temporal-causal, en concordancia con Ὁστίλιος Τύλλος.

⁶⁸⁷ ὡς ἀργοποιὸν καὶ γυναικῶδη. Se refieren a εὐλάβειαν.

Notas al texto griego (688-690)

⁶⁸⁸ Part. pres. pas., nom. sg. m. de ἀλλάσσω. Part. conjunto con posible valor causal, en concordancia con αὐτός [*i.e.* ' Οστίλιος Τύλλος]. Se acompaña de un ac. de relación, τὴν γνώμην.

⁶⁸⁹ Part. conjunto con posible valor modal, en concordancia con δεισιδαιμονίαν.

⁶⁹⁰ Part. aor. pas., nom. sg. m. de καταφλέγω. Part. conjunto con posible valor temporal-causal, en concordancia con αὐτός [*i.e.* ' Οστίλιος Τύλλος].

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹ **También...** Hay que tener presente que esta palabra alude a la biografía de Licurgo, paralela a la biografía de Numa. Véase nota 1 al texto griego.

² **Árbol genealógico...** Sobre *στέμματα*, véanse Sen., *Benef.*, III, xxviii, 3: *Qui imagines in atrio exponunt et nomina familiae suae longo ordine ac multis stemmatum inligata flexuris in parte prima aedium collocant, non noti magis quam nobiles sunt?* [“¿Quienes exponen los bustos en el atrio, y colocan en la parte principal de sus residencias los nombres de su familia, en largo orden y entrelazado con múltiples ramificaciones de un árbol genealógico, no son notables más que nobles?”], y Plin. *HN*, XXXV, ii, 6: *stemma vero lineis discurrebant ad imagines pictas* [“Y el árbol genealógico se extendía con líneas a retratos pintados”]. El poeta Juvenal (VIII, 1 ss) también nos ofrece un atisbo de los árboles genealógicos en su época, que es también la de Plutarco (*Stemmata quid faciunt [...]*? [“¿Qué importa un árbol genealógico...?”]). Sin embargo, Plutarco habla aquí de registros oficiales, es decir, ajenos al ámbito familiar.

³ **Cierto Claudio...** Posiblemente es el analista Quinto Claudio Cuadrigario, contemporáneo de Sila. Escribió una historia de Roma en al menos 23 libros, que iba del saqueo gálico a su propio tiempo.

⁴ **Los celtas...** Los galos conformaban una población bárbara, de raza céltica, una de cuyas tribus, al mando del rey Breno, invadió y arrasó Roma en 386 a.C., poco después de que las legiones romanas fueron derrotadas cerca del río Alia. Véase *Num.*, 12.9, y *Cam.*, 14 ss.

⁵ **Ilustrísimas familias...** Véase *Num.*, 21.4. Jones, *op. cit.*, p. 42, explica que en tiempo de Plutarco (sin duda, referido en el texto griego con el adv. *νῦν*), “El linaje era una marca de aristocracia, pero no un prerrequisito: era muy fácilmente manufacturado. La riqueza era más importante”.

⁶ **Pitágoras...** A lo largo de esta biografía, Plutarco hará comparaciones entre Numa y Pitágoras. Lo cierto es que el pitagorismo adquirió durante la época imperial un renacimiento (véase nuestra introducción, p. XL, y las notas 97 y 99). Sin embargo, muchos años antes, siempre que se hablaba de Numa, escritores como Cicerón (*Tusc.* IV, 1.3; *De rep.* II, 23-30 y *De or.* II, xxxvii, 154), Tito Livio (*Ab urbe condita*, I, xviii, 2-4) y Dionisio de Halicarnaso (*Antiquitates Romanae* II, 59), expresan su opinión en torno del

supuesto encuentro de ambos personajes. En el terreno de la poesía, Ovidio (*Fast.* III, 153) da por cierta esa relación.

⁷ *Estadio...* Carrera a pie, la competencia más importante en Juegos Olímpicos. Debido a que la pista más famosa, la de Olimpia, era exactamente de un estadio de largo, la palabra vino a significar cualquier pista de carreras. Por otra parte, la medida griega de longitud, el “estadio”, constaba de 600 pies (griegos) de largo, aproximadamente 175-200 metros.

⁸ *Decimosexta Olimpiada...* Es decir, 716 a.C. Los primeros Juegos Olímpicos se celebraron en 776.

⁹ *Tercer año...* Si a 716 a.C. le restamos dos años (sin tomar en cuenta el tercer año en curso) nos da 714.

¹⁰ *Hipias de Elis...* Sofista del Peloponeso. Fue contemporáneo de Protágoras. Viajó mucho por el mundo griego como maestro y orador, e incluso representó a su ciudad en calidad de embajador. Ganó fama y fortuna debido a su amplia competencia en muchos campos del saber. Dominaba los géneros literarios, pues se dedicó a la epopeya, a la tragedia, al dítirambo y a la prosa. Sin duda, la obra a la que hace referencia Plutarco es la *Lista de vencedores olímpicos* (Ὀλυμπιονικῶν ἀναγραφὴ), que —según Lesky, *op. cit.*, p. 378— “tiene el mérito considerable de haber dado a la cronología griega un fundamento sólido”.

¹¹ *Quinto día...* Esta fecha está expresada “a la griega”. El mes lunar (ὁ μῆν), que podía ser de 29 días (por lo cual se llamaba κοῖλος, “hueco”) o de 30 (πλήρης, “pleno”), se dividía en tres partes. El primer día del mes se llamaba νοσημηνία, es decir, neomenia, novilunio. El segundo se escribía así: δευτέρα [ἡμέρα] ἱσταμένου μηνός, es decir, el segundo día al comenzar el mes, y así sucesivamente hasta el día diez. El día 11 se anotaba de la siguiente manera: ἑνδεκάτη μεσοῦντος μηνός, o sea, día once a mediados de mes, y así hasta el veinte. Los últimos diez o nueve días se contaban de manera especial. En general, el día 21 se escribía de este modo: πρώτη φθίνοντος (o ἔξιόντος ο λήγοντος) μηνός, es decir, el primero a fines de mes, y así sucesivamente hasta el día nueve o diez. El último era comúnmente llamado τριακάς ο trigésimo.

¹² *Sedición...* En el interesante artículo de Antonio Bravo García, *art. cit.*, p. 174, explica: “prácticamente todos los autores griegos coinciden en recha-

zar la στάσις y en considerarla peor que el πόλεμος en una comparación con la εἰρήνη; para Plutarco, lo más importante de la ciencia política es prevenir las sediciones”. Según Bravo (p 174-175), hay dos clases de στάσεις reconocidas por Plutarco (en *precepta gerendae reipublicae* 816 B): “El primer tipo está constituido por el típico conflicto entre las distintas clases sociales de las ciudades, especialmente entre pobres y ricos [...] La segunda clase de estas στάσεις es algo típicamente motivado por los intereses políticos [...] ya que este segundo tipo de στάσεις es el causado por las rivalidades entre facciones dentro de la misma clase”. En este episodio en concreto, creo, se da más el segundo tipo en cuanto a la pugna por la elección del sucesor de Rómulo entre los sabinos —o forasteros, como son considerados— y los propiamente romanos.

¹³ *Habían permitido esto...* Es decir, “compartir la ciudad y el terreno”.

¹⁴ *Once días antes de las calendas de mayo...* Es decir, 21 de abril.

¹⁵ *Atis...* Según Ovidio (*Fast.* IV, 223 y ss.), vivía en los bosques de Frigia. Por su belleza, era el “favorito” de Cibeles, a quien promete permanecer “mancebo siempre” (v. 226) al cuidado de su templo. Sin embargo, tuvo relaciones con la “sagarítida Ninfa” (v. 229). La diosa se venga: corta el árbol al que la vida de la ninfa estaba atada. Atis enloquece, y en un arranque de delirio se castra (*ille [i.e., Attis] etiam saxo corpus laniavit acuto*)

¹⁶ *Rodeto...* Es un personaje del que no hay noticias en la Real Enciclopedia, ni en los diccionarios de Oxford, Errandonea y Pierre Grimal. En su nota 28 de su traducción de esta biografía (Gredos 77, 1985), Aurelio Pérez Jiménez informa: “Sobre sus amores divinos no se tienen noticias”.

¹⁷ *Endimión...* Plutarco se refiere al apasionado amor que sintió la Luna (Selene) al verlo dormido. Era un pastor de gran belleza. Apolodoro (*Bibl.* I, 7.5) dice que era hijo de Cálice y Aetlio, y con eolios sacados de Tesalia funda Élide. Él le pidió a Zeus dormir por siempre joven e inmortal.

¹⁸ *Forbante...* Es el más renombrado héroe tesalio de la raza de los lapitas, que libró a los rodios de un dragón (o una plaga de serpientes) que assolaba el país. Apolo lo colocó en el cielo con el dragón que había matado bajo el nombre de Ofiuco.

¹⁹ *Jacinto...* Gran amigo de Apolo. Cuando muere Jacinto, el dios lo convierte en la flor que lleva su nombre.

²⁰ *Admeto...* Era rey de Feras, en Tesalia. Tomó parte en la caza del jabalí de

Calydón y en la expedición de los argonautas. Fue muy estimado por Apolo, que pasó algún tiempo a su lado como pastor. Admeto omitió, al casarse con Alcestitis, un sacrificio a Artemis, quien es aplacada en su ira por Apolo. El dios también interviene ante los Hados a fin de que no muera el día predestinado; Alcestitis se resigna a perecer en su lugar (cf. Apd., *Bibl.*, I, 8, 2; 9, 16).

²¹ **Hipólito sicionio...** Rey de Sición, en la época de Agamenón, a quien se somete ante el riesgo de que invada su país. Existen escuetos datos sobre este personaje en Pausanias (II, vi, 7).

²² **Otro dios...** Pausanias (I, xxi, 1) nos aclara este punto: “Se dice que cuando murió Sófocles, los lacedemonios habían invadido el Ática, pero se apareció **Dioniso** al jefe de ellos y le mandó hacer los honores que se suelen con los muertos en honor de la nueva sirena, y el sueño fue entendido en relación con Sófocles y su poesía” [versión de Antonio Tovar; las negritas son nuestras].

²³ **Zaleuco...** Filósofo y legislador de Locria, cuya existencia se hace remontar a 700 a.C. Dice la tradición que Atenea le dictó en sueños sus leyes, que promulgó 40 años antes de las de Dracón, igual de severas.

²⁴ **Minos...** Este rey es considerado el primero que civilizó a los cretenses, los gobernó con justicia y bondad, y les dio excelentes leyes, inspiradas directamente por Zeus. Véase D.H., *Antiquitates Romanae*, II.2.

²⁵ **Zoroastro...** Legislador de Persia, fundador de la religión llamada zoroastrismo o mazdeísmo. Vivió, según la tradición, entre 660 y 580 a.C. Su doctrina está basada en la existencia de dos principios: el del bien (encarnado en Ahura Mazda) y el del mal (en Ahriman). Su doctrina quedó consignada en el *Zend-Avesta*.

²⁶ **Licurgo...** Según nos refiere Plutarco en la biografía de este legislador griego (*Lyc.* 5.4), [Λυκοῦργος] μὲν ἀπεδήμησεν εἰς Δελφοὺς, καὶ τῷ θεῷ θύσας καὶ χρησάμενος, ἐπανῆλθε τὸν διαβόητον ἐκείνον χρησμὸν κομίζων, ᾧ θεοφιλῆ μὲν αὐτὸν ἢ Πυθία προσεῖπε καὶ θεὸν μᾶλλον ἢ ἀνθρώπων, εὐνομίας δὲ χρῆζοντι διδόναι καὶ καταναεῖν ἔφη τὸν θεὸν ἢ πολὺ κρατίστη τῶν ἄλλων ἔσται πολιτειῶν. [“Licurgo se dirigió a Delfos, y después de hacer sacrificios al dios y consultarlo, regresó trayendo aquel famoso oráculo, en el cual –por una parte– la Pitia lo llamó amado de los dioses, y dios más que hombre, y –por la otra– decía que

el dios (Apolo) le daba y concedía, a él, que necesitaba de una buena ley, el que sería, sobre todo, el más poderoso de los restantes gobiernos”]. Véase también D.H., *op. cit.*, II.2.

²⁷ **Llegaron de Roma los embajadores...** Después de una extensa digresión (que va de 3.6 a 4.12), el biógrafo queroneo vuelve a la narración biográfica.

²⁸ **Tarpeya...** Esta roca está en la esquina suroeste de la colina capitolina, desde donde se arrojaba a los asesinos y traidores sentenciados a muerte.

²⁹ **Flamines...** Formaban en Roma un grupo de 15 sacerdotes, tres *maiores* y doce *minores*; también eran parte del *collegium pontificum*. Los tres *maiores* eran el *flamen Dialis* (de Júpiter), el *Martialis* (de Marte) y el *Quirinalis*, de Quirino (véase *supra*, 2.4). De los *minores*, sólo se conocen diez: *Voltumnalis* (Vulturinus), *Palatualis* (Pales), *Furinalis* (Furrina), *Floralis* (Flora), *Falacer* (Falacer), *Pomonalis* (Pomona), *Volcanalis* (Volcanus), *Cerialis* (Ceres), *Carmentalis* (Carmentis) y *Portunalis* (Portunus).

³⁰ **Pilamenes...** De la fusión de *pila-* (de *piloî*) y *-menes* (de [*fla*]-*men*).

³¹ **Juba...** Se trata del príncipe Juba II de Mauritania, el “rey de los compiladores”. Pasó su juventud como rehén en Roma, hasta que en el año 25 a. C. recibió de Augusto parte del reino paterno, donde gobernó hasta el 23 d.C., año de su muerte. Fue un excelente anticuario y prolífico escritor. De sus obras sólo quedan restos y algunos títulos, como una *Historia romana* en dos libros; *Las similitudes* (ὁμοιότητες); *Sobre la pintura* en 9 libros, e *Historia del teatro*, en 17. Gran difusor de la cultura griega en su país. Se casó con Cleopatra, hija de Marco Antonio y de la reina egipcia Cleopatra (véase Lesky, *op. cit.*, p. 810, y Bengtson, *op. cit.*, p. 394).

³² **Timón de Fliunte...** Nació en el Peloponeso, aproximadamente en el 320 a.C. Huérfano a temprana edad, se dedica a la danza en una compañía de teatro. Finalmente deja esta actividad y se dirige a Megara, en Grecia, donde estudia con el filósofo Estilpón. Tiempo después se traslada, ya con esposa, a Élide a fin de escuchar a Pirrón (filósofo escéptico contemporáneo de Diógenes y Alejandro Magno, a quien incluso acompañó en su expedición a la India). A fin de vivir, viaja para enseñar filosofía y oratoria. Escribió mucho, pero sólo se conserva muy poco. Según Diógenes Laercio (IX), murió a los noventa años.

³³ **Anténor...** Si tenemos en cuenta que Epicarmo escribió burlas mitológicas, cabría pensar que se refiere al anciano troyano, consejero del rey

Príamo, quien ayudó a los griegos a robar el Paladio y abrió las puertas del caballo de madera a los guerreros que iban en su interior.

³⁴ *Epicarmo el cómico...* Comediógrafo griego nacido en Sicilia. Vivió del 550-460 a.C. Se le conocen 37 títulos, de los cuales sólo quedan escasos fragmentos. En 470 estaba en la corte de Hierón de Siracusa.

³⁵ *Aquél...* Se refiere a Mamerco. Para aclarar este punto, citamos un pasaje de la biografía de Emilio Paulo (2.2), escrita por Plutarco: ὅτι δ' ὁ πρῶτος αὐτῶν καὶ τῷ γένει τὴν ἔπωνυμίαν ἀπολιπὼν Μάμερκος ἦν, Πυθαγόρου παῖς τοῦ σοφοῦ, δι' αἰμυλίαν λόγου καὶ χάριν Αἰμίλιος προσαγορευθεὶς, εἰρήκασιν ἐνιοι τῶν Πυθαγόρα τὴν Νομᾶ τοῦ βασιλέως παιδευσιν ἀναθέντων [“y que el primero de ellos (*i.e.*, los Emilios) y quien dio nombre a la estirpe era Mamerco, hijo del sabio Pitágoras –pues se llamaba Emilio en razón del encanto y gracia de su discurso–, lo han dicho algunos de los que atribuyen la educación del rey Numa a Pitágoras”].

³⁶ *Encanto...* En griego, αἰμυλία, ας, ἡ. Véase el texto griego de la nota anterior.

³⁷ *Hombre...* Es decir, Mamerco.

³⁸ *Excepción de lo imposible...* Como una continuación de la “etimología” referida a *potens* (véase *supra*, 9.2), y según hace referencia Plutarco a la palabra griega ὑπεξάιρεσις, pontífice vendría de *potens-facere*, es decir **hacer lo que se puede, hacer lo posible**, en consecuencia, estar exento de hacer lo imposible.

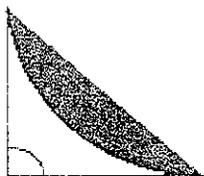
³⁹ *Aristón...* Tirano que se alió a Mitrídates VI Eúpator –creador del Reino del Ponto– en contra de Sila, lo cual ocasionó que Atenas fuera arrasada en 87 a.C. Véase Plu. *Syl.*, 12-14, donde se relata el sitio que soportó la polis griega antes de su destrucción. Aristón es retratado por Plutarco de una manera poco favorable (13, 1-2): ὁ τύραννος Ἀριστίων, ἀνθρωπος ἐξ ἀσελγείας ὁμοῦ καὶ ὠμότητος ἔχων συγκεκμημένην τὴν ψυχὴν, καὶ τὰ χεῖριστα τῶν Μιθριδατικῶν συνερρηκότερα νοσημάτων καὶ παθῶν εἰς ἑαυτὸν ἀνειληφώς [“El tirano Aristón, un hombre que tenía un alma compuesta al mismo tiempo de desenfreno y crueldad, y que reunía en sí mismo lo peor de los vicios y pasiones mitridáticas”].

⁴⁰ *Los medos...* Pueblo de Tracia, en las cercanías del río Estrimón.

Notas al texto español (41-46)

⁴¹ **Guerras mitridáticas...** En territorio griego se libraron gran parte de la Guerra de Mitridates contra los romanos (89-85, 83-81 y 74-67 a.C.), y la guerra civil romana, conformada por las luchas protagonizadas por César y Pompeyo (49-48), y por Octavio y Antonio (32-30).

⁴² **Triángulo rectángulo isósceles...** Para más precisión sobre este figura, proponemos la siguiente imagen que nos sugirió el doctor Pedro C. Tapia:



La parte sombreada representa la oquedad que se hace por la πλευρά (que posiblemente podríamos identificar como la hipotenusa, es decir, el lado opuesto al ángulo de 90°), de este triángulo isósceles. Los rayos del sol se concentrarían en la concavidad y los refractarían sobre el objeto que va a encender.

⁴³ **Su actividad...** Respecto de la etimología de feciales, Bravo García (*op. cit.*, p. 188, n. 211) nos explica: “La raíz *dhe (en «fetalis»)) indica en indoirano una regla, una ley; ar. dâtam ‘ley religiosa’, sánscrito dhâma ‘ley’, ‘institución’, griego θέμις”. Incluso hace referencia a la creencia de que era una palabra de algún dialecto itálico.

⁴⁴ **Desgracia celta...** Plutarco había hecho alusión a este hecho; véase *Num.*, 1.2, y la nota 4.

⁴⁵ **Las dijo Juba...** Véase *Num.*, 7.11, y la nota 31.

⁴⁶ **Aquellos aconsejan...** Diógenes Laercio nos da una interpretación de estas tres órdenes en la vida de Pitágoras (VIII, 17): ἠθέλε δ αὐτῶ τὸ μὲν πῦρ μαχαίρα μὴ σκαλεύειν δυναστῶν ὄργην καὶ οἰδοῦντα θυμὸν μὴ κινεῖν (...) ἐπί τε χοίνικος μὴ καθίζειν ἐν ἰσῶ τοῦ ἐνεστώτος φροντίδα ποιεῖσθαι καὶ τοῦ μέλλοντος· ἡ γὰρ χοῖνιξ ἡμερησία τροφή (...) διὰ δὲ τοῦ εἰς ἀποδημίαν βαδίζοντα μὴ ἐπιστρέφεισθαι παρήνει τοῖς ἀπαλλαττομένοις τοῦ βίου μὴ ἐπιθυμητι-

κῶς ἔχειν τοῦ ζῆν μηδ' ὑπὸ τῶν ἐνταῦθα ἡδονῶν ἐπάγεσθαι. [“Para él (*i.e.*, Pitágoras), ‘no atizar el fuego con la espada’ significaba no incitar la ira ni el hinchado ánimo de los poderosos (...) ‘no sentarse sobre el quénice’ (significa) poner atención por igual al presente y al futuro, pues el quénice es el alimento diario (...) y mediante ‘el no volver cuando se va de salida’ aconsejaba, a los que se alejan de esta vida, no estar deseosos de vivir ni conducirse bajo los placeres de este lado”].

⁴⁷ *Lo ya dicho...* Véase *Num.*, 14.4.

⁴⁸ *Pico y Fauno...* Pico es un dios italiano de la agricultura. Era poseedor de poderes proféticos y tomaba la forma de pájaro sagrado de Marte, el pico-verde. Esta ave era importante en los augurios (mediante la observación de su vuelo o de su canto). Virgilio lo hace padre de Fauno. Por su parte, este personaje era una divinidad pastoril romana, relacionada con las Lupercalias. Como se ve en este pasaje de nuestra traducción, era un dios oracular que predecía el futuro a través de los sueños o de voces sobrenaturales que resonaban en los bosques sagrados, uno de los cuales estaba cerca de Tibur y otro en el Aventino.

⁴⁹ *Dáctilos Ideos...* Genios cretenses o frigios, que pertenecían al cortejo de Rea o de Cibeles. Se cuenta que en el momento en que su madre los daba a luz, sus manos, crispadas de dolor, se habían clavado en el suelo; y estas huellas sirvieron para dar su nombre a los hijos. Son magos, y se les atribuía, a veces, la invención de los misterios. Emparentados con los curetes, se cree a menudo que, como ellos, cuidaron de la infancia de Zeus. Son cinco o diez, y hay quien eleva su número a cien. Al parecer, organizaron los primeros Juegos Olímpicos para divertir a Zeus.

⁵⁰ *Menas...* Es un tipo de pescado

⁵¹ *De cebollas...* Hay que entender: ζ[Cabezas] De cebollas?

⁵² *Según se ha dicho...* Véase *Num.*, 2.5 ss.

⁵³ *Diciembre...* Es decir, *Decembris*.

⁵⁴ *No aspirado...* El adjetivo griego ψιλός, ἦ, ὄν, respecto de las consonantes griegas mudas, se refiere a las tenuous: π, κ, τ (véase Liddell-Scott, *s.v.*, VI.2). También cabe decir que significa “descubierto”, lo cual Plutarco explica etimológicamente. Creo que Plutarco juega con el significado del adjetivo.

⁵⁵ *Domiciano les puso sus propios nombres...* Respecto de este hecho,

Suetonio (*Dom.*, XIII, 3) escribe: *Post autem duos triumphos Germanici cognomine assumpto Septembrem mensem et Octobrem ex appellationibus suis Germanicum Domitianumque transnominavit, quod altero suscepisset imperium, altero natus esset* [“Y después de dos triunfos, por lo cual tomó el cognomen de Germánico, denominó Germánico y Domiciano a los meses de septiembre y octubre a partir de sus propios nombres, pues en uno había asumido el imperio; en el otro había nacido”].

⁵⁶ *Su asesinato...* Este es el único dato que nos ayuda a establecer el *terminus post quem* de esta biografía. Véase nuestra introducción, p. XXXIX.

⁵⁷ *La palabra casi significa esto...* El término técnico para purificación es *februum*.

⁵⁸ *El imperio...* Es decir, Roma.

⁵⁹ *Tito Manlio...* Se trata de Tito Manlio Torcuato, cónsul en 235 y 224 a.C. Muere en 203. Durante su primer consulado cierra por única vez –en el periodo que va de Numa a Augusto, al final de la Primera Guerra Púnica– el templo de Numa. Sobre *Marco Atilio*, Aurelio Pérez Jiménez (*op. cit.*, nota 109) precisa que se trata más bien de C. Atilio Bulbo.

⁶⁰ *Al estallar la guerra...* Se refiere a la reanudación de la Guerra Púnica.

⁶¹ *Sigüientes hipérbolos poéticas...* Estos versitos son de Baquilides, fr. 4, 69 ss.

⁶² *Como contó Pisón...* Lucio Calpurnio Pisón Frugi, cultivador de las bellas letras, escribió unos *Anales*, en siete libros, de los cuales sólo quedan fragmentos. Fue tribuno de la plebe en 149 a.C. y cónsul en 133 con P. Mucio Escévola. Desempeñó la censura en 120 con Q. Cecilio Metelo. En el consulado de Censorino y Manilio hizo aprobar la *lex de pecunus repetundis* contra los malversadores. Se opuso a Cayo Graco.

⁶³ *Kyrbeis...* Eran unas pequeñas pirámides de madera, giratorias –pues estaban asentadas sobre pivotes–, en las cuales se escribían las antiguas leyes de Atenas. Véase Liddell-Scott, s.v., y Plu., *Sol.*, 25.1-2.

⁶⁴ *Ancias...* Se trata de Valerio Ancias, analista contemporáneo de Sila. Escribió una historia de Roma en 75 libros. Tito Livio utilizó mucha de su información.

⁶⁵ *Marco Beblio...* Marco Beblio Tanfilo fue elegido cónsul junto con Publio Cornelio Cétego en 181 a. C. Al año siguiente (180), un plebiscito aprueba su *lex Baebia*, según la cual se elegirían alternativamente, un año, cuatro pretores, y otro, seis, ley que no duró mucho en vigencia. En 192 alcanza la pretura. Participó en la guerra contra Antíoco de Siria.

Notas al texto español (66-68)

⁶⁶ *Petilio...* En el año 181 a.C., como pretor urbano, Quinto Petilio Espurino manda quemar los libros de Numa. Antes, en 187, fue cuestor y tribuno de la plebe, y llega al consulado en 176 con Cn. Cornelio Escipión Híspalo, y el sustituto de éste, Valerio Levino. Es contemporáneo de los Escipiones, tanto el Africano como el Asiático, contra los cuales entabló pleitos judiciales.

⁶⁷ *De los cinco que hubo...* Es decir, Tulio Hostilio, Anco Marcio, Lucio Tarquino Prisco (antes Lucumón), Servio Tulio y Lucio Tarquino II el *Soberbio*.

⁶⁸ *Tres...* Tito Livio relata las muertes violentas de Tulio Hostilio (I, xxxi, 8; fue fulminado por Júpiter), Lucio Tarquino Prisco (I, xl, 7-xli) y Servio Tulio (I, xlviii, 3-4). De Anco Marcio no dice cómo murió.

ÍNDICE DE VERBOS GRIEGOS EN *NUMA*

A

ἀγαπάω (VoF 3)· 3.2, 4.3, 14.9,
16.6.

ἀγνίζω· 13.4.

ἀγνοέω (VoF 91)· 4.6, 5.6.

ἀγνωμονέω· 12.7.

ἀγραυλέω· 4.1.

ἄγω (lat. *ago*)· 14.5.

ἄγω (VoF 7)· 10.6, 10.11, 14.4,
14.12.

ἀδικέω (VoF 100)· 12.7.

ἄδω (VoF 10)· 13.11.

ἀθροίζω (VoF 12)· 9.14.

ἀθυμέω (VoF 203)· 13.2.

αἰνίττομαι· 14.9.

αἰρέω (VoF 16)· 3.2, 3.3 (2),
3.4, 3.9, 5.2.

αἶρω (VoF 17)· 22.1.

αἰσθάνομαι (VoF 18)· 4.8.

αἰωρέω· 11.2.

ἀκμάζω· 5.8, 6.4, 19.4.

ἀκούω (VoF 23)· 2.4, 8.20, 14.4.

ἀκριβόω· 12.13.

ἀλίσκομαι (VoF 26)· 15.7.

ἀλλάσσω· 22.12.

ἀμιλλάομαι· 13.6.

ἀναβαίνω· 7.4.

ἀναγγέλλω· 8.9.

ἀναγιγνώσκω (VoF 91)· 22.8.

ἀναγράφω· 21.2.

ἀνάγω (VoF 7)· 1.6, 2.4, 8.11,
16.7.

ἀναιρέω (VoF 16)· 2.3, 5.5,
10.6, 10.13, 17.4.

ἀνακαλύπτω· 19.4.

ἀνακεράννυμι· 7.10.

ἀνακόπτω· 9.14.

ἀναλαμβάνω (VoF 263)· 7.7,
13.7, 19.7.

ἀναμείγνυμι· 1.4, 3.6, 8.19,
17.2, 20.5, 22.1.

ἀνάπτω· 9.12, 9.14, 12.2.

ἀναρτάω· 15.12.

ἀνατείνω· 10.12.

ἀνελίττω· 14.9.

ἀνιερόω· 19.5.

ἀνίημι (VoF 210)· 10.3, 16.5.

ἀνίστημι (VoF 214)· 6.2.

ἀνοίγω (VoF 24)· 19.4, 20.1,
20.2, 20.3.

ἀνταποδίδωμι· 4.6.

ἀντερείδω· 5.8, 20.1.

ἀντιβολέω· 6.1.

ἄξιόω (VoF 39)· 1.3, 2.7, 4.2,
7.8.

ἀπαγγέλλω (VoF 4)· 8.4.

ἀπαλλάσσω (VoF 27)· 10.3.

ἀπαντάω (VoF 38)· 7.1.

ἄπειμι (VoF 134)· 5.4.

ἄπειπα-ἄπειπον· 13.6.

ἀπεργάζομαι· 2.9.

ἀπέρχομαι· 15.10.

ἀπιστέω (VoF 364)· 4.11, 7.8
(2).

ἀποδείκνυμι (VoF 100)· 2.5,
3.2 (2), 3.3, 3.4, 13.4, 13.7,
16.1, 17.3.

ἀποδιδράσκω (VoF 121)· 6.2.

ἀποδίδωμι (VoF 113)· 1.3, 4.9,

VERBOS

9.1, 9.10, 10.5, 13.8, 13.9, 17.4.
ἀποθεώ· 6.3.
ἀποθεσπίζω· 4.8.
ἀποθνήσκω (VoF 188)· 2.7,
10.6, 12.3.
ἀποικίζω· 3.4.
ἀποκαλέω· 8.2.
ἀποκαρτερέω· 21.5.
ἀποκλίνω· 8.9.
ἀποκόπτω· 12.5.
ἀποκρίνομαι (VoF 251)· 15.9.
ἀποκρύπτω· 14.6.
ἀπολείπω (VoF 267)· 1.4, 4.2,
5.8, 9.7.
ἀπομαραίνομαι· 21.7.
ἀπομιμέομαι· 11.1.
ἀπομνημονεύω· 8.11.
ἀπόμνημι· 10.6.
ἀποπίπτω· 22.8.
ἀποσβέννυμι· 9.12.
ἀποστρέφω· 14.8.
ἀποτελέω (VoF 445)· 9.7.
ἀποτρέπω (VoF 459)· 10.13.
ἄπτομαι (VoF 42)· 2.3, 18.1.
ἀργέω· 6.2.
ἀριθμέω· 19.2, 19.6.
ἀριστεύω· 12.11.
ἄρχω (VoF 51)· 2.7 (3), 15.2,
19.6.
ἀσπάζομαι (VoF 53)· 5.3, 10.4
(2).
ἀτιμάζω (VoF 453)· 4.4.

αὐξάνω-αὐξω (VoF 58)· 5.8.
ἄφαιρέω (VoF 16)· 2.10, 16.4.
ἀφανίζω (VoF 475)· 1.2, 9.12,
17.2.
ἀφηγέομαι, -οῦμαι· 3.1, 12.1.
ἄφτημι (VoF 210)· 20.8.
ἄφομοιώω· 8.14.
ἄφοσιόω· 6.1, 10.9.

B

βαδίζω (VoF 62)· 6.5, 12.7,
14.4, 14.6.
βαίνω (VoF 62)· 4.8.
βαρύνω· 2.3.
βασιλεύω (VoF 67)· 2.1, 2.3,
2.6, 3.1, 5.7, 6.2, 7.8, 9.7, 13.1,
18.2, 20.7, 21.4, 21.6, 22.11.
βιάζομαι (VoF 70)· 2.7.
βιόω· 5.3, 12.3.
βλέπω (VoF 73)· 14.8.
βοάω (VoF 74)· 15.4.
βουλεύω (VoF 76)· 3.4.
βούλομαι (VoF 77)· 1.5, 5.8,
10.3, 15.1, 16.3, 17.2, 19.9.

Γ

γαμέω, -ομαι (VoF 82)· 12.3,
17.5 (2), 21.4 (2).
γελάω (VoF 84)· 9.4.
γέμω· 15.2.

VERBOS

γεννάω (VoF 85)· 21.6.
γεύομαι (VoF 87)· 4.2.
γεωργέω· 5.7.
γίγνομαι (VoF 5)· 1.1, 1.3 (2),
1.4, 1.5, 2.2 (2), 2.7, 2.10, 3.2,
3.4, 3.6, 4.2, 4.3, 4.8 (2), 5.3
(2), 5.6, 5.8, 6.3, 6.4, 7.1, 8.18,
8.20, 9.1, 9.3, 10.6, 10.10,
10.13, 11.3, 12.9, 13.3, 13.10,
13.11, 15.1, 15.8, 15.10, 15.12,
17.2, 17.4, 17.5, 18.2, 18.3,
19.10, 20.1 (2), 20.8, 21.1
(2), 21.3, 21.4, 21.7, 22.4,
22.8, 22.10.
γινώσκω (VoF 91)· 15.7, 17.2.
γλίχομαι· 13.9.
γνωρίζω· 12.12.
γράφω (VoF 93)· 8.9, 8.17, 9.15,
22.2 (2), 22.8.

Δ

δαμνάω· 20.6.
δεῑ (VoF 104)· 9.12, 10.6, 12.8,
13.3, 13.10, 20.11.
δειπνέω· 15.2.
δέμω· 14.1.
δέομαι (VoF 104)· 3.5, 5.8 (2),
6.1, 6.2, 6.5, 7.3, 9.8, 18.4.
δέχομαι (VoF 107)· 2.7, 3.4,
6.1, 7.1, 7.7, 12.8, 14.9.
δηλόω (VoF 109)· 19.1.

δημαγωγέω· 8.3.
διαγίγνομαι· 22.7.
διαγιγνώσκω· 13.6.
διάγω· 10.5.
διαίρω (VoF 16)· 4.6, 16.6,
17.2.
διακοσμέω· 4.11, 14.1.
διακρίνω (VoF 251)· 9.14.
διακρούω· 12.13.
διακωλύω· 8.13.
διαλέγομαι (VoF 266)· 5.3.
διαμένω· 16.5.
διανέμω· 16.4.
διανοέομαι (VoF 317)· 11.3,
17.2.
διαπαιδαγωγέω· 3.1.
διαπεραίνω· 13.11.
διαπλέω· 4.8.
διαπορεύομαι· 8.8, 13.7.
διαπορθέω· 12.13.
διασώζω (VoF 436)· 4.10, 14.5.
διατελέω (VoF 445)· 5.1, 8.14,
10.4, 16.1.
διατηρέω· 10.1.
διατίθημι· 10.5.
διατρίβω· 14.1, 14.5.
διαφέρω (VoF 480)· 5.4.
διαφθείρω (VoF 484)· 10.9.
διαφυλάττω· 19.7, 20.8.
διαχέω· 20.5.
διδάσκω (VoF 112)· 1.4, 5.8,

VERBOS

8.11, 9.8, 10.2, 12.1, 14.1, 14.8,
14.9, 15.9.
 δίδωμι (VoF 113)· 17.5, 22.2.
 διεξέρχομαι (VoF 156)· 1.7,
8.20.
 δίστημι· 2.6, 7.8, 17.2.
 διόμνυμι· 2.4.
 διπλασιάζω· 18.3.
 δοκέω (VoF 16)· 1.1, 2.3, 2.6,
2.10, 3.1, 3.3, 3.5, 4.3, 4.6,
7.1, 8.2, 8.8, 8.11, 12.5, 14.8,
16.3, 17.2, 18.7, 19.9, 20.8,
22.8.
 δοκιμάζω (VoF 116)· 9.4.
 δουλόω (VoF 119)· 8.4.
 δράω (VoF 120)· 9.8, 10.2 (2).
 δύναμαι (VoF 22)· 13.10, 14.12,
20.12.
 δυσχεραίνω· 4.4.

E

εάω (VoF 125)· 2.7, 6.2, 12.5,
14.4.
 εγκαλύπτω· 7.5.
 εγκαρτερέω· 10.4.
 ἐδράζω· 8.2.
 ἐθέλω-θέλω (VoF 128)· 2.3,
3.1, 4.1, 4.4.
 ἐθίζω (VoF 130)· 14.12.
 εἶδον (VoF 131)· 2.4.
 εἶμι (VoF 134)· 1.1, 1.5, 1.6, 2.4,

2.5, 2.7, 2.9 (2), 3.2, 3.4, 3.6
(2), 3.8, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7
(2), 4.10, 4.11 (2), 4.12, 5.2,
5.3, 5.4, 5.6, 5.8, 6.1, 6.2 (2),
6.3, 7.7, 7.8, 7.9, 7.10, 7.11,
8.2, 8.3, 8.4, 8.6, 8.10, 8.11,
8.12, 8.13, 8.14, 8.15, 8.17,
8.21, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.9,
9.11, 9.15, 10.5, 10.7, 10.8,
10.11, 11.1, 11.2, 12.2, 12.3,
12.5, 13.3, 13.7, 13.8, 13.9,
13.11 (2), 14.6, 14.8 (2), 14.10,
14.11, 15.1, 15.3, 16.2 (4), 16.3,
16.4, 16.7, 17.3, 18.2, 18.3,
18.5 (2), 18.6, 18.7 (2), 19.3,
19.5 (2), 19.8, 19.9, 20.1 (3),
20.6, 20.9, 20.12, 21.3 (2),
21.4, 21.5, 22.6, 22.7, 22.8.
 εἶμι (VoF 135)· 20.5, 20.11.
 εἶπεῖν, εἶπον (VoF 151)· 15.9,
15.12.
 εἰσβιάζομαι· 1.2.
 εἰσποιέω· 19.7.
 εἰσρέω· 20.4.
 ἐκδιδάσκω· 13.7, 15.7, 22.2.
 ἐκδίδωμι (VoF 113)· 1.6, 12.13,
22.4.
 ἐκλείπω (VoF 267)· 4.1, 9.12.
 ἐκκόπτω· 16.5.
 ἐκλύω· 10.12.
 ἐκπέμπω· 3.5.
 ἐκπίπτω (VoF 376)· 22.10.

VERBOS

- ἐκπλήττομαι (VoF 380)· 2.2.
ἐκτρέπω· 15.9.
ἐκφέρω (VoF 480)· 12.12, 20.8.
ἐλινύω· 14.3.
ἐμβάλλω (VoF 64)· 6.1, 10.4,
15.2, 17.2.
ἐμμείγνυμι· 16.6.
ἐμμένω· 22.11.
ἐμπεδῶ· 7.3.
ἐμποιέω (VoF 385)· 15.11, 22.4,
22.12.
ἐμφαίνω· 12.4.
ἐναγίζω· 19.8.
ἐναύω· 9.12.
ἐνδέω· 20.6.
ἐνδιασπείρω· 17.2.
ἐνδίδωμι· 22.12.
ἐνδύομαι (VoF 123)· 13.7.
ἐνεργάζομαι· 16.5, 20.12, 22.2.
ἐντίθημι· 10.10.
ἐντίκτω· 4.6.
ἐξάγω (VoF 7)· 10.12, 13.10.
ἐξαιρέω (VoF 16)· 20.3.
ἐξακριβῶ· 1.6.
ἐξαλείφω· 17.2.
ἐξάπτω· 9.13.
ἐξελάυνω· 3.8.
ἐξελληνίζω· 13.9.
ἐξεργάζομαι (VoF 153)· 9.6.
ἐξεστι (VoF 134)· 10.5.
ἐξημερόω· 3.7.
ἐξίστημι· 10.11.
ἐξομολογέομαι· 16.3.
ἐξωθέω· 22.7.
ἔοικα (VoF 133)· 4.3, 5.3, 14.6,
14.8, 15.1.
ἐπάγω (VoF 7)· 8.3, 15.9, 18.3.
ἐπαγωνίζομαι· 8.16.
ἐπαινέω (VoF 15)· 5.7, 17.5
(2).
ἐπαίρω (VoF 17)· 3.9.
ἐπεισρέω· 20.5.
ἐπεξέρχομαι (VoF 156)· 12.7,
22.4.
ἐπέρομαι· 15.9.
ἐπέρχομαι (VoF 156)· 12.13,
15.12.
ἐπέχω (VoF 169)· 7.3.
ἐπιβουλεύω (VoF 76)· 5.5,
22.10.
ἐπιγίγνομαι (VoF 85)· 14.10.
ἐπιγράφω· 1.2.
ἐπιδείκνυμι (VoF 100)· 14.2,
15.2, 15.11.
ἐπιδίδωμι· 7.2.
ἐπιζάω· 22.9.
ἐπικαλέω (VoF 222)· 9.4, 19.6.
ἐπιμέλομαι-ἐπιμελέομαι·
9.8.
ἐπιξενόομαι· 4.10.
ἐπιπίπτω (VoF 376)· 22.7.
ἐπισημαίνω· 22.4.
ἐπισκοπέω (VoF 419)· 9.8.
ἐπιτελέω (VoF 445)· 9.3.

VERBOS

ἐπιτίθημι (VoF 451)· 14.11.
ἐπιτρέπω (VoF 459)· 3.3, 7.6.
ἐπιτυγχάνω· 13.3.
ἐπιφέρω (VoF 480)· 4.12.
ἐπιφορέω· 10.13.
ἐπιχειρέω (VoF 498)· 8.1.
ἐπιχλευάζω· 22.11.
ἐπομαι (VoF 150)· 14.4, 22.1,
22.9.
ἐράω (VoF 152)· 4.2, 4.8.
ἐρείδω· 2.2.
ἐρίζω· 2.6.
εὐγνωμονέω· 12.7.
εὐδοκίμέω (VoF 116)· 3.7.
εὐρίσκω (VoF 165)· 2.2, 22.8.
εὐτυχέω (VoF 465)· 12.12.
ἐφάπτομαι· 7.5, 8.14.
ἐφικνέομαι· 13.6.
ἐφίστημι (VoF 214)· 8.8.
ἐφοράω· 16.7.
ἐχθαίρω· 5.8.
ἔχω (VoF 69)· 2.10, 3.8, 4.4,
4.12, 6.2, 6.4 (2), 7.8, 8.3, 8.5,
8.15, 8.21, 9.11, 10.9, 12.11,
13.8, 13.9 (2), 14.2, 14.6, 14.12,
15.3, 17.2, 18.2, 18.3, 19.3, 19.4,
19.7, 21.6, 22.2, 22.5, 22.8.

Z

ζάω (VoF 173)· 4.10, 10.5, 10.8,
10.9, 22.2.

ζηλώω (VoF 170)· 6.2.

H

ἡγέομαι (VoF 75)· 3.7, 6.2, 9.6,
12.1, 17.5.
ἡκω (VoF 77)· 3.5, 5.1, 13.3,
15.2.
ἡμερώω· 20.4.
ἡττάομαι (VoF 186)· 21.5.

Θ

θάπτω (VoF 189)· 22.1.
θαυμάζω (VoF 191)· 17.1.
θεραπεύω (VoF 194)· 2.4, 5.8,
9.2.
θνήσκω (VoF 188)· 2.2, 2.4,
12.2.
θύω (VoF 205)· 2.1, 2.9, 7.1,
9.8, 14.6, 14.7, 15.12 (2), 16.2,
19.3.

I

ιδιωτεύω· 3.9.
ιδρύω (VoF 127)· 8.20, 11.1,
16.1.
ἱερουργέω· 14.1.
ἴστημι (VoF 214)· 2.1, 8.14,
8.20, 14.9.

VERBOS

ἱστορέω· 7.10, 8.17, 13.2, 15.3,
20.7, 21.7, 22.6.
ἰσχυρίζω· 1.2.

Κ

καθαίρω (VoF 16)· 20.2.
καθέζομαι (VoF 127)· 14.10,
14.11.
κάθημαι (VoF 127)· 14.6, 14.7.
καθιερώνω· 10.1, 10.9, 13.4, 19.3.
καθίστημι (VoF 214)· 1.4, 7.2,
8.3, 10.12, 11.3, 20.9, 21.5.
καθυβρίζω· 22.11.
καίω (VoF 220)· 10.9.
κακίζω· 16.7.
καλέω (VoF 222)· 2.1 (2), 2.10,
7.10, 9.1, 9.2, 10.8, 11.1, 12.6,
13.7, 13.9, 14.1, 15.2, 18.3, 19.1,
19.1, 19.4, 19.5 (2), 19.7, 20.1.
καραδοκέω· 7.6.
καταβαίνω (VoF 62)· 7.7,
10.13.
καταβάλλω (VoF 64)· 12.12.
καταγγέλλω· 12.7.
καταγηράω· 22.10.
κατάγω (VoF 7)· 1.1, 8.8, 15.8.
καταγωνίζομαι· 19.6.
καταδείκνυμι· 12.4.
καταθαμβέομαι· 15.1.
καταθραύω· 17.2.
καταθύω· 12.3.

καταισχύνω· 10.8.
κατακαίω (VoF 220)· 22.8.
κατακληέω· 20.4.
κατακοσμέω· 8.3, 14.5.
κατακρύπτω· 10.13.
καταλαμβάνω (VoF 263)· 2.5,
10.10.
καταλείπω (VoF 267)· 21.2,
21.7.
καταμένω· 21.6.
καταπαύω· 12.5, 14.3.
καταπήγνυμι· 8.2.
καταπίμπρημι· 9.12.
κατάρδω· 13.4.
κατασκευάζω (VoF 420)·
9.13, 10.9, 13.6.
καταστεγάζω· 10.10.
κατατέμνω· 17.2.
κατατίθημι (VoF 451)· 22.3.
καταφέρω· 13.2, 18.7.
καταφεύγω· 12.13.
καταφλέγω· 22.12.
κατεύχομαι· 7.5, 12.7.
κατέχω (VoF 169)· 7.6, 20.5.
κατηγορέω (VoF 5)· 12.12, 21.4.
κατορύττω· 10.8.
κεῖμαι (VoF 228)· 6.2, 10.9.
κελεύω (VoF 9)· 2.4, 7.3, 9.3,
13.6, 14.3, 17.5, 22.2.
κεράννυμι· 3.7, 15.5.
κινέω (VoF 237)· 8.21, 12.8,
13.8.

VERBOS

κλείω· 20.1, 20.2, 20.3.
κοιλάνω· 9.13.
κολάζω (VoF 243)· 10.7, 10.10,
10.13.
κομίζω (VoF 244)· 10.6, 10.10,
10.12, 22.8 (2).
κοσμέω (VoF 246)· 2.9.
κρατέω (VoF 249)· 5.8, 6.2.
κρούω· 13.7.
κρύπτω (VoF 252)· 9.15.
κτίζω (VoF 255)· 3.6, 8.13.
κυβερνάω· 4.11.
κυμαίνω· 2.5.
κωλύω (VoF 260)· 9.8, 12.8,
22.2.

Λ

λαγχάνω (VoF 262)· 9.8.
λαμβάνω (VoF 63)· 1.7, 4.2,
5.5, 9.14 (2), 12.5, 12.11 (2),
13.4, 14.11, 15.6, 20.4, 21.1.
λανθάνω (VoF 265)· 5.8.
λέγω (VoF 66)· 1.3, 3.10, 4.7,
4.10, 4.11, 4.12, 5.4, 5.6, 6.5,
7.11, 8.7, 8.10, 9.6, 9.7, 9.12,
10.1, 10.4, 10.8, 11.1, 12.9, 13.1,
13.2, 13.5, 13.9, 13.11, 14.8,
14.10, 14.11, 14.12, 15.2, 15.4,
15.9, 17.2, 17.4, 18.6, 19.2, 19.5,
19.10, 20.6, 21.1, 21.4, 21.7,
22.2, 22.4, 22.8 (2), 22.12.

λεπτύνω· 9.14.
λογίζομαι (VoF 266)· 18.2,
18.3.
λοιδορέω· 3.7.
λούω· 19.3.
λύω (VoF 277)· 12.6.

Μ

μαγεύω· 15.8.
μανθάνω (VoF 282)· 10.2 (2).
μαρτυρέω (VoF 283)· 13.5.
μαρτύρομαι· 12.7.
μεθίστημι (VoF 214)· 2.3, 3.1,
5.3, 5.4, 6.1, 19.9.
μείγνυμι-μειγνύω (VoF 287)·
4.6 (2).
μειδιάω· 15.12.
μέλλω (VoF 290)· 2.5, 5.7, 18.4.
μένω (VoF 293)· 20.3.
μεταβάλλω (VoF 64)· 14.8,
19.10.
μετακινέω· 18.5.
μετακοσμέω· 5.4, 6.2.
μεταλαμβάνω· 2.7, 10.3.
μεταστρέφω· 14.6.
μετατίθημι· 19.8.
μεταχειρίζομαι· 8.3.
μέτειμι· 1.3.
μετεκδύομαι· 15.6.
μετέχω (VoF 169)· 8.17, 21.5.
μετοικίζω· 3.9.

VERBOS

μιμνήσκω (VoF 305)· 12.4.
μινυρίζω· 4.11.
μυθολογέω· 4.8 (2), 13.7, 15.3.

N

νεανιεύομαι· 12.11.
νέμω (VoF 312)· 5.7.
νικάω (VoF 315)· 1.4, 6.3.
νοέω (VoF 317)· 8.13.
νομίζω (VoF 312)· 2.9, 9.8,
9.15, 11.1, 12.1, 15.1, 17.4, 19.3,
20.1.
νομοθετέω· 12.3.
νοσέω· 13.10.

O

οίδα (VoF 131)· 6.3.
οϊκέω (VoF 325)· 2.1, 18.7.
οϊκοδομέω (VoF 325)· 8.14.
οΐμαι-οΐομαι (VoF 27)· 5.3, 8.3,
12.11, 14.4.
ομιλέω (VoF 333)· 4.11.
ομολογέω (VoF 335)· 14.12,
21.4.
ονομάζω (VoF 337)· 2.4, 3.4,
7.9, 8.19, 9.2, 9.4, 19.2, 19.6
(2).
οράω (VoF 340)· 2.10, 14.4,
20.3, 20.11, 22.8.
οργιάζω· 8.3.

οργίζομαι (VoF 341)· 15.8.
ορίζω (VoF 348)· 10.2, 16.3.
ορμάομαι (VoF 345)· 1.6.

Π

παίζω· 4.11.
παραδέχομαι· 15.1.
παραινέω (VoF 15)· 14.6.
παρακαλέω (VoF 222)· 5.1.
παραλαμβάνω (VoF 63)· 1.7,
3.5, 4.3, 6.5, 7.4, 7.8.
παρανομέω· 12.9.
παραπέμπω· 10.11, 22.1.
παρασκευάζομαι (VoF 420)·
14.4.
παρατείνω· 10.7, 10.8.
παρατίθημι (VoF 451)· 9.10.
πάρειμι (VoF 134)· 2.1, 3.2,
5.4 (2), 16.5, 22.1.
παρεκβαίνω· 9.8.
παρέχω (VoF 169)· 2.6, 3.3, 3.8,
4.10, 14.4.
παρθινεύω· 10.4.
παρίστημι (VoF 214)· 7.5.
παρορμάω· 21.5.
παύω,-ομαι (VoF 62)· 3.2, 9.11,
13.5.
πείθω,-ομαι (VoF 364)· 4.5, 5.3,
6.1, 12.7, 12.13.
πέμπω (VoF 367)· 12.10, 12.12.
πενθέω· 12.3.

VERBOS

περιβάλλω (VoF 64)· 8.7, 11.1.
περιειμι (VoF 134)· 13.1, 15.4.
περιέπω· 3.9.
περιπίπτω· 3.1.
περιποιέω· 5.5, 19.11.
περιρρήγνυμι· 22.7.
περισκοπέω· 7.5.
περιστρέφω· 14.7, 14.8.
περιφέρω· 7.5, 13.9.
περιχέω· 20.1.
πίνω (VoF 375)· 15.5.
πιπράσκω· 17.5.
πίπτω (VoF 376)· 13.2.
πιστεύω (VoF 364)· 7.8.
πιστώ· 8.21.
πλανάομαι (VoF 377)· 1.4, 4.1.
πλάττω· 19.11.
πλημμελέω· 4.8, 10.7.
πλησιάζω (VoF 382)· 4.6.
πνέω· 4.2.
ποθέω· 6.3, 22.1.
ποιέω (VoF 85)· 2.7, 3.7, 3.8,
4.1, 5.2, 6.1, 8.1, 8.4, 8.14, 8.15,
9.4, 9.12, 10.12, 13.9, 14.8,
14.12, 15.7, 22.1, 22.2, 22.9.
πολιορκέω· 12.10 (2).
πολιτεύομαι (VoF 389)· 8.1.
πράττω (VoF 394)· 10.5, 12.10,
14.5.
πραΰνω· 8.8.
πρέπω· 4.7, 7.1, 17.4.
προάγω· 2.8, 7.1, 14.3.

προαποθνήσκω· 22.9.
προβάλλω· 15.6.
προέρχομαι (VoF 156)· 10.6.
προθεσπίζω· 15.7.
προΐημι (VoF 210)· 10.13.
προκαλέομαι· 12.11.
προκήδομαι· 20.8.
προσαγορεύω· 3.6, 7.4, 7.8,
7.11, 8.11, 8.18, 9.9, 12.2, 13.10,
15.4, 15.10, 16.6.
προσβίω· 21.7.
προσγίγνομαι (VoF 85)· 2.8 (2).
προσγράφω· 8.17.
προσεικάζω· 15.4.
πρόσειμι· 5.4, 6.5.
προσείκοι· 19.8.
προσεύχομαι· 14.4.
προσέχω (VoF 169)· 5.2, 14.4.
προσθήκω (VoF 77)· 1.2, 9.5,
11.3, 14.9, 22.12.
προσκαθίστημι· 7.9.
πρόσκειμαι (VoF 228)· 6.1.
προσκτάομαι· 16.4.
προσκυνέω (VoF 257)· 14.4,
14.7 (2), 14.8 (2), 14.10.
προσποιέομαι (VoF 385)· 4.12.
προστάσσω (VoF 439)· 15.8.
προστίθημι (VoF 51)· 9.14,
10.1, 18.6, 19.8, 21.4.
προστιγχάνω· 14.5.
προσφέρομαι (VoF 480)· 2.3,
7.3

VERBOS

προτίθημι (VoF 451)· 13.6,
15.2.
προτιμάω· 19.9.
προφαίνω· 7.5, 7.6.
πρωτεύω· 3.5, 7.5.
πυθάνομαι (VoF 401)· 6.5,
9.15, 13.2.

P

ράβδουχέω· 10.6.
ράϊνω· 13.4.
ρέω (VoF 407)· 2.3.
ρώννυμι· 2.8, 8.2.

Σ

σέβομαι (VoF 410)· 8.11, 12.1,
20.4.
σείω· 8.2.
σημαίνω (VoF 413)· 14.5, 19.4,
19.8.
σκαλεύω· 14.6.
σκεδάζω-σκεδάννυμι· 2.2.
σκοπέω (VoF 419)· 12.8.
σκυλεύω· 12.12.
σοφίζω· 15.4.
σπένδω· 14.7.
σπεύδω (VoF 426)· 14.12.
σπουδάζω (VoF 426)· 4.11,
12.13.
στασιάζω (VoF 214)· 2.7, 2.8.

στέργω· 6.3.
στεφανώω· 19.3.
στρατεύω (VoF 431)· 12.5.
στρατηγέω· 22.8.
στρέφω (VoF 432)· 14.9.
στροβέω· 13.1.
συγγίγνομαι· 1.4, 8.5.
συγγομφώω· 9.6.
συγκαλύπτω· 10.12.
συγκατασηματίζω· 20.11.
σύγκειται (VoF 228)· 1.2.
συγκεράννυμι· 2.5.
συγχωρέω (VoF 504)· 4.11.
συκοφαντέω· 9.3.
συλάω· 20.6.
συλλαγχάνω· 7.2.
συμβαίνω (VoF 62)· 2.2, 3.2,
17.2, 19.2.
συμβασιλεύω· 3.8.
συμμετοικέω· 21.5.
συμπάρεμι· 22.1.
συμπίπτω (VoF 376)· 20.9.
συμπλέκω· 9.14.
συνάγω (VoF 7)· 17.3, 22.5.
συναικέω· 12.8.
συναιωρέομαι· 7.6.
συνάπτω (VoF 42)· 14.8.
συναρτάω· 20.1.
συνάρχω· 5.5.
συναυξάνω-συναύξω· 5.3.
συνδαιτάομαι· 4.2.
συνδιακοσμέω· 1.4.

VERBOS

συνδιατρίβω· 13.4.
σύνειμι (VoF 134)· 4.2, 4.4,
10.4, 15.2.
συνεξημερόομαι· 16.4.
συνεπιστρέφω· 13.9, 14.5.
συνέρχομαι (VoF 156)· 5.7,
22.1.
συνθάπτω· 22.2.
συνίστημι (VoF 214)· 8.2, 13.1,
17.2.
συννεύω· 6.1, 9.13.
συνουκειόω· 8.16, 9.10.
συνουκέω· 15.3, 17.5.
συνουκίζω· 2.7.
συνοράω· 20.12.
συντελέω· 15.10.
συντίθημι· 22.6.
συντυγχάνω· 10.4, 10.6.
συρρήγγυμι· 20.2.
σφάττω· 19.7, 22.10.
σχηματίζω· 4.12.
σχολάζω· 3.8, 14.1.
σωφρονέω (VoF 491)· 20.10,
20.11.
σωφρονίζω· 16.7.

T

τάπτω (VoF 439)· 2.9, 12.3,
16.6, 18.5, 19.1.
τεκμαίρομαι· 5.5, 16.7.
τελευταίω (VoF 445)· 3.10, 4.9,

4.10, 21.7 (2), 22.10.
τελέω (VoF 445)· 19.8.
τιθασ(σ)εύω· 8.3.
τίθημι (VoF 451)· 18.7, 19.2,
22.2.
τιμάω (VoF 53)· 5.8, 8.11, 21.5.
τιμητεύω· 9.6.
τολμάω (VoF 438)· 20.8.
τραχύνω· 8.3.
τρέπω (VoF 59)· 6.4, 7.5, 10.3,
15.6, 16.4, 22.11.
τρέφω (VoF 460)· 20.4.
τυγχάνω (VoF 465)· 4.8, 4.10,
12.10.

Υ

ύμνέω· 5.6.
ύπάρχω (VoF 51)· 11.2.
ύπατεύω· 20.2.
ύπεξαιρέω· 17.5.
ύπερβάλλω (VoF 64)· 15.3.
ύπερίπταμαι· 8.8.
ύπέρχομαι· 10.6.
ύπηρετέω (VoF 183)· 7.11.
ύποδέχομαι (VoF 107)· 12.1.
ύποζώννυμι· 13.7.
ύποκορίζομαι· 8.19.
ύπολαμβάνω (VoF 263)· 8.13,
12.2, 15.9.
ύπομένω (VoF 293)· 3.9.
ύπορχέομαι· 13.7.

VERBOS

ὑποστρώννυμι· 10.9.
ὑποτίθημι (VoF 451)· 15.8.
ὑποφαίνω· 8.8.

Φ

φαίνομαι (VoF 475)· 20.12.
φέρω, -ομαι (VoF 480)· 1.2, 7.2,
10.12, 20.4.
φεύγω (VoF 481)· 2.2, 6.2.
φημί (VoF 477)· 1.6, 4.8, 7.3,
7.11, 8.19, 9.1, 9.3, 9.12, 9.15,
11.3, 13.11, 14.4, 15.5, 15.8,
15.12, 16.1, 18.7, 19.4, 22.3,
22.4.
φιλοσοφέω· 16.2.
φιλοτιμέομαι· 22.5.
φλεγμαινώ· 8.2.
φοιτάω (VoF 489)· 4.11, 13.4,
15.3.
φορέω (VoF 480)· 7.10, 7.11,
13.7.
φράζω (VoF 491)· 3.5, 9.15.
φρουρέω (VoF 340)· 9.15, 13.3,
22.2.
φυλάττω (VoF 492)· 9.10, 16.3
(2), 18.2.

φυτεύω (VoF 493)· 20.4.
φύομαι (VoF 493)· 4.7.

X

χαίρω (VoF 496)· 4.8.
χαρίζομαι (VoF 496)· 1.2, 21.4.
χειρόομαι (VoF 98)· 4.12, 15.5.
χηρεύω· 12.3.
χράομαι (VoF 501)· 3.8 (2),
4.11, 8.2, 12.6, 12.13, 16.1, 18.2,
18.5, 18.6.
χράω-χρήω· 4.8.
χρή (VoF 01)· 10.2, 13.4, 14.4,
15.8, 16.2.
χρήζω (VoF 501)· 12.1.
χρηματίζω· 2.9.

Ψ

ψέγω (VoF 505)· 16.7.

Ω

ώθεω· 8.2.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS EN *NUMA*:

Ἐβεντῖνον, ου, τό (Aventino, monte): 15.3.

* Ἀδμητος, ου, ό (Admeto): 4.8.

Ἐθηνᾶιοι, ων, οἱ (Atenienses): 13.10.

Ἐιγός ἔλος (Pantano de la ca-bra): 2.1.

Ἐιγύπτιοι, ων, οἱ (Egipcios): 4.6, 14.9, 18.7.

Ἐμίλιοι, ων, οἱ (Emilios): 8.19.

Ἐμίλιος, ου, ό (Emilio): 9.7.

* Ἀκαρνᾶνες, ων, οἱ (Acarnanios): 18.6.

* Ἀλκιβιάδης, ου, ό (Alcibiades): 8.20.

* Ἀνακες, ων, οἱ (Anaces, los Dióscuros): 13.10.

* Ἀντήνωρ, ορος, ό (Antenor): 8.17.

* Ἀντία, ας, ό (Antias): 22.6.

* Ἀντώνιος, ου, ό (Antonio): 20.2.

* Ἀπόλλων, ωνος, ό (Apolo): 4.8.

* Ἀπρίλλιος, ου, ό (Abril, el mes): 19.3, 19.4.

* Ἄρης, Ἄρεως, ό (Ares): 7.9, 19.3, 19.9.

* Ἀριστίων, ονος, ό (Aristión): 9.12.

* Ἀρκάδες, ων, οἱ (Arcades): 4.3, 18.6.

* Ἀρχίλοχος, ου, ό (Arquíloco): 4.9.

* Ἀσκληπιός, οὔ, ό (Asclepio o Esculapio): 4.10.

* Ἄττης, εω, ό (Atis): 4.3.

Ἀύγουστος μήν (Agosto, el mes): 19.6.

NOMBRES

Ἀφροδίτη, ης, ἡ (Afrodita):
12.2, 19.3, 19.4.

Βακχυλίδης, ου, ὁ (Baquílides): 4.11.

Βερηνία, ας, ἡ (Berenia, vestal): 10.1.

Βετούριος Μαμούριος (Veturio Mamurio, artesano): 13.6, 13.11 (2).

Βιθυνοί, ὦν, οἱ (Bitinios):
4.3.

Γεγανία, ας, ἡ (Gegania, vestal): 10.1.

Δελφοί, ὦν, οἱ (Delfos): 9.12.

Δίκη, ης, ἡ (Dice, diosa de la justicia): 6.3.

Διόσκοροι, ων, οἱ (Dioscuros, Cástor y Pólux): 13.10.

Δομετιανός, οὔ, ὁ (Domiciano, el emperador): 19.7.

Ἑλλάς, ἄδος, ἡ (Hélade, la, Grecia): 9.11.

Ἑλληνες, ων, οἱ (Helenos,

griegos): 8.20, 12.6, 15.4, 18.6.

Ἐνδυμίων, ωνος, ὁ (Endimión): 4.3.

Ἐπίχαρμος ὁ κωμικός (Epicarmo el cómico): 8.17.

Ἑρμῆς, οὔ, ὁ (Hermes): 7.11, 19.5.

Ἑστιάδες, δων, αἱ (vestales):
9.9, 9.10, 13.4.

Ἑστία, ας, ἡ (Vesta): 11.1 (3), 14.1.

Ζάλευκος, ου, ὁ (Zaleuco):
4.11.

Ζεύς, Διός, ὁ (Zeus): 7.9, 7.11, 14.9, 15.3, 15.8, 15.9.

Ζωροάστρης, ου, ὁ (Zoroastro): 4.11.

Ἠγερία, ας, ἡ (Egeria, ninfa):
4.2, 13.2, 15.9.

Ἥρα, ας, ἡ (Hera, Juno): 19.5.

Ἡσίοδος, ου, ὁ (Hesíodo):
4.9.

NOMBRES

- | | |
|--|--|
| <p>Ἰάνοκλον, ου, τό (Janículo, colina): 22.2.</p> <p>Ἰανός, οὔ, ὁ (Jano, el dios bifronte): 19.8, 19.10.</p> <p>Ἰανουάριος μῆν (Enero, mes): 18.5, 18.6, 19.2, 19.8.</p> <p>Ἰδαῖοι Δάκτυλοι (Dáctilos de Ida): 15.4.</p> <p>Ἰλήκιον, ου, τό (Hilecio, lugar): 15.10.</p> <p>Ἰόβας, α, ὁ (Juba): 7.11, 13.9.</p> <p>Ἰούλιος μῆν (Julio, mes): 19.6.</p> <p>Ἰούνιος μῆν (Junio, mes): 19.5.</p> <p>Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος (Hípias de Elis): 1.6.</p> <p>Ἰππόλυτος ὁ Σικυώνιος (Hípolito de Sición): 4.8 (2).</p> <p>Ἰταλία, ας, ἡ (Italia): 1.4, 13.1, 15.4, 20.5.</p> <p>Καδμῖλος, ου, ὁ (Kadmilos, otro nombre de Hermes): 7.11.</p> <p>Καῖσαρ, αρος, < Ἰούλιος ></p> | <p>(César, Julio): 19.6.</p> <p>Κάλπος, ου, ὁ (Calpo, hijo de Numa): 21.2, 21.3.</p> <p>Καλπούρνιοι, ων, οἱ (Calpurnios): 21.3.</p> <p>Κάμιλλος, ου, ὁ (Camilo, otro "biografiado"): 9.15, 12.13.</p> <p>Κάμιλλος, ου, ὁ (Camilo, ayudante de sacerdote de Zeus): 7.11.</p> <p>Κανουληΐα, ας, ἡ (Canuleya, vestal): 10.1.</p> <p>Καπιτώλιον, ου, τό (Capitolio): 7.4, 12.13.</p> <p>Κέλερες, ων, οἱ (Céleres, guardia personal de Rómulo): 7.8.</p> <p>Κελτοί, ὦν, οἱ (Celtas): 12.12, 12.13 (2).</p> <p>Κίρρα, ας, ἡ (Cirra, ciudad de Fócida): 4.8.</p> <p>Κλόδιος, ου, ὁ (Claudio, autor de <i>Investigación sobre cronologías</i>): 1.2.</p> |
|--|--|

NOMBRES

Κλουσῖνοι, ων, οἱ (Clusios, pueblo): 12.10, 12.11.

Κολλίνη, ης, ἡ (Colina): 10.8.

Κομίτιον, ου, τό (Comicio): 22.8.

Κυντίλιος μῆν (Quintilis, mes de julio): 2.1.

Κυρῖνος, ου, ὁ (Quirino, otra advocación de Rómulo): 2.4, 2.10, 14.2.

Κυρίται, ὧν, οἱ (Quirites): 3.6 (2).

Λακεδαίμονιοι, ων, οἱ (Lacedemonios): 1.6.

Λατῖνοι, ων, οἱ (Latinos): 7.10, 9.5, 10.9.

Λιβίτινα, ας, ἡ (Libitina, diosa de los funerales): 12.2.

Λουκρητία, ας, ἡ (Lucrecia, esposa de Numa): 21.4.

Λουπερκάλια, ων, τὰ (Lupercalias): 19.8.

Λυκοῦργος, ου, ὁ (Licurgo, el legislador): 4.11, 4.12.

Μαῖα, ας, ἡ (Maya, madre de Hermes): 19.5.

Μαῖδοι, ων, οἱ (Medos, pueblo de Tracia): 9.12.

Μάιος μῆν (Mayo, mes): 19.5.

Μάμερκος, ου, ὁ (Mamerco, hijo de Numa): 8.18, 21.2, 21.3.

Μά[με]ρκιοι, ων, οἱ (Marcios, gens romana): 21.3.

Μάρκιος, ου, ὁ (Marcio, hijo del Marcio que impulsó a Numa a tomar el gobierno; también es yerno de Numa, pues se casa con Pompilia): 21.5 (2), 21.6.

Μάρκιος, ου, ὁ (Marcio, nieto de Numa, *i.e.*, hijo de la hija de Numa): 9.7.

Μάρκιος, ου, ὁ (Marcio, pariente de Numa): 5.4, 6.1, 21.5.

Μάρκιος ἄγκος (Anco Marcio, hijo de Marcio y Pompilia): 21.6.

Μάρκος ἄτιλιος (Marco Atilio, cónsul): 20.2.

NOMBRES

Μάρκος Βαίβιος (Marco Bebio, cónsul): 22.7.

Μάρτιος μήν (Marzo, mes): 13.7, 18.5, 19.1, 19.2, 19.3, 19.9.

Μερκηδίνος μήν (Mercedino, mes intercalar): 18.3.

Μίνως, ωος, ό (Minos): 4.11.

Μούσα, ης, ή (Musa): 4.9, 8.11 (3), 13.3, 13.4.

Νομᾶς, ᾶ, ό (Numa): 1.1, 1.3 (2), 1.4 (3), 1.5, 1.7, 3.4, 3.6, 4.1, 4.2, 4.11, 4.12, 5.1, 5.3, 6.2, 7.7, 8.1, 8.10, 8.18, 9.1, 9.7 (2), 9.10, 10.1, 11.1, 12.1, 12.4, 13.2, 13.7, 14.4, 14.7, 15.1, 15.5, 15.8, 15.9 (2), 15.12, 16.2, 16.4, 16.6, 18.3, 18.6, 19.8, 19.9, 20.3, 20.5, 20.7, 20.12, 21.4, 21.5 (2), 21.7, 22.5, 22.11, 22.12.

Ὀλύμπια, ων, τά (Olympiadas): 1.4, 8.9.

Ὀλυμπιάς, ᾶδος, ή (Juegos Olímpicos): 1.4.

Ούελεσος, ου, ό (Vcleso) 5.2 (2).

Πάν, Πανός, ό (Pan): 4.8.

Πείσων, ωνος, ό (Pisón): 21.7.

Περσεφόνη, ης, ή (Perséfone): 12.2.

Πετίλιος, ου, ό (Petilio, estratega): 22.8.

Πίκος, ου, ό (Pico): 15.4.

Πινάριοι, ων, οί (Pinarios): 21.3.

Πίνδαρος, ου, ό (Píndaro): 4.8.

Πίνος, ου, ό (Pino, hijo de Numa): 21.2, 21.3.

Πίστις, εως, ή (Pistis): 16.1 (2).

Πλάτων, ωνος, ό (Platón): 8.2, 11.3.

Πομπήιος, ου, ό (Pompeyo): 19.6.

Πομπίλιος, ου, ό (Pompilio, i. e., Numa): 3.4.

NOMBRES

- Πομπιλία, ας, ἡ (Pompilia, hi-ja de Numa): 21.2, 21.4, 21.5, 21.6.
- Πόμπων, ωνος, ὁ (Pomprón, padre de Numa): 3.6.
- Πόμπων, ωνος, ὁ (Pomprón, hijo de Numa): 21.2, 21.3.
- Πομπώνιοι, ων, οἱ (Pomponios): 21.3.
- Πόπλιος Κορνήλιος (Publio Cornelio, cónsul): 22.7.
- Πρόκλος, ου, ὁ (Proclo): 2.4, 5.2 (2).
- Πυθαγόρας, ου, ὁ (Pitágoras): 1.3 (2), 1.4, 8.5, 8.7, 8.9, 8.12, 8.17, 8.18, 8.20, 22.5.
- Πυθαγόρας ὁ Σπαρτιάτης (Pitágoras el espartano): 1.4, 1.5.
- Πυθαγορικοῖ, ὦν, οἱ (Pitagóricos): 11.1, 14.4, 14.6, 22.3.
- Πυθία, ας, ἡ (Pitia): 4.8.
- Ῥῆγες, ων, οἱ (Reyes): 21.3.
- Ῥηγία, ας, ἡ (Regia): 14.1.
- Ῥοδοῖτος, ου, ὁ (Rodeto): 4.3.
- Ῥωμαῖοι, ων, οἱ (Romanos): 2.10, 3.3, 3.6, 5.8, 6.1, 7.4, 8.11, 8.13, 8.17, 8.20, 9.2, 9.6, 9.12, 12.2, 12.7, 12.8, 16.1, 17.4, 18.3, 19.1, 20.4.
- Ῥώμη, ης, ἡ (Roma): 2.1 (2), 3.4, 3.6, 3.8, 3.10, 5.1, 7.1, 8.20, 12.12, 12.13, 13.2, 14.4, 20.1, 21.5, 21.6.
- Ῥωμύλος, ου, ὁ (Rómulo): 2.1 (2), 2.2, (2), 2.7 (2), 3.6, 3.8, 5.2, 5.5, 5.6, 5.8, 6.3, 7.8, 7.9, 16.3, 16.4, 17.4, 18.2, 18.5, 19.3.
- Σαβῖνοι, ων, οἱ (Sabinos): 1.5 (2), 2.7 (2), 3.3, 3.4, 3.5, 3.6 (2), 3.9, 6.4, 17.4.
- Σάλιοι, ων, οἱ (Salios): 12.4, 13.1, 13.7 (2), 13.11.
- Σάλιος, ου, ὁ (Salio, maestro de danza): 13.7.
- Σάτυροι, ων, οἱ (Sátiros): 15.4.
- Σεβαστός, ου, ὁ (Augusto, César): 19.6, 20.2.

NOMBRES

Σέρβιος, ου, ό (Servio): 10.1.

Σικυών, ώνος, ό-ή (Sición):
4.8.

Σοφοκλέης, εους, ό (Sófo-
cles): 4.10.

Σπόριος Ούέττιος (Espurio
Veccio, interrey): 7.2.

Τακίτα, ης, ή (Tácita, musa):
8.11.

Ταρπηΐα, ας, ή (Tarpeya, ves-
tal): 10.1.

Ταρπηΐιον λόφος (Tarpeya, co-
lina): 7.4.

Τατία, ας, ή (Tacia, hija de
Tacio, co-rey de Rómulo, y es-
posa de Numa): 3.8, 3.9, 21.1,
21.4.

Τάτιος, ου, ό (Tacio, co-rey
junto con Rómulo): 2.7, 3.8,
5.2, 5.5, 6.3, 17.4.

Τέρμων, ονος, ό (Término,
dios de los límites y fronteras):
16.1, 16.2

Τίμων ό Φλειάσιος (Timón

de Fluente): 8.9.

Τιτᾶνες, ων, όι (Titanes): 15.4.

Τίτος Μάλλιος (Tito Manlio,
cónsul): 20.2.

Τύλλος 'Οστίλιος (Tulio Hos-
tilio, sucesor de Numa): 21.5,
21.6, 22.11.

'Υάκιθος, ου, ό (Jacinto): 4.8.

Φάβιος 'Αμβουστος (Fabio
Ambusto): 12.10, 12.12.

Φαῦνος, ου, ό (Fauno): 15.4.

Φεβρουάριος μήν (Febrero,
mes): 18.3, 18.5, 18.6, 19.2, 19.8.

Φιτιαλεῖς, έων, όι (Feciales):
12.4, 12.5, 12.7, 12.13.

Φλάμιν κυρινάλιος (Flamín
quirinal): 7.9.

Φλάμινες, ων, όι (Flamines):
7.10.

Φόρβας, αντος, ό (Forbante):
4.8.

Φρύγες, ων, όι (Frigios): 4.3.

APÉNDICE

CIG 1713 = Dittenburger Syll³ 829.

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑΚΑΙΣΑΡΑ
ΘΕΟΥΤΡΑΙΑΝΟΥΠΑΡΘΙ
ΚΟΥΥΙΩΝΘΕΟΥΝΕΡΒΑ
ΥΙΩΝΟΝΤΡΑΙΑΝΟΝΑΔΡΙ
ΑΝΟΝΣΕΒΑΣΤΟΝΤΟΚΟΙ
ΝΟΝΤΩΝΑΜΦΙΚΤΥ
ΟΝΩΝΕΠΙΜΕΛΗΤΕΥΟΝ
ΤΟΣΑΡΟΔΕΛΦΩΝΜΕΣ
ΤΡΙΟΥΓΛΟΥΤΑΡΧΟΥ
ΤΟΥΙΕΡΕΩΣ

(Αὐτοκράτορα Καίσαρα, θεοῦ Τραϊανοῦ Παρθικοῦ υἱόν, θεοῦ Νέρβα υἱώνόν, Τραϊανόν Ἀδριανόν Σεβαστόν, τὸ κοινόν τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπιμελητεύοντος ἀπὸ Δελφῶν Μεστρίου Πλουτάρχου τοῦ ἱερέως).

Por supuesto que en esta inscripción no aparece el verbo del sujeto gramatical (τὸ κοινόν τῶν Ἀμφικτυόνων), por lo se puede entender –a partir del verbo explícito en las siguientes dos inscripciones– un ἀνέθηκεν, que rige acusativo de persona (ver Liddell-Scott, s.v. ἀνατίθημι, II. 1) con el significado de “erigir (una estatua de...)”. Así, pues, ésta es mi traducción: “Al Emperador César Trajano Adriano Augusto, hijo del divino Trajano Pártico –nieto del divino Nerva–, el consejo de los anfictions (le erigió una estatua), siendo epimelete de Delfos Mestrio Plutarco, el sacerdote”.

La anterior inscripción, situada en la base de una estatua de Adriano, es interesante por muchas razones. En primer lugar, si

ponemos atención en el genitivo absoluto –al final–, nos da noticia de dos hechos importantes: su función como *epimelete* en Delfos y su nombre como ciudadano romano.

Dittenburger Syll³ 843 A

Δ 843. Plutarchi hermae Delphicus (A) et Chaeronensis (B),
c.a. 126 p. Chr.

A. Herma marm. Pentelici, in synedrio Amphictyónico. Edd. Bull. I 1877, 409; denuo Pomtow Beitr. Top. Delph. 77 cum delineatione p. 122 et imagine tituli tab. XIV, 50. Cf. Rud. Hirzel Plutarch (1912) 206.

Δελφοὶ Χαιρωνεῦσιν ὁμοῦ Πλούταρχον ἔθηκαν
τοῖς Ἀμφικτυόνων δόγμασι πειθόμενοι.

Herma videtur statim post mortem Plutarchi positus esse.

(Δελφοὶ Χαιρωνεῦσιν ὁμοῦ Πλούταρχον ἔθηκαν
τοῖς Ἀμφικτυόνων δόγμασι πειθόμενοι)

Esta inscripción aparecía en la base de una estatua de Plutarco, en Delfos. Fue erigida, como la propia inscripción lo indica, por los delfios y queroneos, poco después de la muerte de Plutarco: *Herma videtur statim post mortem Plutarchi positus esse* [“Parece que la estatua fue erigida inmediatamente después de la muerte de Plutarco”].

La traducción que proponemos para esta inscripción es la siguiente: “Los delfios, en conjunto con los queroneos, erigieron una

estatua de Plutarco, obedeciendo los ordenamientos de los anfictiones”.

Dittenburger Syll³ 843 B

843.B. Herma sine capite. Edd. Conze-Michaelis *Annal. Instit.* XXXIII 1861, 77 (Dittenberger *IG VII* 3422).

Φιλῆϊνος² Δ Πλού|ταρχον³ Δ τὸν Δ εὐ|[ε]ργέτην Δ θεοῖς Δ | [ἀ]νέθηκεν Δ

Verba more Romano parvis triangulis seiuncta, cf. n. 710.

2 Philinus amicus Plutarchi innotuit ex *Quaest. conv.* I 6, 1. 3 Dittb., probable⁴ modo censet, Plutarchum nobilissimum esse intellegendum; sed si Delphis aut Chaeroneae, Plutarchus⁴ simpliciter scriptus occurrit,

(Φιλῆϊνος Πλούταρχον τὸν εὐεργέτην θεοῖς ἀνέθηκεν)

Esta inscripción aparecía en la base de una estatua de Plutarco en Queronea.

Filino, al parecer, era de Queronea. Acompañó a Plutarco en su segunda visita a Roma. J.P. Hershbell (“Plutarch’s Pythagorean friends”, p. 75) plantea la posibilidad de que haya sido pitagórico, a partir de los diversos testimonios encontrados en *Quaestiones convivales*.

La traducción de esta inscripción es la siguiente: “Filino erigió para los dioses una estatua de Plutarco, el benefactor”.

BIBLIOGRAFÍA:

A fin de hacer más escueta la bibliografía, sólo enlistaré un breve elenco de aquellas obras que me resultaron importantes para esta tesis.

Ediciones de *Numa*:

PLUTARCH, "Numa", en *Plutarch's Lives I (Theseus and Romulus, Lycurgus and Numa, Solon and Publicola)*, tr. al inglés de Bernadotte Perrin, London, Heinemann-Cambridge, Harvard University Press (Loeb Classical Library, 46), 4a. reimpr., 1959 (1ª ed., 1914), pp. 306-382.

PLUTARCHUS, "Numa", en *Vitae Parallelae*, editado por C. Lindskog y revisado por K. Ziegler, Leipzig, BSB B.G. Teubner Verlagsgesellschaft (Biblioteca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), vol. III, fasc. 2, 1973, pp. 49-93.

PLUTARQUE, "Numa", en *Vies I (Thésée-Romulus, Lycurgue-Numa)*, texto establecido y traducido por Robert Flacelière, Emily Chambry y Marcel Juneaux, París, Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1957, pp. 179-222 dobles.

PLUTARCO, "Numa", en *Vidas paralelas I (Teseo-Rómulo, Licurgo-Numa)*, intr. general, tr. y notas de Aurelio Pérez Jiménez, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 77), 1985, pp. 339-397.

PLUTARCO, "Numa" en *Vidas paralelas (Volumen I)*, tr. Antonio Ranz Romanillos, Barcelona, Ediciones Orbis (Biblioteca de Historia, 80), 2ª ed., 1992, pp. 85-101.

Libros y artículos:

ADRADOS, Francisco R., *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid, Gredos (Manuales), 1992, 839 pp.

ALSINA, José, *Literatura griega (contenido, problemas y métodos)*, Barcelona, Ed. Ariel (Colecc. Convivium, 6), 1967, 454 p

BENGTSON, Hermann, *Historia de Grecia (desde los comienzos hasta la época imperial romana)*, tr. Julio Calonge, Madrid, Gredos, 1986, 499 p. (con 12 mapas).

BOISSIER, Gaston, *La oposición bajo los Césares*, prol. Roberto F. Giusti, Buenos Aires, El Ateneo, 1944, 310 p.

BOWIE, E.L., “Los griegos y su pasado en la Segunda Sofística”, en M.I. Finley. (ed.), *Estudios sobre historia antigua*, tr. Román López. Madrid, Akal (Historia Antigua 8), 1981, pp. 185-231.

BRAVO GARCÍA, Antonio, “El pensamiento de Plutarco acerca de la paz y de la guerra”, *Cuadernos de Filología Clásica*, 5 (1973), pp. 141-191.

Diccionario de la literatura clásica, edición de M.C. Howatson, Alianza Editorial (Alianza Diccionarios), 1991, 857 p. + 6 mapas.

DIHLE, Albrecht, “The Flavian Era”, en *Greek and Latin Literatur of the Roman Empire: from Augustus to Justinian*, tr. Manfred Malzahn, London, Routledge, 1994 (1ª ed., 1989), pp. 172-200.

DURÁN LÓPEZ, Mª de los Ángeles, “El platonismo de Plutarco en la *Vida de Numa*”, en Aurelio Pérez Jiménez et Gonzalo del Cerro Calderón (eds.), *Estudios sobre Plutarco (Obra y tradición)*, Málaga, Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Area de Filología Griega de la Universidad de Málaga, 1990. [Actas del I Symposium Español sobre Plutarco, Fuengirola 1988]. Sociedad Española de Plutarquistas (sección de la International Plutarch Society)].

ERRANDONEA, Ignacio (dir.), *Diccionario del mundo clásico*, Madrid, Editorial Labor, 1954, 2 tomos. Tomo I: A-I (XIX + 910 pp.); tomo II: J-Z (913-1758 pp.), apéndices + 6 mapas.

FERNÁNDEZ DELGADO, José Antonio, “El estilo de Plutarco en la historia de la prosa griega”, *Estudios Clásicos*, XXXIV, 102, Madrid, 1992, pp. 31-63.

GARCÍA LÓPEZ, José, “Plutarco”, en J.A. López Férrez (ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, Cátedra (Historia, Serie Mayor), 1988, pp. 1024-1038.

GARNSEY, Peter, “El privilegio legal en el Imperio Romano”, en M.I. Finley (ed.), *Estudios sobre historia antigua*, tr. Román López, Madrid, Akal (Historia Antigua 8), 1981, pp. 157-183.

GEIGER, Joseph, "Plutarch's *Parallel Lives*: The Choice of Heroes", en Barbara Scardigli (ed.), *Essays on Plutarch's Lives*, Oxford, Oxford University Press, 1995, pp. 165-190.

GRIMAL, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, tr. Francisco Payarols, Barcelona-Buenos Aires-México. Editorial Paidós, 3ª reimpr. 1986 (1ª ed., 1981), 635 p.

HADOT, Pierre, *¿Qué es la filosofía antigua?*, tr. Eliane Cazenave Tapie Isoard, México, FCE (Sección Obras de Filosofía, s/n), 1ª reimpr., 2000, 338 pp.

HERSHBELL, J.P., "Plutarch's Pythagorean friends", *The Classical Bulletin* LX, 1984, St. Louis, Mo., pp. 73-79.

HOPKINS, Keith, "Movilidad de la élite en el Imperio Romano", en M.I. Finley (ed.), *Estudios sobre historia antigua*, tr. Román López, Madrid, Akal (Historia Antigua 8), 1981, pp. 119-136.

JONES, C.P., *Plutarch and Rome*, Oxford, Oxford University Press, 1ª reimpr., 1972, 157 pp.

JONES, C.P., "Towards a Chronology of Plutarch's Works", en Barbara Scardigli (ed.), *Essays on Plutarch's Lives*, Oxford, Oxford University Press, 1995, pp. 95-123.

LESKY, Albin, *Historia de la literatura griega*, tr. José Ma. Díaz Regañón y Beatriz Romero, Madrid, Gredos, 4ª reimpr., 1989 (1ª ed., 1969), 1003 pp.

MARTÍNEZ LACY, Ricardo, "Introducción", en *Plutarco de Queronea: Vidas de Agis y Cleómenes*, México, UNAM (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 25), 1987, XXX pp.

MOMIGLIANO, Arnoldo, *Génesis y desarrollo de la biografía en Grecia*, tr. María Teresa Galaz, México, FCE (Lengua y Estudios Literarios), 1986, 143 p.

MOYA DEL BAÑO, F. y CARRASCO REJA, L., "Plutarco, traductor del latín al griego", en José García López y Esteban Calderón Dorda (eds.), *Estudios sobre Plutarco. paisaje y naturaleza*. Madrid, Ediciones Clásicas, 1991, pp. 287-296. [Actas del II Simposio Español sobre Plutarco, Murcia

1990. Sociedad Española de Plutarquistas (sección de la International Plutarch Society)].

MILLAR, Fergus (comp.), *El Imperio Romano y sus pueblos limítrofes (El mundo mediterráneo en la Edad Antigua, IV)*, Madrid-México-Buenos Aires, Siglo XXI (Historia Universal Siglo XXI, volumen 8), 2ª ed., 1974, vi + 321 p.

The Oxford Classical Dictionary, editado por M. Cary *et al.*, Oxford, Oxford University Press, 1961 (4ª reimpr.), p. 971.

PETIT, Paul, *La paz romana*, tr. Juan José Faci, Barcelona, Editorial Labor (Colec. Nueva Clío-La historia y sus problemas), 1969, XV+p.371+9 mapas

PLANQUE *et al.*, *Gramática griega*, tr. Antonio Planas, Barcelona, Textos "Palaestra", 1949, 272 p.

RAMÓN PALERM, Vicente, "Sobre tradición y originalidad en el modelo biográfico de Plutarco", en José García López y Esteban Calderón Dorda (eds.), *Estudios sobre Plutarco, paisaje y naturaleza*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1991, pp. 107-113. [Actas del II Simposio Español sobre Plutarco, Murcia 1990. Sociedad Española de Plutarquistas (sección de la International Plutarch Society)].

RUSSEL, D. A., *Plutarch*, London, Duckworth, 1973, 183 p. + apéndices.

SWAIN, S.C.R., "Hellenic Culture and the Roman Heroes of Plutarch", en Barbara Scardigli (ed.), *Essays on Plutarch's Lives*, Oxford, Oxford University Press, 1995, pp. 229-264.

WILAMOWITZ-MOELLENDORF, U. von, "Plutarch as Biographer", en Barbara Scardigli (ed.), *Essays on Plutarch's Lives*, Oxford, Oxford University Press, 1995, pp. 45-74.